



Lletres Asturianas

117

UVIÉU
Academia de la Llingua Asturiana

Lletres Asturianes (LLAA)

Boletín de l'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA)

Direutora: Ana M^a Cano González (Presidenta de l'ALLA & Universidá d'Uviéu).

Secretariu: Xosé Ramón Iglesias Cueva (Secretariu de l'ALLA).

Conseyu de Redaición: María-Reina Bastardas i Rufat (Universidá de Barcelona), Mercedes Brea (Universidá de Santiago de Compostela), Emili Casanova Herrero (Universidá de València), Francisco Llera Ramo (ALLA & Universidá del País Vascu), Michael Metzeltin (Universidá de Viena), José Ramón Morala Rodríguez (Universidá de Lleón).

Conseyu Científicu Asesor: Maria Giovanna Arcamone (Universidá de Pisa), Éva Buchi (ATILF, CNRS & Universidá de Lorraine), Enzo Caffarelli (Direutor de RION), Jean-Pierre Chambon (Universidá París-Sorbonne), Steven N. Dworkin (Universidá de Michigan), Antonio Fernández Insuela (Universidá d'Uviéu), Pilar García Mouton (ILLA-CSIC), Enrique Gargallo Gil (Universidá de Barcelona), Jean Germain (Universidá Católica de Louvain), Àngel Huguet-Canalís (Universidá de Lleida), Dieter Kremer (Universidá de Trier), James Fernández McClintock (Universidá de Chicago), Carmen Pensado Ruiz (Universidá de Salamanca), Max Pfister (Universidá des Saarlandes), Emilio Ridruejo Alonso (Universidá de Valladolid), M^a Nieves Sánchez González de Herrero (Universidá de Salamanca), Fernando Sánchez Miret (Universidá de Salamanca), Beatrice Schmid (Universidá de Basel), Xavier Terrado Pablo (Universidá de Lleida), Joan Veny (Universidá de Barcelona), Roger Wright (Universidá de Liverpool).

LLETRES ASTURIANES asoleya trabayos científicos orixinales que tengan como oxetu del so estudiu la llingua y la lliteratura asturianas, entendíes nun sen ampliu y na so rellación col ámbitu hispánicu y románicu. Del mesmu mou, amiesta tamién otros trabayos de calter antropolóxicu, pedagóxicu y sociollingüísticu, enfotaos toos ellos na meyora de la conocencia, la problemática y la normalización de la llingua asturiana. Los conteníos de los artículos son responsabilidad dafechu de los sos autores. L'Academia nun ta obligada a volver los orixinales que nun s'asoleyen.

LLETRES ASTURIANES espublízase semestralmente (marzu y ochobre); y, arriendes d'en formatu convencional, en versión dixital d'accesu llibre dende'l númberu 105 (2011). Les aportaciones científiques qu'acueya la revista han ser xulgaes, necesariamente, por evaluadores externos ajenos al Conseyu de Redaición acordies col procesu denomináu «doble ciegu».

BASES DE DATOS Y OTROS DIRECTORIOS, e-SUMARIOS Y PORTALES ONDE APAEZ CONSEÑADA
LLETRES ASTURIANES (LLAA)

CARHUS PLUS (AGAUR - Generalitat de Catalunya)
CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas) (CCHS-CSIC, España)
DIALNET (Portal de difusión de la producción científica hispana) (Univ. de La Rioja, España)
DULCINEA (Derechos de *copyright* y las condiciones de autoarchivo de revistas científicas española) (Grupo «Acceso Abierto a la Ciencia») (CSIC - UB- UV - UOV, España)
ERIH PLUS (European Reference Index for the Humanities) (NSD-Norwegian Social Science Data Services, Noruega)
ISOC (Índice Español de Ciencias Sociales y Humanidades) (IEDCYTC-CSIC, España)
LATINDEX (Sistema Regional de Información en Línea para Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal) (UNAM, México)
LINGUISTIC BIBLIOGRAPHY/BIBLIOGRAPHIE LINGUISTIQUE (Brill, Países Bajos/Permanent International Committee of Linguistic)
LLBA (Linguistics and Language Behavior Abstracts) (Sociological Abstracts Inc., USA)
MIAR (Matriu d'Informació per l'Avaluació de Revistes) (Univ. de Barcelona, España)
MLA *Bibliography* (Modern Language Association, USA)
PIO (Periodical Index Online) (Chadwick-Healey Proquest, Reino Unido)
REGESTA IMPERII (Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz, Alemania)
ROMANISCHE BIBLIOGRAPHIE (Alemania)
ULRICH'S INTERNATIONAL PERIODICAL DIRECTORY (USA)

REDAICIÓN, ADMINISTRACIÓN, INTERCAMBIOS Y SUSCRIPCIONES

Academia de la Llingua Asturiana
C/ L'Águila 10 – 33003 Uviéu
Apartáu 574 – 33080 Uviéu
Tfno.: 985 211 837
Fax: 985 226 818
e-mail: alla@academiadelalllingua.com
www.academiadelalllingua.com

ASOLEYA: Academia de la Llingua Asturiana
© Academia de la Llingua Asturiana
IMPRESA: Gofer – Uviéu
D. LL.: U-826/82
ISSN: 0212-0534 eISSN: 2174-9612
PERIODICIDAD: Semestral (marzo y octubre)

Lletres Asturianes

N^o 117 – Ochobre 2017

ÍNDIZ/SUMMARY

Trabayos d'investigación / *Investigation works*

Ramón MARIÑO PAZ, El cultivo escrito del gallego y del asturiano entre el ocaso medieval y el renacimiento contemporáneo / <i>The written cultivation of the Galician and the Asturian languages between the medieval decline and the contemporary revival</i>	11-38
Rosa AGOST, Literatura traducida, garante de la diversidad lingüística y cultural: un viaje de ida y vuelta / <i>Translated literature as a guarantor of linguistic and cultural diversity: a round-trip journey</i>	39-61
Marcos OBAYA VALDÉS, Averamientu al astúricu. Vocalización de les nasales del grau-cero indo-européu: *m _o > am / *n _o > an, y delles propuestes etimolóxiques / <i>An approachment to the 'asturic'. Vocalization of the nasals of the indoeuropean zero-grade: *m_o > am / *n_o > an and some etymological proposals</i>	63-80
Aurelio GONZÁLEZ OVIES, 'Aquella casa llonxana'. Un tópicu al que s'acerca la mayoría los poetas / <i>'That faraway house'. A topic to which most of the poets are approaching</i>	81-107
Marta MORI D'ARRIBA, Dos poemas "en idioma asturiano" del sieglu XVII: los panexíricos al Obispu Spinola de Xuan García de Prada / <i>Two 17th century poems: Xuan García de Prada panegyrics to bishop Spinola</i>	109-133
Pablo RODRÍGUEZ MEDINA, «El tributu de les cien doncelles»: la lleenda culta y la so interpretación na etimoloxía popular de Samartín del Rei Aurelio / <i>«The Tribute of the Hundred Maiden»: the learned legend and its interpretation in the popular etymology of Samartín del Rei Aurelio council</i>	135-151
Marta LÓPEZ FERNÁNDEZ, La muyer nos cuentos tradicionales asturianos / <i>Women in the Asturian traditional tales</i>	153-166
Llucía MENÉNDEZ MENÉNDEZ, Averamientu a la lliteratura n'asturianu al traviés de les publicaciones periódiques lliteraries (1975-2015) / <i>An Approach to Asturian Literature through Literary Periodical Journals (1975-2015)</i>	167-180
Antón CAAMAÑO VEGA, El teatru ritual como ún de los principios básicos de l'actividá escénica n'Asturies / <i>The ritual theater as one of basic principles of stage activity in Asturias</i>	181-204

D'OTRAMIENTE / OTHERWISE

Francisco Javier FERNÁNDEZ CONDE & Xosé Lluís GARCÍA ARIAS, <i>Forum Legionense y Fueru de Lleón / Forum Legionense and «Fuero» of Leon</i>	207-233
Esther PRIETO ALONSO, <i>El binomiu muyer-edición al traviés del tiempu / The woman-edition binomial across the time</i>	235-239
Reseñes bibliográfiques / Bibliographical Reviews	241-250
Notes y anuncios / Notes and News	251-274
Llibrería asturiana / Asturian Library	275-286
Normes pa la presentación de trabayos en <i>Lletres Asturianas</i> / Rules for submitting papers to <i>Lletres Asturianas</i>	287-294
Guía de bones práutiques pal espublizamientu d'artículos en <i>Lletres Asturianas</i> / Ethical Guidelines for publishing papers in <i>Lletres Asturianas</i>	295-306

TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN /
INVESTIGATION WORKS

**El cultivo escrito del gallego y del asturiano entre el
ocaso medieval y el renacimiento contemporáneo¹ /
*The written cultivation of the Galician and the Asturian
languages between the medieval decline and the
contemporary revival***

RAMÓN MARIÑO PAZ

UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

RESUME: Esti artículo recueye una esposición de la produción escrita en llingua gallega a lo llargo de los siglos XVI, XVII y XVIII. Entama estos conténios una curtia presentación del cultivu d'esta llingua na Edá Media y ponse puntu al trabayu con un averamientu a la so renacencia nel sieglo XIX. Ensáyase en cada una d'estes partes un balance contrastivu colo que taba asocediendo naquelles mesmas dómines cola llingua asturiana. L'análisis que se fai nel trabayu ye de calter sociollingüísticu y non lliterariu: los testos de los que nél se fala nun son namái los de creación lliteraria y, per otro llau, nes presentaciónes que se faen lo que s'intenta ye, sobre manera, poner daqué lluz nes rellaciones que puen afitase ente la produción escrita de cada dómina y los correspondientes escenarios sociollingüísticos de la Galicia y l'Asturies medievales, modernos y contemporaneos.

Pallabres clave: Gallegu, asturianu, cultivu escrito, siglos XVI, XVII y XVIII.

ABSTRACT: This paper presents a review of the different kind of texts that were written in Galician during the 16th, 17th and 18th centuries. This analysis is preceded by a brief presentation of the written uses of this language in the Middle Ages and concludes with an approach to its revival in the 19th century. The analysis is completed with a parallel reference to what we know about the written use of the Asturian language in the same periods. Our approach is not literary, but sociolinguistic since the texts we present are not limited to those which contain literary creation. Besides, in our presentation we attempt to clarify the relations between the written production of each historical period and the sociolinguistic contexts of Medieval, Modern and Contemporary Galicia and Asturias.

Key words: Galician, Asturian, written language, 16th, 17th and 18th centuries.

¹ Agradezco a Xulio Viejo Fernández las observaciones que me ha hecho sobre una versión avanzada de este artículo, que con certeza han contribuido a mejorarlo.

En este trabajo esbozaré una exposición contrastiva del cultivo escrito del gallego y del asturiano durante el ciclo histórico que medió entre la decadencia tardomedieval y el resurgimiento contemporáneo. Después de hacer un resumen del uso escrito de los dos romances durante la Edad Media, presentaré sumariamente los contextos sociolingüísticos en los que este cultivo se produjo en los siglos posteriores, los tipos y las cantidades de los textos que entonces se escribieron y que hoy conservamos y los indicios que nos permiten hablar de la emergencia de una conciencia lingüística al menos en algunos individuos letrados y tal vez también, cuando menos parcialmente, en los grupos sociales en los que tales individuos se integraban. Es evidente, por lo tanto, que mi aproximación al fenómeno será más sociolingüística que literaria. Mi intención no es otra que la de informar en Asturias, y en la comunidad científica en general, sobre lo acontecido con el cultivo del gallego entre los siglos XVI y XIX, para posteriormente ensayar un balance de semejanzas y diferencias entre lo acontecido entonces en dos escenarios sociolingüísticos vecinos y parecidos, sí, pero no sin ciertas diferencias que los singularizan.

1. CULTIVO ESCRITO Y DECADENCIA DE LOS ROMANCES GALLEGO Y ASTURIANO EN LA EDAD MEDIA

Entre finales del siglo XII y principios del XIII el romance gallego inició un proceso de conquista de la condición de lengua escrita que se consolidó de 1250 en adelante, bajo el reinado de Alfonso X el Sabio (1252-1284). Si las cantigas más antiguas que conservamos (aunque sin testimonio escrito coetáneo) parecen haber sido compuestas en el tramo final del XII (*cfr.* Souto Cabo 2012), el primer texto notarial redactado entera e inequívocamente en el romance de Galicia que hoy se conoce se elaboró en el monasterio de Santa María de Melón (Ourense) el 25 de agosto de 1231 (*cfr.* Lorenzo 2004, Gutiérrez Pichel & Cabana Outeiro 2007, Souto Cabo 2008a, Boullón Agrelo & Monteagudo 2009), poco después de que el reino de Galicia y León se integrase en 1230 en los dominios del rey de Castilla, Fernando III el Santo. Es probable que esta unificación alentase en Galicia el empleo del romance en los documentos de carácter administrativo, pues esta práctica había empezado a prender en Castilla, Asturias y León unos años antes. El caso es que durante las décadas de 1230 y 1240 se fue difundiendo muy parsimoniosamente la novedad de escribir estos textos en gallego, en tanto que hacia el final de la de 1250 se produjo un punto de inflexión ascendente que tuvo continuidad en los años posteriores (*cfr.* Souto Cabo 2008b).

Así, desde mediados del XIII esta lengua, instrumento de comunicación oral de todos los estamentos que en aquel tiempo conformaban el reino de Galicia, conoció tanto en la documentación pública como en la privada un empleo que acabó por hacerse muy mayoritario y que solo se interrumpió definitivamente al final del primer tercio del siglo XVI, luego de un período de decadencia que se

había empezado a agudizar en la segunda mitad del xv. Durante toda esta época el romance que se había desarrollado en el noroeste ibérico fue la lengua en la que se escribieron ordinariamente en Galicia los documentos privados y los de todas las corporaciones civiles (*concellos*, gremios, cofradías...) y eclesiásticas (catedrales, monasterios, iglesias...), así como el órgano de expresión común de la administración de justicia, lo que implicó que se hiciesen traducciones al gallego de textos jurídicos castellanos (*Flores de Derecho*, *Código de las Siete Partidas*, *Fuero Real*...). De este uso se excluyó sistemáticamente la documentación enviada a la cancillería real castellana desde el siglo xiii, así como la emanada de instancias tan relevantes como la oficina arzobispal de Santiago de Compostela durante casi todo el siglo xv, en el que, salvo en períodos muy breves, esta institución estuvo en manos de prelados foráneos que emitieron sus documentos en castellano. Por otra parte, desde los últimos compases del siglo xii el gallego conoció un cultivo escrito que abarcó géneros literarios como el de la lírica trovadoresca gallego-portuguesa, la poesía mariana (*Cantigas de Santa María*) y distintos tipos de prosa traducida desde fuentes latinas, castellanas, francesas o de otras procedencias: prosa histórica (*Crónica Geral Galega*, *Geral Estoria*, *Crónica de 1404*, *Crónica de Santa María de Iria*), prosa literaria (*Livro de Tristán*, *Historia Troiana*, *Crónica Troiana*), prosa de adoctrinamiento religioso (*Miragres de Santiago*), prosa técnica (*Tratado de Alveitaria*)...

La asunción de funciones formales asociadas a la escritura que acabo de sintetizar estaba sin duda conectada con una toma de conciencia lingüística que cerraba un ciclo histórico que, como en tantas otras tierras de Europa occidental, había durado varios siglos. El empleo del gallego para la composición de las primeras cantigas profanas hacia el final del xii invita a pensar que ya por entonces el latín y el romance se concebían en Galicia como dos lenguas distintas, de tal manera que comenzaba a resquebrajarse la larga situación de diglosia funcional según la cual el latín, idioma A, aunque no era ya la lengua inicial ni habitual de nadie, acaparaba el conjunto de las funciones orales y escritas de prestigio, mientras que el romance gallego, idioma B procedente por deriva histórica de A, era la lengua inicial y habitual de casi todos en la comunicación oral espontánea, pero no se usaba en los contextos formales. Esta ruptura, en marcha ya hacia 1200, se había consolidado en 1300, pues al iniciarse el siglo xiv el gallego se movía ya con paso firme en la dirección de disputarle al latín el desempeño de las funciones más prestigiosas, aunque no sin que la dependencia política de Galicia con respecto a Castilla fuese desencadenando ya algunos síntomas que anunciaban lo que en la transición de la Edad Media a la Edad Moderna habría de ser el fracaso final del proceso de institucionalización de esta lengua. En efecto, si todo a lo largo del xiv se afianzó y generalizó el uso administrativo del gallego, también es cierto que, como antes dije, los papeles enviados a la corte se escribieron en latín o en castellano desde mediados del xiii y que desde principios del xv, casi extinguida ya la vigorosa llama de la lírica profana y religiosa que ha-

bía prendido a finales del XII, se fue abriendo un período de declive literario que, con excepciones a veces notables, confinó el romance nacido en Galicia en el reducto de la literatura popular de transmisión oral hasta el siglo XIX. Por otra parte, en la segunda mitad del cuatrocientos el empleo administrativo del gallego se fue retirando hacia el ámbito de la documentación notarial privada, de la que acabó por desaparecer durante la primera mitad del siglo XVI.

Así, pues, esta lengua, si bien inició un proceso de afirmación y elaboración lingüística frente al latín entre finales del XII y principios del XIII, padeció tiempo después un bloqueo ejercido por el idioma castellano que se endureció durante el XV y se consumó en los primeros compases de la Edad Moderna. Es obvio que este fracaso obedeció a razones que tienen que ver con la subordinación política en la que el reino de Galicia se vio sumido al final del Medievo (*cfr.* Mariño Paz 1998: 179-194, 2008: 99-107; Monteagudo 1999: 124-135).

Si hacemos caso omiso de las distintas maneras en las que la lengua de la oralidad coloquial afloraba en la documentación escrita en latín desde el siglo VIII y también de la informal *Nodicia de Kesos* (974), la aparición de los primeros textos formales redactados en romance dentro del viejo dominio asturleonés parece haber sido más temprana que la que he indicado para el gallego, pues, aparte del documento de Sahagún de 1171 y de otros del mismo estilo producidos durante el primer tercio del XIII que señala García Arias (1995: 622-623; 2002: 22-23), hay que recordar la notable antigüedad de los fueros de Uviéu (1145, tal vez romanecado ca. 1171-1180) y de Avilés (1155) (*cfr.* Calleja Puerta 2009-2010, 2012). En cuanto a la literatura, aunque hay indicios de actividad trovadoresca en Asturias desde el siglo XII (*cfr.* Viejo Fernández 2003), las muestras hoy conocidas son solo de prosa, datan de entre los siglos XIII y XIV y suelen presentar, antes que una redacción nítidamente asturleonese, mezclas de rasgos asturleonese, castellanos y a veces gallegos (*Llibru d'Alexandre, Disputa d'Elena y María, Poema d'Alfonso Onceno*, etc.).

A mi juicio, coincidente con el que a propósito de esto expresaron hace ya unos años García Arias (1995: 623) o Viejo Fernández² (2003: 73-77), es probable que el carácter polilectal o geolectalmente híbrido de estos textos se deba conectar en primer lugar con su condición de obras tempranas, realizadas en una época en la que este tipo de hibridismos no escaseaba porque entonces, para la mentalidad lingüística preponderante en la Península Ibérica y en otras zonas de la Romania, pesaba más la distinción entre el latín y el romance que la distinción entre diversas variedades diatópicas del romance³. Desde luego, en el dominio ga-

² Más recientemente lo ha hecho también Morala (2015: 45-52), mas a partir del estudio de la lengua de documentos notariales.

³ Sobre la duradera concepción unitaria del *romance de España* pueden leerse algunos testimonios y reflexiones en Mariño Paz / Varela Barreiro (2010: 59-75).

llego también se produjeron textos gallego-leoneses o gallego-leoneses-castellanos hasta finales del siglo XIII y principios del XIV, es decir, en un contexto histórico en el que aún estaban en proceso de consolidación una *scripta* castellana y una *scripta* portuguesa y en el que la maduración de otras *scriptae* ibéricas se encontraba en un estado todavía más incipiente (cfr: Mariño Paz 1998: 157-176; 2008: 72-78).

Ahora bien, para el concreto caso de la literatura medieval asturleonese también es preciso valorar que, como ha señalado García Arias (1995: 623), han debido de actuar fuertes condicionantes específicos tanto en el momento de la génesis de las obras como en el de su transmisión. En efecto, si la presencia de castellanos y de gallegos en el reino asturleonés pudo haber tenido ya su importancia en el propio momento de la redacción de algunos textos, la acción de los amanuenses responsables de la elaboración de las copias a través de las cuales los conocemos en la actualidad tampoco debe ignorarse, porque,

después de siglos de destrucción documental imparable, la literatura asturleonese no ha tenido la suerte de haber sido transmitida en sus textos primeros sino -cuando ello ocurre-, a través de copias castellanizadas o castellanas, esto es efectuadas en la lengua que ya al menos desde el siglo XIV ha ganado la batalla del prestigio cultural y del control político. La literatura asturleonese -escrita en el idioma propio del reino- sin duda sufrió en la misma Edad Media el acoso que la lengua oral va a sufrir en tiempos más tardíos, lo que la llevaría a una consideración de simple variante o subsidia-ria de la castellana (García Arias 1995: 623).

En cuanto al proceso bajomedieval de sustitución de la escritura en asturiano por la escritura en castellano, es evidente que se inició antes que el que afectó al gallego, pues ya actúa con consistencia durante el segundo tercio del XIV y no hace otra cosa que confirmarse con el triunfo de los trastamaristas en el conflicto desatado entonces por el dominio de la corona de Castilla⁴ (García Arias 2002: 26-27 y 2013: 100-102; Viejo Fernández 2008: 124-126 y 2016). Así, pues, la singladura histórica del uso escrito del asturiano en la Edad Media se puede sintetizar diciendo que, «fuera de los romancismos de los textos arcaicos, las primeras muestras consistentes aparecen en el siglo XII, en una incipiente tradición que se consolida a partir del segundo tercio del siglo XIII y alcanza su plenitud en el tercero y en las décadas iniciales del XIV» (Viejo Fernández 2016: 69).

A mi modo de ver, es posible que la mayor antigüedad del uso del romance en la escritura en Asturias se debiese a una más temprana toma de conciencia de una

⁴ Según Morala (2008: 146), en las tierras situadas al sur de la Cordillera Cantábrica lo que se observa es que, después de que el romance local alcanzase un uso muy frecuente en la documentación notarial de la segunda mitad del siglo XIII, se fue produciendo, también desde el XIV, no tanto «una sustitución de una lengua por otra a partir de un momento dado» como «un escalonado proceso de confluencia o de nivelación del leonés con el castellano por la vía de eliminar -en un proceso que dura siglos- aquellos rasgos [lingüísticos] que, en cada momento, pasan a considerarse especialmente marcados». Cf. también Morala (2004).

identidad lingüística ya no latina en el espacio asturleonés, toma de conciencia que, según García Arias (1995: 621-622; 2013: 89-95) o Viejo Fernández (2008: 119-122; 2016: 69-77), pudo haber florecido ya entre mediados del *x* y mediados del *xii*, un período en el que en distintos documentos en latín se hallan reveladoras referencias a la existencia de un *rustico sermone* (1052), una *uulgari lingua* (1093), una *maternam linguam* (1133) o un *sermone more patria* (1141). Por su parte, el también más temprano arranque de la deriva asturiana hacia el abandono debió de obedecer a que la castellanización de las oligarquías dominantes se intensificó antes en Asturias que en Galicia, pues, si en Galicia el definitivo eclipse del uso escrito formal del romance propio solo se precipitó después de que los Reyes Católicos resolviesen con la acentuación del poder real las revueltas sociales desatadas en la segunda mitad del *xv*, en Asturias este tipo de mudanzas datan ya del segundo tercio del *siglo xiv*.

2. EL CULTIVO ESCRITO DEL GALLEGO Y DEL ASTURIANO DURANTE LOS SIGLOS *xvi*, *xvii* Y *xviii*

2.1. *El marco sociolingüístico gallego*

Como consecuencia de la consolidación de los procesos a los que me referí en el epígrafe anterior, el marco sociolingüístico que en Galicia se instauró entre finales del *xv* y principios del *xvi* y en Asturias desde el segundo tercio del *xiv* daba cobijo a tres lenguas: el latín y el castellano, para los que se reservaban tanto la creación literaria culta como la transmisión del conocimiento y la ejecución de las funciones administrativas, y, frente a éstas, la lengua local, gallega o asturiana, que durante toda la Edad Moderna continuó siendo el instrumento de la comunicación oral informal de la inmensa mayoría de los gallegos y de los asturianos y también el código preponderantemente usado para la composición de la rica literatura popular de transmisión oral, de la que, como anuncio en el título de este trabajo («El cultivo escrito...»), no me ocuparé en estas páginas. Me centraré, por lo tanto, en las manifestaciones de lo que a lo largo de los siglos *xvi*, *xvii* y *xviii* fue la excepción y no la regla así en Galicia como en Asturias: escribir en gallego o en asturiano, y no en castellano o en latín, es decir, optar por la lengua subalterna, por el «dialecto», para ejecutar una acción que en aquella época demandaba en principio el empleo de uno de los dos idiomas prestigiados.

La enorme escasez de los textos que se escribieron en gallego desde las primeras décadas del *xvi* hasta las primeras del *xix* y que hoy se conservan es de suyo reveladora de la quiebra del estado de cosas que a este respecto había prevalecido en Galicia hasta entonces. En un libro escrito hacia 1740 pero publicado en 1775 el benedictino Martín Sarmiento explicitaba sintéticamente unos usos establecidos entre los que, debido probablemente a lo tardío de su observación, ya omitía cualquier referencia a la escritura en latín, por más que en aquel tiem-

po ésta aún se conservase vigente en ciertos ámbitos, y especialmente en los eclesiásticos:

Los Gallegos de hoy tienen su propio dialecto, diferente del Castellano. Háblanle todos, así señores, como rústicos. Pero en quanto á comunicacion por escrito, unos, y otros usan del Castellano, ó afectan lo posible para escribir en ese idioma dominante (Sarmiento 1775: 119).

La rareza del empleo del gallego en la escritura tenía como esperable aditamento su aún más raro paso por las imprentas. Así es: en este período histórico solo alcanzaron este privilegio algunos textos, generalmente breves, inscritos en volúmenes mayoritariamente publicados en castellano o en castellano y en latín⁵. Como el jesuita Juan Álvarez Sotelo (1648-1712) apuntaba en su manuscrita *Historia general del Reyno de Galicia*, en aquel tiempo no se imprimían libros en lengua gallega:

Como no se imprimen libros en ella [en la lengua gallega], porque los escritores españoles, de todas las Naciones que componen esta Monarchia, escriben en la Castellana; no tiene el curioso, por donde hacer perfecto concepto de ella⁶.

En efecto, el primer libro publicado de forma casi íntegra en gallego no llegó hasta 1863, y no fue otro que el de los *Cantares gallegos* de Rosalía de Castro⁷, producido ya en un momento en el que ciertas élites letradas comenzaban a afrontar la tarea colectiva de desdialectalizar la lengua gallega en el marco de un proyecto político y social tendente a rescatar a Galicia y a los gallegos de la pobreza y de la marginalidad en las que estaban sumidos en el contexto del nuevo estado-nación español que se había proyectado en las Cortes de Cádiz pero que no se pudo empezar a materializar hasta después de la muerte de Fernando VII, en 1833. La imprenta, en Galicia, había ignorado el gallego casi por completo desde su llegada a finales del siglo xv hasta las primeras décadas del xix, y no

⁵ Los más antiguos datan de fecha tan tardía como el año 1612. Se trata de dos sonetos incluidos en un volumen publicado en Santiago de Compostela con el título de *Relación de las Exequias que hizo la Real Audiencia del Reyno de Galicia a la Majestad de la Reyna D^a Margarita de Austria, Nuestra Señora* (Gómez Tonel 1612: 160-161).

⁶ Real Academia de la Historia (Madrid): signatura 9-5521, p. 26a.

⁷ En la obra de Rosalía de Castro (Castro de Murguía 1863) solo aparecen en castellano la dedicatoria a Fernán Caballero, las equivalencias o explicaciones del «Glosario» (pp. 173-183) firmado por M[urguía], marido de la poeta, y las indicaciones de las «Erratas notables» (pp. 185-186), mientras que, significativamente, van en gallego no solamente todos los versos de la autora, sino también el prólogo del poemario (pp. VII-XIV), el rótulo indicativo de «PIRMEIRA PARTE», las dedicatorias de los poemas «Roxiña cál sol dourado» (p. 69), «Aló no currunchiño mais hermoso» (p. 105) y «À gaita gallega» (p. 135) y las notas de las páginas 105-106, 157 y 165. Por el contrario, en los *Ensayos poéticos en dialecto berciano* (1861) de Antonio Fernández y Morales, compuestos en una variedad del gallego oriental, estaban en castellano la portada, la «Introducción» (pp. III-XXXV) de Mariano Cubi i Soler, el «Prólogo del autor» (pp. 1-11), las «Notas» históricas y geográficas de las páginas 364-367, el «Catálogo y significación de las voces del sub-dialecto berciano, usadas en este libro» (pp. 371-379), las indicaciones de la «Fe de erratas» (pp. 383-384), las notas a pie de página y no pocos versos. Bien es cierto, claro, que el poemario de Fernández y Morales no se dio a la imprenta en ninguna ciudad gallega, sino en León.

precisamente porque con el uso del castellano o del latín se buscasen entonces mercados amplios más allá de sus fronteras, pues, como ha mostrado Rey Castela (1998: 68, 106-107), esta tierra fue entonces mucho más importadora que productora y exportadora de libros y de impresos, de modo que la mayor parte de los no muchos que elaboraba se destinaba al mercado interno. Esto quiere decir que durante la Edad Moderna la principal vía de transmisión de los textos escritos en lengua gallega fue la misma que la única que había existido en la Edad Media: la copia a mano.

Solo excepcionalmente usado, pues, en el discurso literario formal y completamente ausente e incluso perseguido en todos los niveles de un aparato educativo al que únicamente accedían entonces privilegiadas minorías, el idioma gallego no fue objeto de gramatización⁸ en esta época, pues no había motivaciones que impeliesen a los grupos sociales dominantes ni a demandar ni a elaborar gramáticas o diccionarios de una lengua que no se enseñaba formalmente y que apenas se escribía o se leía. Solo en el siglo XVIII, y por intereses que nacieron más de personales inclinaciones al estudio de lo propio que de demandas sociales en aquel tiempo inexistentes, llegó a constituirse una incipiente tradición de trabajos lexicográficos gallegos sostenida, entre otros, por los benedictinos Sarmiento y Sobreira y por el ilustrado José Cornide (*cfr.* Mariño Paz 2008: 164-170; Suárez Vázquez 2007).

2.2. Los géneros cultivados y los temas tratados en idioma gallego

No llegó a cuajar en esta época un discurso literario sostenido en lengua gallega. Muchos de los escritores que ocasionalmente se valieron de ella debieron de hacerlo incluso desde la ignorancia de lo que había sido la tradición literaria medieval, parcialmente rescatada para las minorías letradas por el padre Sarmiento en sus *Memorias para la Historia de la Poesía y Poetas Españoles*, que se publicaron póstumamente en Madrid en 1775, esto es, casi al final del período sobre el que en estas páginas reflexiono. Auténtica tradición moderna, desde luego, no la había, pues entre el ocaso medieval y la alborada decimonónica solo ocasional y discontinuamente, y con notables limitaciones en lo relativo a los géneros cultivados y a los temas tratados, se utilizó el idioma gallego para la escritura literaria.

Entre la corta nómina de individuos letrados capaces de hacerlo formaron un grupo particularmente numeroso los de condición clerical. Solo una minoría de

⁸ Traduzco por *gramatización* el término francés *grammatisation* acuñado por Sylvain Auroux (1994), quien se refiere con él a un proceso que tuvo su punto de inflexión en el Renacimiento europeo y que condujo a producir diccionarios y gramáticas de muchísimas lenguas del mundo, y no solo de los vernáculos europeos, sobre la base de la tradición grecolatina. Los inicios de la gramatización de la lengua gallega datan de la época del *Rexurdimento*, en la segunda mitad del siglo XIX, aunque se les pueden señalar algunos discutibles antecedentes.

los escritores en gallego de esta época fueron laicos, mas, obviamente, podríamos decir lo mismo tanto de los que entonces escribieron en castellano como de los que en la Edad Media lo habían hecho en gallego. No podemos admirarnos de que así fuese. En aquellos tiempos la carrera eclesiástica aseguraba no solo la formación necesaria para poder escribir literariamente con cierto decoro, sino también la percepción regular de unos bienes o unos ingresos que, al resolver de por vida la atención de las necesidades más elementales de la existencia, dejaba no poco tiempo libre para ocupaciones creativas.

2.2.1. *Verso*

Buena parte de las piezas de esta época que hoy conocemos son obras en verso, en general no demasiado extensas y con una orientación que tanto temática como formalmente podríamos caracterizar en unos casos como popularizante y en otros como informal⁹. Muchas de ellas responden a los criterios que se acostumbra a manejar para caracterizar la llamada «poesía de circunstancias» o de relación de sucesos, es decir, la que se escribe para hablar de algún acontecimiento más o menos importante, ya en el ámbito de la vida pública, ya en el de la privada. Por lo que se refiere a la esfera de lo privado, en la actualidad conservamos manuscritos en los que se utilizó el verso, generalmente de forma desenfadada y a veces con apuntes de ingenio, para felicitaciones de cumpleaños, envíos de regalos, saludos entre amigos y otras menudencias de este estilo. Por lo que tiene que ver con lo público, han llegado hasta nosotros composiciones poéticas, casi siempre breves y manuscritas, en las que se habló sobre cosas como el desembarco de Juana la Loca y Felipe el Hermoso en A Coruña en 1506, el saqueo de Cangas do Morrazo en 1617 a manos de una escuadra turca, la polémica sobre si el apóstol Santiago debería compartir con Santa Teresa de Jesús su condición de patrón de España (ca. 1627), la batalla naval de Rande, cerca de Vigo, en 1702, o ciertos enfrentamientos en los que la curia compostelana se vio envuelta a mediados del siglo XVIII. Hace aún pocos años dos investigadores del Instituto da Lingua Galega y una historiadora ferrolana descubrimos y estudiamos un romance manuscrito, mayoritariamente en gallego pero con algunos de sus 668 versos en castellano, en el que se relata una accidentada travesía marítima entre La Habana y Ferrol que tuvo lugar en 1777 y que fue coronada con una función religiosa votiva que se organizó en agosto de aquel mismo año en la ciudad gallega. Como entonces dijimos, este texto, que bautizamos con el nombre de *Romance da urca de Santo Antón*,

representa unha mostra real de correspondencia en verso (o saúdo inicial e a despedida apuntan nesa dirección) que o autor enviaría desde Ferrol a alguén situado nun lugar incerto. Trataríase, por tanto, dun escrito literario de carácter privado, ou polo menos

⁹ El lector interesado en información detallada sobre autores y obras que aquí debo omitir para que este trabajo no supere la extensión que de él se espera puede buscarla en Álvarez Blázquez (1959), Tarrío Varela (1994: 77-94), Mariño Paz (2008: 142-150) o Pena (2013: 309-433).

de circulación restrinxida, que non estaba destinado a ser feito público. Nesta mesma modalidade creativa inscribíense algunhas outras mostras en lingua galega que son da mesma época ou un pouco posteriores, o que suxire que nestas pezas circunstanciais feitas por divertimento o uso da nosa lingua puido ser naquela época algo menos excepcional ca na creación literaria máis ambiciosa (Mariño Paz / Sánchez Yáñez / Suárez Vázquez 2012: 10).

Un formato que a veces adopta este tipo de poesía es el del coloquio entre personajes populares de los que no cabía esperar el uso de otra lengua que no fuese la gallega. El principio de verosimilitud, por lo tanto, exigía el empleo del gallego en este subgénero, que había de ser muy cultivado en las primeras décadas del XIX, cuando la guerra contra los franceses y el enfrentamiento político entre absolutistas y liberales lo convirtieron en un medio idóneo para acercar los mensajes que se pretendía difundir a las grandes masas gallegohablantes (*cf.* Barreiro Fernández 2008: 201) y también, en mi opinión, para extender la idea de que estas masas apoyaban uno u otro ideario. De entre 1595 y 1596 data el *Diálogo de Alberte e Bieito*, que debió de leerse o tal vez representarse en la corte literaria que en aquel tiempo mantenía en su casa de Gondomar don Diego Sarmiento de Acuña (*cf.* Álvarez / Rodríguez Montederramo 2002). Por su extensión, por la riqueza de su vocabulario, por su viva descripción de ambientes tanto de la corte madrileña como de la comarca pontevedresa de mediados del XVIII e incluso por sus apuntes críticos sobre algunas cuestiones de interés político de la época, merece una especial mención el *Coloquio de 24 gallegos rústicos* que el padre Sarmiento escribió entre 1746 y 1747 pero que no se publicaría por primera vez hasta 1859, en los albores del *Rexurdimento*; en sus 1201 coplas de hexasílabos con rima asonante el maestro benedictino puso en las bocas de varios personajes populares el relato de la muerte y los funerales del rey Felipe V en 1745, la posterior coronación de su hijo Fernando VI y las andanzas de gallegos de distinta condición social en el Madrid de la época¹⁰ (*cf.* Sarmiento 1995).

También al cultivo de la asociación entre lo expresado en gallego y lo popular responde la tradición de los villancicos en metros breves que se compusieron e interpretaron en Galicia durante los siglos XVII, XVIII y XIX. En efecto, en ellos el empleo del idioma gallego resultaba adecuado tanto por el aire popular que tenían como por el carácter humilde de los personajes a los que se les daba voz. Sus autores, casi siempre músicos de una iglesia o de una catedral, rehacían a veces algún texto popular que les servía de inspiración, mas también elaboraron piezas completamente originales. La tradición floreció sobre todo en Santiago de Compostela y en Mondoñedo, en cuyos archivos catedralicios se conservan colecciones de estas piezas.

¹⁰ Cabe recordar aquí también el breve diálogo entre un estudiante gallego y otro burgalés que se lee en la obra titulada *Theatro Moral y Político de la Noble Academia Compostelana*, de 1731 (*cf.* Mariño Paz 2000a). En este coloquio el estudiante gallego no depone su lengua ante el castellano del burgalés. Ahora bien, se trata de una pieza en prosa, no en verso.

Tono más grave y más alejado de lo popular se observa en algunas composiciones que desde el siglo XVI se hicieron para participar en algunos certámenes escolares o académicos, en celebraciones o exequias muy del gusto barroco que se convocaron con distintos motivos o en cortes literarias sustentadas por mecenases de condición noble. No todo fue, por lo tanto, cultivo de poesías de aire popular e informal, pues lo cierto es que una parte importante de la magra producción literaria en gallego de esta época está inserta en relaciones de fiestas, exequias o celebraciones de diverso tipo que se hicieron muy comunes durante el Antiguo Régimen, tanto en Europa como en las colonias americanas.

Nos consta, por ejemplo, que, al calor de técnicas pedagógicas que fomentaban la creación literaria y la representación de obras teatrales, en el colegio de jesuitas de Monterrei (Ourense) se escribieron en 1572 composiciones alusivas al traslado de los restos de su fundador, algunas de las cuales estaban en lengua gallega. También sabemos que a las manos de don Diego Sarmiento de Acuña, señor de Vincios y Gondomar, llegó un cancionero manuscrito que, junto a varias composiciones en castellano, contiene una «Cançion galega en loor de don Diego das Mariñas Parra-gués» de finales del siglo XVI que, a juzgar por su estilo y por su forma de transmisión, pudo ser presentada a alguna academia literaria de su tiempo, o tal vez leída en el transcurso de los festejos que se celebraron en A Coruña con motivo de la llegada a ella de la esposa del elogiado, que por aquel entonces era gobernador y capitán general del reino de Galicia (cfr: Álvarez / Rodríguez Montederramo 2003).

Ya en el XVII, se incluyeron dos sonetos en gallego¹¹ en la *Relacion de las Exequias* que en 1612 se publicaron en Santiago para honrar la memoria de la reina Margarita de Austria y nueve romances en el volumen en el que se recogieron las composiciones presentadas a las *Fiestas Minervales* compostelanas de 1697. Esta tradición perduró en el siglo XVIII, unas veces en publicaciones aparecidas en ciudades gallegas como la habitual Santiago de Compostela (1708) y en otras ocasiones en impresos dados a la luz en Madrid (1723) o en Salamanca (1724). Para no hacer esta exposición excesivamente larga, solo dedicaré aquí unas palabras al recuerdo del impreso salmantino de 1724 en el que se daba noticia de las exequias celebradas en el Real Colegio de la Compañía de Jesús de la capital del Tormes con motivo de la muerte del rey Luis I, acaecida el 31 de agosto de aquel mismo año. Con tal ocasión, en un certamen poético plurilingüe supuestamente improvisado cuatro «estudiantes» o «licenciados» poetizaron en sus respectivas lenguas (vasco, gallego, portugués y castellano) el sentimiento de dolor por la desaparición de aquel jovencísimo monarca: las endechas gallegas que entonces se recitaron e imprimieron fueron, con certeza, obra del jesuita quirogués Luís de Losada (cfr: Mariño Paz / Suárez Vázquez 2012).

¹¹ Sabemos, con todo, que con tal ocasión se compusieron algunas poesías más en gallego que luego no se dieron a la imprenta, pues así lo deja ver la presentación que de los dos sonetos hizo Gómez Tonel (1997 [1612]: 159): «De las Poesias Gallegas que huuo en tã justa solemnidad se ponen aquí las q[ue] siguen».

Podemos decir, por lo tanto, que, si bien es cierto que muchas de las obras en verso de esta época que hoy conservamos evidencian una inequívoca inclinación hacia lo informal y lo popular, a menudo con intervención de personajes de esta índole, existe también un grupo de composiciones de carácter académico que pone en evidencia que para ciertos letrados de aquella época el gallego no se había convertido en un instrumento completamente inservible para el cultivo poético más o menos grave y en línea con los gustos entonces preponderantes en la poesía castellana más alejada de lo popular.

2.2.2. *Prosa*

Al margen de la epistolar (*cf.*: Álvarez / Rodríguez Montederramo 2004-2005, Álvarez / Xove 2013, Mariño Paz 2014), de la que en una presentación como ésta, volcada hacia lo literario, no me puedo ocupar, la prosa escrita en gallego durante todo este período solo puede entenderse como una excepción que obedeció a circunstancias singulares que actualmente tenemos bien identificadas. En efecto, la prosa producida en Galicia durante los siglos XVI, XVII y XVIII, literaria, doctrinal o administrativa, es fundamentalmente una prosa en castellano o en latín, con algunas salvedades entre las que destaca la constituida por un grupo de falsas crónicas medievales que en aquellos tiempos se urdieron con el objetivo de alcanzar distintos fines. Como bien se sabe, estas falsificaciones proliferaron tanto en España como en Portugal entre los siglos XV y XVII, y solo empezarán a decaer en el XVIII, cuando entre los historiadores se fue imponiendo la necesidad metodológica de someter a crítica severa la veracidad de las fuentes que habrían de utilizar para realizar su trabajo.

Pues bien, en Galicia preparar narraciones falsas supuestamente escritas en romance o traducidas del latín al romance durante la Edad Media exigía emplear el idioma gallego. Ciertamente, los que en el XVII o en el XVIII las elaboraron sabían que éste había sido el romance en el que comúnmente se había escrito entonces en esta tierra, y eran conscientes de que debían emplearlo si querían dotar a sus falsificaciones de cierta verosimilitud. Podemos afirmar, por lo tanto, que estas obras en prosa no constituyeron ningún tipo de impugnación del esquema sociocultural y sociolingüístico entonces operante, que pedía el uso del castellano en las obras de erudición histórica. Los falsarios que las urdieron las escribieron en gallego no porque con ellas quisiesen asignarle al gallego de su tiempo usos formales que por entonces le eran ajenos, sino porque querían hacerlas pasar por crónicas antiguas.

El más famoso de los falsos cronicones gallegos del siglo XVII es el titulado *Historia de Don Servando*, que debió de ser elaborado entre 1625 y 1637 por Juan Fernández de Boán y Araújo, probablemente con la ayuda de su hermano Pedro Fernández de Boán y Landecho (*cf.*: Souto Cabo 2007: 19-30). La ficción de

esta *Historia* descansaba sobre la superchería de que un tal don Servando, supuesto obispo de Ourense en el siglo VIII, habría escrito en latín una crónica que mucho más tarde Pedro Seguino, obispo real de la diócesis auriense entre 1157 y 1169, habría traducido al gallego agregando algunos materiales de su propia cosecha:

Historia que conten diversas cousas [...]. E conten a batalla da perdida d'España que don Servando fez en latin, sacado de moitos autores, e novamente sacado do latin en lengoa galega por min, don Pedro, obispo d'Orenes. E van añadidas outras cousas por que aja memoria. Era MCLXXXI. E no nome de Deus amen, comenza la «Historia Gotica» (in Souto Cabo 2007: 31).

Con esta crónica falsa se pretendía probar los supuestos orígenes ilustres de la familia de los Boán, que se había enriquecido entre los siglos XV y XVI pero carecía del noble linaje entonces imprescindible para coronar su éxito social. Según Souto Cabo (2007: 19-25), los Boán se enfrentaron a este desafío creando una red de falsificaciones interesadas que tuvo en la *Historia de Don Servando* su producto más elaborado. Con ella se intentó acreditar la supuesta hidalguía de don Pedro Fernández Boán, quien en 1625 había presentado ante el Consejo de Órdenes la solicitud de que se le concediese el hábito de Santiago¹².

Además de éste, durante el seiscientos y el setecientos se escribieron en gallego algunos otros relatos históricos falsos de los que en una sumaria exposición como ésta no puedo dar aquí otra cosa que unos títulos y unas informaciones elementales. Coetáneo de la *Historia de Don Servando* es un *Libro Antigo de linaxes de Galicia* que, según Varela Barreiro (1997), debe catalogarse como una simple versión con algunas diferencias de la obra del mencionado Juan Fernández Boán. Es probable que al ingenio falsificador de éste y de su hermano Pedro se deba imputar también la *Memoria da fundación da Confraría de Cambeadores*, que data de la primera mitad del siglo XVII y fue impresa íntegra o parcialmente en dos crónicas de dos historiadores que en la primera parte del XVIII todavía creían en su autenticidad (cfr. Monteagudo 1996, Souto Cabo 2007: 147-148). Asimismo, parece que debe reputarse también como falsa la *Relazón*

¹² Los tejemanejes de los Boán ya los conocían en su tiempo algunas personas, pues en 1626 alguien contrario a la concesión del hábito que había solicitado don Pedro se dirigió al Consejo de Órdenes para decirle lo siguiente: «Admiradas están personas principales y de entendimiento de que don Pedro de Boán pretenda hábito, siendo como es hombre llano, hijo de escribano y nieto de dos clérigos y el padre de su padre ordenado de clérigo ha más de ochenta años, que fue abad de Abruciños en el Chao de Amoeiro, dos leguas de Orense [...], y si parecieren papeles en contrario desto serán falsos, que tiene un hermano clérigo que los fabrica, y no hay solar de Boán, que es un lugarçillo una legua de Chantada, y de allí no descendiendo hidalgo ninguno por apellido de casa» (in Saavedra 1997: 149). Las habilidades falsificadoras de los Boán las reveló Ferro Couselo (1972: 39): «Con humo y agallas fabricaban una tinta especial y escribían luego, imitando los caracteres de letra antigua con bastante uniformidad. Una vez seco y puesto al sol el documento, lo mojaban [...]. El lenguaje, si no se trataba de un documento en latín medieval, consistía en una especie de *castrapo* o un *entremesellano*, es decir, una mezcla de gallego y castellano en los documentos atribuidos al s. XVI y en los más antiguos un gallego algo aportuguesado».

da carta xecutouria que se insertó en el *Memorial de la Casa de Saavedra* que Fernando de Saavedra Rivadeneyra (1674: 137-138) publicó en Granada para demostrar la grandeza y la antigüedad de esta familia gallega. Del falso *Cronicón de Vasconio* (siglo XVII) solo tenemos noticias de su existencia, mas no copia manuscrita o impresa alguna (cfr: Souto Cabo 2007: 153-155).

Es ya del siglo XVIII, concretamente de entre 1713 y 1737, la *Ystoria de la Santa Yglesia de Iria Flavia y translacion a la Compostelana* (cfr: Otero Romero y Torres 2011), otro falso cronicón con el que su autor trató de defender la causa de Santiago como patrón de España en el marco de una historia exaltatoria de las sedes episcopales de Iria y Compostela y también, en cierta manera, en el marco de una historia de Galicia (cfr: Souto Cabo 2014: 313-323). Esta *Ystoria* está redactada en gallego desde el principio, donde se narra la llegada del Apóstol Santiago a Padrón, hasta las páginas en las que se habla del final del reinado de Juan II de Castilla en 1454, mientras que desde ese punto hasta 1737 está en castellano. Su primera parte, presentada por Otero como la reproducción de un supuesto manuscrito en gallego de 1455 titulado *Ystoria de la fundación de la mui noble y antiquissima ciudad de Yria*, en realidad contiene básicamente el traslado de la *Crónica de Santa María de Iria*, escrita en gallego por Rui Vasques entre 1467 y 1468; Otero la enriqueció con traducciones también al gallego de otros textos primitivamente redactados en castellano o en latín. El uso del castellano en la segunda parte del manuscrito es lo esperable de un erudito de aquella época que, no teniendo ya que simular que estaba copiando una *Ystoria* en gallego de 1455, adoptó entonces la lengua en la que estaba habituado a escribir y en la que estaban también escritos los textos históricos de los que para hacerlo se sirvió. Toda la obra fue glosada por el propio Pedro Otero con abundantes notas que también en su primeira parte redactó en castellano, ya que no necesitaba hacerlas pasar por textos presentes en la supuesta *Ystoria* de 1455.

En este contexto, constituirían dos clamorosas excepciones los relatos históricos no falsarios hoy en día perdidos que, escritos por Gregorio Lobariñas Feijoo entre la segunda y la tercera década del siglo XVII, narraban en lengua gallega, y a lo mejor total o parcialmente en verso, la historia del Reino de Galicia desde sus orígenes hasta el nacimiento de Cristo (cfr: Bouza 2009). El primero de ellos, titulado *As Galegadas*, no obtuvo el permiso de impresión que su autor solicitó al Consejo Real de Castilla el año 1616, en tanto que el segundo, una *Historia de Galicia* que tal vez no fuese otra cosa que una refundición o adaptación de la anterior, sí consiguió la licencia preceptiva en 1626 aunque no llegó a pasar por las imprentas por una más que probable falta de financiación. Lo que singularizaría a estas dos obras sería sobre todo el hecho de que, frente a lo que por entonces era común, la exaltación del Reino de Galicia y de su nobleza se hiciese en ellas en lengua gallega y no en castellano. Sin duda alguna su autor, que al parecer escribió también una obra en castellano en la que dedicaba alguna aten-

ción al estudio del idioma gallego, no participaba del general desprecio de esta lengua que en aquella época triunfaba entre las élites letradas de la Corona de Castilla, incluyendo entre ellas a no pocos gallegos instruidos.

2.2.3. Teatro

Es cierto que hoy en día solo conservamos unas pocas piezas teatrales breves de tonos y formas populares, pero es de presumir que por entonces se produjesen más manifestaciones de este tipo de teatro en lengua gallega de las que no ha quedado ningún registro.

Cuando en 1594 Rodrigo de Castro, arzobispo de Sevilla, llegó a su villa natal de Monforte de Lemos para inaugurar el colegio local de la Compañía de Jesús, se hicieron allí las correspondientes celebraciones. Entre éstas figuró la representación de una *Comedia de la invención de la sortija* que contenía un entremés cuyos personajes se expresaban en gallego (cfr: Cortijo Ocaña 2001). El *Diálogo de Alberte e Bieito*, del que hablé en 2.2.1, es de la misma época y pudo haberse representado en la corte literaria que Diego Sarmiento de Acuña patrocinaba entonces en Gondomar.

En 1671 está fechada la copia manuscrita de una pieza breve titulada *La contienda de los labradores de Caldelas*, también conocida como *Entremés famoso sobre a pesca do río Miño*, obra de Gabriel Feijoo de Araújo en la que se pone en escena un enfrentamiento entre gallegos y portugueses de las tierras de Tui y Valença por el aprovechamiento de la pesca en el río Miño (cfr: Mariño Paz 1997). Esta *contienda* puede contemplarse como indicio de la pervivencia del uso del idioma gallego en las representaciones teatrales menores de ambientación popular, que solían organizarse en fechas señaladas como la Navidad, la fiesta de Reyes, el Carnaval o el Corpus Christi (cfr: Pillado / Lourenzo 1979: 23-33).

2.2.4. Géneros cultivados fuera de Galicia

Si en la Edad Media la lengua gallega fue cultivada por trovadores, ibéricos o no, que no la tenían como propia, en los siglos siguientes esta tradición perduró, si bien los que la sostuvieron lo hicieron con temas y géneros muy diferentes de los que habían sido frecuentados en el pasado.

Ante todo se impone recordar aquí que entre el XVI y el XIX el villancico en gallego o de gallegos se compuso e interpretó en iglesias y catedrales de Portugal, Castilla, Aragón, Andalucía y Cataluña (cfr: P[érez] P[ascual] 1974), en el marco de una tradición en la que militaban también otros personajes tópicos de parecida condición social: asturianos o «coritos», portugueses, gitanos, negros... Evidentemente, el personaje del gallego, como el del asturiano, estaba inspirado en los numerosos emigrantes, estacionales o definitivos, que procedían de estas tierras y que por entonces se esparcían por la península. Por su pobreza y por su

escasa o nula instrucción, tales tipos resultaban idóneos para hacerlos comparecer en unas composiciones en las que era frecuente representar el nacimiento del Niño Jesús rodeado de humildes pastores. El decoro poético exigía en estos casos el empleo del gallego o del asturiano, por más que en muchos casos se tratase de un gallego o de un asturiano *sui generis*, con poco conocimiento real de las dos lenguas y con mucho de invención. En el gallego de estas piezas abundan las interferencias del castellano o del portugués, probable reflejo tanto de los hablantes de compromiso que los emigrantes gallegos ensayaban por tierras de España y de Portugal como de la escasa competencia que en este idioma tendrían muchos de los compositores de estos villancicos, pero también, en no pocos casos, consecuencia de los avatares de la transmisión textual que desembocó en las piezas manuscritas a través de las cuales han llegado a nosotros (cfr: Álvarez 2007, 2009).

En sus rasgos básicos se asemeja mucho a éste el gallego que se lee en comedias, entremeses y bailes publicados en Castilla o en Portugal en los que la lengua se utiliza como uno de los principales rasgos caracterizadores del rústico de Galicia. Se trata en general de obras menores de autor anónimo o de tercera o cuarta fila, si bien se encuentran también muestras de ella en piezas de dramaturgos renombrados como *La gallega Mari Hernández* (1611), de Tirso de Molina. En ellas se suele buscar la risa del espectador o del lector a costa del tópico del paleta gallego, en cuya boca se acostumbra a poner una lengua gallega artificial, «mitad verdad y mitad mentira, falsificada e imaginada», como ha dicho Pensado (1985: 39).

2.3. Semejanzas y diferencias con el cultivo escrito del asturiano

Muchas de las observaciones que acabo de hacer acerca del cultivo escrito del gallego en los siglos inmediatamente posteriores a la Edad Media presentan estrechas concomitancias con lo acaecido en el mismo período histórico con la lengua y la literatura asturianas, y es lógico que así fuese, ya que el estatus sociolingüístico de ambas lenguas durante la Edad Moderna era esencialmente el mismo. Compartimos, para empezar, el escenario trilingüe en el que el hecho de escribir en el idioma local, gallego o asturiano, constituía un comportamiento excepcional, ya que lo habitual era hacerlo en castellano o en latín, según el género o la ocasión lo demandasen (cfr: Busto Cortina 2000: 117-118). Compartimos también, cuando menos parcialmente, la transmisión oral o manuscrita de la literatura compuesta en el idioma vernáculo, puesto que, si el gallego solo raramente se dio a la imprenta en esta época, el primer texto impreso en asturiano en Asturias parece datar de fecha tan tardía como el año 1784 (cfr: Busto 2010-2011: 90)¹³. En tercer lugar, también nos es común la inexistencia de un proceso social de gramatización de nues-

¹³ En realidad, eran muy remotas las posibilidades de que entonces se imprimiesen textos en asturiano, puesto que la primera imprenta establecida en Asturias no llegó hasta 1680 y además estas empresas fueron raras en todo el Principado hasta el siglo XIX (cfr: Mourenza 1977; Iglesias Cueva 2002: 206). La impresión de textos en asturiano fue escasa hasta la primera mitad del siglo XX (cfr: Ruiz de la Peña 2010: 969).

tras lenguas en aquella época, ya que tampoco en Asturias concurrían factores que pudiesen estimular la elaboración de gramáticas y diccionarios de la lengua propia, y menos aún su publicación; eso sí, para el asturiano, como para el gallego, floreció una incipiente tradición de estudios lingüísticos a finales del siglo XVIII, con Gaspar Melchor de Xovellanos a la cabeza (cfr. Mori de Arriba 2002: 111-114).

En cuanto a los géneros cultivados y a los temas tratados, empezaré señalando que, a mi juicio, tampoco en asturiano llegó a constituirse entonces un discurso literario sostenido, pues solo ocasionalmente afloraron algunos escritores que lo cultivaron, probablemente con desconocimiento de la tradición medieval y, con la excepción de algunos de los miembros de la dieciochesca *Xeneración del Mediu Sieglu* (cfr. Busto 2010-2011), sin establecer entre ellos lazos que pudiesen contribuir a tejer una malla, un espacio literario consistente y autónomo conformado por autores, lectores y críticos. Nos une, además, el hecho de que una buena parte de los individuos que llegaron a afrontar este reto fuese de condición clerical, sin duda por las mismas razones que anteriormente aducí al referirme a la literatura gallega, que a su vez vienen a coincidir con las que en su momento esgrimió Ramos Corrada (2002: 63-64) en relación con la asturiana.

La relación de concomitancias se prolonga si tornamos nuestra atención hacia los géneros literarios cultivados en asturiano. En primer lugar, porque, si en el ámbito de la literatura en gallego se observa un predominio casi absoluto del verso, en el de la creación en asturiano no parece que hoy se conserven y conozcan textos de esta época escritos en prosa, con la única excepción, cuando menos discutible o matizable, de las intervenciones de ciertos personajes populares de la *Historia fabulosa del distinguido caballero D. Pelayo Infanzón de la Vega, Quixote de la Cantabria* (1792-1800), de Alonso Bernardo Ribero y Larrea. Además, porque en Asturias se halla la misma predilección por la poesía de circunstancias o de relación de sucesos, género en el que a mi juicio se inscribe ya el *Pleitu ente Uviéu y Mérida pola posesión de les cenices de Santa Olaya* (1639) de Antón de Marirreguera, un romance breve en el que, para contradecir unas afirmaciones que al respecto había hecho Bernabé Moreno de Vargas, regidor de Mérida, se defiende la idea de que las cenizas de Santa Olaya permanezcan en la catedral ovetense. Relaciones de sucesos se hicieron también en bastantes villancicos y en las obras del siglo XVIII debidas a Xosefa Xovellanos, Antón Balvidares y otros (cfr. Mori de Arriba 2002).

La literatura escrita en asturiano en estos siglos está marcada, como buena parte de la gallega, por un evidente tono popular o popularizante. Según Mori de Arriba (2002: 104), estas obras fueron concebidas y ejecutadas con

una clara vocación popularizante, que queda patente na insistencia que ponen los autores n'allugar les sos histories nel mundu de los destinatarios [...]. Los recursos fundamentales que s'empleguen son l'adaptación al entornu rural asturianu de los asocedíos rellataos y l'inxertu d'una voz narradora que se correspuende con un llabrador del país.

Dos de las formas en las que esta inclinación hacia lo popular se actualizó con más frecuencia fueron los diálogos y las piezas teatrales breves y de tono humorístico, también cultivadas en gallego, como antes vimos. El diálogo fue una fórmula literaria que Antón de Marirreguera empleó para «algamar la empatía col so públicu», lo que hace de sus obras «verdaderos poemas representación, que reviven el suceso delante los güeyos del auditoriu, dando-y, d'esti mou, mayor poder de convencimientu» (Ramos Corrada 2002: 70). Este formato dialogístico confería cercanía a las fábulas y romances de Marirreguera y a su mensaje y, para que su verosimilitud fuese completa, era necesario que los personajes populares que en ellos intervenían se expresasen en asturiano, y no en castellano. En el siglo XVIII se siguieron componiendo diálogos en la lengua de Asturias (*cfr.* Mori de Arriba 2002: 98, 101-104, 152).

Es obvio, por otra parte, que los entremeses de Marirreguera (*L'ensalmador*, *L'alcalde* y *Los alcaldes*) son muestras de teatro popular que invitan a pensar que en aquel tiempo no debieron de ser raras las representaciones de obras de este tipo en las que el decoro poético demandaba el uso de la lengua asturiana: «Los entremeses de Marirreguera dexen entrever la esistencia d'un posible teatru popular asturianu neses dómines, teatru de pieces curties, que se representaríen por esos 'cómicos de la llegua' que diben de villa en villa, de pueblu en pueblu y de llugar en llugar» (Ramos Corrada 2002: 82). Hay también indicios de que esta tradición se mantuvo, como en Galicia, en el siglo XVIII (*cfr.* Mori de Arriba 2002: 150-153).

Tampoco el asturiano dejó de utilizarse en la poesía académica, compuesta para concurrir a algunos de los certámenes literarios tan del gusto barroco (*cfr.* Ramos Corrada 2002: 69, 75 ss.). Baste con recordar, en este sentido, que el *Pleitu ente Uviéu y Mérida pola posesión de les cenices de Santa Olaya* se presentó a un certamen literario en honor de Santa Olaya convocado en Uviéu en 1639.

En cuanto a los géneros cultivados fuera de Galicia y de Asturias, hay que comenzar por recordar que, en paralelo con la tradición de los villancicos de gallegos cantados en muchas catedrales de España y Portugal, se desarrolló también una fecunda y semejante tradición de villancicos de asturianos o «coritos» que solían expresarse en una lengua artificiosa con no pocos elementos ajenos al asturiano real (*cfr.* Busto Cortina 1998). Además, la conocidísima figura del sayagués, modelada en sus rasgos característicos en el teatro castellano de Juan del Encina, Lucas Fernández y Bartolomé Torres Naharro, es, a mi entender, el perfecto correlato que en este dominio lingüístico halla el tópico personaje del parlurdo gallego: ambos son, en efecto, figuras tópicas en cuyas bocas se ponían formas lingüísticas que tenían mucho de interferencia y de invención y que estaban pensadas para provocar la risa burlona y despectiva del público de comedias, entremeses y otras piezas dramáticas.

Las concomitancias entre ambas realidades, por lo tanto, son abundantes y se explican, como antes dije, porque los contextos sociolingüísticos en los que las literaturas asturiana y gallega se produjeron en aquellos tiempos tenían muchos puntos en común. También hay, con todo, algunas diferencias que nos deben mover a recapacitar. En esta reflexión me referiré a dos de ellas, aunque no descarto que se pudiese señalar alguna más.

La primera tiene que ver con el género de las falsificaciones históricas o falsos cricones, de los que, que yo sepa, no se conoce hoy en día ninguna muestra en asturiano. Según Iglesias Cueva (2002: 209), la prosa en asturiano moderno llegó tardíamente porque

la prosa, lliteraria o non lliteraria, necesita pal so desarrollu d'unes condiciones abondo distintas de les de la poesía. Tien que tener unes canales afayadices: la poesía ye a funcionar de forma oral o manuscrita, pero la prosa tanto pola extensión del testu como poles circunstancias personales y temporales de la tresmisión, pide otros medios téunicos. Al ser una forma fundamentalmente escrita, esixe un procesu mínimu de normativización nel acuerdu ente autor y llector. Y, a lo cabero, necesita dalgún distanciamientu de lo popular pal so reconocimientu: un destinatariu más cultu, alfabetizáu, y un ciertu prestixu sofítáu nos temes desarrollaos o na autoridá reconocida de los autores.

La ausencia de estas condiciones necesarias para la producción y la transmisión de los textos en prosa podemos aducirla también para explicar la excepcionalidad de su cultivo en gallego durante la Edad Moderna. Ahora bien, la inexistencia de falsos cricones en asturiano parangonables con los elaborados entonces en gallego debe de obedecer a razones de distinta índole, entre las cuales es probable que estuviese el hecho de que, como ya señalé más arriba, no se conoce en la actualidad, ni probablemente se conocía tampoco antes del siglo XIX, una prosa medieval literaria o histórica escrita nítidamente en lengua asturiana, sino solo obras con mezclas de rasgos asturleoneses y castellanos, y a veces también gallegos. Es probable que este hecho dificultase a muchas personas el reconocimiento de una prosa asturiana medieval.

Otra diferencia tiene que ver con la simple cantidad de obras conservadas en cada una de las dos comunidades lingüísticas. En efecto, creo que, incluso haciendo la debida consideración del hecho de que Galicia era en aquella época, como hoy, un territorio con más población que Asturias, podemos afirmar que en términos proporcionales hubo entonces menos producción escrita en asturiano que en gallego. Junto a este dato debe colocarse, necesariamente, el hecho de que antes del XIX solo se imprimiese un texto en asturiano, en tanto que el gallego, aunque con poca frecuencia, sí llegó a gozar en varias ocasiones de este privilegio. Es cierto que una parte quizás importante de la escritura en asturiano que en aquel tiempo se hizo se habrá perdido¹⁴, pero también lo es que tenemos noticias

¹⁴ Véanse referencias a esta cuestión en Busto (2010-2011, 2011-2012).

que nos inclinan a pensar que lo mismo ha acontecido con una porción de lo escrito en gallego. Dar cuenta de las circunstancias que pudiesen explicar los porqués de esta aparente diferencia es una labor compleja que no puedo abordar en estas pocas páginas. En todo caso, se trata de una línea de investigación que podría arrojar interesantes resultados.

3. EL SURGIMIENTO DE LA CONCIENCIA LINGÜÍSTICA Y EL INICIO DE LA RECUPERACIÓN

El surgimiento de una conciencia lingüística asturiana, cuando menos en el seno de las élites letradas que nos han dejado testimonios escritos, halla su «mejor exponente», según Viejo Fernández (2016: 82), en las *Antigüedades y cosas memorables del Principado de Asturias* (1613) de Luis Alfonso de Carvallo, donde puede leerse lo siguiente: «No solo la nobleza de España se conservó en Asturias, sino también el habla y lengua antigua sin corromperse como por todas las demás partes de España por la sujeción de los moros». En el mismo trabajo Viejo (2016: 83) señala que la «idea de un asturiano-leonés primigenio ya andaba en circulación cuando menos en la primera mitad del XVI». Por mi parte, solo añadiré aquí que la convicción de que en Asturias se habían mantenido sin corrupción ni mestizaje con los moros tanto la hidalguía de España como la lengua antigua se lee también en los *Tres romances de Asturias de Oviedo* (1607) de Diego Suárez Corvín¹⁵, quien en la misma portada de su obra decía que la había escrito «en su mismo [del Principado] estilo antiguo de habla» y en su romance de la elección de don Pelayo afirmaba que fuera de Asturias «muchos» vivían «en perpetua seruidumbre / su sangre y *lingua* mezclada, / con la infiel del paganismo / y su Iglesia maltratada»¹⁶ (Suárez [Corvín] 1607; la cursiva es mía).

El sentimiento de orgullo por la lengua propia aflora también en el certamen poético ovetense de 1639, en el que, además de la primera obra conocida de Antón de Marirreguera, se presentaron otras composiciones en asturiano que se han

¹⁵ He sabido de este escritor y de su obra gracias a Xosé Lluís García Arias. Proporcionan información sobre él Suárez (1936-1959: VII, 193-195) y Burgos (2012).

¹⁶ Este tipo de discurso conquistó no pocos seguidores fuera de Asturias e incluso fuera del reino de España. Oculto bajo el pseudónimo de Ernesto Frayer, el portugués Martinho de Mendonça publicó en 1727 un opúsculo en el que contradecía al padre Feijoo, quien en su «Paralelo de las lenguas castellana y francesa» (1726) había afirmado que el portugués tenía su origen en el romance gallego, que a su vez se habría formado durante el período de la dominación sueva (411-585). Para Mendonça, los germanos habrían llegado a la Península Ibérica ya latinizados, de modo que no podrían haber influido en la conformación del gallego y el portugués. «Supuestos estos preliminares —proseguía—, es muy verosímil, que el origen del Dialecto Portugués, ò Gallego, como contra distinto del Castellano, se debe tomar de Siglos mas cercanos à los nuestros, en las asperas Montañas de Asturias, y los primeros restauradores de la perdida libertad de España. Por lo qual, debe ser el mas venerado como Gefé, ò Mayorazgo de todos los Dialectos del Romance de España, y no debió sus principios, ni los pudo tener del Dominio, y Reinado de los Suevos» (Frayer, 1727: 11-12). El principio de «las Lenguas Portuguesa, y Gallega» estaría, así, «en las Montañas de Asturias del latin alterado en los Siglos octavo, y nono, que hablaban aquellos invictos Campeones, que de allí salieron à recuperar la libertad, y Religion de España, limpio, y puro de toda la mezcla Arabe» (Frayer 1727: 14).

perdido. A finales del siglo XVIII el discurso lingüístico asturianista se mostrará consolidado en el grupo constituido alrededor de la figura de Xovellanos, aunque muy lejos de cualquier tipo de reivindicación de carácter político y sin cuestionar el contexto diglósico que relegaba el asturiano a la condición de lengua subalterna. Según Viejo Fernández (2016: 88), «lo más significativo [del proceso de toma de conciencia lingüística en la Asturias de la Edad Moderna] parece ser la progresiva identificación ideológica del asturiano con la *lengua antigua*, la genuina de los primeros cristianos hispánicos de la Reconquista»: el idioma asturiano, desde esta perspectiva, no sería otra cosa que el esperable correlato lingüístico de una conciencia histórica que para estas minorías revelaba Asturias como un territorio de la Corona de Castilla que se había empobrecido, sí, pero sin haber dejado que se alterase la pureza primigenia de sus costumbres y su condición de tierra originaria de la hidalguía más acendrada. Para Viejo (2016: 89), «el surgimiento tardío de la literatura en asturiano parece [...] la consecuencia práctica inmediata de este proceso de autoafirmación lingüística» que maduraría en el siglo XVII pero que hundiría sus raíces tiempo atrás, incluso ya en aquel siglo XIV en el que la lengua local le había cedido al castellano el desempeño de las funciones formales. Así, la propia penetración del castellano como lengua del poder habría estimulado o activado la maduración de la identidad lingüística asturiana en el tránsito de la Edad Media a la Edad Moderna (cfr: Viejo Fernández 2008: 117-118).

En el proceso de toma de conciencia lingüística que algunos gallegos de la época vivieron se advierten algunos ecos de un discurso semejante a éste, pero la idea de que el gallego se podía identificar como la pervivencia de una fase antigua del romance que en Castilla había derivado hacia el castellano moderno no llegó a revestirse de la importancia de la que sí se revistió la misma idea en relación con el asturiano (cfr: Mariño Paz 2000b; Mariño Paz 2008: 157-162). En cambio, hay en el discurso apologético de la lengua gallega de aquel tiempo muchos elementos que nos permiten presentarlo como un ingrediente más de la contestación que entonces se dio al extendido tópico del menosprecio de Galicia, de su idioma y de sus gentes, contestación que resultó especialmente contundente en la pluma de Diego Antonio Cernadas de Castro (1702-1777), cura de Fruíme. En las obras del benedictino Martín Sarmiento (1695-1772), la toma de conciencia nació de un proceso de reflexión personal que, madurado al calor de sus convicciones sobre lo que debería ser un racional ejercicio del servicio público, lo conduciría a demandar, sin ningún éxito, el uso del gallego en la enseñanza primaria, en la transmisión de la doctrina cristiana y en la administración de justicia: así debería procederse, reclamaba Sarmiento, porque ésa era la única lengua que entonces hablaba y entendía cabalmente la gran mayoría de los gallegos.

En definitiva, lo que antes del siglo XIX hallamos tanto en Galicia como en Asturias son individualidades que unas veces dejaron indicios y en otras ocasio-

nes pruebas ciertas de la maduración de una conciencia lingüística que las movió al cultivo del gallego o del asturiano. Cabe la posibilidad de que con ellas hubiesen germinado pequeños grupos de personas también dotadas de esa conciencia, mas lejos todavía de lo que habría de suceder en el siglo XIX, cuando el desencadenamiento, en principio lento, de diversos tipos de novedades que llevaban al quebrantamiento de la tradicional sociedad agraria del Antiguo Régimen suscitó reacciones tendentes a salvar en distintos territorios las señas de identidad que entonces empezaban a hallarse en peligro de extinción, y entre ellas, en posición destacada, las lenguas. En Galicia estas reacciones se tradujeron hacia 1840 en el surgimiento del galleguismo, en cuyo seno maduraría no solo el *Rexurdimento* literario sostenido sobre todo por las figuras de los tres grandes poetas del siglo XIX (Rosalía de Castro, Manuel Curros Enríquez y Eduardo Pondal), sino también un movimiento social favorable a la rehabilitación del idioma gallego que había de encontrar continuidad a lo largo del siglo XX y del XXI, aunque no sin tener que enfrentarse a numerosos y complejos problemas y a no pocas resistencias. Este movimiento, en principio minoritario y sostenido solo por pequeños círculos intelectuales, generó a partir de 1916 organizaciones culturales y políticas que se declararon nacionalistas y que ya durante la Segunda República colocaron en las cortes madrileñas varios diputados¹⁷.

En Asturias, en cambio, aunque se dio un aumento del número de obras publicadas en la lengua propia, no se vivió entonces una experiencia semejante a la *Renaixença* catalana o al *Rexurdimento* gallego, según Iglesias Cueva (2002: 199) porque a la literatura asturiana «va falta-y un destinatariu afayadizu: del públicu anterior, l'aldeanu al que se quería controlar, nun se ye a pasar al burgués; polo contrario, esti home urbanu va sentir esa lliteratura como inferior distanciándose d'ella pente medies de la burla del mundu rural»¹⁸. Para Ruiz de la Peña (2010), la actitud de la «erudición asturiana» fue, con excepciones como la de Gumersindo Laverde Ruiz, contraria a la ampliación funcional y a la elaboración formal del asturiano a lo largo del siglo XIX, pues en ella prevaleció el prejuicio de su esencial rusticidad y de su incapacidad para el discurso culturalmente sofisticado y adaptado a la sociedad moderna. Obviamente, este prejuicio debe conectarse con el hecho de que, según García Arias (1984: 46), la burguesía asturiana jamás fue asturianista:

El sieglu XIX nun verá la nacencia de movimientos políticos asturianistes con puxu políticu; la industrialización faírase col capital de fuera y les clases dirixentes nun echen mano de la idea «rexionalista» namás que cuando-yos interesa'l proteccionismu del car-

¹⁷ Sobre la historia del galleguismo político *cfr.* G[onzález] Beramendi (2007).

¹⁸ En comunicación personal, Xulio Viejo Fernández me ha indicado que no se deberían olvidar casos excepcionales pero importantes como el del «carlista y activo empresario ovetense Xuan María Acebal, unánimemente reconocido en su tiempo como gran poeta en asturiano», aunque, en conjunto, ningún sector de la burguesía asturiana del XIX contempló la reivindicación de la lengua del país como componente activo de su programa social y político.

bón, pa dexala a un llau namái algamalu. [...] La burguesía asturiana enxamás foi asturianista. Enxamás tuvo raigaño nel país porque, en bona media, venía esllarigada d'otres fasteres.

En el siglo xx las organizaciones asturianas de corte obrero no acompañaron sus reivindicaciones de clase de reivindicaciones de carácter nacional (*cf.*: Viejo Fernández 2004: 170-171) y, a pesar del desarrollo que desde la segunda mitad del siglo xix habían venido conociendo el federalismo y el regionalismo (*cf.*: San Martín Antuña 1998), el republicanismo de los años 1931-1936 no cuajó como movimiento de orientación inequívocamente federalista y asturianista. Al contrario, el asturianismo político se vio desde entonces superado y acallado por dos fuerzas, «el *covadonguismo* y el *treintacuatrismu* (o internacionalismo, si se prefiere), [ambas] al serviciu d'una visión centralista d'España [y con] la mesma voluntad de negar y nun querer ver los datos de la realidá nacional asturiana» (Sánchez Vicente 1998: 11). Solo hacia el final de la dictadura de Franco empezaron a florecer con cierta consistencia las demandas sociales de un nuevo estatus para la lengua propia de Asturias. Con ellas se abría un nuevo ciclo histórico, el ciclo del trabajo activo por la incipiente normalización en el que hoy en día militan los actuales valedores del asturiano.

Podemos decir, por lo tanto, que, si bien el gallego y el asturiano vivieron en escenarios sociolingüísticos muy semejantes entre el ocaso medieval y los inicios del siglo xix, sus trayectorias divergieron en la fase histórica posterior, básicamente porque, mientras que el gallego se benefició de la cobertura que el galleguismo le ofreció desde aproximadamente 1840, el asturiano no empezó a conocer un sostén político y social semejante hasta muy avanzada la segunda mitad del siglo xx.

Bibliografía

- ÁLVAREZ, R. (2007): «Autenticidade, imitación e parodia na lingua dos vilancicos en galego do século xvii», en H. González Fernández / M. X. Lama López (eds.): *Actas do VII Congreso Internacional AIEG: Mulleres en Galicia. Galicia e os outros pobos da Península*. Sada, Edición do Castro / AIEG / Filoloxía Galega (Universitat de Barcelona): 703-719.
- (2009): «A lingua dos galegos en textos portugueses dos séculos xvi-xix», en G. Rei-Doval (ed.): *A lingüística galega desde alén mar*. Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela: 295-317.
- ÁLVAREZ, R. / X. L. RODRÍGUEZ MONTEDERRAMO (2002): «O Diálogo de Alberte e Bieito. Dramaturxia, elites letradas e escrita en galego a fins do século xvi», *Boletín da Real Academia Galega* 363: 241-305.
- (2003): «Escrita poética en galego a fins do século xvi: a 'Canción galega en loor de Don Diego das Mariñas Parragués'», *Boletín da Real Academia Galega* 364: 249-305.

- (2004-2005): «Escrita epistolar en galego: a correspondencia de Don Diego Sarmiento de Acuña, I Conde de Godomar (1567-1626) (I)», *Boletín da Real Academia Galega* 365: 253-291; e (II), *Boletín da Real Academia Galega* 366: 225-303.
- ÁLVAREZ, R. / X. XOVE (2013): «Cartas que cruzan o Miño. Correspondencia con don Pedro Álvarez V de Soutomaior, falsificador (1527)», en R. Álvarez et alii (eds.), *Ao sabor do texto. Estudos dedicados a Ivo Castro*. Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela: 29-55.
- ÁLVAREZ BLÁZQUEZ, X. M. (1959): *Escolma de poesía galega. II. A poesía dos séculos XIV a XIX (1354-1830)*. Ordeación, estudos e notas por Xosé M^a Álvarez Blázquez. Vigo, Galaxia.
- AUROUX, S. (1994): *La révolution technologique de la grammatisation. Introduction à l'histoire des sciences du langage*. Liège, Mardraga.
- BARREIRO FERNÁNDEZ, X. R. (2008): «O xornalismo galego no ciclo da Guerra de Independencia (1808-1815)», en X. R. Barreiro Fernández (coord.): *O liberalismo nos seus contextos. Un estado da cuestión*. Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela: 185-211.
- BOULLÓN AGRELO, A. I. / H. MONTEAGUDO (2009): *De verbo a verbo. Documentos en galego anteriores a 1260*. Anexo 65 de *Verba (Anuario Galego de Filoloxía)*. Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela.
- BOUZA, F. (2009): «Dar Galicia y el gallego a la imprenta. *As Galegadas y A História de Galicia* de Lobarinas Feijoo, la *Verdadera Descripción* de Ojea y algunas iniciativas historiográficas de la primera mitad del siglo XVII», *Obradoiro de Historia Moderna* 18: 9-44.
- BURGOS, E. (2012): «Las tribulaciones de Diego, soldado del Rey», *La Nueva España*, 24/01/2012. Consultado en <http://www.lne.es/cuencas/2012/01/24/tribulaciones-diego-soldado-rey/1188550.html>.
- BUSTO CORTINA, X. C. (1998): *Villancicos asturianos de los siglos XVII y XVIII*. 2 vols. Uviéu, Trabe.
- (2000): «Una güeyada al sieglu barrocu n'Asturies: la vida lliteraria», en X. Viejo Fernández et alii: *Antón de Marirreguera y el Barrocu Asturianu*. Uviéu, Gobierno del Principáu d'Asturies: 115-130.
- (2010-2011): «Gaspar de Jovellanos y el asturiano literario», *Cuadernos de Investigación* 4-5: 89-126.
- (2011-2012): «Dos poetas de la primera metade del XVIII: Xuan Fernández Porléi y Nicolás Torano de la Puerta», *Revista de Filoloxía Asturiana* 11-12: 9-48.
- CALLEJA PUERTA, M. (2009-2010): «Certezas y dudas sobre la tradición textual del fuero de Avilés de 1155», *Revista de Filoloxía Asturiana* 9-10: 215-226.
- (2012): «El fuero de Avilés de 1155, original extracancilleresco de Alfonso VII», en J. I. Ruiz de la Peña / M. J. Sanz Fuentes / M. Calleja Puerta (eds.) *Los fueros de Avilés y su época*, Oviedo, Real Instituto de Estudios Asturianos: 331-361.
- CASTRO DE MURGUÍA, R. (1863): *Cantares Gallegos*. Vigo, Imp. de Juan Compañel.
- CORTIJO OCAÑA, A. (2001): «Un texto galego descoñecido do século XVI: a *Comedia de la invención de la sortija* da Brancroft Library (Berkeley)», *Anuario de estudios literarios gallegos*: 17-49.
- FERNÁNDEZ Y MORALES, A. (1861): *Ensayos poéticos en dialecto berciano*. Con una introducción sobre lenguas, dialectos, subdialectos y jergas en general, y el origen del berciano, lengua y dialectos castellanos y gallegos en particular, por D. Mariano Cubí y Soler. León, Establecimiento tipográfico de la Viuda e Hijos de Miñón.
- FERRO COUSELO, J. (1972): «'Gente llana con ventura'. Los Boanes», *Boletín Auriense* 2: 7-73.

- FRAYER, E. (1727): *Discurso Philologico Critico sobre el Corolario del Discurso XV del Theatro Critico Universal que saca a luz Ernesto Frayer*. Madrid, s.e.
- GARCÍA ARIAS, X. LL. (1984): *Llingua y sociedade asturiana*. 2ª ed. [Xixón], Comuña Lliteraria.
- (1995): «Asturianische und leonesische Skriptae / Las ‘scriptae’ asturianas y leonesas», en G. Holtus / M. Metzeltin / Ch. Schmitt (hers.): *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*. Band/Volume II, 2. *Die einzelnen romanischen Sprachen und Sprachgebiete vom Mittelalter bis zur Renaissance / Les différentes langues romanes et leurs régions d'implantation du Moyen Âge à la Renaissance*. Tübingen, Max Niemeyer Verlag: 618-649.
 - (2002): «La lliteratura medieval», en M. Ramos Corrada (coord.): *Historia de la lliteratura asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 19-29.
 - (2013): «Conciencia llingüística y textos asturianos medievales», en *Lletres Asturianas* 108: 87-106.
- GÓMEZ TONEL, J. (1612): *Relacion de las Exequias que hizo la Real Audiencia del Reyno de Galicia a la Majestad de la Reyna Dª Margarita de Austria, Nuestra Señora (q. Dios tiene)*. Descriptas y Puestas en Stilo por Iuan Gomez Tonel. Santiago de Compostela, Joan Pacheco. Ed. facsímil (con prólogo de Y. Barriocanal López): Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 1997.
- G[ONZÁLEZ] BERAMENDI, J. (2007): *De provincia a nación. Historia do galeguismo político*. Vigo, Edicións Xerais de Galicia.
- GUTIÉRREZ PICHEL, R. / A. CABANA OUTEIRO (2007): «Parámetros para o estudo da introdución do romance na documentación notarial galega», en A. I. Boullón Agrelo (ed.): *Na nosa llyngoage galega. A emerxencia do galego como lingua escrita na Idade Media*. Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega / Instituto da Lingua Galega: 129-157.
- IGLESIAS CUEVA, X. R. (2002): «La segunda metade do século XIX», en M. Ramos Corrada (coord.): *Historia de la lliteratura asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 197-263.
- LORENZO, R. (2004): «Emerxencia e decadencia do galego escrito (séculos XIII-XVI)», en R. Álvarez Blanco et alii (eds.): *A Lingua Galega: Historia e Actualidade. Actas do I Congreso Internacional*. (16-20 de setembro de 1996, Santiago de Compostela). Santiago de Compostela, Instituto da Lingua Galega / Consello da Cultura Galega, vol. 3: 27-153.
- MARIÑO PAZ, R. (1997): «Edición do *Entremés famoso sobre a pesca do río Miño* (1671)», *Ensaio. Revista de Teatro de Galicia e do Norte de Portugal* 1, s.p.
- (1998): *Historia da lingua galega*. Santiago de Compostela, Sotelo Blanco.
 - (2000a): «As liñas en galego do *Theatro Moral y Político de la Noble Academia Compostelana* (1731) de Pablo Mendoza de los Ríos», *Revista Galega de Filoloxía* 1: 35-65.
 - (2000b): «O debate lingüístico nas páxinas de *El Catón Compostelano*», en X. López García (coord.): *El Catón Compostelano. Estudos*. Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega: 63-70.
 - (2008): *Historia de la lengua gallega*. München, Lincom.
 - (2014): «A carta en galego de Magdalena García de Ogando a Martín Sarmiento. Edición interpretativa e breve comentario lingüístico», *Madrygal (Revista de Estudos Gallegos)* 17: 67-79.
- MARIÑO PAZ, R. / M. SÁNCHEZ YÁÑEZ / D. SUÁREZ VÁZQUEZ (2012): *O romance da urca de Santo Antón. Poesía en galego no Ferrol do século XVIII*. A Coruña, Fundación Barrié.
- MARIÑO PAZ, R. / D. SUÁREZ VÁZQUEZ (2012): «Luis de Losada e o pranto galego pola morte de Luis I de España (1724)», *Boletín da Real Academia Galega* 373: 325-360.

- MARIÑO PAZ, R. / X. VARELA BARREIRO (2010): «Linguas do Camiño en territorio ibérico durante a Idade Media», en E. Corral (ed.): *IN MARSUPIIS PEREGRINORUM. Circulación de textos e imáxenes arredor do Camino de Santiago en la Edad Media* (Actas del Congreso Internacional, Santiago de Compostela, 24-28 marzo 2008). Firenze, Edizioni del Galuzzo – Sismel: 59-82.
- MONTEAGUDO, H. (1996): «Noticia dun texto prosístico en galego do século XVII: ‘Memoria da fundación da Confraría de Cambeadores’», en R. Lorenzo / R. Álvarez (eds.): *Homenaxe á profesora Pilar Vázquez Cuesta*. Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela: 351-375.
- (1999): *Historia social da lingua galega. Idioma, sociedade e cultura a través do tempo*. Vigo, Galaxia.
- MORALA, J. R. (2004): «Del leonés al castellano», en R. Cano (coord.): *Historia de la lengua española*. Barcelona, Ariel: 555-569.
- (2008): «Leonés y castellano a finales de la Edad Media», en J. Elvira *et alii* (eds.): *Lenguas, reinos y dialectos en la Edad Media ibérica. La construcción de la identidad. Homenaje a Juan Ramón Lodares*. Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert: 129-148.
- (2015): «Norma y variación en el romance de la documentación leonesa del siglo XIII», en R. Mariño Paz / X. Varela Barreiro (eds.) (2015): *Lingüística histórica e edición de textos galegos medievais*. Anexo 73 de *Verba (Anuario Galego de Filoloxía)*. Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela: 29-53.
- MORI DE ARRIBA, M. (2002): «El sieglo XVIII», en M. Ramos Corrada (coord.): *Historia de la lliteratura asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 95-156.
- MOURENZA, C. (1977): *Historia de la imprenta en Asturias*. Xixón, Ayalga.
- OTERO ROMERO Y TORRES, P. DE (2011): *Historia da Santa Igrexa de Iria*. Edición e introdución de Bieito Arias e Camiño Noia. Vigo, Universidade de Vigo.
- PENA, X. R. (2013): *Historia da literatura galega I. Das orixes a 1853*. Vigo, Edicións Xerais de Galicia.
- PENSADO, J. L. (1985): *El gallego, Galicia y los gallegos a través de los tiempos (Ensayos)*. A Coruña, La Voz de Galicia.
- P[ÉREZ] P[ASCUAL], J. I. (1974): «Villancico», en *Gran Enciclopedia Gallega*. Xixón, Silverio Cañada, vol. 30: 129-130.
- PILLADO, F. / M. LORENZO (1979): *O teatro galego*. Sada, Edicións do Castro.
- RAMOS CORRADA, M. (2002): «El Barroco y la lliteratura asturiana», en M. Ramos Corrada (coord.): *Historia de la lliteratura asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 61-94.
- REY CASTELAO, O. (1998): *A Galicia clásica e barroca*. Vigo, Galaxia.
- RUIZ DE LA PEÑA, Á. (2010): «Involución lingüística y exclusión literaria: el caso asturiano», en A. M^a Cano González (ig.): *Homenaxe al Profesor Xosé Lluís García Arias*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: II, 949-975.
- SAAVEDRA, P. (1997): «Formación, consolidación e influencia social e cultural da fidalguía, ss. XVI-XVIII», en G. Pereira-Menaut (coord.): *Galicia fai dous mil anos. O feito diferencial galego. I. Historia*. Santiago de Compostela, Museo do Pobo Galego, vol. 2: 123-156.
- SAAVEDRA RIVADENEYRA Y AGUIAR PARDO DE FIGUEROA, F. DE (1674): *Memorial/ al Rey N. Señor;/ en que se recopila, adiciona y representa/ quanto los Cronistas, y otros autores han escrito, y consta por instrumentos,/ del origen, y antigüedad, descendencia, y sucesión, lustre/ y servicios/ de la casa de Saavedra,/ y de identidad, y permanencia de su primitivo/ Solar, y estados en el reyno de Galicia,/ y de la linea primogénita, recta y troncal de varon / de sus Posseedores, Cabeças, y Parientes mayores, continuada desde los/ primeros siglos*

de su mas antigua fundación, hasta/ el presente. / Por don —, / sucesor, y actual poseedor della, Año de/ 1674. Con licencia: En Granada, en la Imprenta Real de Francisco de Ochoa, en la Calle de Abenamar.

- SAN MARTÍN ANTUÑA, P. (1998): *Asturianismu políticu: 1790-1936*. Uviéu, Trabe.
- SÁNCHEZ VICENTE, X. X. (1998): «Prólogo», en P. San Martín: *Asturianismu políticu: 1790-1936*. Uviéu, Trabe: 9-12.
- SARMIENTO, FR. M. (1775): *Obras póstumas del Rmo. P. M. Fr. Martín Sarmiento. Tomo primero. Memorias para la Historia de la Poesía y Poetas Españoles*. Dadas a luz por el Monasterio de S. Martín de Madrid y dedicadas al Excmo. Sr. Duque de Medina-Sidonia. Madrid, Joachim Ibarra.
- (1995): *Coloquio de vintecatro galegos rústicos*. Edición de Ramón Mariño Paz. [Santiago de Compostela], Consello da Cultura Galega.
- SOUTO CABO, J. A. (ed.) (2007): *A história de Don Servando*. Estudo e edizón de José António Souto Cabo. Santiago de Compostela, Cabido da S.A.M.I. Catedral / Seminario de Estudos Galegos / Ediciós do Castro.
- (2008a): *Documentos galego-portugueses dos séculos XII e XIII*. Monográfico 5 da *Revista Galega de Filoloxía*. A Coruña, Universidade da Coruña.
 - (2008b): «Do latin ao galego(-portugués): tempos, modos e espazos para unha mudanza escritural na documentazón notarial galega do séc. XIII», en J. Elvira et alii (eds.): *Lenguas, reinos y dialectos en la Edad Media ibérica. La construcción de la identidad. Homenaje a Juan Ramón Lodares*. Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert: 167-190.
 - (2012): *Os cavaleiros que fizeram as cantigas. Aproximação às origens socioculturais da lírica galego-portuguesa*. Niterói, Editora da Universidade Federal Fluminense.
 - (2014): «Rui Vasques e a Crónica de Íria», *Verba* 41: 303-335.
- SUÁREZ, C. (1936-1959): *Escritores y artistas asturianos. Índice bio-bibliográfico*. 7 vols. Madrid / Oviedo, Sáez Hermanos / Instituto de Estudios Asturianos [vols. I, II e III: Madrid, Sáez Hermanos, 1936; vol. IV: Oviedo, Instituto de Estudios Asturianos, 1955; vol. V: Oviedo, Instituto de Estudios Asturianos, 1956; vol. VI: Oviedo, Instituto de Estudios Asturianos, 1957; vol. VII: Oviedo, Instituto de Estudios Asturianos, 1959].
- SUÁREZ [CORVÍN], D. (1607): *Tres romances de Asturias de Oviedo, que tratan el primero de la eleccion del Rey don Pelayo. El segundo de una querella que las mismas Asturias proponen porque llaman a sus hijos de villanos. El tercero, de una carta de consuelo, que el mismo Principado embia a Valladolid, sobre la mudança de la Corte. Todo en su mismo estilo antiguo de habla*. Alcalá de Henares, Casa de Juan Gracian.
- SUÁREZ VÁZQUEZ, D. (2007): «Algunhas notas sobre obras menores e traballos perdidos de lexicógrafos galegos do século XVIII», *Verba* 34: 355-373.
- TARRÍO VARELA, A. (1994): *Literatura galega. Aportacións a unha Historia crítica*. Vigo, Edicións Xerais de Galicia.
- VARELA BARREIRO, X. (1997): «Noticia da *Historia de don Servando*. Un ‘novo’ manuscrito», en I. Castro (ed.): *Actas do XII Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística (Braga - Guimarães, 30 de setembro a 2 de outubro de 1996)*. Lisboa, Associação Portuguesa de Linguística, vol. 2: 315-323.
- VIEJO FERNÁNDEZ, X. (2000): «Antón de Marirreguera nel contestu lliterariu del sieglu XVIII», en X. Viejo Fernández et alii: *Antón de Marirreguera y el Barroco Asturianu*. Uviéu, Gobierno del Principáu d’Asturies: 11-23.
- (2003): «Sociedad, llingua y lliteratura romance na Asturias medieval. (Nicios de cultura cortesana y poesía trobadoresca nel sieglu XIII)», en *Actes del I Conceyu Internacional de*

Lliteratura Asturiana (CILLA) (Uviéu, 5, 6, 7 y 8 de payares 2001). Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 67-86.

- (2004): «Asturian: resurgence and impending demise of a minority language in the Iberian Peninsula», *International Journal of the Sociology of Language* 170: 167-188.
- (2008): «El asturiano en la Edad Media: de la particularización de un espacio románico al nacimiento de una identidad lingüística», en J. Elvira *et alii* (eds.): *Lenguas, reinos y dialectos en la Edad Media ibérica. La construcción de la identidad. Homenaje a Juan Ramón Lodares*. Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert: 107-127.
- (2016): «El asturiano en el tránsito de la Edad Media a la Edad Moderna (siglos XIV-XVII): entre el retroceso y la toma de conciencia lingüística», en R. Mariño Paz / X. Varela Barreiro (eds.): *A lingua galega no solpor medieval*. Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega / Instituto da Lingua Galega: 67-94.

Literatura traducida, garante de la diversidad lingüística y cultural: un viaje de ida y vuelta / *Translated literature as a guarantor of linguistic and cultural diversity: a round-trip journey*

ROSA AGOST
UNIVERSITAT JAUME I

RESUME: A lo llargo de la hestoria de la traducción, la lliteratura y la traducción lliteraria son dos manifestaciones artístiques que se retroalimenten. Nel casu del asturianu, reparamos dende'l Surdimientu cómo l'aumentu de la traducción foi tamién en paralelu al aumentu de la creación en llingua propia. Nel presente estudiu, presentamos dalgunos de los aspectos claves de la traducción y centrámonos nel análisis de la traducción del y al asturianu. Dalgunes de les cuestiones qu'analizamos son qué ye traducir y nesti sen alvertimos que l'averamientu pue ser estrictamente llingüísticu o más cultural y holísticu. Tamién nos interesa analizar por qué y pa quién se traduz, porque esta entruiga déxanos comprender la situación de traducción ente llingües mternes que se da ente castellanu y asturianu, con tolo qu'ello implica. La entruiga de pa qué se traduz permítenos facer un diagnósticu de la función de la traducción del y al asturianu. Reflexonar sobre quién traduz encóntanos pa pescudar na importancia de les competencias que tienen que tener los traductores que trabayen col asturianu. L'análisis sobre cómo se traduz dexa entever dellos aspectos sobre la metodoloxía de la traducción en rellación al asturianu. Y, zarrando, la cuestión de qué se traduz ufiértanos una panorámica de la traducción del y al asturianu dende los años 80 hasta güei. L'análisis de toles traducciones esistentes del asturianu a otres llingües (sobre manera castellanu, catalán, gallegu, euskera, francés, italianu, inglés, alemán y portugués) y viceversa, déxanos ver el desendolcu en cuantes al númeru d'autores, traductores, editoriales y temes trataos. Dalgunes de les conclusiones permítenos alvertir la importancia del mecenalgu na traducción n'Asturies; la xera de les editoriales asturianas; la presencia de la lliteratura infantil y xuvenil como una de les siendes del afitamientu de la llingua, xunto col de la traducción de los clásicos universales de la lliteratura y, caberamente, too ello déxanos definir cuál ye la función de la traducción nesti contestu.

Pallabres clave: Traductoloxía, traducción lliteraria, polisistema, asturianu, diversidá llingüística.

ABSTRACT: Throughout the history of translation, literature and literary translation have been two artistic expressions feeding off each other. In the case of the Asturian

language, we observe from the rebirth of Asturian literature (*Surdimientu*) how the increase in translation has grown side by side with creation in their own language. In this study, we present some of the key aspects of translation and we focus on the analysis of translation from and to Asturian. Some of the issues we analyse refer to what it means to translate and, in this sense, we observe that the approach we take could be strictly linguistic or a more cultural and holistic approach. We are also interested in analysing the query «why and for whom is Asturian translated?», since this question will allow us to understand the translation situation between mother tongues that occurs between Spanish and Asturian, with everything that it implies. The question «why do we translate?» allows us to perform a diagnosis of the purpose of translating from and to Asturian. Reflecting on who translates helps us to emphasize the importance of the skills that the Asturian translators must have. The analysis on how to translate gives us a glimpse to some aspects about translation methodology in relation to Asturian language. Finally the matter of *what* is translated offers an overview of the translation from and to Asturian from the 1980's to now. The analysis of all existing translations from Asturian to other languages (mainly Spanish, Catalan, Galician, Basque, French, Italian, English, German and Portuguese) and vice versa, allows us to observe the evolution in regard to the number of authors, translators, publishers and subjects. Some of the conclusions include the importance of patronage in translation in Asturias; the task of Asturian publishing houses; the presence of children's and young-adult's literature as one of the paths to consolidating the language, together with the translation of universal literature classics. Finally, all of this allows us to define the role of translation in this context.

Key words: Translation studies, literary translation, polysystem, Asturian, linguistic diversity.

1. INTRODUCCIÓN

Cuando nos enfrentamos a la reflexión sobre la traducción, hay toda una batería de preguntas ya clásicas con las que podemos empezar: qué es traducir, qué se traduce, cómo se traduce, para qué se traduce, por qué se traduce y un sinfín de cuestiones derivadas. En este estudio sobre la literatura traducida como vehículo de transmisión de cultura y garantía de la diversidad lingüística, utilizaremos la metáfora del viaje como hilo conductor para mostrar aspectos diversos de la traductología en general y de la traducción literaria en el polisistema asturiano en particular.

De entrada, hay que señalar que la traducción no es un acto inocente (Bassnett y Lefevere 1995) que lleva a cabo una persona que conoce dos lenguas y que *cambia* unas palabras por otras equivalentes. Esta persona, en realidad, es una mediadora lingüística y cultural que lleva a cabo una tarea muy compleja en función del tipo de texto y modalidad a la que se enfrenta. Dicha tarea, además, es-

tá condicionada por factores muy diversos (sociales, políticos, educativos, ideológicos, económicos, etc.), está sujeta a intervencionismos de muy distinta naturaleza y se halla expuesta a modificaciones por parte de agentes diversos (editores, correctores, etc.) o por múltiples restricciones técnicas (desde los aspectos técnicos de la localización a la síntesis que hay que aplicar en la subtitulación). Además, los traductores no desempeñan su tarea de forma aislada ya que cuando se traduce, se está a la disposición de muchas personas: de nuestros autores, de nuestros lectores o audiencias, de nuestros editores; y, siempre y en primera instancia, de los clientes que hacen el encargo de traducción.

2. LOS CONTEXTOS

Las traducciones tienen lugar en unos contextos precisos que condicionan el resultado final. Si nos centramos en el polisistema asturiano, me gustaría destacar, en primer lugar, las siguientes palabras de Cortina (2007: 149-158):

Traducir al asturianu ye posible, pero les posibilidaes reales de facelo camudaron notablemente dende los tiempos primeros del Surdimientu a l'actualidá. Los problemes de la traducción al asturianu nun son, obviamente, teóricos; los problemes son prácticos, por ausencia d'una tradición anterior qu'apurriera los modelos que siempre faen falta nesta empresa, por falta de los rexistros lliterarios qu'una llingua normal disfruta y que va trenta años l'asturianu nun tenía nin con muncho, por falta d'un corpus léxicu que namás crea una llingua precisamente –y entre otres circunstancies– cuando traduz, etcétera.

Esta es una situación que también recuerda algunos momentos vividos en otras comunidades bilingües de España, concretamente en la Comunidad Valenciana, con el dialecto valenciano en la época de la mayor virulencia del secesionismo lingüístico. El valenciano, en lugar de verse apoyado y respaldado siempre por la lengua común, el catalán, en aquellos momentos se vio rodeado de polémicas estériles y carentes de base filológica. Y los rescoldos se reavivan de vez en cuando, todavía. Estos contextos sociolingüísticos concretos influyen en la producción de literatura propia y en la traducción ya que la relación y retroalimentación entre la lengua (y los modelos lingüísticos) y la traducción (y los modelos de traducción) ha sido y es una constante en la historia de la traducción (Agost 2016). Bien es cierto que, en el ámbito literario, la presencia de autores valencianos de prestigio desde los siglos XIV-XV hasta la actualidad favoreció una retroalimentación constante entre los diversos territorios del dominio lingüístico, lo cual no permite establecer una comparación tan evidente con la situación del asturiano. Posiblemente, se pueda entender mejor si cambiamos de modalidad y tipo de traducción y tendemos la mirada a lo que ocurre en los medios de comunicación o en la administración. Por ejemplo, en los momentos previos a la reapertura de la radiotelevisión valenciana, nos encontramos en la tesitura de tener que redactar un libro de estilo en el que uno de los aspectos clave será justamen-

te el modelo de lengua que deberán utilizar los profesionales (periodistas, locutores, traductores, etc.).

Si volvemos al mundo literario de nuevo, respecto al contexto asturiano nos encontramos con los trabajos fundamentales de Ramón d'Andrés (1992a; 1992b), que acota, señala y denuncia algunos de los problemas del polisistema asturiano, fundamentalmente la falta de cooficialidad de la lengua propia y el escaso nivel de escolarización en asturiano, siempre a expensas del voluntarismo de la sociedad o de las instituciones y organismos públicos y privados¹.

3. ASPECTOS FUNDAMENTALES SOBRE LA TRADUCCIÓN

3.1. Qué es traducir

La metáfora de la traducción como puente es una constante en la historia de la traducción que nos permite explicar no sólo la esencia de la traducción sino en qué consiste la tarea de traducir. La traducción se revela como un puente entre dos orillas diferentes, un puente que une culturas cercanas o lejanas, antiguas o modernas (dialectos temporales), materiales rústicos o muy vanguardistas, más artísticos y que dan placer estético o más funcionales y que son muy pragmáticos y necesarios (traducción literaria frente a la traducción administrativa o la traducción técnica, por ejemplo). Y aquí, en realidad, de lo que estamos hablando es de qué es la traducción y de su definición.

En este sentido, cómo la definamos estará en función del foco que utilicemos: por eso, encontramos definiciones más lingüísticas, que se centran en la importancia de las palabras que utilizamos sin atender a las situaciones de uso o a cualquier otro aspecto; definiciones en las que entran en juego aspectos que afectan al texto entendido como un todo complejo; o definiciones culturales, en las que los contextos en los que se producen los originales y se reciben las traducciones son considerados aspectos centrales ya que condicionan el resultado final (Hurtado 2001).

3.2. Por qué se traduce

Durante siglos, un gran número de traductores decidían casi de forma personal los textos que querían traducir a sus lenguas maternas, merced a su interés particular por ciertas literaturas, su dominio y curiosidad hacia determinados conocimientos científicos, sus actividades religiosas o su bagaje cognoscitivo fruto de viajes por países muy diversos. Esta situación, aunque evoluciona de forma paulatina a partir del siglo XVII sobre todo, cambia radicalmente a mediados del siglo XX, especialmente después de la II Guerra Mun-

¹ Véase la siguiente entrevista a Ramón d'Andrés: <http://www.abc.es/sociedad/20140915/abci-polemicas-asturiano-siempre-sale-201409121506.html>.

dial, momento en el que el nuevo orden mundial exige una intercomprensión entre lenguas distintas a causa de las relaciones internacionales que aumentan de forma exponencial.

Al placer estético y al deber moral de los inicios le sigue, pues, una necesidad comunicativa que conlleva, finalmente, unos derechos lingüísticos de los ciudadanos de cualquier país del mundo.

Tanto es así que las organizaciones públicas nacionales e internacionales tienen que velar por la traducción y por la interpretación de determinados textos para cumplir con estos derechos. Citemos, a modo de ejemplo, las direcciones generales de Traducción e Interpretación de la Comisión Europea.

No obstante, desde hace unos años, estamos inmersos en una especie de batalla constante que persigue definir a las sociedades y a los individuos que las conforman en función de sus capacidades lingüísticas: así hablamos de monolingüismo, bilingüismo, trilingüismo, plurilingüismo e incluso de posmonolingüismo. Desde nuestro punto de vista, la aspiración de las sociedades actuales debería ser, por una parte, la igualdad lingüística, en el caso de sociedades con más de una lengua y, por otra parte, un cierto plurilingüismo (gratuito) de los individuos de cualquier país. Esto es, de hecho, lo que propugnan documentos como la Carta Europea de las Lenguas Minoritarias y Regionales (Estrasburgo, 1992), firmada por España en 1992, ratificada en 2001 y en vigor desde el 1 de agosto de 2001. En el caso de España, las lenguas incluidas en la carta son las reconocidas como oficiales en los estatutos de autonomía y otras que estos estatutos protegen y amparan: catalán (Cataluña, Islas Baleares, Comunidad Valenciana y Aragón), euskera (País Vasco y parte vascófona de Navarra), gallego (Galicia), occitano (Cataluña), asturiano (Asturias), leonés (Castilla y León) y aragonés (Aragón).

Y del placer de traducir y de la necesidad y el derecho a comunicarnos, llegamos a la literatura traducida. Del mismo modo en que los edificios disponen de rampas de acceso para facilitar la entrada a las personas que tienen o se encuentran en situaciones de dificultad motriz, la literatura traducida es la rampa que nos lleva a otras literaturas y que nos permite llevar a los demás nuestra literatura; la que nos permite enriquecer y enriquecernos. En este sentido, es muy ilustrativa la frase tan conocida de Saramago: «Los escritores hacemos las literaturas nacionales; los traductores, la literatura universal».

Por eso consideramos que es muy importante traducir no solo al asturiano, sino también del asturiano: porque la traducción permite difundir y potenciar la trascendencia de la lengua y de su cultura.

En este sentido, los trabajos de Bacardí (2007a y 2007b) ponen encima de la mesa muchos de los elementos clave cuando hablamos de traducción entre

lenguas maternas. Cuando argumenta sobre el por qué de la traducción del español al catalán y viceversa, destaca el prestigio de los autores que van a traducirse, la rentabilidad económica (actualmente, por ejemplo, el éxito de la novela negra y la novela erótica en catalán justifican sobradamente su traducción al español); y, especialmente en el caso de la traducción del español al catalán, un argumento central es el de la dignidad de la lengua de llegada, al cual deberíamos añadir, a nuestro juicio, la labor pedagógica de determinadas traducciones (Agost 2013).

3.3. *¿Para quién traducimos?*

Como ya hemos indicado, la historia de la traducción nos muestra casos en que los traductores decidían verter libros a los que accedían gracias a sus viajes por tierras lejanas o a las posibilidades que tenían de acceder a conocimientos muy diversos. También hemos señalado que la situación de la traducción ha dado un giro notable desde mediados del siglo xx ya que, a partir de ese momento, ya podemos hablar de la existencia de un mercado profesional de la traducción y de la interpretación tal y como lo concebimos en la actualidad. Precisamente, esta nueva situación permite poner en el centro de la tarea de traducir el encargo de traducción y con él, a los destinatarios de nuestros textos.

Llegados a este punto, entendemos que un destinatario y una traducción muy especiales, máxime en contextos como el asturiano, son el público infantil y juvenil y la traducción de la literatura que le es más próxima: la LIJ (Literatura Infantil y Juvenil). Traducir y fomentar la traducción de la LIJ es esencial para construir las bases de un polisistema propio. De hecho, otras comunidades bilingües de España ya han recorrido este camino de cuidar y cultivar la LIJ en lengua propia o de fomentarla a través de las traducciones (Agost 2013). De este modo, se crean lectores y potenciales autores en estas lenguas desde la base, desde los primeros años de nuestra vida. Por eso la educación en situación de igualdad lingüística, en todos los niveles de la educación, empezando por los iniciales, es tan importante.

3.4. *¿Para qué se traduce?*

Como hemos ido apuntando, la finalidad de la traducción ha evolucionado de forma constante al tiempo que lo ha hecho la historia de la humanidad. Cada polisistema ha colocado a la traducción en un lugar diferente en función de cada época (Toury 1980 y 1995) y cada sociedad ha ido marcando las finalidades de la traducción. Un caso paradigmático fue la función que la traducción tuvo como modelo y referente lingüístico en el ámbito catalán (Bacardí *et al.* 1998). Nos referiremos a la ingente labor de traducción de los clásicos llevada a cabo por la Fundació Bernat Metge (fundada en 1922 y actualmente integrada en el Institut

Cambó). Como ejemplo de la finalidad de la traducción en esta etapa, tenemos la siguiente afirmación de Josep Carner:

Perquè el català esdevingui abundós, complexe, elàstic, elegant, és necessari que els mestres de totes les èpoques i tots els països siguin honorats amb versions a la nostra llengua i, agraïts, la dotin de totes les qualitats d'expressió i diferenciació que li calen. Perquè la literatura catalana es faci completa, essencial, il·lustre, cal que el nostre esperit s'enriqueixi amb totes les creacions fonamentals. Com podria ésser sumptuós un palau, sense els hostes! (Josep Carner: «De Shakespeare en llengua catalana», *La veu de Catalunya* (14-8-1907), *apud* Torra 2016)

Palabras con ideas similares encontramos, para el caso del asturiano, en Martino Ruz (1997: 49) cuando cita a M. Josefa Canellada, aunque en este caso se centre en la concepción de la traducción como generadora de modelos literarios y, por ende, también lingüísticos:

El pruyimientu de traducir naz de que, efectivamente, na historia lliteraria mundial hai versos maraviosos que ye una pena que nun tean escritos n'asturianu. Lo que nun podemos esperar ye que la historia se repita. Nun ye pensable qu'un nuevu Petrarca, nin un nuevu Camões venga a sentase nos nuestos verdes praos a dictar versos espléndidos en bable. A lo meyor tendríamos d'esperar munchos siglos pa qu'esto sucediese, y comu la cuestión ye ganar siglos, lo más inmediato ye traducir.

3.5. ¿Quién traduce?

La respuesta obvia sería que traducen los traductores. Pero, a pesar de que en España ya contamos, desde hace más de tres décadas, con centros de formación superior en Traducción e Interpretación, la visibilidad y reconocimiento de la profesión deja mucho que desear. Si bien los organismos e instituciones públicas exigen la certificación de las competencias necesarias para el desempeño de la profesión, las empresas y organismos privados no lo hacen en todos los casos. En España, el problema aumenta en el caso de la traducción entre lenguas maternas en el caso de las comunidades bilingües. No obstante, en las dos últimas décadas son ya varias las universidades que incluyen en sus planes de estudio asignaturas e itinerarios de traducción entre las distintas lenguas maternas. Asimismo, desde el punto de vista de la competencia instrumental (Hurtado 1999), las tecnologías aplicadas a la traducción nos ofrecen numerosos programas de traducción asistida que ayudan a llevar a cabo dichas traducciones: Eslema, el mundo n'asturianu (APERTIUM), INTERNOSTRUM, Softcatalà, SALT (Generalitat Valenciana), etc. Aunque, evidentemente, esta tecnología no sustituye a los traductores, puede ayudar a mucha gente en traducciones cotidianas, especialmente las administrativas y las técnicas.

Sobre las competencias de los traductores al asturiano, Gago (1987) comentaba que «traducir al asturiano representa una escorzuna titánica y eso ensin esaxerar. Porque'l traductor asturianu vese obligáu a ser, a más de traductor, un nor-

malizador, un investigador y un llingüista.» Años más tarde, todavía con un enfoque eminentemente lingüístico, Martino Ruz (1997: 44-45), al hablar de las condiciones para una buena traducción al asturiano, insiste en las competencias que deberían tener los traductores y cita la competencia lingüística en lengua de partida (A), en lengua de llegada (B), «que'l testu B s'axuste a les normes de la llingua B», «que nun se pierda nin se gane munchu conteníu» y «que la forma escoyida tea en rellación cola forma de la llingua A».

3.6. *¿Cómo se traduce?*

Aunque no podemos profundizar ahora en las estrategias y técnicas que utilizamos cuando traducimos, sí resulta conveniente fijarnos en un aspecto vinculado a los métodos traductores: el uso de versiones intermedias (Agost y Ramos 2002). Se trata de una forma de proceder mediante la cual el traductor utiliza una traducción ya existente como si se tratara del original. Esta situación se ha dado en numerosas ocasiones en la historia de la traducción. Un ejemplo alejado en el tiempo lo tendríamos en las traducciones que se llevaban a cabo, en ocasiones, en la Escuela de Traductores de Toledo. La dificultad por encontrar traductores para todas las combinaciones lingüísticas y tipos de texto hacía inevitable el uso de equipos de trabajo en los que un traductor realizaba una primera traducción a la lengua compartida por el traductor que dominaba la lengua de origen y el traductor que dominaba la lengua de llegada (árabe-hebreo/hebreo-latín, por ejemplo). Otro caso más actual afectó a la traducción audiovisual durante unos años de la década de los 90 del siglo xx, de forma especial: una gran cantidad de dibujos animados y cómics japoneses se traducían, no directamente de la lengua original sino a partir de las traducciones al inglés. Los contextos de dificultad por encontrar traductores suelen ser los motivos que justifican esta forma de proceder que presenta muchas objeciones desde el punto de vista metodológico.

Respecto al caso asturiano, a finales de los años 80 del siglo xx (que es cuando aparecen toda una serie de reflexiones ya más sistematizadas sobre la traducción a esta lengua: véase Canellada Llavona 1988; González Arias 1990), encontramos unas «normas mínimes p'algamar una tradución de calidá», redactadas por Gago (1987: 67), muy reconocido por su traducción de *Odisea*, de Homero. Dichas normas están divididas en función del agente que interviene: el traductor y el editor. Respecto a las que afectan al traductor, destacamos la tercera: «Nun traducir nunca de terceros llingües, menos que seya una obra imprescindible y nun se podía topar quien lo faiga en forma».

Martino Ruz, una década más tarde (1997: 46-47) observa todavía la presencia de este método a causa de la dificultad para encontrar traductores entre determinadas combinaciones lingüísticas:

Nes traducciones d'otres llingües, el problema principal suel ser la conocencia de la llingua fonte, que manches vegaes nun ye l'adeuada. Nestos casos, dellos traductores escueyen el camín más cómodu, pero'l peor pal resultáu final de la traducción. Facen la traducción tomando comu base otra traducción xeneralmente del español, lo que fai, que nel meyor de los casos, se tenga un bon trabayu con respetu a la obra n'español, pero que dexe muncho que desear en rellación cola obra original [...] Estos casos suelen dase sobre too en traducciones feches, con honroses esceiciones, de llingües esclaves ya incluso orientales comu pue ser del chinu.

Este mismo autor, en un trabajo posterior en el que hace un análisis detallado de 18 años de traducción al asturiano (lo que él denomina la mayoría de edad de la traducción al asturiano, con un total de 179 obras traducidas publicadas hasta ese momento), resulta aún más explícito en sus conclusiones (Martino Ruz 2003: 160):

9. Como yá comentamos, demasiaes obres omiten la llingua fonte: el 19% del total y el 36% de la producción pa nenos. Son porcentajes que quiciabes mos debieren empobinar al análisis de la situación y poner más enfotu en citar la llingua fonte, y qu'esta seya la orixinal.
10. D'algunos libros que recueyen un conxuntu d'obres de distintes llingües fonte (manches exótiques), y nesti sen, quiciabes convendría revisar los criterios a siguir, si tenemos en cuenta que la teoría de la traducción dizmos que nunca se debe traducir d'otres traducciones, o d'una llingua que nun se domine bien.
11. La media de llingües dominaes polos traductores, según comentamos yá, avérase muncho a les cuatro, llegando d'algunos autores a dominar les seyes, sin contar les obres arca, onde se vierte de manches fontes. Esti datu faimos sospechar que, o tamos delante d'un casu único del mundu de la traducción, o tamién podría dase'l casu de qu'heba munchu fraude y que munches obres tean verties de la versión española correspondiente.

Como vemos, los distintos autores coinciden en la existencia de dificultades para encontrar traductores y en la conveniencia de fomentar el trabajo desde los originales ya que se garantiza una mayor fidelidad al original que suele conllevar un aumento en la calidad de las traducciones. En resumen, la traducción directa de la lengua origen a la lengua término se considera la situación óptima.

4. NUESTRA ÚLTIMA CUESTIÓN: ¿QUÉ SE TRADUCE?

Si partimos de un enfoque cultural de la traducción, podemos concebir la literatura de una cultura como un polisistema dinámico, un conjunto complejo y heterogéneo que se compone de subsistemas diversos en los que entran en juego no sólo la producción literaria sino también aspectos como la recepción de la literatura en cada contexto socio-histórico y, especialmente, el contacto que se establece con otras literaturas. Entramos aquí en el ámbito de la literatura comparada, que debe en gran medida su existencia a la traducción.

En el caso del asturiano, el estudio del contacto entre literaturas diversas ha tenido hasta ahora una única dirección: el análisis de las traducciones de otras lenguas al asturiano (D'Andrés 1992; Martino Ruz 2003; Cortina 2007), con lo cual se ponía énfasis en el hecho de que el acervo cultural y lingüístico de la cultura asturiana iba en aumento. La visión que este tipo de estudios presenta es la de una lengua receptora de cultura, fundamentalmente.

En este artículo pretendemos continuar con esta línea de análisis y ofrecer una aportación que la complemente y pueda motivar estudios futuros. Para ello, nos centraremos en el estudio de las *normas preliminares* (Toury 1995), aquellas que son previas al acto mismo de la traducción, que vienen fijadas por unas políticas de traducción determinadas que deciden, en última instancia, qué se traduce y desde qué lengua (direccionalidad). En el caso del asturiano, las políticas de traducción vienen muy marcadas por su contexto político y social específico: ante la falta de cooficialidad de la lengua propia, la labor que desempeñan la universidad, las asociaciones vinculadas a la lengua y la traducción, las editoriales públicas y privadas, los organismos oficiales y la Academia de la Llingua son fundamentales para el fomento y la consolidación del polisistema cultural asturiano. La trasposición de las ideas de Lefevere (1992) sobre la importancia de la institución y de su mecenazgo, las encontramos en el asturiano en el estudio de Cortina (2007: 152-153):

Tres factores influyeron en cada testu de traducción editau: la iniciativa o disposición del traductor, que, obviamente, marcaba la llingua que traducir y munchas vegaes tamién la obra; la iniciativa del editor, que restolaba per un llau entre les escasas posibilidades del mercáu un productu amañosu oa un públiu en formación y per otu entre los traductores unu con competencia y disposición, y les ayudas públiques, qu'al aprobar o refugar proyectos de traducción tamién condicionan la nómina de traducciones.

Si bien los estudios precedentes analizaban, como hemos dicho, las traducciones de literaturas de otras lenguas y culturas al asturiano, en este trabajo incluimos también datos sobre las traducciones que se han llevado a cabo de las obras escritas en asturiano, lo cual puede ser un indicador más de la vitalidad de la lengua y cultura asturianas.

5. ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN EN ASTURIAS

5.1. Aspectos metodológicos

Para llevar a cabo nuestro estudio, hemos realizado un análisis de los datos que nos proporciona el ISBN (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2016) y hemos consultado tres artículos fundamentales sobre la traducción al asturiano: D'Andrés (1991), un análisis de la traducción al asturiano desde el año 1983

al 1991; Martino Ruz (2003), estudio que extiende su análisis desde 1983 hasta 2000; y finalmente, Cortina (2007), trabajo que incluye las traducciones realizadas hasta 2005. No hemos podido utilizar los informes que sobre la traducción editorial se realizan desde el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte porque se obvia cualquier referencia al asturiano.

Como ya constataron los investigadores anteriormente citados, el trabajo con el ISBN no está exento de dificultades que pueden condicionar los resultados de nuestro análisis. En el vaciado de los datos hemos detectado algunas inconsistencias y disparidad de criterios. Por una parte, el ISBN no distingue entre originales y lenguas puente y la adscripción queda en manos exclusivamente de las editoriales, que son quienes introducen los datos finales que podemos consultar. Por otra parte, la plantilla del ISBN permite distinguir entre el catalán y el valenciano. Sin embargo, al analizar los datos, esta distinción entre los dos dialectos de una misma lengua provoca múltiples equívocos ya que, en ocasiones, las editoriales valencianas clasifican sus obras publicadas como obras en catalán. Estas situaciones pueden suponer un pequeño desajuste en el análisis cuantitativo de los datos ya que estos no son fiables al cien por cien.

5.2. Análisis de los datos

El cuadro que presentamos a continuación (figura 1) nos muestra cómo la publicación de traducciones al asturiano no ha cesado de aumentar desde que se iniciara a principios de la década de los 80 del siglo pasado. Aparte de la cantidad superior de traducciones del castellano al asturiano (35,4% del total), algunos de los datos que resultan más significativos son el auge de las traducciones del gallego al asturiano (10,2%) y del euskera al asturiano (5,5%), por lo que respecta a otras lenguas de España. En cuanto a las lenguas extranjeras, destaca el 13% de traducciones del francés al asturiano y, en una posición muy privilegiada, el 23% de las traducciones del inglés al asturiano.

También resulta muy interesante el hecho de constatar que las traducciones del asturiano a otras lenguas empieza a cobrar importancia (105 traducciones publicadas, respecto a las 254 de otras lenguas al asturiano). Aquí destacan las 70 del asturiano al castellano y las 14 del asturiano al inglés.

DIRECCIONALIDAD DE LAS TRADUCCIONES	D'ANDRÉS 1992 (1983-1991)	ISBN 2016	ÚLTIMOS 25 AÑOS
Castellano al asturiano	25	90	65
Asturiano al castellano		70	
Catalán al asturiano	7	12	5
Asturiano al catalán		7	
Valenciano al asturiano	0	1	1
Asturiano al valenciano		2	
Gallego al asturiano	3	26	23
Asturiano al gallego		10	
Euskera al asturiano	0	14	14
Asturiano al euskera		2	
Inglés al asturiano	19	60	41
Asturiano al inglés		14	
Francés al asturiano	28	33	5
Asturiano al francés		0	
Alemán al asturiano	1	8	7
Asturiano al alemán		0	
Italiano al asturiano	2	5	3
Asturiano al italiano		0	
Portugués al asturiano	5	5	4
Asturiano al portugués		0	
Total (al asturiano)	90	254 al asturiano 105 del asturiano	168

Figura 1. Direccionalidad de las traducciones.

Fuentes: Ramón d'Andrés (1992); ISBN (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2016)

Un análisis más detallado de los datos nos permite observar las editoriales más productivas, los traductores más destacados y los temas que más interesan a las editoriales privadas y públicas. En primer lugar, la tabla de la figura 2 nos presenta los datos extraídos respecto a la traducción del castellano al asturiano, con 90 obras traducidas:

Traductores	Ramón d'Andrés, Xuan Bello, Carlos González, Esther Castro, Sixto Cortina, Esther Prieto, Reyes Tuero, Pancho Conde, Genaro Alonso, Xilberto Llano, Xosé Antón González, Esther García López, Lluís Antón González, Xosé A. González, Xosé A. González, Paquita Suárez, Xandru Fernández, Berto García, Xosé Miguel Suárez, Fernán González, Lucía Fernández, Antón García, Juan Ramón Makuso, Concha Prieto, Lluís Fontetoba, Naciu Varillas, David Guardado, Adolfo Camino, Iyán González, Lucía Menéndez, Pablo Texón, Eugenio Sotillos, Lourdes García, María del Mar Martín, Adolfo Camilo Díaz, Vicente García Oliva
Autotraducción	Cristina Losantos, José Javier Souto Fernández
Editoriales	Academia de la Llingua Asturiana, Ediciones Trabe, SL, Llibros del Pexe SL, Alfabetización y Deprendimientu del Asturiano, Pintar-Pintar Editorial, Colectivu Manuel Fernández de Castro, Edicións do Cumio (Vigo), Gema Jurado Suárez, Ibarantia, Ciudad Industrial Valnalón, Editorial Juventud SA, Monasterio de San Pelayu (Oviedo), Ediciones La Cruz de Grado, Facediciones, Ediciones Madú, Ediciones Júcar (colección Mazana máxica), Fundación Santa María/ Ediciones SM (colección El barcu de vapor), GH Editores, Araz Net SL, Ediciones Beta III Milenio SL, Nabau Guasch, Publicaciones Ámbitu SL, Les Notícies, VTP Editorial, Distribuciones Gráficas 2000 SL y Ayuntamiento de Gijón
Temática	Textos religiosos Literatura infantil y juvenil (LIJ) Textos turísticos Textos administrativos

Figura 2. La traducción del castellano al asturiano

Respecto a la temática, destaca la traducción en dos ámbitos que suelen tener también una importancia en la traducción hacia otras lenguas oficiales de España: por una parte, los textos religiosos (catecismos, textos religiosos litúrgicos, como la *Lliturxa de les hores*, etc); por otro, destaca el volumen de traducción de literatura infantil y juvenil (LIJ), y llama la atención el uso de las versiones intermedias invisibles, esto es, uso de traducciones interpuestas que no aparecen como tales en la documentación que ofrece el ISBN. Algunos ejemplos son: adaptaciones de Perrault (*Polgarín y otros cuentos*, trad. Reyes Tuero; *Pelleya de burro y otros cuentos*, trad. Reyes Tuero); *Alicia nel país de les maravies*, trad. Xilberto Llano; *Astérix en Bretaña*, trad. Xosé Antón González; *Aventures del Quixote*, trad. Esther García López; o *Pinocchio*, trad. Vicente García Oliva.

A este respecto, traemos a colación las palabras de Bacardí (2010):

En aquest recorregut vertiginós hem deixat de banda la literatura infantil i juvenil i el llibre religiós, camps que es regeixen per unes coordenades ben diferents, on les versions del castellà, aquestes darreres dècades, han esdevingut força habituals, sempre, això sí, que puguin reportar beneficis econòmics.

En estos dos ámbitos, la funcionalidad de la traducción se impone, ya sea para fomentar la tarea pedagógica de apoyo a la lectura en lengua propia en los ni-

ños y jóvenes, ya sea para hacer proselitismo, en el caso de los textos religiosos, y llegar así mejor a los destinatarios.

Respecto a la direccionalidad complementaria, la traducción del asturiano al castellano, la figura 3 nos ofrece una síntesis de la situación hasta 2016:

Traductores	Cesáreo García Fernández, Elena Fernández, Elena Prado, Sandra de la Prada, José Luis Piquero, Xulio Berros
Autotraducción	Llucía Tejerina, Fátima M. Fernández, Esther García López, Aurelio Antonio González, Xavier Vilareyo, Marisa López, Francisco Álvarez Velasco, Pablo Antonio Marín, Milio'l del Nido, Ramón d'Andrés, Miguel Rojo, Antón García Fernández, Xuan Santori, Xosepe Vega, Marisa López, Ramón Lluís Bande Guerra, Carmen Gómez, Ángela Sánchez
Editoriales	Ayuntamiento de Gijón, Ediciones Trabe, Ediciones Madú, Hoja de Lata Ed., Ediciones Vitrubio, La Galera SAU, Pintar-Pintar Editorial; Impronta; Ediciones y Producciones Amao, Llambert, Palmart SL, Libros Filandon SL, Publicaciones Ámbitu, SL Les Noticies, Xordica Editorial, Ediciones Nobel SA, KRK Ediciones
Temática	Literatura infantil y juvenil (LIJ) Textos de la cultura asturiana (historia, lengua, costumbres, etc.) Textos administrativos

Figura 3. La traducción del asturiano al castellano

Los autores que más destacan son: Esther Prieto, Pepe Monteserín, Xuan Bello, Berta Piñán, María Josefa Canellada, Rosa M. Serdio y Fco. Xavier Frías. En este caso, uno de los datos que más llama la atención es la reducción del número de traductores respecto de la traducción del castellano al asturiano y el elevado número de autores que se autotraducen. Igualmente, hay que hacer una mención especial a los libros traducidos por Milio'l del Nido, puesto que se trata, en realidad, de ediciones trilingües (castellano, asturiano e inglés) con una clara función pedagógica.

Nos ha parecido también interesante en este artículo presentar los datos acerca de la traducción del asturiano a las otras lenguas oficiales de España y viceversa, para tener una imagen más completa de la traducción y el asturiano.

En este sentido la figura 4 muestra los datos esenciales de la traducción del gallego al asturiano (26 registros documentados) y la figura 5 los de la traducción del asturiano al gallego (10 registros):

Autores	Pepe Carreiro, Javier Frías Conde, Castela, Álvaro Cunqueiro, Xabier Docampo, Fina Casalderay, Suso de Toro, Ramón d'Andrés, Carlos Mosteiro, Xosé Neira, Manuel Rivas, Ramón Caride, Úrsula Heinze, Marilar Jiménez, Juan Andrés Castro
Traductores	Xuan Bello, Concha Prieto, Susana Marín, Ramón d'Andrés, Penélope Miranda, Pablo Antón Marín, Xosé Miguel Suárez, Julio Vigil, Carlos González Espina, Xilberto Llano, Antón García, Xandro Fernández, Fco. Javier Frías, Esther Castro
Editoriales	Llibros del Peixe SL, Ediciones Trabe SL, Gema Jurado Suárez, Ediciones Bolanda SL, Academia de la Llingua Asturiana, Nova Galicia Edicións SL, CTP Editorial y Publicaciones Ámbitu SL Les Noticies
Temática	Literatura infantil y juvenil (en 9 de los casos)

Figura 4. La traducción del gallego al asturiano

De nuevo, sobresale la importancia de la LIJ y se constata la función de mecenas que ejercen algunas de las editoriales asturianas, cuya labor debiera ser objeto de estudio en una posible línea de investigación sobre la sociología de la traducción en referencia al asturiano.

Autores	Esther Prieto, Miguel Solís, Pablo Antón Marín, Enrique Carballeira, Xuan Bello, Xosé Manuel Soutullo, Fernando Ramallo
Traductores	Esperanza Mariño, Xosé Miguel Suárez Fernández, Leandro García Bugarín, X. Carballo Soliño, Daniel Rozados
Editoriales	Editorais Positivas, SL, Editorial Galaxia SA, Edicións do Cumio, Academia de la Llingua Asturiana
Temática	Literatura infantil y juvenil

Figura 5. La traducción del asturiano al gallego

El cuadro de la figura 5 muestra una de las funciones que cumplen las traducciones: la de tender puentes entre lenguas y culturas, en este caso, vecinas. Destaca el caso de Pablo Antón Marín, autor que se autotraduce, siempre según los datos del ISBN. Finalmente, merece también una consideración la difusión de la cultura y el mecenazgo de la Academia de la Llingua Asturiana, siempre presente como editorial. Se trata de actividades que caracterizan una parte del trabajo que llevan a cabo entidades y organismos de características similares, con una política de fomento de la traducción, creación de convenios con otras entidades, colaboraciones múltiples con el sector cultural y organización de premios de traducción.

Si continuamos con los vínculos entre lenguas oficiales, encontramos el caso del catalán. La figura 6 visibiliza esta relación:

Autores	Salvador Espriu, Joaquim Rubió i Ors, Maria Antònia Savall, Jordi Llavina, Jesús Tusón, Teresa Durán, Josep Gregori, Maria Barbal, Jaume Cela, Carles Cano, Gabriela Keselman Porter, Joan Vinyoli
Traductores	Ramón d'Andrés, Pablo Antón Marín, Teodoro Cuesta, Helena Trejo, Héctor Xil, Xilberto Llano, Humberto González, Xuan Bello, Antón García Fernández
Editoriales	Llibros del Peixe SL, Publicaciones Àmbitu SL, Academia de la Llingua Asturiana, Editorial Trabe, Araz Net SA, Saltadera
Temática	Heterogénea: poesía, ensayo (Jesús Tusón, <i>Mal de llengües</i>), LIJ, novela

Figura 6. La traducción del catalán al asturiano

La nómina de autores encierra una gran diversidad de épocas y de géneros. Un análisis preliminar de los 12 registros hallados nos muestra que obedece, en gran medida, a las preferencias de los autores y editores. Merecen una atención especial los casos de LIJ (las adaptaciones de Teresa Durán y Carles Cano, valenciano) y la traducción de Josep Gregori, también valenciano pero que se incluye dentro del catalán.

Autores	Xuan Bello, Silvia Ugidos, Paco Abril
Traductores	Jordi Raventós, Meritxell Cucurella-Jorba, Avel·lí Llimac, Maria Lluïsa Torcida
Editoriales	Adesiara Editorial, La Galera SAU, Emboscall, Edicions Bromera SL (Valenciano)
Temática	Novela y LIJ

Figura 7. La traducción del asturiano al catalán

Con tan solo 7 registros, observamos cómo, en el caso de la traducción del asturiano al catalán, se trata de una vía de relación incipiente entre comunidades que comparten la preocupación por las lenguas y las literaturas propias y que a través de la traducción encuentran nuevos caminos para su difusión. De nuevo, las editoriales adquieren una función muy relevante.

Aunque filológicamente no se discute la unidad de la lengua catalana, lo cierto es que el ISBN confiere un estatus diferenciado a uno de los dialectos del catalán: el valenciano. Presentamos ahora como complemento de la información anterior, los datos que la base de datos ofrece sobre la traducción entre valenciano y asturiano y viceversa.

En realidad, se trata de tres registros únicamente: la traducción al asturiano del clásico de Joanot Martorell (*Tirán el blancu*, 2012), editado por la Academia de la Llingua Asturiana y la Acadèmia Valenciana de la Llengua en una colaboración que logró una cierta repercusión en la prensa de ambas comunidades, y que tuvo como protagonista a su traductor, el académico Pablo Suárez García². Respecto a la traducción del asturiano al valenciano, los dos libros traducidos son obras de Paco Abril y Marta Piñán, ambos pertenecientes al género de la literatura infantil y juvenil.

Las traducciones entre lenguas cooficiales llegan a su término con las relaciones entre el asturiano y el euskera. Los 16 registros que constan en la base de datos del ISBN (14 del euskera al asturiano y dos en sentido contrario) se circunscriben al ámbito de la literatura infantil y juvenil y al trabajo realizado por la editorial Llibros del Peixe SL. Los traductores asturianos más destacados son Xilberto Llano, Concha Prieto, Pablo Antón Marín y Carlos González Espina.

Nos centraremos ahora en las traducciones del inglés al asturiano y del asturiano al inglés para iniciar un primer acercamiento a las relaciones que se establecen entre las literaturas asturiana y anglófona. En la figura 8 vemos una síntesis de los datos obtenidos mediante el análisis de los 90 registros para la dirección inglés:

Autores	Noam Chomsky, Tolkien, Eric Hill, Arthur Miller, James Joyce, Lewis Carroll, Philip Roth, Fay Sampson, Oscar Wilde, Melville, George Orwell, Stevenson, Dickens, Shakespeare, James Finn, Barrie...
Traductores	Xabiero Cayarga, Pablo Antón Marín, José Luis Piqueiro, Ramón d'Andrés, Octavio Trapiella, Milio Rodríguez Cueto, Xilberto Llano, Xuan Bello, Lucía Fernández Marqués, Fernán González Lechosa, María Francisca Forga Martel, Jesús González Rato
Editoriales	Ediciones Trabe SL, Llibros del Peixe, Fundación Santamaria, Academia de la Llingua Asturiana, Publicaciones Ámbitu, Les Noticies, VTP Editorial, Alfabetización y Deprendimientu del Asturianu, Principado de Asturias Servicio Central de Publicaciones
Temática	Clásicos de la literatura, obras contemporáneas de prestigio, literatura infantil y juvenil

Figura 8. La traducción del inglés al asturiano

Los datos revelan cómo aquella idea ya comentada de que las grandes obras de la literatura universal merecen ser traducidas a todas las lenguas queda patente en la nómina de autores traducidos.

² Paco Cerdà «*Tirán el blancu* cabalga en asturiano» (*Levante*, 17 de diciembre de 2012).

Llama la atención que los datos del ISBN revelan, en ocasiones, el uso del método de las versiones intermedias ya que aparecen también traducciones de Thomas Mann, traducido por Xandru Fernández o algunos de los cuentos de los hermanos Grimm.

Respecto a la traducción del asturiano al inglés, con 14 registros, responden a las traducciones de Milio'l del Nido (Emilio Rodríguez López, reconocido contador de cuentos e historias en asturiano) y Daniel Baker de cuentos populares trilingües adaptados.

Autores	Balzac, Molière, Marie de France, Camus, Maupassant, Perrault, Valéry, Verne, Saint-Exupéry, Gosciny et Uderzo
Traductores	Ramon Lluís Bande, María Xosé Rodríguez Puñal, Beatriz Redondo, Xosé María Fernández, Milio Rodríguez, Miguel Allende, Xosé María Fernández Suárez, Marina Lobo, Adolfo Camilo Díaz López, Xosé Luis García Arias y Marta Suárez
Editoriales	Academia de la Llingua Asturiana, Llibros del Pexe SL, Publicaciones Àmbitu SL, Les Noticies, Ed. Bruño, Editorial Trabe
Temática	Literatura universal y literatura infantil y juvenil

Figura 9. La traducción del francés al asturiano

Como vemos en la figura 9 (*vid. supra*), la traducción del francés y asturiano sigue los mismos patrones que la del inglés aunque aquí no hemos detectado el uso de versiones intermedias. Queremos destacar la importancia que tuvo la traducción en 1983 (primera impresión de la primera edición), de *El principin*, traducido por Xosé Luis García Arias y Marta Suárez, y editado por la Academia de la Llingua Asturiana. Respecto a las traducciones del asturiano al francés, el ISBN no ofrece ningún registro. En realidad, tampoco hemos podido obtener datos de traducciones del asturiano a otras lenguas extranjeras analizadas en este artículo, como el alemán, el italiano y el portugués.

En cuanto a la traducción del alemán al asturiano, el ISBN únicamente recoge 8 registros en los que destacan autores como Nietzsche, Kafka o Handke; traductores como Milio Rodríguez, Consuelo Vega, Xandru Fernández o Xabiero Cayarga; y editoriales como Ediciones Trabe SL, Alfaguara, VTP Editorial y el Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo.

En referencia al italiano, con cinco registros, los autores consignados son Collodi, Rodari, Pavese, Sciascia y Papini; traductores como Francisco Álvarez González, Félix Ferreiro y, especialmente, Sixto Cortina; y en cuanto a las editoriales, destacan Ediciones Seronda, Alfaguara, Llibros del Pexe SL y Ediciones Trabe SL.

Finalmente, la traducción del portugués al asturiano cuenta con cinco registros: se trata de traducciones de Eugénio de Andrade, Miguel Torba, Clarice Lispector y Fernando Pessoa, traducidos por Susana Marín, Antón García y Enrique García Rodríguez para las editoriales Ediciones Trabe SL, Alvizoras Libros, B. Alto Creativos SL y Saltadera.

6. DOS CASOS PARADIGMÁTICOS

Del análisis que hemos llevado a cabo podríamos deducir que cuando la literatura es de calidad, puede superar las fronteras lingüísticas y culturales con mayor facilidad. En este sentido, nos gustaría destacar dos casos muy distintos porque son ejemplo de la doble direccionalidad en cuanto a la traducción y el asturiano.

6.1. Traducción del asturiano al catalán: Xuan Bello

La traducción de algunas de las obras más emblemáticas de este autor y traductor asturiano son una muestra clara de cómo las traducciones llevan las obras más allá de sus fronteras naturales. En palabras del crítico literario Jordi Llavina (2009):

L'obra de Xuan Bello és, probablement, una de les més singulars que ha donat no sols la literatura asturiana dels darrers vint anys sinó fins i tot la cultura hispànica recent. De fet, es pot afirmar que Bello, amb el seu celebrat *Història universal de Paniceiros* (Adesiara Editorial), va situar la literatura àstur en el mapa. En certa mesura, com Bernardo Atxaga va situar en el mapa la literatura èuscara contemporània, pocs anys abans.

Como hemos indicado anteriormente al hablar de la importancia del mecenazgo, Llavina destaca la importancia de las editoriales a la hora de dar a conocer a determinados autores:

Adesiara Editorial ha publicat un altre dels llibres singulars de Bello, en la línia dels dos primers que he esmentat. Em refereixo al delicat *La neu i altres complements circumstancials*. No hi ha conflicte entre la vida i la literatura, assegura la veu narrativa en una de les peces del llibre. I, en efecte, llegint aquest magnífic escriptor, o aquest poeta que ha disfressat la seva poesia de prosa, un té la impressió que per a ell aquestes dues instàncies —la vida i la literatura— s'alimenten mútuament, complementàries com són. En la *Neu* trobem un centenar de proses breus, intenses, i de la lectura del llibre es desprèn la imatge d'un autor permeable a la inesgotable «novetat del món».

6.2. Traducción al asturiano de obras clásicas: Pablo Suárez García

Si bien en ocasiones, decía Cortina (2007:152-154), las iniciativas de la traducción surgen de las editoriales, en el caso que nos ocupa ahora se debe a proyectos

de un traductor, Pablo Suárez García. Hasta el momento son seis las traducciones que cabe destacar: *Tirán el Blancu* (editado por la Academia de la Llingua Asturiana y la Acadèmia Valenciana de la Llengua en 2012); la traducción de la obra cervantina por excelencia, *L'inxeniosu fidalgu Don Quixote de la Manxa*, editada por Ediciones Laria en 2015; *El suañu*, de Bernat Metge y *Proses profanes*, de Roís de Corella (ambas en la editorial Trabe, 2015); *Curial ya Güelfa* (de Enyego d'Àvalos, según el reciente descubrimiento de Abel Soler³), también en Trabe, 2016; y, finalmente, *Llazarín de Tormes* (anónimo), editado recientemente por Laria (2017). De inmediata aparición, todavía en 2017, está prevista la traducción de la *Obra Completa* de Ausiàs March, a cargo de Editorial Saltadera. Los últimos proyectos en los que ha trabajado este incansable traductor al asturiano de grandes obras de la literatura universal son *El Decamerón*, de Boccaccio y *La Celestina*, de Fernando de Rojas, aunque todavía no están en imprenta.

Son especialmente destacables algunas de las afirmaciones que el traductor hace en entrevistas publicadas con ocasión de las presentaciones de las traducciones ya que ratifican algunas de los argumentos presentados en este artículo al hablar de los motivos por los cuales traducimos en España a otras lenguas distintas del castellano⁴:

La traducción es fundamental y creo que aún no se explotó bastante en la literatura asturiana. [...] Creo que es imprescindible, aunque sea sólo por un motivo de imagen al exterior, incorporar a una serie de autores que se habían quedado fuera de la literatura en llingua asturiana.

El periodista Juan Carrio nos recuerda que este argumento, en realidad, ya fue esgrimido por el propio Cervantes mediante las palabras del personaje del bachiller Carrasco⁵:

Tengo para mí que el día de hoy están impresos más de doce mil libros de la tal historia; si no, dígalo Portugal, Barcelona y Valencia, donde se han impreso; y aun hay fama que se está imprimiendo en Amberes, y a mí se me trasluce que no ha de haber nación ni lengua donde no se traduzca. (*Quijote*, II, 3).

7. CONCLUSIONES

En el breve recorrido que hemos llevado a cabo por las cuestiones fundamentales de la traductología aplicadas al contexto asturiano, hemos podido observar

³Recomendamos la lectura del artículo siguiente de la revista *Estudis Romànics* (2017): http://www.iec.cat/Comunicacio_IEC/ER39_Abel_Soler.pdf

⁴Véase la entrevista en: <http://www.elcomercio.es/culturas/libros/201605/06/infamia-hace-asturiano-20160506004615-v.html>

⁵Véase la entrevista completa en: <http://www.elcomercio.es/culturas/libros/201504/22/quijote-historia-para-asturias-20150422002252-v.html>

la importancia de algunos aspectos teóricos y ciertas dificultades prácticas de la traducción en asturiano (D'Andrés 1992b: 21).

La traducción forma parte de nuestro acervo cultural y esta es una de las razones por las que se traduce la literatura de las lenguas maternas a otras y viceversa: para eliminar las fronteras y las barreras entre las distintas literaturas. En este sentido, en contextos donde la normalización lingüística todavía está en proceso, la labor de las instituciones políticas y académicas, así como las editoriales, se revelan fundamentales para potenciar la traducción entre lenguas y culturas. Obviamente, los traductores y su *savoir faire* son parte indispensable en este engranaje: se necesitan traductores bien formados que continúen la tarea iniciada en el Surdimientu, con obras, autores y traductores que marcaron un camino sin vuelta atrás. En este camino, queremos también dejar constancia de que, al igual que ha ocurrido en otras épocas, otras culturas y otras lenguas, la traducción al asturiano está ayudando a conformar el modelo lingüístico de la lengua actual. Y aquí, las universidades tienen mucho que decir todavía.

Y llegamos al punto central de nuestro estudio: ¿qué se traduce? El análisis de las traducciones de las últimas tres décadas al asturiano y, por primera vez, también del asturiano, nos permite hacer un diagnóstico de la vitalidad de la traducción y del sector editorial asturiano. El ritmo de la traducción al asturiano es constante y, como ocurre en otras lenguas de territorios bilingües en España, se concentra en buena parte en la literatura infantil y juvenil y en las obras más importantes de la literatura universal, aunque va expandiéndose hacia otros ámbitos como el de la novela contemporánea.

Consideramos que los datos sistematizados en nuestro estudio pueden servir de base para estudios futuros centrados en: los modelos de traducción y su relación con los modelos lingüísticos; la importancia del mecenazgo en la traducción en Asturias; el uso de versiones intermedias en la traducción en asturiano; la importancia de las editoriales asturianas, cuyo número elevado es ya un hecho que merece ser estudiado *per se*; la LIJ en asturiano; la autotraducción por parte de los autores asturianos; la función de la traducción en Asturias, etc.

Al principio de nuestro trabajo hacíamos referencia a la metáfora de la traducción como puentes que unen culturas. Pero siempre hay que tener presente que aquello que ponen en relación son cosas distintas, diversas, y precisamente la riqueza y la grandeza de la traducción estriba en aumentar el conocimiento con lo que es diferente, porque es lo que nos enriquece. Valgan como síntesis de esta idea las palabras que Parcerisa pronunció en un discurso titulado «Tres preguntas, dos anécdotas, un poema», en las que lejos de aceptar el axioma de que la traducción es la reproducción exacta del original, pone el énfasis en todo lo que de diferente hay en una traducción:

La traducció no acosta, ans separa; no apropa, sinó que allunya [...] no està basada en la similitud i la semblança, sinó en la disparitat i la diferència. Traduir sempre exigeix ser conscients que A no és igual a B, que mai no ho serà, i que la gràcia de fer de pont, d'intermediari, de torsimany, és, justament, que podem tenir accés a les dues ribes diferents del riu. (*apud* Udina 2014)

BIBLIOGRAFIA CITADA

- AGOST, Rosa (2013): «Cervantisme català i traducció: anàlisi d'adaptacions infantils i juvenils», en *Caplletra. Revista Internacional de Filologia*, 54: 105-138.
- (2016): «Traducció audiovisual: reflex de la variació o model lingüístic», en *Mitjans de comunicació i traducció. Realitat i interpretació*. Germà Colón Domènech & Pilar Perea (eds.). Castelló, Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I: 9-25.
- AGOST, Rosa & Joan Rafael RAMOS (2002): «Mètodes de traducció: les versions intermèdies», en *Quaderns de Filologia. Estudis literaris* 1: 1-17.
- ANDRÉS, Ramón d' (1992a): «La Traducción a la lengua d'Asturies», en *Primeres Xornaes de Lliteratura. 1991. Ponencies*. Xixón, FMC: 39-48
- (1992b): «La Traducción a la lengua asturiana», en *Lletres Asturianas* 28: 21-34. Consultado en: <http://goo.gl/1teGJ3>
- BACARDÍ, Montserrat (2007): «La Traducció del castellà al català: una tradició aleatòria», en *Revista d'Història de la Traducció*, 1. Consultado en: <http://www.traduccionliteraria.org/1611/art/bacardi.htm>
- (2010): «La traducció del castellà al català al segle XX. Esbós d'una història accidentada», en *Visat*, 9. Consultado en: <http://www.visat.cat/articles/cat/20/la-traduccio-del-castella-al-catala-al-segle-xx.esbos-duna-historia-accidentada.html>
- BACARDÍ, Montserrat, Francesc PARCERISAS & Joan FONTCUBERTA (1998): *Cent anys de traducció al català (1891-1990)*. Vic, Eumo Editorial.
- BASSNETT, Susan & André LEFEVERE (eds.) (1995): *Translation History and Culture*. London, Cassell.
- CANELLADA LLAVONA, M. Josefa (1988): «Observación sobre la traducción en asturiano», en *Lletres Asturianas* 28: 23-29.
- CORTINA, Sixto (2007): «De la traducción de narrativa al asturiano. Posibilidades, oportunidades, logros y perspectivas», en *La emancipación de la literatura asturiana. Crónica y balance de la narrativa contemporánea*. Uviéu, Consejería de Cultura, Comunicación Social y Turismo: 149-158.
- GAGO, Xosé (1987): «La traducción n'Asturies: problemas y perspectivas», en *Lliteratura asturiana y futuro*, Uviéu, Consejería d'Educación, Cultura y Deportes: 53-77.
- GONZÁLEZ ARIAS, Ismael (1990): «Apoloxia de la traducción», en *Trébole* 5: 37-39.
- HURTADO ALBIR, Amparo (1999): «La competencia traductora y su adquisición. Un modelo holístico y dinámico», en *Perspectives* 7.2: 177-188, DOI: 10.1080/0907676X.1999.9961356 ISBN (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2016). Consultado en: <http://www.mecd.gob.es/cultura-mecd/areas-cultura/libro/bases-de-datos-del-isbn.html>
- LEFEVERE, André (1992): *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Frame*. London-New York, Routledge.
- LLAVINA, Jordi (2009): «Xuan Bello», en *Visat*, 7. Consultado en: <http://www.visat.cat/literatura-universal-catala/cat/autor/133/xuan-bello.html>

- MARTINO RUZ, Xandru (1997): «Averamientu a dellos problemas de la traducción lliteraria al asturianu», en *Lliteratura* 11: 41-49.
- (2003): «Dieciocho años de traducción al asturianu», n' *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*. Uviéu, 5-6-7 y 8 de payares de 2001. Uviéu, ALLA: 153-162.
- TORRA, Quim (2016): «Vint normes per a convertir la traducció en un art (segons Josep Carner)». Consultado en: <http://www.nuvol.com/opinio/vint-normes-per-a-convertir-la-traduccio-en-un-art-segons-josep-carner/>
- TOURY, Gideon (1980): *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv, The Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University.
- (1995): *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins.
- UDINA, Dolors (2014): «Reflexions de traductors, des de dins», en *Nívol* (31/07/2014). Consultado en: <http://www.nuvol.com/opinio/reflexions-de-traductors-des-de-dins/>

Averamientu al astúricu. Vocalización de les nasales del grau-cero indo-européu: $*m_0 > am$ / $*n_0 > an$, y delles propuestas etimolóxiques / *An approachment to the 'asturic'. Vocalization of the nasals of the indoeuropean zero-grade: $*m_0 > am$ / $*n_0 > an$ and some etymological proposals*

MARCOS OBYA VALDÉS

RESUME: El trabayu afonda nel comportamientu de la llingua de los ástures (*astúricu*) na vocalización de les sonantes nasales que resulten del grau-cero de la raíz proto-indo-europea (PIE), con bás nes referencies escrites tresmities polos autores clásicos y les fontes epigráfiques y toponímiques güei reconocibles. L'analís fáese en comparanza coles soluciones de les llingües indoeuropees occidentales, célticu, lusitanu y llatín, nun intentu d'asitiar el prerromán astur no que se presenta como un paisaxe llingüísticu peninsular complexu, con al menos dos llingües indoeuropees conocíes. A lo cabero, fáense delles propuestas etimolóxiques a traviés del métodu reconstructivu, aplicando l'apofonía astúrica y les lleis fonétiques conocíes direutamente sobre les raíces proto-indoeuropees, fuxendo de términos intermedios conseñaos nes otres llingües históriques.

Pallabres clave: Indoeuropéu, astúricu, etimoloxía.

ABSTRACT: This paper aims at analyzing the behaviour of the language of the Astures (*Asturic*) as regard with the vocalization of the nasal sonants that come of the zero grade Proto-Indo-European root (PIE), based on the written references transmitted by the classic authors and the epigraphic and toponymic sources recognizables nowadays. The analysis is made in comparison with the results in the western Indo-European languages, Common Celtic, Lusitanian and Latin. At the end and according to the results, we'll offer several etymological proposals. Finally, some etymological proposals are proposed through the reconstructive method, applying the Asturic apophony and phonetic laws known directly from the proto-Indo-European roots, avoiding the use of intermediate terms registered in other historical languages.

Keywords: Indo-European, Asturic, etymology.

1. La vocal básica de la raíz PIE reconstruyida yera /ǵ/, y asina suel representase nos desemeyaos diccionarios etimolóxicos: EIEC¹, LIV², IEW³, etc.

¹ EIEC: *Encyclopedia of Indo-European Culture*. Mallory & Adams (1997).

² LIV: *Lexikon der Indogermanischen Verben*. Rix & Kümmel *et al.* (1998).

³ IEW: *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*. Pokorny (1959).

*b ^h ērǵ-	‘ferver’	(IEW: 132, EIEC: 76)
*kērh ₂ -	‘carpiar, acorviar’	(IEW: 567, EIEC: 142)
*sǵēp-	‘dormir’	(IEW: 1048, EIEC: 527)

Sin embargo, en delles condiciones, el vocalismu raizal podía camudar en /ō/ o desaniciar dafechu /Ø/. Estes alternancies regulares na raíz constituyíen un sistema de camudamientu vocálicu tamién nomáu *ablaut* o apofonía. Les desemeyaes formes nes que la raíz muda la vocal llámense graos según esta seya /ē/ (grau-e), /ō/ (grau-o) o /Ø/ (grau-cero). D’esta manera les raíces PIE tamién pueden presentase nos sos tres graos (Giacalone & Ramat 1998: 51; Fortson 2010: 79; Szemerényi 1999: 83; Beekes 2011: 100).

grau-e	grau-o	grau-cero	
*b ^h ērǵ -	*b ^h ōrǵǵ -	*b ^h r _o ǵ-	‘ferver’
*kērh ₂ -	*kōrh ₂ -	*kr _o h ₂ -	‘carpiar, acorviar’
*sǵēp-	*sǵōp-	*sǵp-	‘dormir’

Por exemplu, atopamos el grau-e de la raíz *b^hērǵ- ‘ferver’ nel llatín *ferveō* (< *b^hērǵ-eo, EDL⁴: 215) y nel celta común *bervā* ‘ferver’ (< *b^hērǵ-ā) o *bervo* ‘cuechu’ (< *b^hērǵ-o, EDPC⁵: 63). El grau-cero *b^hr_oǵ- alcuéntrase nel compuestu llatín *dēfrutum* ‘fervinchu’, apareyáu dende un participiu previu **frutum* ‘fervíu’ (< *b^hr_oǵ-to, EDL: 165) y nel célticu *bruto* ‘caldu’ (< *b^hr_oǵ-to, EDPC: 81). El grau-o *b^hōrǵ- consēñase nel Apolu galu *BORVO* (CIL⁶ XIII 5911, Bourbon-les-Bains) ‘[fonte] de les agues caldies’ (Delamarre 2003: 81), y nos llugares de *Borbetomagus* ‘llanu del [fontán] caldiu’, güei Worms, Alemaña (Falileyev 2007: 49), *Burbida*, non mui lloñe de Borvén, Galicia (Curchin 2008: 118) y *Borvodurum*⁷.

	*b ^h ērǵ-	*b ^h ōrǵǵ-	*b ^h r _o ǵ-
llatín	<i>ferveō</i>		<i>frutum</i>
celta	<i>bervo</i>	<i>borvo</i>	<i>bruto</i>

2. El cayimientu de la vocal nel grau-cero de les raíces qu’acoyíen nasal o llíquida (/m/, /n/, /l/, /r/), xeneró sonantes con comportamientu silábicu. Estes sonantes, representaes con un cero (m_o, n_o, l_o, r_o), fueron llueu vocalizaes nes desemeyaes llingües históriques.

⁴ EDL: *Etymological Dictionary of Latin and the other Italic Languages*. De Vaan (2008).

⁵ EDPC: *Etymological Dictionary of Proto-Celtic*. Matasović (2009).

⁶ CIL: *Corpus Inscriptionum Latinarum*.

⁷ *Borvodurum* reconstrúise dende l’epítetu *Borvotvreika* (K. 23. 2, Osma) (Untermann & García Merino 1999: 138)

* ^(s) kemb-	(s)komb-	(s)km ₀ b-	‘acambar’	(IEW: 918, EIEC: 143)
*b ^h en-d ^h -	*b ^h on-d ^h -	*b ^h n ₀ -d ^h -	‘atar, lligar’	(IEW: 127, EIEC: 64)
*b ^h el-	*b ^h ol-	*b ^h l ₀ -	‘inflar’	(IEW: 120, EIEC: 71)
*b ^h erg ^h -	*b ^h org ^h -	*b ^h r ₀ g ^h -	‘llevar’	(IEW: 140, EIEC: 269)

El llatin vocalizó *m₀, *n₀ en *em* y *en* (Meier-Brügger 2003: 100 y 123): *argentum* ‘plata’ (< *h₂r₀g-n₀t-o, EDL: 53), *dentis* ‘diente’ (< *h₃dn₀t-i, EDL: 166), *centum* ‘cien’ (< *dkm₀-to, EDL: 107), *similis* < *semali ‘paeciu’ (< *sm₀h₂el-i, EDL: 564), pero tenía resultaos desemeyaos según *m₀/*n₀ tuviere asitiada tres llarinxal *h₁, *h₂ o *h₃. Asina, dábase *h₁m₀/h₁n₀ > *em/en*: *endo* ‘dientro’ (< *h₁n₀-do, EDL: 189), *h₂m₀/h₂n₀ > *am/an*: *ambi* ‘alredor’ (< *h₂m₀bi, EDL: 37), *h₃m₀/h₃n₀ > *um/un*: *unguis* ‘llaviu’ (< *h₃n₀g^{uh}-i, EDL: 641).

D’otru llau, el celta vocalizó les nasales *m₀, *n₀ en *am* y *an*⁸: *argantom* ‘plata’ (< *h₂r₀g-n₀t-o, EDPC: 41), *danto* ‘diente’ (< *h₃dn₀t-o, EDPC: 90), *kantom* ‘cien’ (< *dkm₀-to, EDPC: 188), *samali* ‘asemeyu’ (< *sm₀h₂el-i, EDPC: 320). A desemeyanza del llatin, nun xebraba’l resultáu según *m₀/*n₀ tuviere asitiada tres llarinxal *h₁, *h₂ o *h₃, dando un desenllaz non variable *am/an*: *ando* ‘dientro’ (< *h₁n₀-do, EDPC: 35), *ambi* ‘alredor’ (< *h₂m₀bi, EDPC: 32), *angwina* ‘llaviu’ (< *h₃n₀g^{uh}-i-na, EDPC: 36).

No que se refier al hispánicu, el resultáu celtibéricu ye’l mesmu que nel celta común, *m₀/*n₀ > *am/an*⁹: *ambitiseti* (K.1.1) ‘edifique alrededor’ (< *h₂m₀bi-d^hig^h-se-ti), *tekametinās* (K.1.1) ‘diezmos’ (< *dkm₀-et-ina), *arkanta* (K.1.3) ‘plateada’, *novantutas* ‘les nueve tribus’ (< *h₁neun₀-teuta), *kambarakum* (K.5.2) (< *km₀bar-ākōm), *kamanom* ‘camín’ (K.1.1) (< kn₀g-sm₀n-o), etc. Pal lusitanu, llingua de raigañu indo-europeu pero non del tueru célticu¹⁰ de la que malpenes se conocen cinco inscripciones, Vallejo (2013: 281), Búa¹¹ y Prosper¹² mantienen el mesmu pasu *m₀/*n₀ > *am/an* de les llingües céltiques.

⁸ Pa Schmidt (1988: 235, 1993: 74) el pasu *m₀/*n₀ > *am/an* ye válidu pal britónicu (galés, bretón) y celta continental (celtibéricu, galu) pero non pal irlandés, qu’amuesa desenllaces asemeyaos al llatin, m₀/n₀ > *em/en*: *dét* ‘diente’, *cét* ‘cien’ frente al mediu galés *dant* y *cant*. McCone (1992: 27 y 2001: 491) opón que’l desendolcu *am/an* ye pan-célticu y darréu d’ello común al irlandés onde *em/en* prodúzse de mou secundariu y namás enantes d’oclusiva (cfr. *samail* < *sm₀h₂el-i). Pa Schrijver (1991: 13) «McCone following Cowgill, has demonstrated that for Irish too one must reckon with a stage *an, *am in all photetic contexts», y pa Eska (1996: 74) «There is no reason to doubt anymore that the pan-Celtic treatment of proto-IE *m₀/*n₀ was *am/an*».

⁹ Gorrochategui (1991: 10, 1994: 313); Evans (1993: 581).

¹⁰ Tovar (1985: 227, 1985-86: 22); Gorrochategui (1985-86: 77-92). Ente los trazos que xebren al lusitanu del tueru celta cuéntense: mantención de /p-/: *PORCOM* ‘gochu’, mantención de /ō/ etimolóxica indoeuropea que’l celta camuda en /ā/: *DOENTI* ‘donen’ < *deh₃-ye-nti, conxunción copulativa *INDI*, presencia de sones aspiraos non conocíos en celta: *HARACVI*, *LAHO*, tratamientos fricativos d’orixe discutíu: *IFADEM*, *SEFIO*, etc., Schmidt (1985: 319-341); Prosper & Villar (2009: 28); Gorrochategui (2013: 50).

¹¹ «Formas de la onomástica occidental indican que el resultado de *n₀, *m₀ es *an*, *am*». Búa (1997: 325).

¹² «Além do mais, a ideia de que o indoeuropeu *n₀ deu como resultado *en* em lusitano parece actualmente insustentável». Prosper & Redentor (2007: 260) «(...) es prácticamente imposible que *-em-* proven-

Prosper y Villar (2009: 25) lleen *PANDITI* (HEP¹³ 17, 251) como una deidá que protexe los caminos (< *pn₀deh₂-ti). Prosper (2002: 317) y Roszak (2014: 58) traducen *POEMANAE* (CIL II 2573) por ‘pastora’ (< *poh₂i-mn₀-a). Pa la divinidá *BANDV* (CIL II 215) De Bernardo (2003: 197-212) y Peddrero (1997: 541) lleen el nome del Marte galaico-lusitanu como ‘el que venceya o axunta [una comunidá]’ (< *b^hn₀d^h-ū). De nuevo Prosper (2004: 181) atopa’l mesmu desendolcu nel galaicu. El nome de la mansión *Glando-mirum* (Ptol. II, 6, 49) (Brandmil, A Coruña) ye un compuestu ‘vera del [ríu] Mira’, onde’l primer elementu **glando* ‘oriella’ entama nun grau-cero *gln₀d-, presente tamién nel británicu *Cambo-glanna*.

3. Pa la conocencia de la vocalización de les sonantes nasales en grau-cero na llingua de los ástures contamos coles referencies tresmitíes polos autores clásicos y les fontes epigráfiques y toponímiques güei reconocibles.

Los ástures *LANC(IENSIS)* (HEP 14, 194) o *lankiatoi* (Ptol.¹⁴ II, 6, 28) y el nome de la so ciudá *Lancia*, entamen nun grau-cero *ln₀k-ya ‘vega, corva [del ríu]’ dende la raíz PIE *lenk- ‘acambar’ (IEW: 676, EIEC: 62): tocariu *lenke* ‘valle’, lli-tuanu *lenkà* ‘valle’, lletón *liekt* ‘corva’¹⁵. Tamién se camienta na existencia d’un galu **lanka* ‘vega del ríu’, que taría nel orixe del provenzal *lanche* ‘nava’.

La xente de los *LVGGONI ARGANTICAENI* (HEP 12, 4, Grases) yeren ‘los llugones d’Argantica’, esto ye, d’un castru de nome **Argantica* que de xuru allugábase xunta un ríu *Argantia*, ximielgu del *Arganza* de Tinéu¹⁶. Dambos recueyen el nome indo-européu de la plata *h₂r₀g-n₀t-ya (IEW: 64).

Ya desde Sevilla (1979: 262) el Xúpiter *CANDAMIO* (CIL II 2695, La Robla) entama’l so epítetu na raíz *(s)kēnd-¹⁷ ‘rellumu, lluz de lluna’ (IEW : 526) nun grau-cero en superlativu *(s)kn₀d-m₀-yo > *kandamio* ‘el más rellumante’¹⁸.

Pa De Bernardo (2006b: 49) l’epítetu *DEAE DEGANT(AE)* ‘pa la diosa décima’ (CIL II 5672, Cacabelos), contién l’ordinal *decamto* ‘décimu’ < *dek₀-t-o, celta

ga de *m₀, que ha dado *am* en todas les llingües indoeuropeas de Hispania, es decir tanto en hispano-celta en general como en lusitano-galaico». Prosper (1999: 163, 2004: 173).

¹³ HEP: *Hispania Eprigraphica*.

¹⁴ Ptol. *Geographia* de Claudiu Ptolomeu.

¹⁵ García Alonso (2001: 222) y Curchin (2007: 144).

¹⁶ Según el sistema prerromán de denominar villes col amiestu d’un sufixu velar *-ko/a al ríu del llugar: *Salamantis → *Salamantika* / Salamanca, *Salía → *Saliako* / Sayagu, *Ula → *Ulaka*, *Pisora → *Pisorka*, *Tamaris → *Tamariko* / Tamargu, *Naura → *Nauraeka* / Noriega, *Sara → *Saraeko* / Sariegu, etc.

¹⁷ Pa la diosa ástur *CENDVEDIAE* (HEP 6, 1996, Bembibre), Mangas (1995: 340) propón la raíz *dk₀-t ‘cien’ con desendolcu *n₀ > en, cuando en realidá entama nel grau-e de *(s)kn₀d- ‘rellumar’: *Cenduedia* < *Kenduedia* < *(s)kēndō-ā-dya, llatín *incendo* ‘allumar → prender’ (< *h₁en-kēndō, EDL: 106). Ye dable que *Cenduedia* fuere la diosa pleniluniar de la **kendua* (cfr. mediu bretón *cann* ‘lluna enllena’ < *kn₀d-a).

¹⁸ Rexístrase una llábana en Galicia (CIL II 2599) ofrecida por un ástur *saellenu* a I(OVI) *CANDIEDONI*, y otra pa *IUVI CANDAMO* n’Olleros de Pisuerga.

dekameto < *dek_m-et-o, vieyu llatín *decemo*, llatín *decimus* (< *dek_m-o, EDL: 302).

Según Blázquez (1983: 299) *MANDICAE* ‘pa Mandica’ (CIL II 5669, Ponferrada), acueye'l nome indoeuropeu pal potru **mendyo* (EIEC: 274): illiriu *mandos* ‘caballu’, albanés *mëz* ‘potrín’, itálicu *Iuppiter Menzanas* (< **mendyo*-nos), galo-román *mandos*, *mannos* ‘potrín’¹⁹ (< *mn₀d-os). L’astúricu entama de nueu nun grau-cero *mn₀d-ika. *Mandica* yera ‘la Potrina’ o ‘la diosa los potros’.

Sevilla (1977: 163) y De Bernardo (2002: 102) entamaben la bayura de nomes *AMBATVS* que s’esparden pela Península d’un amiestu *h₂n₀tb^{hi} + h₂eg-to, que vien a sinificar lliteralmente ‘quien buria alreduro [d’ún] → criáu’. N’Asturies con-señase en dos llábanes (CIL II 2709, Cangues) y (CIL II 5751, Colunga).

ANDAMI ye'l nome en xenitivu d’un personaxe de la xente ástur de los lougeos (HEP 3, 247, Lugo)²⁰. Pa De Bernardo (2002: 102) *Andamo* ye un superlativu *h₁n₀d^h-m₀-o ‘lo más baxo, inferior’, aniciu del también asturianu *andamiu* ‘caldarma de llatos o fierro pa trabayar a del altor del suelu’, ximielgu al vieyu llatín *enfemo*, llatín *infimus* (< *h₁n₀d^h-m₀-o, EDL: 302).

Na llende colos vetones, rexístrase *NOANIVS* (HEP 13, 558, Hinojosa de Duero) ‘novenu’ (< **novanius* < *h₁neun₀-y-o), llatín *novenus* (< *h₁neun₀-o, EDL: 415). A estos exemplos habríemos axuntar el sufixu superlativu *-(is)m₀ presente nos yá vistos *CANDAMIO*, *ANDAMI*, y en *SEGISAMO* (CIL II 5741, Piloña) ‘fortísimu’ (< *seg^h-is-m₀o), y *paramo* ‘primerísimu → llonxanu’ aviáu sobre un grau-cero *pr₀-m₀o de la raíz PIE *per- ‘previu, primeru’ (IEW: 810) y rexístráu nos ástures *PARAMI* (HEP 12, 317, Lleón) y *PARAMECO* (HEP 1, 77, Riosa²¹). A lo cabero, los sufixos del participiu del presente nel so grau-cero *-n₀t-yo de *Arganza* < **Argantia*, y **Aligantia* < *ALIGANTIENSIS* (CIL III 4227).

El terrén toponímico guarda dellos bonos exemplos, como el ríu *Cádanu* (Ponga) o *El Riegu d’Ambros* (Bierzu) y *Ambres* (Cangas), que como yá dixere García Árias entamen nel grau-cero de la raíz *neb^h- ‘nublu, lluvia’ (IEW: 315, EIEC: 110): n₀b^h-ro/i ‘lluvia, agua en movimientu’, aniciu d’abondos hidrónimos europeos²² y del vieyu llatín *enfri* (< *n₀b^h-ri, EDL: 299), llatín clásicu *imbris* ‘lluvia’. En conclusión, nun paez xenerar munches dubies que’l desenllaz na llingua de los ástures pa la vocalización de les sonantes nasales indoeuropees en grau-cero *m₀ y *n₀ foi *am* y *an*.

¹⁹ Delamarre (2003: 215).

²⁰ Amás d’otru xenitivu *ANDAMI* (HEP 6, 1027, Braganza) y un *ANDAMVS* (HEP 9, 759, Santarem).

²¹ Hai epítetu *PARAMAECO* (HEP 1, 676, Meda), (HEP 2, 802, Sabugal), (AE 1961, 100, Lugo), nomes propios *PARAMONIS* y *AMPARAMVS* ente los Vadinienses (HEP 7, 380), una *Segontia Paramica* ente los Vacceos (Ptol. II, 6, 49), y una *Segontia Parámica* (Ptol. II, 6, 65) ente los Bárdulos.

²² *Amber* na Gran Bretaña, *Ammer* n’Alemaña, *Ambre* en Francia, *Ambra* n’Italia, etc. Krahe (1964: 90) y Bascuas (2006: 64).

4. *Andoya* ‘tripa, intestín gordu del gochu, banduyu’. Voz fecha dende’l raigañu PIE **h₁én-do*, **h₁n_o-do* (IEW: 181, 311, EIEC: 290) ‘en, dientro’ con correllatos nel griegu *endom* ‘interior’, xermanu *under* ‘dientro’ (EDPG²³: 559), celta *andom* y *andi* ‘n’ello’ (EDPC: 35) y llatín *endo* ‘dientro’ (EDL: 189). L’astúricu entama nun grau-cero **h₁n_o-do* > **ando* ‘dientro’ con un axetivu de mena **h₁n_o-do-lya* > **andōlia*.

Mesmu aniciu tien *anda* < **h₁n_o-dā* ‘calidá, calter d’una cosa’ nel sen me-tonímicu de ‘la esencia o el fondu que ta dientro de daqué’, que sigue’l mesmu camín semánticu que’l vieyu irlandés *inne* (< **h₁n_o-dy-yā*) ‘calter, natura d’una cosa’²⁴ y el llatín *indolēs* (< **h₁n_o-d-o-li*, EDL: 189) ‘natura, lo que ta dientro’.

La raíz cuenta col amiestu **h₁n_od^he-r-* ‘inferior, que ta embaxo’ (vieyu llatín *enfera*, llatín *infra*, celta *anderos*, góticu *undaros*). Pa Henry (1984: 145) *anderos* ‘que ta embaxo’ ye l’orixe del tamién célticu *andera* ‘moza, rapaza’ (mediu irlandés *ander*), a traviés del pasu semánticu ‘inferior → criada → moza’. La etimoloxía nun convence a De Bernardo (2006: 15) nin a Delamarre (2003: 47), pero en tou casu nun hai dubia que’l celta *andera* ‘moza, rapaza’ ta venceyáu al asturianu *andera* ‘xata, nuviella’. El pasu semánticu de ‘moza → xata’ dase tamién nes llingües britóniques (mediu galés *anneir* ‘xata’, mediu bretón *anner* ‘xata’), y ye metáfora común de les sociedaes ganaderes (cfr. *magüeta* → *xata*).

5. *Androya* ‘tripa, intestín gordu del gochu, panza, banduyu’. *Andrayu* ‘restos d’un animal comíu pol osu o el llobu’. La raíz **h₁n_od^he-r-* ‘inferior, que ta embaxu’ pudiere dar cuenta de los resultaos asturianos *androya*, *androa*, *androcha*, ‘tripa, intestín gordu del gochu’. Sin embargu tamién pudieren entamar o entemecese col nome indoeuropéu de les coraes **h₁ént-ero* (IEW: 311, EIEC: 179) ‘que ta ente, entrañes’: vieyu indiu *antra* ‘entrañes’, armeniu *enderk* ‘coraes’, hitita *andurza* ‘entrañes’, griegu *entostia* ‘intestín’, llatín *intestīnus* (< **h₁n_oter-sto*, EDL: 307). L’astúricu anicia de nueu nun grau-cero **h₁n_o-terō-lya* col un resultáu regular **anterulia* ‘interna → intestín’.

Camiento que’l sentíu de ‘farrapu’ que tien *andrayu* ye secundariu y qu’en primeres significó ‘coraes d’un animal’ o ‘entrañes d’un animal muertu’ qu’aín-da mantién. De ser asina, podríamos camentar con bona base un étimu neutru femenín **antera* (cfr. llatín *interanea* < **h₁n_oter-an-ya*, ‘coraes, entrañes’) que llueu fuere axetiváu **anteraio*²⁵ < *h₁n_oter-ayo*, enantes meyor que’l conxetural **fal-*

²³ EDPG: *Etymological Dictionary of Proto-Germanic*. Kroonen (2013).

²⁴ Lindeman (1999: 155) y Hamp (1992: 34).

²⁵ Quiciás tamién *mendrayu*, *mandrayu* ‘faldrapu de tela’ si ye que correspuende a la contaminación de les pallabres *man(dil)* + *andrayu* (Menéndez Nadaya 1988: 50) inda que paecen etimoloxíes xebræes.

drajo ‘pedazu de vistíu’²⁶, o un árabe **ḥaṭrāj* ‘persona de moral curtia’ col que nun guarda nengún venceyu semánticu²⁷.

6. *Angazu*, *angaza* ‘garabatu’. *Angüezu* ‘gamu’. *Anzuelu* ‘ganchu’. *Angazar* ‘recoyer col angazu’. Manoyu de pallabres con aniciu na raíz PIE *h₂enk-, *h₂n₀k- (IEW: 45, EIEC: 61) ‘gobetu, corvu → anzuelu, gamu’²⁸: vieyu indiu *anká* ‘gabitú, ganchu’, xermánicu *angan* ‘corva’ (< *h₂onkó, EDPG: 28) y *angula* ‘ganchu’ (< *h₂enk-ul-ó, EDPG: 28), llatín *ancus* ‘reviráu’ (< *h₂enk-o, EDL: 41). Apareyaes dende étimos *h₂n₀k-ā-tyo > **ankatio* y *h₂n₀k-o-tyo > **ankotio*, el vocalismu bien pudo entamar nun grau-cero *h₂n₀k- que nun grau-e: *h₂enk- col mesmu resultáu. El celta guarda un correllatu ximielgu *ankoto* ‘gamu’ (vieyu irlandés *écath* ‘anzuelu’, galés *anghad* ‘gabitú’ < *h₂n₀ko-to, EDPC: 37). La etimoloxía yá fuere apuntada va tiempu por García Arias (1979: 585). Mesmu aniciu asemeya tener *anzuelu* iguáu dende un diminutivu *h₂n₀k-yō-lo > **ankiolo* ‘ganchín’ apareyáu al mou xermánicu²⁹.

7. *Carángana* ‘cuenya, canga ente peñes’. Han desamecese les raíces *h₂enk- y *h₂eng^h- (IEW: 42, EIEC: 391) ‘estrechu, angostu’: vieyu indiu *amhú* (< *h₂eng^h-ū), xermánicu *angwu* ‘estrechu’ (EDPG: 28), llatín *ango* (< *h₂eng^h-ō, EDL: 42), *angustus* (< *h₂eng^h-os-tō), celta *angu* (< *h₂eng^h-u, EDPC: 36).

Esta raíz ta nel l’orixe de la voz *carángana*, a traviés del compuestu *kar + *h₂n₀g^h-ā > al que llueu se-y amestó un sufixu átonu³⁰. Mesmo que l’antrior, yá se conseña de vieyo na Península³¹ y Sevilla (2001: 156) propunxo l’ mesmu aniciu pal xirigal *camangu* ‘mieu, medrana’ a traviés d’un compuestu *kom-angu, ximielgu al mediu galés *cyfyngu* ‘acongoxar, aflixir’ (< *kom + h₂eng^hu, EDPC: 36) y venceyáu al xermánicu *angaza* ‘mieu’ (< *h₂eng^h-os-ō, EDPG: 28) y llatín *angustiae* ‘aflicción’ (cfr. aragonés *estreta* ‘sustu’).

²⁶ Dende l’ portugués *faldra*, variante de *falda* (Coromines 1973: 51) desplicase mesmo l’ asturianu *faldrapu* qu’un posible castellanismu **haldraxu*, pero nun da cuenta de la perda de /f/ qu’atopamos no que sin dubia ye un patrimonial *andrayu*.

²⁷ García Arias (2006: 186).

²⁸ La raíz conséñase nel primer bronce celtibéricu de Botorrita (K.1.1.) *iste ankios iste esankios* (< *h₂enk-yōs) ‘asina (tea) cercáu que (tea) nun cercáu’ (De Bernardo 2009: 687). L’epítetu *REBE TRASANGIANE* (HEP 13, 309, Ferrol), lléese como ‘pal Reve de Tras-ankianika’, siendo **Trasancianica* (güei *Trasancos*) ‘la tierra que s’asitia tres el ríu *ankia’. Na toponimia afáyense l’ *Barranco de Ancillo* (Cantabria), *Barranco del Ancón* (Huelva), riegos *Ancón* (Málaga) y de *Anca* (Salamanca), etc. (Villar & Prosper 2003: 277).

²⁹ La etimoloxía paezme más afayadiza que conxeturar un diminutivu **hamiceōlus*, dende otu diminutivu **hamicus* formáu sobre l’ llatín *hamus* ‘ganchu’ (Coromines 1973: 55).

³⁰ Formes sin sufixar atópense na nuesa toponimia *Caranga* (Pezós), *Barrancu de Caranga* (Ponga), *Las Carangas* (Santu Adrianu) que nun son más que cangues o cueñes ente peñes. El compuestu sigue la mesma fórmula que *Caravia* ‘ríu ente peñes’ (*kar + h₂ey-ya).

³¹ Na inscripción lusitana *ANGON LAMATIGOM* (CIL II 416, Viseu) tradúzse por ‘valle de Lamatia’ (Prosper 2002: 65). Na nuesa toponimia el valle d’Angón (Amieva) ye tautolóxicu: ‘el valle la fuécana’.

8. *Banda*, *bandón* ‘argolla de fierro qu’arrodiá la rueda’. *Bangu*, *abangu* ‘zarru de lleña o piedra, matu artificial asemeyáu al xebatu’. Pallabres confeches dende'l PIE **b^hend^h-* (IEW: 127, EIEC: 64) ‘arrodiar’: avésticu *bandayeiti* ‘arreyá’ (< **b^hn_od^h-eh₂*), xermánicu *banda* ‘llazu’ (< **b^hond^h-o*, EDPG: 51), *bandjan* ‘acambar’ (< **b^hond^h-éye*, EDPG: 51), *bindan* ‘arreyar’ (< **b^hend^h-e*, EDPG: 64), L’astúricu entama de nuevo nun étimu en grau-cero **b^hn_od^h-ā* col desendolcu regular y el caltenimientu del grupu **-nd³²* pa resultar en **banda* ‘arrodiu’. *Bangu* ‘arrodiu, zarru’ resulta d’un diminutivu **bándicu* ‘arengu, arrodiu’³³. Ye raíz rexistrada d’antiguo (vid. supra BANDV).

9. *Banzu* ‘cuaderna d’un barcu’. *Banzu*, *a*, *o* ‘reviráu, animal col llombu fundíu’. Pallabres con aniciu na raíz PIE **u_{en}k-* (IEW: 1134) ‘corvar’: vieyu indiu *vāñca* ‘xirar’, vieyu saxón *wōh* ‘curciu’ (< **u_{on}k-ō*), celta *venkā* ‘corva’ (< **u_{en}k-ā*, EDPC: 413), mediu irlandés *feccaid* ‘curves’. Los resultaos asturianos esixen un grau-cero de la raíz **u_{no}k-yo* con desendolcu regular **vankio*. Nun ha de confundise cola siguiente raíz homónima.

10. *Banzáu* ‘construcción que se fai nun ríu, nun regueru pa esviar l’agua, pa embalsalo’. *Banzu* ‘llata de carbayu pa iguar el tilláu’. Pallabres apareyaes dende la raíz PIE **u_{en}k-yo*, **u_{no}k-yo* (IEW: 1112) ‘llanca, viga travesada’ según etimoloxía apuntada va tiempu por Coromines (1973: 84). L’astúricu anicia nun grau-cero **u_{no}k-yo* con resultáu regular **vankio*, como acaez nel vieyu indiu *vámśya* ‘traviesa, taranca’ (< **u_{no}k-yo*), mientres que'l celta entama dende un grau-e *fēice* ‘llanca, traviesa, taranca’ (< **u_{en}k-yo*, EDPC a&c³⁴: 42). Nun se conocen otros correllatos fuera d’estes llingües.

11. *Camba* ‘media pieza que compón la rueda'l carru’. *Cambu* ‘ganchu de madera’. *Cambón* ‘ganchu de fierro, pieza corva del xugu, ramera del llabiegu’. *Cambona* ‘llata corva que s’engancha a una pareya p’arrastrar el trigu o la cebada’. *Cambiciu* ‘ramera del trillu’. *Cambín*, *cambetu*, *cambitu* ‘pina’. *Camberu* ‘gamu’. *Cangu* ‘viga de la cadarma d’un teyáu’. Ya dende Coromines (1973: 121), pallabres con aniciu nel PIE **(s)kemb-*, **(s)km_ob-* (IEW: 918, EIEC: 143) ‘corvu’: griegu *skambós*. Les formes astúriques entamen nun grau-cero **km_ob-*: **kambo* ‘corváu’, **kamba* ‘corva’, de mou pareyu al céltu *kambo* ‘corva, cuenya del ríu’ (Delamarre 2003: 100) y galo-romanu *cambiare* ‘cambiar’ (< **(s)km_obo*, EDPC: 186), pero siempre col caltenimientu del grupu **-mb-*, al contrariu que les llingües celtes: vieyu irlandés *cam*, vieyu galés *cam*, vieyu bretón *cam* ‘corváu’, córnicu *cam* ‘viesgu’. Matasović camienta que seya pallabra de dalgún vieyu sus-

³² Les llingües celtes conocieren l’asimilación **nd > nn* (Fortson 2010b: 48): vieyu irlandés *buinne* ‘arroya, aniellu’ (< **b^hond^h-yō*, EDPC: 70), *bés* ‘lliga, vezu, costume’ (< **banssu* < **b^hn_od^h-tu*, EDPC: 55).

³³ Pela parte de so, Sevilla (2010: 756) propunxo entamar nun xermánicu **wanga* ‘pradería’ (EDPG: 573).

³⁴ EDPC a&c: *Etymological Dictionary of Proto-Celtic. Addenda et corrigenda*. Matasović (2011).

tratu non indoeuropéu, *(s)kemb-³⁵, *(s)km₀b-. Ye raíz que se conseña d'antiguu na Península nel xentiliu *CAMBARICVM* (CIL II 3074, Toledo), nos nomes *CAMBA-VIVS* (CIL II 5629, A Coruña), *CAMBETVM* (HEP 14, 229, Orense) y nos llugares de *Cambetum* (Ptol. II, 6, 47, Galicia) y *Cambracum* (Rav. IV, 43, Cantabria)³⁶.

12. *Camuesu*, *camuezu* ‘pelleyina o caspia qu’endolca les pebides de les mazanes’. *Camuesa* ‘clas de mazana montés’. Con entamu na raíz PIE *kem- (IEW: 556, EIEC: 134) ‘cubrir, endolcar’: vieyu indiu *śāmūla* ‘camisa’ (< *kom-), xermánicu *hama* ‘vistiu’ (< *kom-on, EDPG: 206), galu *kamīsia*. Dende una forma del grau-cero sufixada *km₀-ōsyō, o quiciás meyor *km₀-ūsyo, siendo’l diptongu secundariu pola anteposición de yod³⁷ *kamūsio > *kamūiso > *camoesu*, íguense los términos asturianos de manera asemeyada al galu *kamīsia (< *km₀-īsyā) orixe del tamién asturianu *camisa* ‘pieza de ropa abierta per delante que cubre’l torsu’, viniendo a significar daqué asina como ‘camisa de les pebides de la mazana’.

13. *Cantu*₁ ‘oriellu, llinde, arengu’. *Cantesa* ‘argolla de fierro que se pon nes madreñes o nel xugu pa que nun fiendan’³⁸. Feches dende’l PIE *kan-t(h)o o *km₀-t(h)o (IEW: 526, EIEC: 143) ‘aru de fierro, bandón de la rueda’: galu *canto* ‘cercu, arniu’, galés *cant* ‘bandón de la rueda’, bretón *cant* ‘aru’. A la lluz del francés *jante*, bretón *kammed*, gascón *canta*, y francés dialeutal *kambeto*, toos ellos col sentíu de ‘banda de la rueda’, Delamarre (2003: 99) propón un étimu **cambita* ‘corvadura → aru’ deriváu ésti de **cambo* ‘corvu’. Si asina fuere, pa *cantu* y *cantesa*, podría mantenese un orixe *(s)km₀b-tó > **campto* > **camtu* > *cantu* (vid. *supra* *Camba*).

14. *Cantu*₂ ‘punta, cuernu, estremu’. *Cantín* ‘cabu’l pan’. *Cantollu*, *cantoxu* ‘llomba’. *Cañuelu*, *canyuelu* ‘cuernu del pan, saliente del xugu’. Pallabres con entamu na raíz PIE *kong-, *kn₀g- (IEW: 537, EIEC: 272) ‘punta, estremu, cuernu’ con correllatos indoeuropeos nel mediu baxu alemán *hok* ‘cantu, caspiu’, inglés *hook*, hitita *kagas* ‘diente’, persa *cang* ‘punta’. El resultáu anicia nun raigañu en grau-cero *kn₀g- con desendolcos **kang-to* ‘caspiu’ y **kang-iōlos* ‘cuernucu’³⁹.

³⁵ Les formes *cemba* ‘llomba pequeña, cume, tonga de ñeve’, *cembu* ‘sucu, elevación allongada del terrén que xebra dos tierres’, *cembatu* ‘bálamu de ñeve que queda cuando entama dilir’, *cimblar* < **cem-bulare*, ‘combar, vencer’ etc. pudieren ser formes nel grau-e de la mesma raíz **kemba*, **kembo*, según l’alternancia vocálica *(s)kemb-, *(s)komb-, *(s)km₀b-. Esti grau taria rexistráu na llábana dedicada a los llares de Tarbucemba’ (*LARIBVS TARMVCENBAECIS*, CIL II 2472, Chaves). El topónimu *Tarbu-kemba ‘la cemba’l toru’, fórmase de mou semeyu al *MARTI TARBVCELI* ‘al Marte de Tarbucela’ o *Tarvu-okela ‘el cuetu’l toru’, y al orígonimu *TARVODVRESKA* < *Tarvo-durum ‘el burgu’l toru’.

³⁶ Curchin (2008: 119). Quiciás habría que lleer **Cambaricum* > **Cambargo*, güei Camargo.

³⁷ Conséñase la variante *mazana camoesa*, cfr. *brūsia > brūisa > bruesa y *stūra > stūra > Astuera.

³⁸ Cuido que nun han de confundise como fai Coromines (1973: 127) *cantu* ‘oriellu, cercu, banda’ con *cantu* ‘picu, cuernu’ y que tamos énte etimoloxíes xebras (vid. *infra* *Cantu* 2).

³⁹ La raíz conséñase d’antiguu na Península. El territoriu celtibéricu de *tirikantam* (K.1.1) ‘tres puntes, tres fitos, tres llendes, etc.’ (< *trī-kn₀g-ta), íguase de mou pareyu a los topónimos *Tridentum* ‘tres dientes’ (Trento, Italia) y *Tricorniom* ‘tres cuernos’ (Ritopek, Serbia). (Prosper 2007: 25)

15. *Galmu, galmiu, gálamu* ‘reblagu, pasu llargu’. *Galmiar* ‘correr, andar dando galmios’. *Galmión*, *-ona*, *-ono* ‘que galmia, dau a galmiar’. Manoyu de pallabres con aniciu nel grau-cero de la raíz PIE *keng- ‘caminar, marchar’ (IEW: 930) celta común *kengo ‘dar reblagos, andar’ (EDPC: 200, vieyu irlandés *cinguid*). Les llingües celtas de les islles conocieren un grau-cero pa denominar al pasu o reblagu *kanxsman (< *kn₀g-smn₀, EDPC: 188) y el celtibéricu una forma asemeyada pa nomar a la sienda pela que se camina *kamanom (K.1.1) (< *kn₀g-smn₀-o), que’l llatín garró como empréstanu na forma *camminus* ‘camín’. L’astúricu iguaríase col amiestu d’un sufixu *-(s)mōn⁴⁰: *kn₀g-(s)mō > *kanmō > *kalmu⁴¹, y una caberu sonorizamientu de la consonante d’aniciu *galmu*. La variante *gálamu* respunde a un cenciellu fenómenu epentéticu: MELMANI (CIL II 2803, Burgos), MELAMANIVS (HEP 13, 251, Cáceres).

16. *Gancha* ‘caña, gamaya’. *Ganciu* ‘caña, gamaya’. *Ganchu* ‘gabit, bifurcu del ríu’. Pallabres con aniciu nel PIE *kenk- (IEW: 523, EIEC: 80) ‘caña, gamaya, forca’ con correlatos nel vieyu indiu *śankhú* ‘gamaya’, llituanu *šaká* ‘gamaya’, góticu *hōhan* ‘llabiegu’ (EDPG: 239). L’astúricu entama nel grau-cero de la raíz *kn₀k-, vocalizada en *kank- y l’amestadura de yod *kankio o del sufixu -ūlo/a: *kankula y *kankulo. El resultáu ye ximielgu al celta común *kanka ‘gamaya’ (vieyu irlandés *génc* ‘gamaya’ < *kn₀k-ā y mediu galés *cainc* ‘gamaya’ < *kn₀k-u, EDPC: 187). El celta tuvo tamién un participiu de grau-cero pa dar nome al llabiegu *kankto (< *kn₀k-to, EDPC: 189), como fixeren xermanu y eslavu. En realidá espeya un estáu primitivu del mundu agrariu indoeuropeu onde los llabiegos nun yeren más que gamayes cola forma más o menos afayadiza.

17. *Gandumiar, gandamiar* ‘furtar o pañar lo que sobra de la collecha o coses ayenes de pocu valir’. *Gandumia* ‘furtu, aición y efeutu de gandumiar’. *Gandamia* ‘conxuntu de coses que se gandumien’. *Gandumiu*, *-a*, *-o* ‘persona que gandumia’. *Gandaya* ‘fruta verriendo y ruino. Derechu consuetudinariu de pañar los frutos cayíos del árbol ayenu’. *Gandayeru*, *-a*, *-o*, *gandayón*, *-ona*, *-ono* ‘dau a comer la gandaya’. Pallabres apareyaes sobre la raíz PIE *g^he(n)d^h- (IEW: 437, EIEC: 564) ‘garrar, coyer’: griegu *khandánō* ‘garrar, coyer’, celta común *gando* ‘ocupar, garrar sitiu’ (< *g^hn₀d^h-o, EDPC: 150), llatín *prehendo* ‘garrar, coyer’ (< *prai-g^hn₀d^h-ō, EDL: 487), *praeda* ‘botín’ (< *prai-g^hod^h-h), y *hedera* ‘yedra’ (< *g^hed^h-rā, EDL: 281). L’astúricu entama de nueu nun grau-cero *g^hn₀d^h-o y desendolcu regular *gando col significáu de ‘pañar, arrapuñar’. Los términos asturianos con-

⁴⁰ El sufixu sería una flexón de *-(s)men, *-(s)mn₀ y formaría nomes d’aición. Asina *kn₀g-(s)mō ‘aición y efeutu d’andar → pasu’ (cfr. celtibéricu *monima* < *mon-ī-mā ‘aición de rememorar → remembranza’).

⁴¹ Esti pasu *nm > lm ye’l mesmu qu’atopamos nel asturianu *alma* < an’ma < anima, que ye de xuru un desendolcu de sustratu yá presente nel celtibéricu *melmu* ‘intelixencia’ (K.1.1.b) < *men-mōn, pero non en celta común: vieyu irlandés *menme* ‘mente’ < *men-mn₀. (Stifter 2002: 62 y 2006: 237).

fáense por aciu de desemeyaos sufixamientos **gandaia* y **gandumio* o **gandamio* de nidos sonos prerromanos⁴².

18. *Llangariyu*, -a, -o ‘llongaritu, persona peralta y delgada, de forma allargada’. *Llangariyu* paez ser un diminutivu despeutivu a semeyanza del castellanu *larguirucho* deriváu d’un anterior **llángaru* ‘allargáu’ qu’entamaría na raíz PIE **dlong^ho* (IEW: 197, EIEC: 357) ‘llongu’ nel so grau-cero **dln₀g^h-*. Tres l’amiestu del sufixu formador d’axetivos **-ro*⁴³, el resultáu **langro* enxertaría una vocal epentética **lángaro* tando nel orixe del términu asturianu⁴⁴. Otres llingues mantienen asemeyaos significaos dende’l grau-o: llatín *longus* ‘llongu’ (< **dlong^ho*, EDL: 348), xermánicu *langa* ‘llongu’ (< **dlong^ho*, EDPG: 327), griegu *logché* ‘llanza’ (< **dlong^ho*), persa *drang* ‘llongu’, y quiciás el celta *longā* ‘lancha’ (EDPC: 244) y *langea* ‘llanza’.

19. *Mantega*, *manteca* ‘grasa que xurde al mazar la lleche’. Pallabres con entamu nel PIE **menth₂-* (IEW: 732, EIEC: 547) ‘esbatuyar, mazar, ximielgar’: vieyu indiu *mánthati* ‘bate, esbatuxa’, llituanu *męsti* ‘mazar, bater’, vieyu eslavu *męsti*, rusu *mjasťi* ‘baturizu’, a traviés d’un axetivu de forma **mn₀th₂-ika* o **mn₀th₂-ikka*, esto ye ‘[llechi] esbatuyao’, pa resultar en **manta-ika* o **manta-ikka* > *manteca* / *mantega*. Esta etimoloxía ya foi anunciada por Coromines (1973: 380) y siguida por Monteagudo (1999: 289) que la venceyaba col rusu *smetana*, polacu *śmietana* o rumanu *smântână* ‘nata, crema agrio’.

20. *Tángana*, *tángala*, *tángara* ‘piedriquina chata y arredondiada del xuegu del cascayu’. *Dar la tángana* ‘falucar, charrar’. Pallabres apareyaes dende’l nome indoeuropeu de la ‘llingua’ **dn₀g^huā* (IEW: 223, EIEC: 594): vieyu altu alemán *zunga* (< **dn₀g^huā*), celta común *tanguāta*, vieyu llatín *dengua* (< **dn₀g^huā*, EDL: 343), oscu *fangua*, llatín *lingua*. L’astúricu **tangua* ‘llingua’, espeya’l desendolcu de cueltu PIE **g^hu* > gu, y la mesma asimilación **d...t* > *t...t* que se da en celta común⁴⁵. Semánticamente nun hai entueyu n’almitir *tángana* ‘llingüeta’ po-

⁴² El sentíu de *gandaya* y *gandumia* paez nidiu al referise dambes a la fruta ruino que nun se collecha y pañase del suelu ayenu. Asina, en Ribeseya la *gandaya* sigue siendo’l drechu a pañar la fruta d’esta miente. Con ello nun paez, talo como propunxo García Arias (2009: 2011) que la pallabra tenga rellación nenguna cola prerromana *gangadia* ‘llera o arcilla’ rexistrada por Pliniu «...est namque terra ex quodam argillae genere glarea mixta *gangadium* vocant». (Plin. XXXIII, 72).

⁴³ La igua d’axetivos per aciu del amiestu del sufixu *-ro* yera habitual nel indoeuropeu hipánicu: *iluro* ‘doráu, oru’ < **g^helh₂-ro*, *muturo* ‘escuro’ < **mut-ro* (Prosper 2011: 66).

⁴⁴ Atopamos la mesma epéntesis nel nome lusitanu *LANGARI* (HEP, 5, 962, Évora) pal que Prosper (2014: 212) propón un desendolcu **h₁ln₀g^h-ró* > **langro* > **langaro* ‘llixeru, llivianu’, dende la raíz **h₁le(n)g^h-* (IEW: 660, EIEC: 353): llatín *levis* (< **h₁leng^h-i*, EDL: 336). Sicasí, *Langarus* bien pudiera entamase en **dln₀g^h-*, y significar ‘llongaritu’ o ‘llanceru’ en cuenta de ‘llivianu’.

⁴⁵ El celta **tanguāta* (< **dn₀g^huā-tā*, EDPG: 368), orixe del mediu irlandés *tengae*, vieyu galés *tafawt*, mediu bretón *teaut*, vieyu córnico *tauot* ‘llingua’, contién un sufixu dental que presupón un previu **tangua*.

la so forma afayaíza del cascayu, daqué confirmao pol sentíu lliteral de la locución: ‘dar la tångana’ / ‘dar la llingua’.

21. Zambu, -a, -o ‘zágaru’, zámbigu, -a, -o, ‘atontáu, fatu’. Según Coromines (1973: 620) pallabra con aniciu nel grecismu llatinu *strabus* ‘viesgu’, inda qu’elli mesmu reconoz que ‘l desendolcu nun ye regular, amás del desemeyu semánticu que xebra ‘zágaru’ del rexonalismu portugués *zambaio* ‘viesgu’. Por ello camientu nun compuestu PIE **ess-ambo* < **h₁eg^hs-* + *h₂n₀t-b^ho*. El primer componente **h₁eg^hs* ‘fuera’ (IEW: 292, EIEC: 411): llatín *ex* (< **h₁eg^hs*, EDL: 195), celta común *eks* (< **h₁eg^hs*, EDPC: 119), vieyu eslavu *iz*, algamó valir negativu o escluyente na fechora de pallabres (Delamarre 2003: 169). Asina, el galés *eh-ang* ‘ampliu’ amañase dende una forma **exangu* ‘non estrechu’ (< **h₁eg^hs* + *h₂eng^hu*, EDPC: 36). El llatín *excors* ‘foscú’ ye una forma lliteral ‘ensin coral’ (< **h₁eg^hs* + **kr₀ds*, EDL: 135). Na Península rexístrase ‘l mesmu fenómenu⁴⁶. Nun sabemos si ‘l resultáu astúricu de **h₁eg^hs* siguió ‘l mesmu camín que siguieren celta común y llatín col ensordamientu de la oclusiva **h₁eg^hs* > **eks* > **ex*, pero de xuru que bien ceo sufrió la mesma asimilación **ex* > **ess* del celtibéricu y del vieyu irlandés⁴⁷.

El segundu componente **h₂n₀t-b^ho* ‘l’unu y l’otru, dambos’ (IEW: 34, EIEC: 32): vieyu indiu *ubhā* ‘dambos’, llituanu *abū*, llatín *ambō* ‘dambos’ (**h₂n₀t-b^ho*, EDL: 37), pudo entamar nun grau-e o nun grau-cero col mesmu resultáu **h₂ent-b^ho* / **h₂n₀t-b^ho* > **ambo*. Asina confechu, el compuestu **ex-ambo* > **essambo*, vino a significar lliteralmente ‘el que nun tien unu o l’otru, que nun tien dambos’ que mesmu pudo referise a los güeyos y la vista qu’a les piernes y la coxera.

22. Zánganu ‘bázcaru, bábaru, abeyón’. Pa Coromines (1973: 621) tien un cenciellu aniciu nun son onomatopéyicu **zang*, pero bien puidiere entamar na raíz PIE **seng^{uh}-* (IEW: 906, EIEC: 519) ‘son que se repite → cantar’: griegu *ómphē* ‘voz’ (< **song^{uh}-ā*), xermánicu *singwan* ‘cantar’ (< **seng^{uh}-o*, vieyu altu alemán *singan*, góticu *siggwan*, vieyu noruegu *syngva*, EDPG: 437), y *sangwa* ‘cantu’ (< **song^{uh}-o*, góticu *saggws*, vieyu noruegu *søngr*, EDPG: 426). L’astúricu aní-

⁴⁶ De Bernardo (2009: 687) traduz *esankios* nel bronce celtibéricu de Botorrita (K.1.1.) como ‘abiertu’, que nun ye otra cosa qu’un prau ‘non cercáu’ (< **h₁eg^hs* + **h₂n₀k-yōs*). Nel bronce de Torrijo, Rubio (1999: 152) traduz *eskenim* como ‘d’otra xente → estranxería’ (< **h₁eg^hs* + **gēnh₁i*). En sen contrariu, pa Prosper (2011: 251) *eskenim* significa ‘pa la conocencia de → declaración, documentu’ (< **h₁eg^hs* + **gēnh₃i*).

⁴⁷ «El celta hispano de procedencia no específicamente celtibérica comparte la isoglosa fonética **ks* > *s* del celtibérico clásico» (De Bernardo 2002: 107). Amás del exemplu celtibéricu **exankios* > *esankios* yá vistu, los ástures *DESONCI* (CIL II 2633), la ciudá de *Dessobriga* (It. Ant. 449, 4) y los nomes *DESSVAEONA* (HEP 9, 245, Burgos) y *DESSICA* (CIL II 2866, Burgos), entamen todos ellos na raíz PIE **dek-s-uo* (IEW: 189) ‘reutu, derechu’ (Prosper 2008: 109). Vese ‘l pasu **ks* > *ss* / *s*, como fizo ‘l vieyu irlandés *dess* ‘dreacha, sur’ (< **dek-s-uo*, EDPC: 97), pero non el galu que mantuvo ‘l grupu **ks* > *x* na llábana dedicada a *DEA DEXSIVA* (CIL XII 1062) y na xente de los *Dexivates* (Delamarre 2003: 143).

ciase nun grau-cero col amiestu del sufixu prerromán átonu *-ano de la forma *sn₀g^{uh}-ano > *sánguano ‘cantarín’ pol aciu del ruíu que faen les esnales. N’asturianu recuéyese tamién l’axetivu *zanguanu*, que mantién el vieyu diptongu entá sin monoptongar. Quiciás habríemos añedir *rezungar* ‘abeyarar, zumbar les abeyes’, con variante *resungar*, dambes dende un grau-o *song^{uh}-o, inda que ye más posible que teamos ante un romance *resonicare.

CONCLUSIONES

Les fontes epigráfiques (*CANDAMIO*, *SEGISAMO*, *ANDAMI*, etc.), toponímiques (*Angón*, *Carangas*, *Ambres*, *Cándanu*, etc.) y los étimos reconstruyíos (**ando* ‘dientro’, **gando* ‘garrar’, **kamũsio* ‘cubridura’, **tanga* ‘llingua’, etc.) confirman que la llingua astúrica yera indoeuropea, conocencia que yá tenemos dende qu’Untermann⁴⁸ la allugara dientro de la estaya de topónimos en *-briga* como criteriu fundamental pa definir lo que güei llamamos Hispania indoeuropea. A la lluz d’esta conocencia, tienen que se escaecer dafechu les añeyes y fantástiques etimoloxíes sofitaes nel eusquera de la mena *Astura* ‘peña-agua’ (< *aitz-ura o *haitz-hura)⁴⁹, del que nun hai ñiciu nengún del so emplegu aquende’l Nervión⁵⁰.

Sicasí, les fontes en conxuntu amuesen desemeyances rexonales dientro del área nuna llende que va aproximadamente dende Uviéu hasta Mérida (Untermann 2001: 195); afayamos al Este de la faza la fórmula antroponímica colos nomes de familia en xenitivu y les fontes epigráfiques celtibériques con cayida de /p/: *VERAMOS* (K. 3. 18) (< *h₁upper-m₀o); al Oeste defínese otra rexón carauterizada pola teonimia lusitano-galaica y les inscripciones col caltenimientu de /p/: *PORCOM* (HEP 5, 1029). Como afita De Hoz (2009: 7), hai una llingua celtibérica bien definida, hai una llingua lusitana peor conocida pero identificable, y metanes tien qu’esistir al menos un xebru, o inclusive la existencia d’otra llingua IE desemeyada de dambes. Dende esta base, na definición del astúricu danse cuatro posibilidades:

- lingua del tueru hispánicu occidental, *non celtica* y venceyada col lusitanu.
- lingua del tueru hispánicu oriental, *celtica* y venceyada col celtibéricu.
- lingua d’un tueru hispánicu central, *non celtica* pero desemeyada del lusitanu.
- lingua d’un tueru hispánicu central, *celtica* pero desemeyada del celtibéricu.

⁴⁸ Untermann (1961: Karte 4, 1984: 12); Gorrochategui (2013: 47)

⁴⁹ Tovía nun va muncho: *Oscos* < *ao-saiko ‘fonte les utres’, *Paramio* < *bara-mia ‘mina de la viesca’, *Cibuyu* < *itxi-bagu-iak ‘viesca pesllada’. (Canal 1988: 291-330)

⁵⁰ «En tierras del noroeste hispánico las huellas lingüísticas preindoeuropeas son prácticamente inexistentes o al menos no resulta fácil mostrar su presencia con un razonable margen de seguridad. La discusión se plantea en otros términos: cuál es la lengua o lenguas indoeuropeas habladas aquí antes de la llegada romana». (García Alonso 2009: 164).

La conocencia del desendolcu de les sonantes silábiques nasales $*m_0$ y $*n_0$ n'am y an confirma que tamos énte un resultáu pan-hispánicu y darréu d'ello nun val por sí mesmu pa inxertar l'astúricu con seguridá en nenguna d'estes posibilidaes. Seya o nun seya célticu, l'astúricu compartía'l mesmu desendolcu del lusitanu y celtibéricu.

Tampoco les faces dialeutales nel emplegu de la terminoloxía prerromana valen por sí mesmes pa desamecer les llingües indoeuropees de la Península pues paez alvertise della xunida nel léxicu de les rexones lusitana y celtibérica. Asina, **ankiols*, rexístrase en tola faza indoeuropea: galaicu-lusitanu *anzol*, astur-lleonés *anzuelu*, castellanu y aragonés *anzuelo*, frente al vascu *amu* y catalán *ham* < llatín *hāmus*. *Zambu* conséñase en castellanu, nun paez tener munchu puxu na faza astur-lleonés onde namás se recueye con seguridá na fala del Sil y na Oumaña (*zambriu*), en cuenta del mayoritariu *zágaru*, rexurde na fala d'entrambassaguas na variante gallega *zambro* < **zámbaro* y percuere Galicia y Portugal.

Habrà que pescudar nuevos desendolcos que definan los trazos del astúricu y amuesen les semeyances y desemejances que lu xebren o venceyen col lusitanu o col celtibéricu. Nesta xera l'estudiu del fondu prerromán asturianu ye un arbiu fundamental, y nelli tien que fuxise de les torgues que pa la etimoloxía indoeuropea hispánica supón asumir étimos proto-célticos reconstruyíos dende les llingües celtes modernes. Si ye verdá que les más de les pallabres prerromanes del astúricu afayen los sos plenos correllatos nel célticu (**anda*, **ankato*, **kom-ango*, **kambo*, **gando*, **tangua*, **vankio*) o con débiles variaciones (**kanman* / **kanmo*, **kamisia* / **kamusio*, **kanka* / **kankula*), tamién lo ye que se conseñen nel prerromán astúricu étimos que nun recueyen los glosarios proto-célticos. Un bon exemplu ye **lāma*, davezu tenía por célticu cuando nun esiste nestes llingües pero sí en llatín y bálticu (llatín *lāma*, llituanu *lomà*, lletón *lāma* 'charcu', EDL: 324). Namás asina s'atoparán etimoloxíes afayadices pa **mantaika*, **sanguo* o **kanto-2* dende raíces que falten nel irlandés y britónicu⁵¹.

Con too, esta xunida que s'esparde pela Península, Britania y la Galia y que puidiere nun ser un fechu menor, fráyase na Europa central de les llingües itálicas ($m_0, n_0 > em, en$), xermániques ($m_0, n_0 > um, un$), y báltiques ($m_0, n_0 > im, in$), lo que puidiere llevanos a almitir que tres el frayamientu del grupu italo-celta, l'astúricu, galaicu y lusitanu, siguieren compartiendo desendolcos comunes col proto-célticu no que pudiéremos nomar *grupu indoeuropéu atlánticu*, hasta'l so frayamientu tres del novedosu cayimientu de la /p/.

⁵¹ Si nun ye que *Cantium* (Kent, Inglaterra) entama'l so nome per aciu del so asitiamientu na islla (< **kn₀g-t-yo* 'cuernu') al mou que fai *Kernow* 'Cornualles', enantes meyor que'l significáu establecíu de 'axuntanza → mercáu' (< **km₀-t-yo*, EDPC: 188).

BIBLIOGRAFÍA

- BEEKES, Robert S.P. (2011): *Comparative Indo-European Linguistics: An Introduction*. 2ª ed. Amsterdam, J. Benjamins P.Co.
- BASCUAS, Edelmiro (2006): «Celta *amba* ‘agua’, conservado como apelativo en Galicia hasta el siglo XII derivado **ambrā*», en *Studi Celtici* vol. IV. Dir. Francesco Benozzo. Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne-Università di Bologna: 63-104.
- BLÁZQUEZ MARTÍNEZ, José María (1983): *Primitivas religiones ibéricas*. Tomu II. *Religiones prerromanas*. Madrid, Ed. Cristiandad.
- BÚA CARBALLO, Carlos (1997): «Hipótesis para algunas inscripciones rupestres del Occidente peninsular», en *Pueblos, lenguas y escrituras en la Hispania prerromana: Actas del VII Coloquio sobre Lenguas y Culturas Paleohispánicas*. Universidad de Salamanca: 309-328.
- CANAL SÁNCHEZ-PAGÍN, José María (1988): «Toponimia euskera y prerromana en el Principado de Asturias», en *BIDEA* 126: 291-330.
- CIL: *Corpus Inscriptionum Latinarum*. Berlin, Brandenburgische Akademie der Wissenschaften.
- COROMINES I VIGNEAUX, Joan (1973): *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. 3ª ed. Madrid, Gredos.
- CURCHIN, Leonard (2007): «Toponyms of Lusitania: a re-assessment of their origins», en *Conimbriga* 46: 129-160.
- (2008): «Los topónimos de la Galicia romana: Nuevo estudio», en *Cuadernos de Estudios Gallegos* 55/121: 109-136.
- BERNARDO STEMPEL, Patrizia de (2002): «Centro y áreas laterales: la formación del Celtibérico sobre el fondo del Celta Peninsular Hispano», en *Palaeohispanica* 2.
- (2003): «Los formularios teonímicos Bandus con su correspondiente femenino Bandua y unas isoglosas célticas», en *Conimbriga* 42: 197-212.
- (2006a): «Las lenguas célticas en la investigación: cuatro observaciones metodológicas», en *Cuadernos de Filología Clásica* 16: 5-21.
- (2006b): «From Liguria to Spain: unaccented *yo > (y)e in narbonensic votives (‘gaulish’ dekanem), hispanic coins (‘iberian’ -(sk)en) and some theonyms», en *Palaeohispanica* 6: 45-58.
- (2009): «La gramática celtibérica del primer bronce de Botorrita: Nuevos resultados», en *Palaeohispanica* 9: 683-699.
- HOZ BRAVO, Jesús Javier de (2009): «La indoeuropeización del noroeste», n’ *Onomástica galega II: onimia e onomástica romana e a situación lingüística do noroeste peninsular*. Universidade de Santiago de Compostela: 7-36.
- DE VAAN, Michiel (2008): *Etymological Dictionary of Latin and the other Italic Languages*. Leiden, Ed. Brill.
- DELAMARRE, Xavier (2003). *Dictionnaire de la Langue Gauloise*. Paris, Ed. Errance.
- ESKA, Joseph Francis (1996): «Further to the treatment of syllabic nasals in final position in proto-Celtic», n’ *Historische Sprachforschung* 109: 73-75. Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht.
- EVANS, D. Ellis (1993): «The identification of Continental Celtic with special reference to Hispano-Celtic», en *Lengua y cultura en Hispania prerromana: actas del V Coloquio sobre lenguas y culturas de la Península Ibérica*. Universidad de Salamanca: 563-608.
- FALILEYEV, Alexander (2007): *Dictionary of Continental Celtic Place-Names*. Aberystwyth University.

- FORTSON, Benjamin W. (2010a): *Indo-European Language and Culture: An Introduction*. 2ª ed. West Sussex (UK), Wiley & Blackwell.
- (2010b): «On double nasal presents in celtic and indo-european and a new irish sound law», en *Zeitschrift für Celtische Philologie* 57: 48-78.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís (1979): «Ast. «mosea» y su posible filiación prerromana», n' *Archivum* 29-30.
- (2006): *Arabismos nel dominiu llingüísticu ástur*. Uviéu, ALLA.
- (2008): *Propuestes Etimolóxicas* (3). Uviéu, ALLA.
- GARCÍA ALONSO, Juan Luís (2001): «The place names of ancient Hispania and its linguistic layers», en *Studia Celtica* xxxv: 213-244.
- (2009): «Lenguas indoeuropeas prerromanas en el noroeste peninsular», en *Palaeohispanica* 9: 163-174.
- GIACALONE, Anna & Paolo RAMAT (1998): *The Indo-European Languages*. London, Routledge.
- GORROCHATEGUI CHURRUCA, Joaquín (1985-86): «En torno a la clasificación del lusitano», en *Veleia* 2-3. *Studia Paleohispanica: Actas del IV Coloquio sobre lenguas y culturas paleohispanicas*: 77-92.
- (1991): «Descripción y posición lingüística del celtibérico», en *Memoriae L. Mitxelena magistri sacrum*. Vol. 1. Universidad del País Vasco: 3-32.
- (1994): «El celtibérico, dialecto arcaico celta», n' *Emerita. Revista de lingüística y filología clásica* 62/2: 297-324.
- (2013): «Hispania indoeuropea y no indoeuropea», n' *Iberia e Sardegna Legami linguistici, archeologici e genetici dal Mesolitico all'Età del Bronzo*. Firenze, Mondadori: 47-64.
- HAMP, Eric P. (1992): «Varia; on abstracts in -iá from locativals», en *Celtica* 22: 33-47.
- HENRY, Patrick. L. (1984): «Interpreting the Gaulish Inscription of Chamalières», n' *Études Celtiques* 21 : 141-150.
- HEP: *Hispania Epigraphica*. [Revista crítica de actualización y bibliografía n'Epigrafía. Universidad Complutense].
- KRAHE, Hans (1964): *Unsere ältesten Flussnamen*. Wiesbaden, Otto Harrassowitz.
- KROONEN, Guus (2013): *Etymological Dictionary of Proto-Germanic*. Leiden, Brill.
- LINDEMAN Fredrik O. (1999): «Old irish inne», en *Celtica* 23: 155-156.
- MALLORY James P. & Douglas Q. ADAMS (1997): *Encyclopedia of Indo-European Culture*. London, F. Dearborn.
- MANGAS MANJARRÉS, Julio & Manuel Isaías OLANO PASTOR (1995): «Nueva inscripción latina. Castella y castellani del área astur», en *Gerión. Revista de Historia Antigua* 13: 339-348.
- MATASOVIĆ, Ranko (2009): *Etymological Dictionary of Proto-Celtic*. Leiden, Brill.
- (2011): *Etymological Dictionary of Proto-Celtic. Addenda et corrigenda*. Leiden, Brill.
- MCCONE, Kim (1992): «Relative Chronologie: Keltisch», en *Rekonstruktion und relative Chronologie. Akten der VIII. Fachtagung der Indogermanischen Gesellschaft Leiden*. Innsbruck, R. Beekes, A. Lubotsky y J. Weitenberg: 12-39.
- (2001): «Celtibérico, Celta continental y celta común», en Francisco Villar, coord., *Religión, lengua y cultura prerromanas de Hispania*. Universidad de Salamanca: 483-494.
- MEIER-BRÜGGER, Michael (2003): *Indo-European Linguistics*. Berlín, Walter de Gruyter.
- MENÉNDEZ NADAYA, Manuel G. (1988): «La contaminatio na Llingua Asturiana (II)», en *LLAA* 30: 47-61.
- MORALEJO ÁLVAREZ, Juan José (2009): «Hidronimia prerromana de Gallaecia», n' *Onomástica galega II: Onimia e Onomástica romana e a situación lingüística do noroeste peninsular*. Universidade de Santiago de Compostela: 37-90.

- PEDRERO SANCHE, Rosa (1997): «Aproximación lingüística al teónimo lusitano-gallego Bandue / Bandi», en *Pueblos, lenguas y escrituras en la Hispania prerromana: actas del VII Coloquio sobre Lenguas y Culturas Paleohispánicas*. Universidad de Salamanca: 535-544.
- POKORNY, Julius (1959): *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*. Bern - München.
- PROSPER PÉREZ, Blanca M^a (1999): «The inscription of Cabéço das Fraguas revisited. Lusitanian and Alteuropäisch populations in the west of the Iberian Peninsula», en *Transactions of the Philological Society* 97/2: 151-184.
- (2002a): *Lenguas y religiones prerromanas del occidente de la Península Ibérica*. Universidad de Salamanca.
 - (2002b): «La gran inscripción rupestre celtibérica de Peñalba de Villastar», en *Palaeohispanica*: 213-226.
 - (2004): «I. Lusitano TAVROM IFADEM. II. Origen del topónimo galaico glandomiron. III. Indoeuropeo *kor(y)o- «ejército» en Hispania. IV. Un superlativo hispano-celta *kintúsamos y una cuestión del acento», en *Palaeohispanica* 4: 169-194.
 - (2007): *Estudio lingüístico del plomo celtibérico de Iniesta*. Universidad de Salamanca.
 - (2008a): «Los Nombres ‘Itálicos’ de los Astures meridionales», en *Conimbriga* 47: 95-119.
 - (2008b): «En los márgenes de la lingüística celta: los etnónimos del noroeste de la Península Ibérica y una ley fonética del hispano-celta occidental», en *Palaeohispanica* 8: 35-54.
 - (2011a): «The hispano-celtic divinity ILVRBEDA, gold mining in Western Hispania and the syntactic context of Celtiberian arkatobezom silver mine», en *Die Sprache* 49/1: 53-83.
 - (2011b): «The instrumental case in the thematic noun inflection of Continental Celtic», n’*Historische Sprachforschung* 124: 250-267.
 - (2013): «Sifting the evidence: new interpretations on celtic and non-celtic personal names of western Hispania in the light of phonetics, composition and suffixation». G. Alonso coord., *Continental Celtic Word Formation: The Onomastic Data*. Universidad de Salamanca: 181-200.
 - (2014a): «Some considerations on metathesis and vowel epenthesis in Hispano-Celtic», en *Wékwos. Revue d’Études Indo-européennes* 1: 207-216.
 - (2014b): «Time for Celtiberian dialectology: Celtiberian syllabic structure and the interpretation of the bronze tablet from Torrijo del Campo, Teruel (Spain)», en *Keltische Forschungen* 6: 115-155.
- PROSPER, Blanca M^a & Armando REDENTOR (2007): «DENSO uma divinidad lusitana revisitada», en *Conimbriga* 46: 251-266.
- PROSPER, Blanca M^a & Francisco VILLAR (2003): «Nuevo epígrafe votivo dedicado a la divinidad REVE en La Coruña», en *Palaeohispanica* 3: 271-282.
- (2005): *Vascos, celtas e indoeuropeos. Genes y lenguas*. Universidad de Salamanca.
 - (2009): «Nueva inscripción lusitana procedente de Portalegre», n’*Emérita. Revista de Lingüística y Filología Clásica* 77/1: 1-37.
- RIX, Helmut & Martin KÜMMEL et al. (1998): *Lexikon der indogermanischen Verben*. Wiesbaden. Reichert.
- ROSZAK, Tamara (2014): «Osservazioni sulla etimologia e funzione di due teonimi umbri», en *Collectanea Philologica* 17: 57-60.
- RUBIO ORECILLA, Francisco Javier (1999): «Aproximación lingüística al bronce del Torrijo (Teruel)», en *Veleia* 16: 137-157.
- SCHMIDT, Karl Horst (1985): «A Contribution to the Identification of Lusitanian», n’*Actas del III Coloquio sobre Lenguas y culturas paleohispánicas. Lisboa, 1980*. Universidad de Salamanca: 319-341.

- (1988): «On the Reconstruction of Proto-Celtic», en *Proceedings of the First North American Congress of Celtic Studies*, G. W. MacLennan ed. Ottawa: 231–248.
- (1993): «Insular Celtic: P and Q celtic», en *The Celtic Languages*. Abingdon, Routledge: 64-98.
- SCHRIJVER, Peter (1991): «The Development of Primitive Irish an before Voiced Stop», n' *Ériu* 42: 13-25.
- SEVILLA RODRÍGUEZ, Martín (1977): «*Ambatus* en la epigrafía Hispánica», en *Memorias de Historia Antigua* 1: 163-166.
- (1979): «Posibles vestigios toponímicos de cultos célticos en el norte de la Península Ibérica», en *Memorias de Historia Antigua* 3: 261-271.
- (2001): «Asturiano *camangu* ‘miedo, susto’ y el topónimo *Camangu*», en *Revista de Filología Asturiana* 1: 155-158.
- (2010): «Asturiano *bangu*, *abangu* y los topónimos *Bango*, *L'Abangu*, *La Banga*», n' *Homenaxe al Profesor Xosé Lluis García Arias*. Tomu II. LLAA, Anexu I: 755-757.
- STIFTER, David (2002): «A Contribution to Celtiberian Etymology», en *Die Sprache* 41/1: 56-72.
- (2006): «A Contribution to Celtiberian Etymology II», en *Palaeohispanica* 6: 237-245.
- SZEMERÉNYI Oswald J. L. (1999): *Introduction to Indo-European Linguistics*. Oxford University Press.
- TOVAR LLORENTE, Antonio (1985): «La inscripción del Cabeço das Fráguas y la lengua de los Lusitanos», n' *Actas del III Coloquio sobre Lenguas y culturas paleohispánicas*. Lisboa, 1980. Universidad de Salamanca: 227-253.
- (1985-1986): «Lenguas y pueblos de la antigua Hispania; lo que sabemos de nuestros antepasados protohistóricos», en *Veleia* 2-3. Monográfico *Studia Paleohispanica: Actas del IV Coloquio sobre lenguas y culturas paleohispánicas*: 15-34.
- UNTERMANN, Jürgen (1961): *Sprachräume und Sprachbewegungen im vorrömischen Spanien*. Wiesbaden, Otto Harrassowitz.
- (1984): «Los Celtiberos y sus vecinos occidentales», en *Lletres Asturianas* 13: 6-26.
- (2001) «La toponimia antigua como fuente de las lenguas hispano-celtas», en *Palaeohispanica* 1: 187-218.
- UNTERMANN, Jürgen & Carmen GARCIA MERINO (1999): «Revisión de la lectura de la *Tessera Uxamensis* y valoración de las téseras en el contexto de la configuración del poblamiento celtibérico en el s. I a. C.», en *Boletín del Seminario de Estudios de Arte y Arqueología* 65: 133-152.
- VALLEJO RUIZ, José M^a (2013): «Hacia una definición del Lusitano», en *Palaeohispanica* 13: 273-291.

‘Aquella casa llonxana’. Un tópicu al que s’acerca la mayoría los poetas / ‘That faraway house’. A topic to which most of the poets are approaching

AURELIO GONZÁLEZ OVIES
UNIVERSIDÁ D’UVIÉU

RESUME: La casa dexada atrás, la primixenia, dende los clásicos grecolatinos, ye unu de los símbolos más universales y recurrentes ente los poetas de toles dómines. La torna al llar abandonáu, a la casa paterna, tamién se convierte ente los autores asturianos nuna de les imáxenes que meyor representa l’añoranza pola felicitá y el paraísu perdíos. Y ye esa morada, símbolu en munches ocasiones de la figura materna, la que nos sirve d’abelugu énte la hostilidá y los reveses del mundu que nos aguarda y nos decepciona. Un *locus amoenus*, accesible tan solo al traviés de la evocación, que nos avera al tema de les ruines d’identidá y de memoria histórica y al de la naturaleza poderosa y voraz que los autores aprovechen como mou d’introspeición nel mundu personal.

Retornar nun ye posible, pero como Odiseo, toos, tarde o aína, volvemos a esa casa primixenia, a esi llugar afayadizu nel que, anque naide nun nos espere, conocimos la felicitá y criámonos dichosos, seique más de lo que somos güei, sirviéndonos tamién como midida del pasu del tiempu y como espeyu onde comparar l’antes col agora, la magnitú del ayeri cola poquedá presente. Dempués d’aquellos años, de xuru idealizaos, toos vivimos nun destierru personal y regresar a la casa paterna pue ser, ensin más, volver a unu mesmu, pos la casa nun representa otra cosa que’l ser interior y toles sos estancias nun son sinón lo que somos nós per dientro. Voz avisadora o conciencia de muerte o d’esraizadura palpita ellí onde ñaz la sienda que lleva a la ciudá na que los poetas vense como desterraos y sienda qu’encamina, bien adúlces pero definitivamente, al abandonu de caleyes, puertes, cuarterones y postigos de la infancia.

Pallabres clave: Tópicu, casa primixenia, retornu, ruines, poesía asturiana.

ABSTRACT: From the Greco-Roman classics onwards, one of the most universal and recurring symbols among poets of all times has been the topic of the home left behind. Among Asturian authors, the return to this home, to the paternal house, also becomes one of the images that best represents the longing for lost happiness and paradise. It is precisely this dwelling, not infrequently a symbol of the maternal figure, which works as a refuge from the hostility and setbacks of the world that not only awaits us but also disappoints us. A *locus amoenus*, accessible only through evocation, which brings us closer to the topic of the ruins of identity and historical memory, as well as to that of the powerful and voracious nature, which authors take as a way of introspection into the personal world.

To return is not possible. However, like Odysseus, sooner or later, all of us come back to that primitive house, to that place where no one is expecting us, but where we have

known happiness and we have grown happy (probably happier than we are today). For this reason, the dwelling acts as a measurement of the passing of time and as a mirror where to contrast 'before' against 'now', the magnitude of yesterday with the insignificance of the present. Furthermore, after those probably idealized years, we all have been living in a personal exile. This is why the return to the paternal house can simply be understood as the return to one's inner self. Thus, the house represents nothing else than the inner being and all its rooms are a reflection of what we are inside. A warning voice or consciousness of death or uprooting palpitates where the path leads to the city. There poets will be seen as exiles; a path that leads, slowly but permanently, to the abandonment of alleys, doors, quarters and shutters of the childhood.

Key words: Topic, original house, return, ruins, Asturian poetry.

*Llevantar una casa que seya como
un mundu, andar les xeografíes de pasiellos,
cordales d'escaleres, les ventanes abiertes,
les pontes, los caminos. Sentame na antoxana
a ver andar la vida, una amiga, un país,
una llingua, saludar un instante
cuando pasen.*

(«Una casa», Berta Piñán. *Un mes*. Uviéu, Trabe, 2002)

D'ente los munchos motivos, imaxes, temes y tópicos que nos ofrez la fértil lliteratura asturiana, vamos ocupanos nestes páxines de caleyar, como Berta Piñán pretende, peles xeografíes d'unu de los conteníos llíricos más recurrentes y visitaos na poesía contemporánea y yá comentáu parcialmente por dalgunos estudiosos¹: el de la casa llonxana de los primeros años, la casa ferida, la casa zarrada de los pas o la casa en ruines de los güelos, una hacienda casi sagrada na que s'afinquen la mayoría los autores de toles épocas hasta los años 80 y que toles cultures s'empeñaron en protexer con divinidaes o amuletos, yá desque Gea, la tierra creadora, seya en cueves o seya en chamizos y choces, acovez a los humanos, sol cielu protector Urano.

El nuesu oxetu nun va ser otru, pos, que'l d'intentar completar un estudiu, amestando, a los yá analizaos a cuenta d'otros aspectos, los poemas relativos al tema de esa «casa familiar [qu'alzamos] a territoriu mitolóxicu de la lliteratura, y que pa toos (...) constitúi un faru dende onde irradia l'alegría»²; esi paraxe que quedó tan atrás como la nuesa neñez y onde yera más que suficiente la poquedá que dientro d'él se multiplicaba. Y cítome en primer llugar, si nun paez mal³, con unos versos de la mio vivienda natal, nos que bártulos, curtios recintos

¹ Sánchez Vicente 2010: 391 (en nota a pie ofreznos referencies al respetu).

² Palabres entesacaes de la «Carta a Francisco Brines» de Carlos Marzal na sección *Carta Blanca*, n'*El País Semanal* del domigu 23 d'ochobre de 2016.

³ Nun vamos respetar l'orde cronolóxicu nin l'adscrición a escuela o corrientes poétiques, pos consideramos que nada d'interés apuriría en visu a esti percorríu.

y elementos naturales, axigantaos pola distancia, qué dulda cabe, yeren un espaciu tan resguardáu como'l sen maternu, recovecos que nos custodiaben, alimentaben y que bastaron pa sobrevivir al mundu que nos aguardaba fuera:

*Nun yeren más de cuarenta
y dos metros de planta:
la cocina, los cuartos,
el pasillu pel mediu.
Fuera, unes lates d'aceite y unos turcos,
perexil y xeranos.
Una figar con xestu de matriarca,
unes llorees altes
y un gallineru.*

(34 poemas (a imaxe del silenciu). Uviéu, ALLA, 2003)

«Les nuses primeres cases representen el llugar nel qu'espartamos a los sentíos y a la guapura del mundu, el paisaxe que nos fixo amar la realidá, el nuesu llar más verdaderu. Son el venceyu colos nuses padres y col amor que nos regaloron (...) Y d'esi amor vivimos siempre»⁴. Voi apropiame pa entamar la mio aportación de les palabres de Xosé Bolado arrémente nesi tópicu y vamos detenenos nesa «rede simbólica que se [fue] texendo ente tantos poetas, na qu'un ruedu referencial como la casa familiar [da] llugar a toa una riestra d'equivalencies significatives»⁵ y a un claru testimoniu social, pos la casa ye al pueblu como'l pueblu a la rexón o la rexón al país, esi que retrata perbién Elías Veiga, en «Pueblu», una enumberación de les pieces y seres –*madre, güela, árbol, pan, paciencia, fueu, cariñu y paz*– que confeccionen el so cosmos y rondan per esa casona asitiada nel centru del poema y a la solombra de la figar cómpliz y que favorecen un paraísu tan particularmente precariu como universalmente reconocible, onde la naturaleza participa bien viviegamente na vida diaria:

*Las nubes.
El ríu. Heráclito'l madreñeiru.
La Ponte'l mulín.
Las truitas.
El monte Xexán.
La ilesia Zalón
San L.l.uís.
El norte baxando por Pruyeda.
La primeira l.l.uz de la mañana.
La Casona debaxo la figar.
La cama onde you nací. L'istante.
Bulita atizando'l fou de la l.l.ariega.
El.l.a sola sentada, esperando.*

⁴ *Id.*, *Ibid.*

⁵ Bolado 2003: 340.

*El pan recién feito.
 La curuxa nel teixu.
 La fonte'l Payarón.
 (Esta nueite pasada
 Baxanon los l.l.obos ya
 Matanon el perru de Veiga)
 La nieve en Cazarnoso.
 El maíz na panera.
 Las vacas na corte.
 El fougín de bulito.
 La bruesa nel l.l.eñeiru.*

El golor de la tierra.

(Al xeitu del tambor. Uviéu, Trabe, 2013)

Conscientes somos de que munchos de los poemas cabríen en más d'unu de los apartaos que componen el presente trabayu yá que, cuando s'averen a esi territoriu, suelen confluyir les mesmes característiques y percepciones bien similares, según converxen los tópicos, pos l'alcordanza prestosa d'esi pasáu idílico, pol que carecemos de *topofilia*⁶ y onde conviven les sombras de les persones amaes y les nuses añaes más cándides, esi pasáu a la par constitúi un *locus amoenus* y, a midida que'l *tempus fugit*, empónnos al tema de les ruines y d'esa casa valtada, a la privación d'identidá y al presente inerte, ensin valores, esto ye al *olim/nunc* col que yá los clásicos llatinos denunciaben el so descontentu al respective de l'actualidá que-yos tocara vivir.

Y hai que dicir, de camín, qu'esta coincidencia de tópicos en correspondencia cola temática y esta riqueza espresiva tán respondíes por una gran cercanía lléxica en redol al tópicu de la casa consumida. *Malancolía, alcordanza, llonxanza, memoria, lluz, solombres, abandonu, derrota*, etc., son los términos que más se lleen tanto pa la descripción de lo que s'achisba dende dientro como l'inventariu de lo que se ve fuera, y que nun ye otru sentimientu que morriña por esi siti que tanto nos alimentó l'espíritu y nel que tolos seres taben xuníos. Pos como reconoz Humberto González:

*¡Cuánta xera llevó l'abandonar pa siempre les paredes amaes;
 el so ensarañáu ayeri onde amor y duelgu son ximielgos!
 Hebo hores nes que pensé que nun podía vivir
 ensin la ferida de les sos solombres,
 eses qu'en muncho superen a los anárquicos y criebantaos suaños...*

(De nueche y agua. Uviéu, Trabe, 2000)

⁶ Carlos Mario Yori (2007: 49) defínenos el términu que-y debemos a otros entendíos, como'l sentimientu d'apegu qu'amiesta a los seres humanos a les sos cases, dende una apreciación simbólica. Un poderosu «instintu» de pertenencia al mundu o, si se prefier, d'apropiación d'él.

Paezme que, pa toos, esa casa ye una referencia tan vital como la figura materna, dos realidaes, como apuntábamos, nes que nos atopamos abrigaos y protexíos, cargaes d'una gran emotividá y simbolismu y a les que nunca naide nos torga volver, pos la memoria, como la casa, ye de caún y de llibre accesu. La casa, yá lo dicién los psicoanalistes –terréu nel que nun vamos entrar–, ye un emblema femenín enraigónáu a la tierra, amás de contener un evidente sentíu de coraza. Y esa estancia onde entama la nuesa biografía, según dalgunes teoríes sostienen, representa l'interior de la persona, ye como'l so cuerpu y reproduz los sos pensamientos, como afirma Cirlot⁷, amás de ser la que meyor reflexa la personalidad del so güéspedes.

La casa, ensin nomala, y l'amparu de la figura materna que resuena como marca imborrable xeneradora d'enerxía y de vida, son les dos premises que conformen los primeros versos del poema «Mio neñu» de Xuan Santori, nel que vibra de contínu l'ecu d'una voz qu'aselaba cualquier desvelu y detrás de la que'l yo líricu sentíase socorriáu y blindáu:

*De neñu quédame siempre
la voz de mio ma
les más veces mandándome
facer coses que yo refugaba,
con papones y esparavanes,
pero otros
con palabra acondada
franquiábame les puertes de cualesquier desasosiegu...*

(Bis a bis. Uviéu, Trabe, 2004)

1. CASA: PRINCIPIU Y FIN

La casa o'l país, la tierra toa o la *imago mundi* del norte que munches veegaes significa esa sinécdoque, supón nos primeros momentos, ensin dulda, la posesión que más nos defende de la hostilidá de tolo que nos da mieu, ye'l centru del nuesu universu, el principiu y el fin del nuesu mundu⁸. Ellí, nesi llugar intemporal güei, gozábamos de too, de tierra abondo y de la paz necesaria, y dende ellí, dende aquel círculu nutriciu y absolutu, asomábamonos a too, como asomen nel final de versu tolos sustantivos y axetivos que precisa Veiga; ellí tolo demás, tolo ayeno al núcleu familiar y al venceyu cola tierra, nin nos faltaba nin nos llamaba, asina nos lo fai notar y nos lo alluma, yá dende l'abismu desconocíu hasta entós, el candil sangronientu d'Elías nel poema «La casa»:

⁷ Cirlot 1992: 120.

⁸ Chevalier 1969: 257.

*Consumióse esta casa
–depués de tantes vides, después de tantes llunes–
igual que se consume la lluz
d'esti candil vieyu que pierde sangre.*

*(sentaes nel silenciu, les solombres
axúntense).
Hubo un tiempo nel qu'esta casa foi:
raigame del mundu,
orixe del universo,
altar sagráu.*

*Les tierres que nun conocía yérenme indiferentes,
ayenos los mares
y l'abismu de los confines.
Too equí yera núcleu, circunferencia,
pallabra ancha,
pleniluniu de tierra y paz.*

*Esta casa viva de ceniza:
de fogueres invisibles.
Esta asamblea de pasaos eternos:
pastu de remiendos.*

(Robinson Astur. Mieres, Universos, 2008)

Casa viva de cenices, como pieslla la paradóxica prosopopeya del poema anterior, pero vivificadora pa siempre, tal como demuestra Ángeles Carbajal en «Casa vieya», una composición que, en tan pocos versos, conviértenos los oxetos más comunes qu'irradien la intimidá llariega n'elementales, n'aparatu vital, en corazón y esencia, nun antes, y asina nos lo indiquen los tiempos verbales, necesariu pal dempués y pal día ente día de la poeta: la casa vieya, o lo que ye lo mesmo, alimentu y agua y pálpitu que nos acueyen y purifiquennos:

*Casa vieya
onde'l corazón
ye'l vasu pel que bebo,
la mesa onde como, la xarra
na que pongo flores...
Col corazón nes manes
descansa en paz el corazón.*

(L'aire ente la rama. Xixón, Impronta, 2015)

La casa orixinal como pequenu grandor y únicu refuxu posible, al trescurrir de los años, y como la pertenencia tan verdadera como alloñada, remémbranosla Aurora García Rivas en «A casa», seis versos que nos tresporten a una cocina qu'alluga la neñez y golor a formientu y que nun faen sinón añorar l'orde inmemorial del tiempu antiguu y l'heredá paterna del pan y l'esfuerzu, el tou de quien

escribe, al par que con esa acordanza d'equilibriu y serenidá dexa tresllucir un evidente refugu a tolo que la arrodiya pero en nada-y atañe nin-y pertenez, pos *a única casa que sente como súa* yá nun esiste:

*Lonxe queda a miña casa,
a única que sinto como miña: aquela
unde deron sentido ó meu nome
cando se repartía o pan na mesa
y o labor pró día.*

(*O viaxeiro da noite*. Uviéu, Trabe, 2004)

Luis Fernández, en «Ca'l Marín», cola enunciación casi máxica d'esa casa vieya, la nuesa, recupera tamién los bonos tiempos felices naquel universu particular, y al traviés d'una danzarina anáfora que va alternando l'orde de los sintagmes axetivales desprovistos de más referencies, define y aporfia la identidá de la so casa y non otra, la de *l.lousa*, esa namás, emponderando d'esta manera'l protagonismu d'aquella casa, la del Marín, a la que solo s'apuerta pelos atayos de la memoria, pela senra del apegu:

*La Casa, la vieya, la nuesa
La de piedra ya l.lousa
La que ta nel fondu'l pueblu
La nuesa casa, la vieya, la de piedra
La de los nuegos xuegos, na que fuimos felices
La que ta na nuesa memoria ya nel nuesu corazón
La casa, la nuesa, la del Marín.*

(*Tierra de nublina*. Uviéu, Trabe, 2002)

2. EL RETORNU IMPOSIBLE

Retornar nun ye posible, pero como Odiseo, toos, tarde o aína, volvemos a esa casa primixenia, a esi llugar afayadizu onde, anque naide nun nos espere, conocimos la felicitá y criámonos dichosos, seique más de lo que somos güei, y polo que nos sirve tamién como midida del pasu del tiempu y como espeyu onde comparar l'antes col agora, la magnitú del ayerí cola poquedá presente. Per otra parte, dempués d'aquellos años, de xuru idealizaos, toos vivimos nun destierru personal y regresar a la casa paterna pue ser, ensin más, volver a unu mesmu, pos según Bachelard⁹, la casa nun representa otra cosa, como apuntábamos, que'l ser interior y toles sos estancies nun son sinón lo que somos nós per dientro.

Vamos referinos nesti apéndiz a esa casa que, como tolo perdió, quedó atrás y a la que nun se llega más qu'al traviés de la imaxinación, y que yá Fernán Coro-

⁹ Bachelard 1942: 18.

nas, el Padre Galo, nos esboza na pieza titulada «La casina vieya», un testu onde describe cómo alcontró la so casa, medio esbarrumbada, nunu de los viaxes que facía a Cadavéu. El poema, que caltién la so grafía orixinal y menta los elementos domésticos más comunes, fai un recorriu peles partes esenciales de la estancia, tan bichaes toes como'l tilláu qu'apuntala la nuesa señaldá:

*Qué de outramiente me miran
Ya queixosinas me falan
Las partes de la vivienda
Ya todú lu que hay en casa
Lus ballicantes tabiques
Ya las parés afumadas
Lus pelluvius cun los pingus
Lus rendixus cun berriana
El soyu, chen de furacos
Y'al desvan que s'abichara
Todú cun malancolía
Ya cun señaldá me fala
Ya mirandu güey las cousas
Tan outras de comu yaran
Sintu angüelus de llorare
Pula enveyecida casa¹⁰.*

Ye d'esa «Casa», n'abertal, de la qu'Antón García fala tamién: «aquella onde nació Riego y onde nació so padre (...) na que pasó la so güela Pepa los últimos años de la so vida en siella ruedes y, aunque él tenía dos años cuando morrió, recuerda mui bien les sos manes y la trasera de la siella (...)».

Siempre qu'entro nesa casona, –apunta'l poeta– agora arreglada y tan distinta, la midida de cada espaciu sorpréndeme. ¿Cómo pretendía montar en bicicleta, ensin saber, nun sitiu tan pequeñu como aquella sala?¹¹.

El poema, bien estudiáu y comentáu por Xuan Xosé Sánchez Vicente, «tien como exe central el del acamientu señardosu del pasáu, acamientu que se caltién sobre los pegollos de los numerosos oxetos, acciones, nomes, personaxes y animales evocaos en torno a la casa y al recuerdu infantil a ella empodrellada (...) Camientu [que] vien, además, servíu pola especial estructura diagonal reiterativa y los diversos modos de fraccionamientu de la conciencia del personaxe emisor/evocante, asina como poles dulces que s'establecen sobre la precisión del mesmu fechu del recordar, y, polo tanto, pola conciencia de que'l recuerdu nun tien otra realidá nin verdá que'l solu fechu de producise nel espíritu del que recuerda»¹².

¹⁰ [Recuperao de http://ast.wikipedia.org/wiki/Fern%C3%A1n_Coronas. Marzu de 2016].

¹¹ Palabres sacaes d'estoiru.blogspot.com. Fecha de consulta, 12 de mayu de 2016.

¹² Sánchez Vicente 2010: 383. Reminiscencies y dulces asemeyaes en redol al tiempu y a les xenealoxías a les que Pablo Texón afigura en «Faya» (*Toles siendes*. Uviéu, Trabe, 2005). El poema, que xuega co-

*¿Sabes tu cuánto mide l'alcordanza?
Siempre cambia'l tamañu de les coses
que guardes na memoria,
los caballos
qu'una nueche pasaron al avance
llevantando mochiques de les piedres.
Altos y escuros, baxaron l'alzada
a l'altura que tienen los tos güeyos.
El pozu aquel del ríu, mar inmensa,
el piélagu ensin fondu de la infancia,
malapenes ye otra cosa qu'un charcu
que crucies a pie ensuchu nel hibierno.
Por eso sé que nunca vas tornar
a la casa tan grande onde amasaben
el pan de cada día. Si volvieres,
mentirosa memoria, ¿qué tamañu
tendría la solera de la puerta,
el llar onde fervía la llabaza,
el reló de paré, l'aparador,
el solláu qu'arrecendía a mazana
y la voz yá perdida de to buela,
una muyer escura y de piel blanca
sentada yá pa siempre en siella ruedes?
Tres de les sos palabres sonará
el ríu inconfundible de la corte,
la Pinta, la Pastora y la Careta,
vaques manses y amigues... ¿en qué agua
profundo vos quedaríen los güeyos
tristisimos mirando lo abesio?
De pequeñu la casa de to padre
yera una campa abierta al infinitu
que guardaba la piedra de los vieyos
y el so fríu. Cuántes tardes enteres
rebusquesti nes paredes de cal
alcordanza de los nomes antiguos
que rayaren a punta de navaya,
señes de xente qu'enxamás nun vieres:
Goyu 1837,*

Guillermo 1921,

les iniciales de los nomes familiares, diz asina: *Tien mofu la primer taya que fixi / na faya de Cel.lero / PTC '82 / domingu les calamieres teniendo pola / pota d'arroz a lo probe / la mano feble que nun ye a tarazar la corteya / xunta la poza tantes veces repasada / LTF '67 / ocho persones segando n'andecha / un mes d'herba y vinu / la camera enllena pates que nun pregunten / qué ye lo que pasa fuera / y cuando tu viniesti / P y C '03 / camudando los vezos / «esta ye la primer taya que fixi» / y tovía hai sitiü pa munches más taves / toa una estirpe nesti tueru / la buelga vexetal d'una familia equí llabrada / ¿quién va valtar primero, / quién va cayer anantes? / naide sabe lo que dura una / f / a / y / a / piérdese na memoria 'l momentu en que biltó esta faya / y solo 'l que la tira / embaxo / pue saber la so edá / el so tiempu / el día que desapareamos / toa una estirpe nesti tueru.*

Antón, Xusé, Gonzalo, Milio, Xuaco...
y nunca nunca un nome de muyer.
La vida va texendo al rodiu tuyu
una rede invisible d'alcordances,
un lluviellu qu'envuelve señalda.
Si lo pienses, de qué xeitu tan raru
fora faciendo'l tiempu aquella casa:
un corredor arriba y otru abaxo,
tres cocines, un cuartu pa les pites
y la sala que llamaben d'acá
coles tables del soyu debasaes.
Per aquellos furacos escucabes
les vaques y mexábes-ys en llombu.
Yera una sala inmensa onde padrín
te deprendiera a andar en bicicleta.
Na escalera dilida que menara
la vida y la muerte de los que fueron
había unos clavos onde poner
les alimañes muertes, les fuines,
les rapiegues, los llobos... y una gaita.
Los cadabres aquellos serenando,
la música callada y escaecida,
la casa regallada, les ventanes
ensin vidros, les puertes n'abertal...
¿anunciaben tal vez lo que t'espera?
Di, memoria ¿qué midida han tener
estes coses?

Yo sé qu'aquella casa
quedó quieta nes vueltes que da'l tiempu
y agora ye otra cosa bien distinta,
una solombra mansa que va y vien
acompañando l'aire que respíres.
Nun vas tornar a casa de to padre
porque sabes que nun regresa'l tiempu
y de volver, vida nueva sería
y otra midida tendría'l recuerdu.

Como Antón, retornamos toos, porque ellí espéranos lo cotidiano y lo amao, ellí tán los enseres o les buelgues de toos aquellos que les usaron. Tamos, quera-mos o non, apoderaos pol arume antiguo d'aquelles dependencias. ¿Quién nun vuelve la vista a elles, anque inesistentes o solo a la vista cuando zarramos los güeyos, pa fortalecese contra'l descontentu? Esa ye la entuga retórica qu'abre'l poema, casi epitafiu, de Xosé Manuel Valdés, onde se convierten en materia poética les coses más cenciellas de cualquier vivienda: la cómoda, les cames, los peldaños, les cortines, que s'actualicen, mediante'l mou indicativu y el tiempu presente —*camines, sientes, mires...*—, pa emitir caún los sos soníos, esprender los sos arumes o mostranos los sos aspectos habituales:

*¿Quién nun torna a la casa
a velase a sí mesmu?
Colos güeyos zarraos nun yes quien a mirar
camines pelos cuartos
sientes cómo se quexa la madera
cómo canten de gociu los peldaños
igual que vieyos perros familiares
per esta habitación dexónos güelu
equí la vieya cómoda
coles cartes d’América
los sellos qué chinucu los tendrá
les cortines peñaes de vergoña
arena blanco enzucarando ’l suelu
el cuartu col golor de les mazanes
la mar llena de sol
moyando con rellumes los retratos,
la lluna enllena y la nozal del güertu
xugando a facer cine na parede
marzu de llabiu frescu nos cristales
los branos que namás yeren camientos
güeyos arremellaos del espía
y la plegada intimidá del llinu
como cartes d’amor pelos armarios.
Equí nacisti y yá tas muertu.
Sali¹³.*

Tamién a Ánxel Álvarez Llano, na pieza titulada «Escalera» lu atrapen el deséu de la torna y la sensación sele de tar en casa, nesi requexu tan d’un como precariu —*escalera que lleva al entós de los dies perdíos, fueu, chimenea, cama, cristales*— onde tolos oxetos caseros adquieren valor humanu y creen un escenariu atopadizu ya íntimu, pero vieyu ya imposible, tan imposible y vieyu como esi árbol, figar nesti casu y nozal nel anterior, que tanto se repite y acusa l’es mucise de los años col so silenciu a mou de firme testigu; y tan imposible como esi imperfeutu de suxuntivu col que los pasos yá nun pueden tar más que quietos, o esi fueu, símbolu d’unión familiar, antaño siempre prendiu, apagáu ensin vuelta atrás:

*Volver a pisar la escalera,
tabla vieyo y arena de fregar,
eso quixera,
que los pasos sonaren na sala
depués,
que ’l marmullu del fueu encesu
caleciere la chimenea xunto la cama.
Ver la lluz turbio de la figar
asomase discreto a los cristales.*

¹³ Ramos Corrada 2002: 629-630.

*Espertar d'un suañu
nel que'l sol habitare nes zrecas
más altes de la zrezal.*

(Ensin salir de casa. Uviéu, Trabe, 2011)

Too distinto y distante, por más que nos acerviguemos pa ver la casa primera, a esi mapa que nos da identidá, y la vuelta nun ye feliz examás sinón más bien traumática y deceicionante, pos nun atopamos nada tal que yera, naide nos espera cola mesma edá nin la mesma apariencia, pos muéstrase too erosionao polos años y l'ausencia llarga. Asina nos lo atestigua Xandru Fernández, nel poema «Regresu», onde l'anáfora qu'enriestra los versos, enfatiza la congosa del yo qu'escribe y nun percibe nada en plenitú nin puxanza, almite más bien que regresar a esos caminos ensin salida ye lo mesmo qu'aceptar que nada compartimos colo que foi nuesu más que la contemplación d'un tiempu y un espaciu ensin tiempu nin espaciu:

*Yera vieyu'l país, y vieya la casa,
y la xente y el cielu: vieyos
los caminos de la infancia,
les pallabres
escrites enantes del regresu:
vieyes les manes que volvieron
al saludu tres de tanta despidida.
Yera vieya la tierra, pero ella yá lo yera
enantes que marchares.*

*(Palabres clares, un quartu de sieglu de poesía
asturiana (1980-2005). Uviéu, Trabe, 2005).*

3. LA CASA Y LA INFANCIA. L'ARCADIA FELIZ

La infancia lligada a la casa familiar ye tamién unu de los motivos más frecuentes nos poetas de toles époques y nos qu'equí rexistramos, venceyáu a la inocencia y a l'allegría de vivir. Como bien afirma Marta Mori, la capacidá de la nuesa lliteratura pa convertila en coleutiva vese nesa confluencia de «símbolos universales con otros específicos de la tradición autóctona: la casa y el pueblu onde los antiguos asitiaben el centru'l mundu coesisten con esa arcadia feliz (...) que va munchu tiempu que los bablistes convirtieron en mitu de los oríxenes»¹⁴.

Pa escapar d'esa realidá que, n'ocasiones, tanto nos pesa, los autores allégüense al alborecer de los primeros años, a esi *locus amoenus*, llugar perfeutu y armónicu, magnificáu pola distancia y la conciencia de perda. Casi siempres que recordamos hai páxaros llibres volando'l cielu brillosu y restalla la serenidá de los meses

¹⁴ Mori 2006: 20.

de calor. O como lo diz Eloy Sánchez Rosillo, «siempre ye branu cuando remembr[amos] /dende la escuridá la lluz primera»¹⁵. Siempre ye branu, la estación de calter míticu que nos somorguia na vida plena, onde la edá nun s'esfuma entá y, por tanto, nun nos estropia coles sos consecuencias posteriores y doloroses.

En branu paez esperar tamién la casa natal llonxana de Pablo Rodríguez Medina, onde arranquen tolos caminos escontra'l dempués, que nun ye más qu'un emponer al desamparu futuru, un espeyu de lo que padecemos. Pero la casa espera como una fortaleza intacta, y anque namás allume na mente, el poeta comprende que traer a la memoria ye reponer el pasáu, recobrar la cara guapa d'una era de la que solo al crecer podemos entender la so influyencia, pero d'una etapa que, según la rescatamos *constrúyenos entós la claridá de nuevu: / obedecen les coses al vientu de la vida / y l'orde establez el so pan y el so palombu...*, por espresalo con versos de Neruda¹⁶:

*Arguyosa la casa
na que reconocemos
el pasu del tiempo
al tresviés nuestru.*

*Un día retueyó equí'l nuedu
del camín pel que desanduvimos
la piel y d'otros llabios
la lluz del so dialeutu.*

*Arguyosa –sabemos– la casa
espera. Nun supimos del tiempu
que la vida peñera
y dayures, alcuando
creyimos na felicidaá
dalgún día, camiento, de branu
enantes de miranos
en tientes al espeyu
y descubrinós tan vieyos. La casa
espera*

*intacta na memoria
de los díes cimeros
arguyosa
la casa espera
y too ye retueyu
que brota n'alcordanza
de la última hora.*

(*Mil desiertos llugares*. Xixón, Impronta, 2013)

¹⁵ Sánchez Rosillo 1996.

¹⁶ En *Cien sonetos de amor*. Sonetu XXXII.

Refiérome a esi *locus* tan natural como humilde que Nené Losada nos retrata en «La casina», con cuatro pincelaes certeres y el deséu de resucitar el pasáu escribiéndolo pa suañalu y nomalu, y vivificalu al espertar, aunque la realidá seya otra. La poeta invoca y atraí dende'l pasáu'l conxuntu d'imáxenes que conformen el so cotu esclusivu:

*La casina,
el prau,
el regueiru.*

*La nana,
el bierzu,
el fíu.
¡Qué guapinas parecen
estas palabras
escritas nun llibru!*

*Pero más,
muitu más,
cuando you las sueño;
cuando las despierto
ya cuando las digo.*

(*El nome de las cousas*. Uviéu, Trabe, 2001)

En «La lluz llenta», de Xuan Ignaci Llope, atopamos de nuevo la fusión ente la infancia y la naturaleza y esos símbolos universales alegría, lluz, sol, eternidá de los años, que dannaos testimoniu de cómo esa casa, una vegada que medramos, conviértese en pura evocación, en materia sublimao, n'incubadora eterna de la neñez abrigada polos mayores, acovecida del iviernu o allumada polos rayos del branu, enantes de descubrir les grandes mentires de la vida, y dicho seya de pasu, la madera vuelve ser l'elementu escoyíu p'amosar la degradación de la vivienda y emblema del tiempu irrecuperable:

*D'aquella casa remembro
la madera prieto del suelu tilláu
y la lluz al Norte dexando quietu
l'hibiernu na puerta enteabierta.
Y una antoxana onde la sabiduría
de la tarde paez describir
la indiferente alegría de les manzanes
y del branu.
Y viendo la infancia posase nel aire
nesi aire que tien el sabor estranxeru
de les coses vacíes, de los árboles muertos
pienso nun tiempo eternu de los almendros
cuando quixen la paz de les muries
blanques al sol y vi la mentira de les coses*

*nacer na voz feble de los homes.
¡Ah! ¡Qué llenta la lluz
recordándome'l fuebu!*

(*Xeografía del agua*. Uviéu, Trabe, 1992)

Tamién Carmen Guardado Parga, en «La casa marinera», onde la presente escalera y esa repetida madera paecen rinchar tanto como n'otros munchos de los versos qu'equí recoyemos, describenos un escenariu de la casa de la infancia onde resonen los risaos de los tiempos de lluz nos que s'entemecen les alegríes víes o los xuegos infantiles y los apolmonamientos que la habitaron, la claridá de los amaneceres y les solombres y la nublina. Y la anáfora val-y a la poeta p'adientranos del too nel so ámbitu priváu:

*Ya la casa marinera,
ya la casa de la mio infancia,
colas escaleras vieyas,
de madera,
chena de risas,
xuegos ya quimeras.
Ya la casa marinera
de l.lousas grises,
moyadas de nublina,
salitre ya gaviluetas.
Ya la casa con sobráu,
bufarda que busca amaneceres
tras la galería
que nos trae mil reflexos de mar.
Ya la casa marinera
onde quedóu la mio infancia.*

(*Nordés*. Uviéu, Trabe, 2007)

Ánxel Álvarez Llano cierra los güeyos y avérase a los oríxenes yá incompletos y deficientes, por más que les dimensiones de les ventanes o la disposición del aparador y les revistes-y paezan idéntiques a como fueron, pero siempre a sabiendes de que'l tiempu, como'l suañu nel que s'ampara'l poeta, malva les nueses sensaciones na memoria, confiriéndo-yos un calter tan actual como engañosu:

*De la puerta p'afuera'l mundu n'abertal,
la ventana enmarcando un cielu de nieve
pa qu'esnalen los cuervos
nes últimes hores de la tarde.
Vuelvo a tener ocho años
y l'aparador azul guarda l'ayalga
que me regalaren los mares atlánticos,
vieyes revistes qu'ilustren el valeru*

*de los viaxes imaxinaos
 pal que vive llueñe de fronteres
 ente la realidá y el suañu.
 Agüeyo los mapes d'una tierra verde
 catando con procuru un destín:
 Bristol, Londres, Liverpool,
 Glasgow, Manchester, Hull,
 fitos nun papel llonxanu, averaos
 al mar desconociu de la infancia.
 Zarro la puerta al mundo n'abertal,
 guardo les revistes nel aparador azul
 y baxa la nueche mientres suaño,
 otra vuelta, coles tierres verdes
 que viera nun papel llonxanu¹⁷.*

(*Ensin salir de casa*. Uviéu, Trabe, 2011)

Pa guardase del presente y aislase de la realidá, remembra Ana Vega la casa de los sos güelos, aquella que nun guarda más que golondrines axiloses, bonos momentos y l'irrepetible robustez de les xeneraciones pasaes. Enferrónase l'autora a l'alcordanza como aquella *naranxeira*, otra vegada l'árbol, que se garraba al so cachín de tierra como nós yá nun supimos afitanos al nuesu nin a tolo que tien fecha caducidá:

*Eu sempre recordo pra salvarme del mundo
 aquel momento nel qu'espertaba na casa de meus bolos,
 as andolías parecían invadir el mundo entero,
 y nada más abrir los oyes eu vía polla ventá os árboles
 qu'el vento aballaba pouco a pouco.
 Eu hei a recordar sempre a fortaleza con qu'as reices
 da naranxeira da mía casa s'agarraban á terra,
 úa llección que nun hei a esquecer nunca.*

(*Al xeitu del tambor*. Uviéu, Trabe, 2013)

Héctor Pérez Iglesias, «Na casa vieya», asítanos nun asemeyáu marcu de neñez y candor d'estivu, raigaños y venceyos cola tierra y la familia. Pero a midida que el poema avanza, tamién s'engrande la distancia y la inmediatez, la claridá qu'esistió un día va anubriendo l'idiliu y la visión avesada del poeta conéctanos col ferruñu y col motivu que nos ocupará nel apéndice siguiente, el de la casa en ruines. El poeta, sumíu nos colores y colores que la memoria atesora, y deseosu d'alendar l'aire fresco del pasáu y la paz vieya, siente la ferida del abandonu y los repulgos de la hiedra, esa hiedra que representa tanto la vida eterna de los muertos como la muerte definitiva de los pueblos, un día tan vivos. El

¹⁷ Na casa de los primeros años cola voz de so pá de fondu y baxo la lluz escaso de la cocina, enmarca tamién el poeta la composición titulada «Un país en casa», perteneciente al mesmu poemariu.

poeta sofre al ver cómo esta casa detallada n' imperfectu d' indicativu yá nun ye
nin llugar d' amparu nin el recintu protector que lu vio crecer y encaminase al
desconciertu del mundu esterior:

Na casa vieya, aquela empozada en claridá y xunos, n'arume
empapizón de figales: na vieya
casa onde s'espeseció la mio neñez.
Aquel cuartu al final d'esi pasiellu cuya estrechura
facía cruxir a la
hora la siesta con pisaes d'esiliu, aquel cuartu
nel que naufragaba
peles tardes, cuando primero yera una sollume fresco pero dempués diba calistrando
esa luz encetao que se vertía como pingarates de lleche nun concu
café puro; y tomaba'l día
color de merienda murnia. Afuera ferruñaba la reblanea'l
coche de Miguel, mediu soveráu ente ortigues, criando sobre la so
chapa verde
una costria de sol sarnosu. La goliosa mansedume del
llavaderu. La yedra caltrizando
la paré de la cuadra. A la vera, nun
tendeyonucu d'uralites, aquel ecu amargu qu'apodrecía
en vacíes
garrafas de gasoil tremaes pela clarixa estartalao. Aquel tendeyonucu
d'uralites nes que fervía'l cielu
devastando les tardes.

(*Como crecieres tu*. Uviéu, Trabe, 2009)

4. LES CASES MUERTES

Pero toa esa lluz, nel fondu, nun escuende más que solombres, nun ye más que fumu atesorao na retentiva de los qu'escriben y nagüen pol abelugu y la seguridá de los primeros años. La realidá ye otra y bien distinta a la representada na alcordanza. Y grande la frustración énte'l panorama del presente en cayente frente al pasáu idílico, polo que nun queda más salida que poetizar los restos, l'esmoronu ente l'ayeri y el güei, les cases muertes. Tamos falando del tópicu de les ruines y lo poco que permanez de la vida autóctona, de l'Asturies de los antepasaos, comida pola voracidá de la naturaleza y l'abandonu de los gobiernos. Visión desoladora que sirve a los nuestos poetas p'alzar el so berru de denuncia y un actu de rebeldía contra les instancies d'arriba, que consenten que la *natura* s'emponga y devore la *cultura*, nel más ampliu sentíu de los dos vocablos.

«L'efectu de fascinación qu'exercen les ruines sobre l'espíritu humanu dexó buelgues artístiques en tou Occidente dende l'Antigüedá hasta la contemporaneidad más inmediata en diverses manifestaciones, principalmente na poesía y na

pintura»¹⁸. Los nuegos poetes siguen la tradición con un fecundu cultivu del tópicu. Ruines d'identidá y de memoria histórica que los autores aprovechen como mou d'introspeición nel mundu personal. Feríes y cayida y silenciu de la entidá familiar que naide describe meyor que Antón García en «Murueca», una composición bien analizada yá a propósitu de la comunidá de pertenencia y les señes culturales y «un poema relativamente curtiu, onde s'axunta la descripción elemental d'una heredá abandonada cola meditación que les merueques de la mesma provoquen nel 'yo' del emisor»¹⁹, que se ve tan muertu y vencíu como les murueques que contempla o como l'*aquí nacisti y yá tas muertu* que remataba'l poema de X. M. Valdés. L'edén, como en casos anteriores, tórnase subvertíu y alteriáu, con esos frutales valtaos, esos páxaros que cayen o esi horru escundarmáu que nos faen de ponte ente les ruines materiales y les espirituales o esi corazón más descalabráu que la la tierra mesma:

*Equí termina'l mundu,
nos frutales baltaos
nel güertu n'abertal.*

*Esta tierra ye entera un gritu
de páxaru que cai.*

*Mira la casa ferida,
l'horru escundarmáu.
Artos y ortigues texen
silenciu nes parés.*

*Per equí pasó la muerte
y yá nunca naide vendrá
que llevante estes teyes,
los cabrios y les trabes,
que prenda de nuevo'l candil.*

Ciarra los güeyos.

*El mio corazón también
ye'l país más derrotáu.*

(*Venti poemas*. Uviéu, Trabe, 1998)

Bien glosaes y conocíes son tamién «Les ruines» de Xuan Bello, qu'evoquen nel so arranque'l *Beatus ille* d'Horacio y que van cargaes de rebeldía y d'elementos negativos –*nada, ruines, perda, palabres gastaes, descuidu, abandonu*– pero tamién de pronunciamientu ante una sociedá que nun se lleva y se revela y que dexa'l deterioru y la destrucción de lo más nuego, precisamente eso que y produz al poeta'l mayor vértigu. Vuelve ser branu tres el corredor de la me-

¹⁸ Martos Pérez 2008: 11.

¹⁹ Sánchez Vicente 2010: 385 y Mori 2006: 22.

moria, branu camín del ríu, ellí onde retumba la voz de los persones que más arrogantemente nos quixerón. Branu gracies a estos versos tan ciegamente escuros y remataos con tanta fuerza y brillantez poética:

*Si güei –na mio memoria– baxo la cuesta
suavemente pindia de mio casa
y ye branu y esbrega la xente na llosa
reidor y feliz
–como nel poema d'Horacio, esactamente–
y coles manes grandes y les duces palabres
na boca, inda non derroyies
pola erosión de los años que pasen,
que pasaron, si baxo la cuesta, digo,
inda podré veme d'a caballo
con mio buelu, tengo ocho años,
camín del ríu
sentir la voz cotidiana y amiga,
cercana siempre,
«mira, allí matanón a unos homes
que yeran de la República,
ya aquellos montes son los del Rebollu
onde foza'l xabaril ya ta entarrada
la dorada cabra de los mouros».
Pero güei namás voi sentir otra vuelta
esti vértigu, esti pulsu inesactu
que golpea levemente les vidayes, que fura
pelo escuro del nuesu adientro.
Y miro pela ventana y nun hai nada, nada
qu'a la vista invite o la memoria torne,
palabres gastaes repitiéndose,
les ruines d'una edá
que perdimos por descuidu.
Ciega la lluz iluminando
l'interior d'una casa abandonada.*

(*Los nomes de la tierra*. Mieres, Ayuntamientu, 1990)

Estremecimientu bien paecíu al del poema qu'en parte da títulu a estes páxines, una pieza de Xabiero Cayarga, nel que'l poeta vuelve a identificar la enredadera y la hiedra cola destrucción física ya insalvable del espaciu nel que-y asocedieron les vivencies más entrañables y los díes más inocentes, esa llinde na que tanto l'alcordanza como'l sentimientu siguen entá calecíos, frente al cuadru ivernizu y simbólicu, de lo más horaciano, onde nos enmarca la composición y esa casa terriblemente llonxana, a la qu'examás vamos saber si sería meyor volver o non, pos nun vamos enfocar más que'l so deterioru material y los sos escombros, olvidu puru, tanto como esi ruinosu yo de Cayarga:

*A la casa calecida que fuimos
llevantada ente la herba
de ballicu y la flor lenta
de ñeve del inviernu,
adulces, a escondidielles,
esguila trémbole
un báramu de verde
enredadera,
voraz fiera qu'urde
xauries de cierzu,
ciegues povises
anubriendo l'espeyu
inocente de los díes.*

*A la casa calecida que fuimos,
terriblemente llonxana,
deshabitada agora,
esguila, como hedra
a rames d'alloru,
l'arfueyu del olvidu.*

(*El deliriu d'esclavu*. Uviéu, Trabe, 2000)

Personificación del tiempo devorador de too y regresu a les ruines tamién nos versos de «La casa», d'Ana Vanessa Gutiérrez, onde otra vez la naturaleza, poderosa y famiona, esgatuña y consume lo que fue'l ñeru maternu; la naturaleza, encarnada nesa hedra qu'habita y cubre l'esfuerzu en baldre de los d'ayeri; l'ayeri, tullíu pol olvidu y el silenciu; y el silenciu, dueñu y señor de la nuesa patria, sumida nel fracasu, el mesmu fracasu col que choquen los que lleguen más tarde de lo debío y nun columbren más que l'aletéu de les presencies y el reconcomiu, la llección definitiva de la vanidá y la finitú o *la mutilación definitiva del olvidu*, qu'eso son les ruines que s'acaben:

*Depués de cuatro décadas,
tornó a la patria de los sos muertos
pa saldar la deuda contraída
col sangre calcinao.*

*Cuántu dolor pente la yedra
qu'agora habita na roca,
enantes casa.*

Cuántu silenciu.

*Al vela,
diose cuenta de que la fosa del pasáu
tuviere necesitándola tou esti tiempu.
Esperando'l regresu de la carne estremao de los güesos
que foron devoraos polos llobos.*

*Aguardando unos últimos güeyos qu'atestigüaren
la mayor de les atrocidaes:*

la mutilación definitiva del olvidu.

(*La danza de la yedra*. Uviéu, Trabe, 2004)

Y d'esi tan gran dolor pente la hedra que tolo esguila y esa roca muerta enantes casa viva, a les piedres quebraes que yá nun se caltienen de pies y al agradecimientu sólidu ya infinitu de quien se sabe tueru d'aquellos raigaños. Refiérome agora a esa nueva alusión a la casa de los sos güelos, la que fixo y la que moldió a Ana Vega, onde se comparen los muros colos güesos, equiparando la casa muerta con un cuerpu veníu a menos, y onde, una vegada más, se confronta la fortaleza de los d'enantes cola flaqueza del agora:

*Agora que nadie m'escuita
podo dicir con calma
que se eu soi a que soi agora
é por vivir
naquella casa qu'os meus bolos
souperon manter dereta.
Agora vexo como as pedras
vólvense froxas
como os ósos.*

(*Al xeito del tambor*. Uviéu, Trabe, 2013)

Nun ye mui distinta la remembranza y la «Alcordanza» y la impresión de María Esther García López ante l'aspeutu que presenta la casa medio destruyida, pos nun ye más que la espresión de les mesmes vivencies nes mesmes superficies y mui paecíos ambientes que, yá que sal, nun afalen a porvenir dalgunu: soledá qu'invade y ruxe nes vidayes de l'autora, teyaos rotos, tables mugrientes, chasquíu del mugor y esos árboles observadores, campera del olvidu y los páxaros, un conxuntu estremecedor de oxetos, seres inanimaos y animaos que yá dende'l primer versu –*sin l.lousas*– dan parte de la tristura y la visión escura. La pura evocación d'una casa propia en ruines manca y duel, d'ende la cara burllona d'esa solombra que acecha al fin de la composición y nos fai a menos cola so sobrevivencia:

*La casa, sin l.lousas.
Vese la l.luz pola l.lumera grande,
abierta na mía cabeza.
Dende l'espaciu invisible
contemplo los requeixos escaecíos.
Las tablas magurientas,
las goteras cantando,
la figal, cargada de figos
picotiaos polos páxaros famientos,*

*la solombra del l.loureira
que me mira con cara burl.lona.
La mía buela, rezando, colas manos a Dios.
¡Las mesmas cousas!*

(*L.luribaga*. Uviéu, ALLA, 2003)

Al llau de la casa, aunque nun se mente de forma esplicita, tán les migayes d'esos otros ruines que nos numbera Héctor Pérez Iglesias nun poema ensin títulu y ensin ser vivu dalgunu, pero nel que caúna de les escenes, atropaes como bien pide l'antoxana que describen, asítianos ensin dulda delante d'aquella realidá qu'esperimentamos de cerca y que, como la conejera del octavu versu o'l collar del perru que cierra la pieza, foi quedando vacía:

*Sol horru, nun abandonu
solombriego, amazucao, amaciñense
basalartes ensin orde: maquinaria
escelellada (un trator
ensin ruedes sofítáu en dos cepos,
pieces de motor; cuhielles
ferruñosos de segadora...),
dellos muebles cacarañosos, una conejera
vacía, calderos tremaos.
Anoyada
a unu de los pegollos engurúllase
pel suelu una cadena maurecida con collar.*

(*Prisión de náufragu*. Uviéu, Trabe, 2007)

Y esi vientu que transita les ruines y los cristales partíos de «La casa abandonada», espuestes al fríu y al deterioru, válen-y a Ángeles Carbajal pa comparar esi escenariu medio fantasmagóricu y agónicu col destín común que, más tarde o más ceo, tamién llega a los humanos y engánchanos cola universalidá de la muerte:

*L'aire llama a les puertes
de la casa abandonada,
escucha pel tiru'l silenciu
de les chimenees fríes,
ruempe dalgún cristal
y curiosu y atolondráu
entre ensin pensar
(lo mesmo que fiximos toos
de la que lleguemos),
pero sal asustáu
barrunta que si se descuida*

*ellí quietu va quedar pa siempre.
como quedamos toos
na nuesa vida
cuando cierra la puerta
la muerte²⁰.*

(*En campu abiertu*. Uviéu, Trabe, 2013)

Casa arruinada y pasáu duru xúntense nos versos de Xosé Miguel Suárez Fernández. La contemplación de «Úas paredes veyas», royíes polos artos como únicu testimoniu de lo qu'hubo un día, son-y útiles al poeta pa ponderar la miseria que sufrieron los nuegos predecesores —*xelo, corteyos y silencio y frío*— y l'heriedu que nos queda: *aire probe, incertidumes y parés veyas y xordas / comidas dos artos*. Y, de pasu, inxerta'l tema de la emigración, despoblamientu y ruina del mundu rural que trai'l dexar atrás la casa familiar:

*Todo era anos y anos
de corteyos solos na maseira,
de silencio frío y desadorme na cinza,
de cuitellos gafos de xelo aporondando nos augüeiros
y na vida.*

*Todo era úa fame escarniada de meiz balorento,
us dentes rañando a miseria
que turdía entre a llama dos caleyoís máis escuros.
Todo era muyeres y homes mazcando esperanzas
que fuxían entre os regos de eiros arabiaos.*

*Y al ser día
todo foi
el aire probe d'úa maleta de cartón con cuatro farrapos
y el nougo d'úa mañá triste nel camín.*

*Hoi son
úas paredes veyas y xordas
comidas dos artos
unde rebotan en de baldre
as perguntas.*

(*Agua mansa*. Uviéu, Trabe, 2008)

Voz avisadora o conciencia de muerte o d'esraizadura palpita tamién na casa qu'Esther Prieto nos recorre en «De la casa del padre», ellí onde ñaz la sienda que lleva a la ciudá na que la poeta adulta va vese como una desterrada y sienda qu'encamina, bien adúlces pero definitivamente, al abandonu de caleyes, puerres, cuarterones y postigos de la infancia. Y nun podía faltar la presencia d'esi ár-

²⁰ Tamién nel poema tituláu «Estrañu paraísu», recoyíu nel poemariu citáu, la poeta párase a mirar iviernu tres iviernu la casa abandonada, que nun ye otra cosa más qu'un escuru fantasma de piedra, tal como lu califica.

bol sordu ya indiferente que cola so mudez fala de tolo que, frente a la naturaleza, esmorónase y claudica:

*Pesllada la puerta, echaos el cuarterón y los
postigos dexé la casa, por si un día vuelvo.
Caltengo nel envés de la memoria caminos
y caleyes de champán y d'escuela: imprecisa
cartografía del venciú.
De la casa del padre salí travesando
los más altos puertos de piedra, y salté sebes
y esguilé árboles de frutos duces y amargues.
De la casa del padre llegué hasta esti día
como zrezu xaponés que nada guarda
y mira pal suelu, de revés, plasmáu y sordu.*

(*La mala suerte*. Uviéu, Trabe, 2000)

Y en «La mala suerte», del mesmu poemariu, vuelve a xoncer la casa vieya col tiempu calmu y ensin dolor, un tiempu de fe y conformismu nel que la escasez de lo más necesario suplíase col bienestar y el contentu de los que lu compartíen. Trescribimos los versos que nos interesen:

*Alcuerda tovía los díes de nena en ca la güela,
l'arume a inciensu y fiestes abondes pa guardar.
Los hermanos, dalgún amigu, la ñeve tempraniego
y blanco de tolos iviernos adolescentes.
Yera un tiempu de pan escaso y bien de risa;
después allegó la mala suerte:
los fíos que morrieron, aquella casa guapa
destruyida son agora
veles enceses nuna ilesia ortodoxa en Nueva York...*

5. CONSIDERACIONES FINALES

Presiento, para dir terminando, que falo d'una poesía y d'unos poetas que nos vamos faciendo mayores y qu'echamos de menos aquella casa y aquel tiempu que significaben tou un infinitu y que los de güei, los más nuevos, yá nun pueden añorar, pos nun tuvieron la oportunidá de conocer esa Asturias rural, d'antoxana y carru y lloreos qu'abrigaben la escasa, pero abrigada, posesión. Albidro que ye asina, yá que los ñacios nos años 80 y 90 apenes cayen nel tópicu, pos son otros los valores que los mueven y otros les esmoliciones de cara al futuru, y bien distintu'l pasáu recién que dexen atrás y que los formó principalmente como *hominés urbani*, «nos que'l presente nun mira p'atrás porque la urxencia apuerta de la cotidianidá más violenta»²¹. Nun puede recordase lo que nun se vive. Y les ca-

²¹ Bolado 2014: 131.

ses que nos ocuparon hasta equí, por munchos motivos, la mayoría marchitáron-se o quedaron espuestes al silenci u l'agonía. Panorama de vencimientu y derrota que bien retrata Bolado en «La mio casa son palabres blanques», poema dedicáu a Lourdes Álvarez, nel qu'asoma, como un rayu de lluz nuevo ante la mirada murnia del poeta, esa celinda, únicu testimoniu vexetal de vida que subsiste a la falta del calor humano y al cíclicu trescurrir de los meses:

*Vencida la casa, sobrevive una celinda
ente la mestura arumosa del güertu.
Per mayu revela inocente
la pertenencia antigua.
Cola suavidad del aire ente los pétalos
—aunque naide levantara les muries
derrotaes— sallo otra vez la tierra,
llimpio los pies de la mata fiel
ya pienso: un añu más la mio casa
esiste al son de les flores nueves.
Simples ya tan llixeres que solo
agora m'atrevo a volver
—ya nomaes—
pues llueu apuerta la densidá,
l'escaezu xabaz del monte...
ya la casa vuelve a la esistencia
verdadera de les palabres blanques.*

(*Na estación de los relevos*. Xixón, Llibros del Pexe, 2006)

Poques queden, y nun quixera ser agoreru, con lluz encesa y verdadera, y non por enforma tiempu, pos la modernidá arrampla y condux al arrasamientu, como bien delata'l poema «Casina vieya», d'Elena Trejo, onde la identidá de la made-ra y les muries, nun barriu o nun monte, camúdase pol formigón y el lladriyu:

*Güei valtaron la casina'l mio barriu,
la casa pequeñina acompañada d'hortensies y cales
abangaes percima la muria, ufriendo sonrises d'arume.
Güei valtaron la casina vieya
pa construyir viviendes faltes d'identidá,
nuna lliturxia descomanada de formigón y lladriyu.
Güei desfízose, inda más, tradición y ñatura al empar
y namái caltengo l'alcordanza murniosa
de la casina arrecendiendo a hortensies y cales.*

(*Ringleres de carbón y salitre*. Xixón, VTP editorial, 2003)

Yá lo columbraba Matías Conde naquellos versos escritos a «La panera vacía», unes estrofes tan desolaes como muertos los sos habitantes. La muerte en serie, al fin y al cabu: la de los nuestos paisanos, la de les nuses aldees, la de la nuesa

arquitectura. Cadarma y vacíu, *señal d'una traxedia: La panera tá mustia. / Tá olvidá la panera. / Tá llorando en silenciú, / sin quexíos, / severa. / Todu, ayer, yera orgullu. / Todu, yera fachenda. / D'altivez reventaba; / rinchaba de soberbia. / Tal yeren les sos gales; / tal yera so riqueza: / faneges de fariña, / chorizos en mantega, / copines de castañes, / y vares de morciella; / xamones y tocinos, / manzanes de reineta. / Todu esto dientru taba / e'na panza repleta; / que pano-yes en riestres / colgaban per ajuera. / ¡Ay, Dios! como llucía. / ¡Ay, Dios! el que la viera / con trences d'oro y plata / faciéndose la neña. / ¡Y cómo tá hoy la probe! / Talmente ye una vieya. / Antier fecha una moza, / gallarda y gayaspera; / hoy tá esturniá, encoyida, / solina, triste, seca. / La panera, vacía, / el so esqueletu muestra, / de tables de castañu / qu'arrestallen de pena, / un pocu pe los años, / un munchu de tristeza / de vese solitaria / en mediu de l'aldea. / El rodar de les llágrimes / de la triste panera / punxo manches de musgu / n'os pegollos de piedra / enantes siempre blancos / igual que la patena. / La panera no escucha / e'na noche serena / los ixuxús valientes / qu'en víspera de fiesta / gritaben los rapazos / con ganes de pelea. / Si hay mozos, ya non griten, / qu'hoy llora toa l'aldea. / ¡Quién tien ganes de rise / si el corazón tá en pena! / La panera, en olvidu, / vacía y sin fachenda, / xime tras la corrada, / hoy restu de l'hacienda / que vendióse o... ¿quién sabe? / ¿quién dib'a a defendela? / De l'antigua casona, / de vida toda enllena / desapareció la xente, / hoy nadie, en ella, queda; / unos, penen n'a cárcel, / tán otros, baxo tierra, / algunos pe los montes, / o, allá, en tierra extranjera. / D'aquel solar tranquilu, / qu'anantes la paz juera, / non queda otru vestigiú / qu'esa mustia panera, / vacía, solitaria, / señal d'una traxedia / qu'entovía lloramos / y nos seca la llengua; esta llengua xuiciosa / que n'a boca ta presa, / que maldiz unes veces / Y qu'otres veces, reza²².*

Pero dexemos les manes abiertes, como apuesta Bello en «La to casa»: *Atoparé la to casa. / Tengo que busca la, tapecida como ta / naquella quincena d'agostu, llevantara como ta / na solar estación de los climas densos... Atoparéla, / allá, aculló, más acó o más alló...*²³. Dexemos, como enantes, les puertes abiertas a la esperanza, porque de xuru hemos d'ameyorar y, mentanto, que la emoción y el recobru de los momentos que merecieron la vida nos remociquen:

*Estes mañanes seques de noviembre,
col vientu a la mio espalda
y los quitameriendes espardíos pel suelu,
son muncho de mio vida.
Los castañares pierden les fueyes en silenciú.
Ye mui guapu'l camín. Ye mui guapa*

²² Matías Conde, *Sol en los pomares (Poemas de Asturias)*. Uviéu, ALLA, 2016. (Ed. facs. de la ed. de México de 1948).

²³ Xuan Bello, *Llibru de les cenices*. Uviéu, Alvíoras Llibros, 1998.

*la vida y la so imaxe.
Falten namás nel fondu la mio casa afumando,
mio madre a la ventana. La puerta siempre
abierta.
Y el neñu que yo fui, col so cabás al llombu
y los chanclos gastaos, volviendo de la escuela.*

(34 poemas (a imaxe del silenciú). Uviéu, ALLA, 2003)

BIBLIOGRAFÍA

[Aparte de les obres poétiques citaes nel testu]

- BACHELARD, Gaston (1942): *L'eau et les rêves, essai sur l'imagination de la matière*. París, Librairie José Cortí.
- BOLADO, Xosé (2003): «Tardes de llibrería. Una metáfora sobre'l pasu del tiempu», n' *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana*. Uviéu, 5, 6, 7 y 8 de payares de 2001. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 333-358.
- (2014): «Al ritmu de los díes de la vida propia. Una mirada circunstancial sobre poesía nueva», en *Lletres Asturianas* 110: 115-154.
- CHEVALIER, Jean (2000): *Diccionario de los símbolos*. Barcelona, Ed. Herder. [Traducc. Manuel de Silvar *et alii*].
- CIRLOT, Juan Eduardo (1992^o): *Diccionario de símbolos*. Barcelona, Labor.
- COHEN IMACH, Victoria (2006): «Infancia y provincia en la poesía de Juan José Hernández», n' *Hispanamérica* 103: 51-61.
- GARCÍA, Lara (2014): «Casa y madre nutricia en la obra de César Vallejo», n' *Actas del Congreso Internacional Vallejo Siempre*. Lima, 20, 21 y 22 de octubre de 2014. Vol. 2. Lima, Edit. Cátedra Vallejo: 359-371.
- MARTOS PÉREZ, María D. (2008): *Las ruinas en la poesía española contemporánea. Estudio y antología*. Málaga, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga.
- MORI, Marta (2006): «L'exiliu interior: el sentimiento de la tierra na poesía asturiana contemporánea», en *Lletres Asturianas* 93: 15-27.
- (2000): «El tema de la naturaleza na poesía asturiana (ss. XVII-XIX)», en *Lletres Asturianas* 73: 65-84.
- RAMOS CORRADA, Miguel (coord.) (2002): *Historia de la Lliteratura asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- REISZ, Susana (2003): «Antígona, la modernidad y la nueva poesía en Asturias», n' *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana*. Uviéu, 5, 6, 7 y 8 de payares de 2001. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 87-99.
- RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ, Mario (1971): «La búsqueda del espacio feliz: la imagen de la casa en la poesía de Pablo Neruda», n' *Anales de la Universidad de Chile* 157-160: 217-227.
- SÁNCHEZ VICENTE, Xuan Xosé (2010): «Itinerariu pela continxencia (ocho poemas d'Antón García)», en *Revista de Filoloxía Asturiana*, vol. 6/7/8, años 2008/2009/2010. Uviéu, Alvizoras & Trabe.
- YORI, Carlos Mario (2007): «Del espacio al lugar habitado: una aproximación al concepto de topofilia», en *Serie Ciudad y Hábitat* 12: 47-64.

Dos poemas «en idioma asturiano» del sieglu XVII: los panexíricos al Obispu Spínola de Xuan García de Prada / *Two 17th century poems: Xuan García de Prada panegyrics to bishop Spinola*

MARTA MORI D'ARRIBA

UNIVERSIDÁ D'UVIÉU &

ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

RESUME: Nesti artículu faise un análisis lliterariu de dos poemas n'asturianu del hermanu xesuítu Xuan García de Prada, maestru nel Colexu de San Matíes d'Uviéu. Los poemas son dos panexíricos escritos n'honor del Obispu d'Uviéu ente los años 1665 y 1667. Na primera parte, l'autora describe'l rodiu sociolliterariu de los testos, incidiendo especialmente nel papel desempeñáu poles xustes lliteraries y les distintes tribes de representación dramática que se daben n'Asturies na dómina. Destácase la influencia que debieron tener los villancicos de chancia y la dramaturxa profana (comedies y entremeses con personaxes rurales) na conformación de la voz narrativa y na adopción del asturianu como llingua vehicular. Na segunda parte, faise un análisis lliterariu de los testos, que revela l'amiestu que fai l'autor d'elementos cultos y populares col envís de combinar la finalidá encomiástica colos efectos cómicos. Esta mestura d'influencies, xunida a la forma dialogada de los poemas, asítalos na xacada d'Antón de Marirreguera, al mesmu tiempu qu'anticipa, por mor del usu del monólogu implícitu, el xuegu de voces narratives qu'atopamos en dellos autores asturianos del sieglu XVIII. Arriendes d'esto, nel segundu poema atópense imáxenes propies de la lliteratura cómica grotesca, que suxeren una delda cola cultura popular. Dambos poemas ufierten nicios abondos pa camentar que debieron declamase en presencia del Obispu, atestiguando la esistencia d'una lliteratura culta en llingua asturiana que debió esparcese de manera oral y manuscrita. Con respectu a la llingua del poema, anque non siempre se cumple, detéctase una voluntá de perpasar los rasgos locales adaptándose a la variedá centro-norteña utilizada por Marirreguera. En tou casu, asúmese dafechu la mentalidá diglósica qu'asigna al asturianu un usu lliterariu esclusivamente cómicu, subsidiariu del castellanu.

Pallabres clave: Poesía asturiana, García de Prada, Obispo Spinola, llingua asturiana, lliteratura barroca asturiana.

ABSTRACT: This article is a literary analysis of two poems written in Asturias by the Jesuit Xuan García de Prada, who taught at San Matías School in Oviedo. The poems are two panegyrics written in honour of the Bishop of Oviedo between the years 1665 and 1667. In the first part, the authoress describes the socioliterary environment of the texts, especially stressing the role played by the literary jousts and the various types of

dramatic performance that took place in Asturias at the time. Particularly remarkable are the influence that mocking carols and profane theatre (comedies and interludes with countryside characters) had on the configuration of the narrative voice and the adoption of the Asturian language as *lingua franca*. In the second part, the paper provides a literary analysis of the texts, revealing that the author mixes cultured and popular elements with the aim of combining a eulogistic function with comic effects. This combination of influences, together with the dialogic form of the poems, places them in the trail of Antón de Marirreguera, while it anticipates, due to the use of the implicit monologue, the play with different narrative voices found in some Asturian authors of the 18th century. Besides, in the second poem there are images which resemble the grotesque comic literature, which suggest a debt with popular culture. Both poems offer enough hints to claim that they were likely to have been declaimed in the presence of the Bishop, proving the existence of a written literature in Asturias that must have been transmitted through oral and handwritten forms. With respect to the language of the poem, though it is not always fulfilled, an intention to transcend the local characteristics adapting to the northern-central variety used by Antón de Marirreguera can be detected. In any case, it is assumed the diglossic mentality that assigns to the Asturian language an exclusively comic literary use, subsidiary of the Castilian.

Key words: Asturian poetry, García de Prada, Bishop Spinola, Asturian Language, Asturian 17th century literature.

El descubrimientu y la edición, por Justo García Sánchez (2016), de dellos textos poéticos redactaos n'Uviéu ente los años 1665 y 1667 ufre a los investigadores una contribución valiosísima p'afondar nel conocimientu de l'actividá llieteraria que se desarrollaba n'Asturies nel sieglu XVII. La obra inclúi les siguientes composiciones:

- «Relación de la recluta poética hecha por la Magestad Délpica en el Principado de Asturias», testu en prosa castellana que se remata con ventiún estrofes de cuatro versos de rima arromanzada (coples de romance), del doctor y callón drigu estremeñu Matías Gregorio de los Reyes Valenzuela. Ta datáu en 1666.
- «Respuesta a un Romance Panegírico que me embió la Academia de Oviedo». Diecinueve estrofes de les mesmes característiques, en llingua castellana, tamién de Matías Gregorio de los Reyes, fechaes nel añu 1666.
- «La cuestión que e de escitar», composición poética en versu d'autor desconocíu. Ventiocho estrofes arromanzaes formaes por un númeru de versos desigual, anque predominen les coples de romance.
- «Romanze en idioma Asturiano a la entrada del Ilustrísimo Señor Don Ambrosio Ignacio de Espínola y Guzmán». Ventisiete coples de romance roblaes pol xesuíta quirosán Xuan García de Prada. Testu en llingua asturiana datáu nel añu 1665.

- «Ye nuesso obispu muy engasayosu. Octavas cuio assumpto es un asueto que dio el Ilustrísimo señor D. Ambrosio Ignacio de Espínola y Guzmán merítissimo obispo de Oviedo a los Artistas de la Compañía de Jhs. del Collegio de Oviedo». Doce octaves reales del mesmu autor, tamién n'asturianu, que tán dataes por Justo García Sánchez (2016) ente los años 1666 y 1667.
- «A la promoción del Ilustrísimo señor D. Ambrosio Ignacio Spínola y Guzmán, mi señor Arzobispo de Valencia, al Arzobispado de Santiago». Once octaves reales, escrites en castellanu, roblaes por Matías Gregorio de los Reyes Valenzuela. Dataes al rodiu de 1667.
- Composición poética en versu, d'autor desconociu. Catorce octaves reales en castellanu dedicaes a Matías Gregorio de los Reyes. Fechaes al rodiu de 1667.
- «Pro litteraria laurea D. Matthiae Gregorii de los Reies Valenzuela Gratulatoria Oratio a Patre Michaelae de Oronoz Societatis Jesu». Testu en prosa, en llingua llatina, escritu n'honor de Matías Gregorio de los Reyes, robláu pol xesuita Miguel de Oronoz.
- «Pro eadem laurea. Panegyris». Testu en prosa, en llingua llatina, de tema idénticu al anterior y del mesmu autor. Dambos tán escritos alreduer de 1667.

Tolos documentos editaos pertenecen a autores del rodiu del obispu Ambrosio Ignacio de Spínola y Guzmán (Madrid, 1632-Sevilla, 1684), preláu castellanu que presidió l'episcopáu uviéin ente los años 1665 y 1667, enantes de que lu nomaran, socesivamente, Arzobispu de Valencia, en 1667, Arzobispu de Santiago de Compostela, en 1668, y Arzobispu de Sevilla, en 1669.

La llectura de les composiciones y de les biografíes de les persones a les que s'alude nelles qu'ufierta García Sánchez (2016) nel entamu del llibru –esto ye, del obispu Spínola, qu'apurre'l motivu central d'una parte de los testos; de Matías Gregorio de los Reyes Valenzuela, autor de trés d'ellos y destinatariu d'otros tantos panexíricos, y de Xuan García de Prada, artífice de los dos poemas n'asturianu– revela la esistencia d'un ambiente lliterariu que xiraba al rodiu de tres focos culturales: la Universidá, la Catedral y el Colexu de San Matíes, de la Compañía de Xesús.

El conxuntu ye una amuesa de composiciones de circunstancies escrites al rodiu de la figura de Spínola y Guzmán, a les que se sumen los panexíricos dedicaos a Matías de los Reyes (1642-1702). El protagonismu que tien l'últimu débese a que foi un collaborador mui cercanu de Spínola, que lu acompañó la mayor parte del tiempu na so llabor episcopal hasta los momentos postreros, en Sevilla. Los testos que nos ocupen escribiéronse cuando la estancia de Spínola na capital asturiana, momentu que coincide tamién colos estudios que realizó Matías Gregorio de los Reyes na Universidá d'Uviéu, onde algamó'l grau mayor como llicenciáu canonista (García Sánchez 2016: 89-98).

Ente los testos, destaca la presencia de dos poemas del xesuítu Xuan García de Prada escritos, como se recueye nel títulu del primeru, «en idioma asturianu». Estos testos vienen a completar el corpus de la lliteratura asturiana del sieglu XVII, qu'hasta agora constaba namás de les obres d'Antón de Marirreguera, que fueron editaes por Xulio Viejo (1997)¹.

De siguío voi referime a les circunstancies qu'afecten a la lliteratura escrita n'Asturies nesta dómina, col envís de reconstruyir el marcu sociolliterariu onde s'inxerten los dos poemas n'asturianu.

L'ACTIVIDÁ LLITERARIA N'ASTURIES NEL SIEGLU XVII

Hasta'l sieglu XVI, nun se produz n'Asturies el cultivu d'una lliteratura culta, o polo menos, nun se tien constancia documental d'ello². Nesta época, asítiense n'Uviéu dellos colexos relixosos destinaos, na mayor parte de los casos, a educar a los futuros sacerdotes: los de San Gregoriu, San Xosé, San Pedro de los Verdes y el yá mentáu de San Maties. En xeneral, l'accesu a la cultura escrita taba llendáu al cleru, un sector poco interesáu na llectura y producción de lliteratura profana (Chevalier 1976). Esto esplica la escasez de nomes asturianos ente los escritores españoles del sieglu XVI, igual que'l fechu de qu'aquellos de los que se tien noticia –Tirso de Avilés, Pedro Bermúdez, Martín Quirós, Gonzalo Solís de Merás– fueran, en bien de casos, clérigos dedicaos, con alguna escepción, a los estudios históricos. Toos estos autores emplegaron nes sos obres les llingües castellana o llatina.

Nel sieglu XVII, atopamos un númberu creciente d'escritores nacíos n'Asturies. Magar qu'algunos de los que davezu se citen como talos escribieran la so obra fuera del país,³ sabemos que la fundación de la Universidá d'Uviéu pol Inquisidor Valdés Salas en 1608 afala la espansión d'una actividá lliteraria autóctona, a la qu'entama a incorporase l'estamentu nobiliariu (Ruiz de la Peña 1981: 20 y Ramos Corrada 2002a: 64). Ente los escritores de la primera metá del sieglu rescampen Luis Alfonso de Carvallo (*circa* 1570-1630) y Alonso Marañón

¹ Esiste tamién una edición del poema «El caballu» de Francisco Bernaldo de Quirós fecha por Xuan Xosé Sánchez Vicente (2016). Esta obra inscribese nel Barrocu, igual que les de Marirreguera, pero ta datada na primera década del sieglu XVIII (Sánchez Vicente 2016: 11-12).

² Entendemos por tala la qu'utiliza la escritura, ye'l resultáu d'una creación individual y caltién rellaciones trestestuales con discursos escritos (López Estrada 1983). Nesti sen, la lliteratura culta opónse a la lliteratura tradicional, que nun tien un autor conocíu y s'esparde oralmente, siguiendo un desarrollu específicu que nun vamos tratar equí. Con too, hai que tener en cuenta que la oposición ente lo cultu y lo popular da llugar a una categoría complexa que ye precisu remanar con prudencia, darréu que dambos sistemes s'influyen mutuamente.

³ El profesor Xuan Busto (2000: 117-130) fizo una revisión de los escritores del sieglu XVII escocíos por González de Posada en 1773 pa figurar nel *Romance de arte maior en que se da noticia de algunos de los Asturianos Poetas*. Un esame de la nómina referida dexa afitao que la mayoría de los autores que se citen son d'ascendencia asturiana o, siendo nacíos n'Asturies, escribieron na Corte. Ye'l casu de Gregorio López Madera y Francisco Bances Candamo.

de Espinosa, más conocíu como l'Arcedianu de Tinéu (?-a.1608).⁴ El primeru formó parte del claustru universitariu como profesor d'Humanidaes, demientres que'l segundu foi'l primer rector de la Universidá. Dambos redactaron la so obra historiográfica en castellanu.

A estos nomes, hai qu'añadir el d'Antonio González Reguera (*circa* 1600-*circa* 1661), primer autor de la lliteratura culta –nel sentíu que-y dimos antes a esta palabra– en llingua asturiana, al que se conoz col nomatu de «Antón de Mari-reguera». Les sos composiciones, qu'algamaron muncha sonadía n'Asturies, tresmitiéronse de forma manuscrita, apurriendo un modelu formal y estilísticu a la lliteratura posterior n'asturianu.

Na segunda metá del sieglu, destaca la figura de Felipe Bernaldo de Quirós y Benavides, señor d'Olloniegu (*circa* 1610-1686), escritor nació en Madrid que participó activamente nos círculos lliterarios uviéinos. La so obra ta escrita en castellanu, como la mayor parte de la producción del so pariente Francisco Bernaldo de Quirós y Benavides (*circa* 1675-1710), al que, sin embargu, debémos-y un espléndidu poema n'asturianu, el romance conocíu como «El caballu», que foi datáu ente 1707 y 1709 (Sánchez Vicente 2016:11-12).

La lliteratura culta producida n'Asturies nesta dómina sigue los patrones formales y temáticos del Barrocu. No que cinca a los xéneros cultivos, obsérvase, al llau de la obra historiográfica d'eruditos como'l Padre Carvallo, l'Arcedianu de Tinéu o Felipe Bernaldo de Quirós, un predominiu de la poesía de circunstancies de conteníu relixosu o encomiásticu.

Los poemas davezu escribíense y recitábense nel marcu de celebraciones relixoses ya institucionales. Estes solemnidaes inclúen ceremonies sacres y profanes, representaciones dramátiques, xuegos populares, música, danza y tamién xustes lliteraries, onde los poetas tenían la oportunidá de desenvolver y esparcir el so llabor creativu.

Les xustes lliteraries o certámenes poéticos entamábense pa conmemorar acontecimientos importantes o pa honrar algún santu. Podíen tar organizaes pola Ilesia, la Universidá o polos grandes señores. Atopamos actos d'esti tipu en tol territoriu peninsular, cola participación de los autores más destacaos, como Argensola, Lope de Vega, Calderón... (Ramos Corrada 2002a: 75-76). Nes zones más alloñaes de la Corte, como Asturies y Galicia, representaben cuasi que la única oportunidá que tenían los escritores de dase a conocer o espublizar les sos obres, lo qu'esplica que la mayor parte de la producción lliteraria realizada nestos llugares seya poesía de circunstancies.

⁴ D'acordies cola información qu'ufierta Álvaro Ruiz de la Peña (1981: 29), Alonso Marañón de Espinosa debió nacer en Torralba (Cuenca), la cuna del so primu y protector Gonzalo de Solórzano, que foi obispu de la diócesis d'Uviéu. Con too, teniendo en cuenta que vivió más de cuarenta años n'Asturies y que los sos enfotos lliterarios tuvieron consagraos a la historia del país, pue consideráselu un autor asturianu.

Les celebraciones solíen completase cola escritura d'una rellación (narración o informe) de los socedíos, onde s'inclúen tamién les obres más destacaes⁵. Estes rellaciones apurren una información fundamental pa conocer la lliteratura que se facía n'Asturies: la inesistencia d'imprenta nel Principáu hasta 1680 xunida a la falta de públicu llector y de mecenes faen que'l númberu de llibros d'escritores asturianos seya mui pequeñu, lo que nun quita, como tamos viendo, pa que nun se diera un cultivu lliterariu (Ramos Corrada 2002a: 64).

El conocimientu que tenemos del ambiente lliterariu asturianu nel sieglu xvii xira al rodiu de los tres certámenes poéticos convocaos en 1639, 1665 y 1667.

En 1639, celébrase n'Uviéu la proclamación de Santa Olaya de Mérida como patrona de la diócesis, de la ciudá, de delles villes y llugares asturianos y del Principáu d'Asturies. Na organización de les fiestes intervienen l'Obispu, D. Antonio de Valdés, y dellos miembros destacaos del cabildru catedraliciu, amás de la Xunta Xeneral del Principáu, l'Ayuntamientu y la Universidá. Ente los actos que se realicen, destaca la convocatoria, per parte d'esta institución, d'unos xuegos florales dedicaos a Santa Olaya de Mérida, onde participen munchos profesores y estudiantes con testos en llatín, en castellanu y n'asturianu.

Los detalles de la ceremonia y del concursu lliterariu puen consultase na *Relación de las fiestas hechas en la Ciudad de Oviedo en honor de Santa Eulalia de Mérida*, del P. xesuita Andrés Mendo⁶. Tradicionalmente vien repitiéndose que nos xuegos florales a Santa Olaya de 1639 presentáronse poemas en griegu. Lo cierto ye que na rellación del P. Mendo namás hai composiciones en castellanu (la mayoría), en llatín y n'asturianu; nun se da información sobre testu nengunu en griegu.

Gracies a la celebración del concursu poéticu n'honor a Santa Olaya y a la rellación d'Andrés Mendo, qu'inclúa la trescripción de los poemas premiaos, caltúvose pa la posteridá'l primer testu lliterariu n'asturianu del que tenemos noticia: el romance «Cuando ensamen les abeyes...» (cfr. Lamafa 2015) que Xulio Viejo titula siguiendo a Caveda, na edición que fai del testu *Pleitu ente Uviéu y Mérida pola posesión de les cenices de Santa Olaya* (Antón de Marirreguera 1997). Con esti romance ganó Antonio González Reguera'l tercer premiu del Certame v, onde se pidía «un Romance gracioso» onde «se ponderase quien tenía más derechu para tener el cuerpu sagrado de Santa Eulalia, o Mérida, o Oviedo: y se defendiese la justicia de Oviedo» (García Sánchez 2011: 409).

D'acordies cola cadena de tresmisión suxurida por Xulio Viejo (1997: 138), una copia de la rellación del P. Mendo llegó a les manes de Posada, que la em-

⁵ Pa tener una visión de conxuntu sobre les rellaciones espublizaes n'Asturies v. Pérez de Castro (1984).

⁶ Justo García Sánchez (2011) fizo una edición d'esti testu a partir d'una copia del manuscritu realizada por Antonio García Oliveros, col títulu de «Relación de las fiestas hechas en el año mil seiscientos treinta y nueve, en honor de Santa Eulalia de Mérida, cuyas reliquias se veneran en la Catedral de Oviedo. Certamen poético». La copia aludida guárdase na Biblioteca Pública «Ramón Pérez de Ayala» d'Uviéu.

plegó na redacción de les *Memorias históricas del Principado de Asturias* (González de Posada 1972), y tamién a les de Xovellanos; dende esti autor, debió pasar a Francisco de Paula Caveda y d'él, al so fiu Xosé Caveda y Nava. D'esta miente, esplicase la inclusión del testu, en 1839, na *Colección de poesías en dialecto asturiano* (ed. facs.1989), una obra que, pa la crítica actual, afita'l canon de la lliteratura asturiana de los siglos XVII y XVIII (Ramos Corrada 2014).

La llectura de la rellación pon de manifestu que l'emplegu del asturianu quedó llimitáu al Certame v, que condicionaba la escritura de los testos al usu d'un tonu cómicu y un metru d'orixe popular, el romance. Amás del poema perconoció d'Antón de Marirreguera, diz l'autor de la rellación que «Otros romances en lengua asturiana salieron de mucha gracia: mas, por que no la tendrán, para quien no sabe el lenguaje, se dejan» (García Sánchez 2011: 415). Esti comentariu revela una conciencia de la llingua asturiana per parte del rellator que, d'otru llau, identificala como l'idioma de los paisanos d'Asturies: «...así habla la gente aldeana» (García Sánchez 2011: 411).

Ye de destacar tamién la inclusión d'un poema en sayagués⁷. Esti testu, nel que s'ufre un rellatu resumíu de les fiestes dende'l puntu de vista d'una «aldeana sayaguesa», d'acordies con Andrés Mendo, sigue'l modelu del romance «Contaba una labradora» de Francisco de Quevedo. A cuenta del usu d'esta fala, inxerta l'autor la siguiente apellación a los llectores: «...y perdonen los asturianos, que no va en su lengua, porque así le entenderán mas, y mejor».

El comentariu dexa entever más d'un sobrentendíu: d'un llau, alúdese a la convención lliteraria de la dómina que fai falar a los paisanos nun dialectu artificial; d'otru llau, dase a entender que, tando n'Asturies, la caracterización llingüística del personaxe pudiera facese n'asturianu. La interpretación anterior fai pensar que Mendo tien plena conciencia de la realidá del asturianu, qu'estrema perfectamente de les xirigues lliteraries emplegaes davezu pa caracterizar a los personaxes rústicos —el sayagués y la fabla— anque, al mesmu tiempu, considéralu apropiáu pa esti fin⁸. Al empar, xustifica la escoyeta del sayagués darréu que, al ser una llingua «arreglada», facilita la comprensión del testu a los castellanofalantes.

⁷ El sayagués empezó a emplegase nel teatru pastoril nos siglos XV y XVI por autores como Juan del Enzina o Lucas Fernández. Pa la profesora Carmen Bobes (1968), ye una llingua lliteraria iguada sobre una base d'asturllleonés (non estrictamente de la comarca de Sayago) a la que s'amiesten términos de llatín macarrónico, creaciones hipocorístiques, vulgarismos, ultracorrecciones y barbarismos, amás de les deformaciones esixies pol metru y la rima, cola que se quier caracterizar a los personaxes rurales con una intención cómica. Col tiempu, el términu «sayagués» pasó a usase pa denominar tolo rústicu, por oposición a lo cortesano. Na lliteratura del sieglu XVII, la proporción d'asturianismos no que los autores llamaben «sayagués» llegó a ser mui escasa, siendo esta fala un elementu puramente convencional, destináu a consiguir la comicidad per aciu de la repetición d'una serie llimitada de recursos (Salvador Plans 2004).

⁸ La fabla ye una xiriga arcaizante de calter convencional que s'utilizaba nel teatru del Sieglu d'Oru pa caracterizar a los personaxes de la Edá Media o que pertenecíen a un grupu allugáu nun territoriu remotu, como se pue ver en *Las Batuecas del Duque de Alba* de Lope de Vega. A diferencia del sayagués, la fabla nun cum-

La rellación permítenos tamién comprobar que'l públicu asturianu taba familiarizao cola práctica realizada nos villancicos de chancia (v. *infra*) y n'otros textos lliterarios de la dómina consistente en caracterizar a los personaxes non castellanos per aciu d'una imitación paródica de les sos llingües, como se pon de manifestu nel asonsañamientu de la fala del vizcaín, el portugués y el gallegu qu'atopamos nel romance de Miguel de Avedaño (García Sánchez 2011:414).

Na segunda metá del sieglu, celébrese otros dos concursos lliterarios onde la Universidá vuelve a tener un papel destacáu. El primeru faise nos últimos meses de 1665, con motivu de les honres fúnebres de Felipe IV. D'esti concursu resulta una obra, la *Relación de las exequias que en la muerte del rey nuestro señor Felipe IV... hizo la Universidad de Oviedo*, que s'espubliza en Madrid en 1666 gracies a la contribución del claustru universitariu (Ruiz de la Peña 1981)⁹. La rellación inclúi composiciones poétiques onde podemos atopar hasta diez tribes estremaes d'estrofa: solo tres empleguen el versu llatinu, el restu usa distintes formes métriques de la poesía castellana. Ente los gallardonaos, figura'l poeta Felipe Bernaldo de Quirós, que consigue un segundu puestu nuna de les secciones. Nun apaez, ente los poemas premiaos, nengunu n'asturianu.

El segundu forma parte de les celebraciones que se faen n'Uviéu en 1667 pa conmemorar la constitución de la Cofradía de Santa Olaya de Mérida. La Universidá organiza, nel marcu d'estes fiestes, un certame poéticu, onde nun concurren composiciones en llatín nin tampoco n'asturianu. De resultes d'esti actu, espublizase una rellación (*Certamen poético a la gloriosa virgen y mártir Santa Eulalia de Mérida, patrona del obispado y ciudad de Oviedo: y del Principado de Asturias. Con el compendio de su milagrosa vida*. Valladolid, Inés Loredo, 1667), de la qu'esiste una edición facsímil fecha por Justo García Sánchez (2004).

La participación del cleru en dambes xustes foi mui alta: Ruiz de la Peña (1981: 33 y 39) albidra qu'en 1665 la proporción de caballeros nun llega al 6% del total, demientres qu'en 1667 representen el 3% de los premios. Nel segundu casu, ponse de manifestu la collaboración del Obispáu na organización d'un actu que, amás, tenía una finalidá dafechamente relixosa¹⁰. Estos datos confir-

ple una función cómica, anque sí tien una función caracterizadora y de diferenciación de grupos sociales. En ciertos textos teatrales (non siempre), la fabla ye la variedá llingüística emplegada polos paisanos. Nestos casos, nun desempeña la función degradante que se-y atribúi normalmente al sayagués (Salvador Plans 2004).

⁹ El títulu completu ye: *Relación de las Exequias que en la muerte del Rey nuestro señor Felipe Quarto el Grande, Rey de las Españas y Emperador de las Indias. Hizo la Universidad de Oviedo en el Principado de Asturias. Ofrecela en la real mano de la Reyna nuestra señora Doña María Ana de Austria, Gobernadora destos Reynos, la misma Universidad. En Madrid. Por Pablo del Val. Año de 1666*. La obra pue consultase na Biblioteca Nacional.

¹⁰ Magar que la iniciativa, nun primer momentu, saliera del gobernador del Principáu, del correxidor d'Uviéu y de D. Felipe Bernaldo de Quirós, foi fundamental, na celebración de los actos, l'actuación del Obispu Spínola, qu'aprobó los estatutos de la Cofradía de Santa Olaya y solicitó con éxitu al Papa Clemente IX qu'autorizara la fiesta de la Tresllación de les Reliquies, amás de contribuir económicamente na construcción d'un tronu de plata pa depositales (García Sánchez 2016:52-54).

men el fechu, señaláu pola crítica (Viejo 1996: 194; Ramos Corrada 2002a: 64), de que la lliteratura culta, nesta época, taba tovía en gran midida en manes del estamentu clerical, dalgo que se pue considerar como una característica peculiar del ambiente cultural d'Asturies, frente a les condiciones de producción existentes n'otres fasteres del Reinu.

Spínola llegó a Uviéu acompañáu d'un equipu de collaboradores. Esti grupu (la «familia del Obispu») debió desenvolver, ente los años 1665 y 1668, una actividá lliteraria bultable. De la so afición a la poesía queda constancia na «Relación de la recluta poética hecha por la Magestad Délfica en el Principado de Asturias» de Matías de los Reyes.

La pieza ye una alegoría en prosa d'intención humorística escrita pol xurista estremenu pa una recepción que dio Spínola con motivu del so nataliciu. Nel testu van citándose los nomes de los familiares del Obispu que teníen intereses lliterarios, de lo que se deduz que la lliteratura de circunstancies, a lo menos nesos años, debió formar parte davezu de les ceremonies del Cabildru catedraliciu. Esti usu aplicóse tamién nes celebraciones realizaes nel Colexu de San Maties, onde debieron lleese los poemas de Xuan García de Prada de los qu'hemos falar depués¹¹.

El colexu de San Maties o de los Tatinos, que ye como conocíen familiarmente n'Uviéu a los miembros de la Compañía de Xesús, foi, según delles fontes estremaes, un focu cultural de primer orde ente los siglos XVI y XVIII (Patac y Martínez 1991; García Sánchez 1991 y 1992). Una de les actividaes que facíen los colexales yeren les representaciones dramátiques, que teníen un doble envís, llitúrxicu y académicu (Menéndez Peláez 1981; Menéndez Peláez y Menéndez Menéndez 2008)¹². Estes representaciones faciense, d'acordies colos testimonios que se caltienen, en llatín y en romance –denomación que nun tien por qué excluir, como vamos ver depués, a la llingua asturiana–.

D'otra manera, na Universidá representábase tamién teatru escolar, como les dos lloes escenificaes en 1639 n'honor de Santa Olaya (Menéndez Peláez 1981; Menéndez Peláez y Menéndez Menéndez 2008)¹³. En tou casu, el segundu poema de la esbilla editada por García Sánchez (2016), la «Respuesta a un Roman-

¹¹ Spínola caltuvo a lo llargo de tola vida una rellación mui estrecha cola Compañía de Xesús, dende'l momentu en que fizo los primeros estudios nun colexu rexíu por esta Orde.

¹² Nel Colexu de San Maties declamábense poemas y representábase diálogos, églogues y traxedies compuestes a partir de materia sagrao, cuando col envís de favorecer l'aprendizaxe de la Retórica y el Llatín cuando col de solemnizar en colexu les festiviaes relixoses o facer una contribución nes distintes fiestes y ceremonies que se celebraben na ciudá.

¹³ Esta tradición debió xeneralizase: la representación, en 1783, d'una lloa polos neños de les Escueles públiques, nes fiestes pola nacencia de los infantes ximielgos de Carlos III, fai pensar que'l vezu d'incluyir representaciones feches por estudiantes nes fiestes debió esparidise a otros centros educativos. Esta lloa en particular –una alegoría dramática representada con acompañamientu musical– taba rematada por unos versos n'asturianu del maestru Francisco Tamargo. El fechu abre una perspectiva perinteresante a la posibilidá de que la llingua asturiana tuviera presencia, magar que nun tea documentada, nel teatru escolar fechu n'Asturies.

ce Panegírico que me embió la Academia de Oviedo» de Matías de los Reyes, afita la idea de que l'actividá lliteraria de tipu ceremonial —encomiástica, más que relixosa— que practicaba la «familia del Obispu» debió afectar tamién a les celebraciones universitaries, darréu que l'Academia a la que se refier l'autor nun pue ser otra que la Universidá d'Uviéu.

El teatru escolar convivía con una llarga tradición, atestiguada dende 1561 nel *Misal según la costumbre de la Iglesia de Oviedo* y más tarde nes Actes capitulares de la Catedral, de representaciones llitúrxiques arreyaes al cultu de la Navidá, la Selmana Santa y el Corpus. Nel sieglu XVII debía caltenese tovía la Representación de la Sibila y faciense entá dellos xuegos dramáticos chancieros que representaben los neños del coru. Arriendes d'esto, gociaben de gran vitalidá los villancicos cantaos en templu y delles procesiones como la del Domingu de Ramos, Pascua y el Corpus. La postrera incluía la presencia de músicos y danzadores, amás de villancicos y de la representación d'autos sacramentales que llevaben entremeses intercalaos nellos (Menéndez Peláez 1981).

Esta lliteratura relixosa, hemos tenela mui en cuenta na contestualización de los poemas de Xuan García de Prada. Interésanos, sobre manera, el papel que pudieron desempeñar los villancicos na conformación de la voz narrativa¹⁴.

Nel sieglu XVII desendólcase especialmente'l villancicu llitúrxicu de chancia. Nestes pices búscase la risa de los fieles emplegando personaxes-tipu de procedencia non castellana (el gallegu, el negru, el xitanu, el francés, el vizcaín...), lo que da pie a facer un usu burlescu de les llingües minoritaries o estranxeres. La fala qu'emplegaben yera una xiriga «amestada y caricaturesca qu'aspiraba más a paecer qu'a ser» (Ramos Corrada 2002a: 90). Hai testimonios sobre la representación d'esti tipu de villancicos na Catedral d'Uviéu, onde, a diferencia de lo qu'asocedía nos templos de Madrid y Santiago de Compostela, nun s'asonsañaba la fala asturiana (Menéndez Peláez 1981: 50)¹⁵.

Ye mui probable que la popularidá algamada polos villancicos de chancia fa-

¹⁴ Los villancicos llitúrxicos yeren cantares relixosos que s'interpretaben, con acompañamientu musical, en ceremonies realizaes en delles ilesies importantes (v. Subirá 1962; García Arias 1978; Busto 1998). De primeres, cantábense nos maitines de Navidá, pero pasu ente pasu fueron espardiéndose a otres festividaes (Corpus, Pentecostés, Pascua...). Estes composiciones atropaben rasgos de la lliteratura de la dómina, como la presencia de personaxes rurales (los pastores) a los qu'a veces s'asignaba una función cómica. Talos personaxes en bien de casos espresábense en sayagués, siguiendo la convención fixada por Juan del Enzina.

¹⁵ Por razones cronolóxiques, el villancicu protagonizáu por asturianos nun pudo influir sobre la lliteratura de Marirreguera y Xuan García de Prada. D'acordies coles investigaciones realizaes por Xuan Busto (1998:58) «...ñaz nel conventu de la Encarnación de Madrid en 1671 y comienza a cultivase con periodicidá añal y puxu creciente a partir de 1675, actuando esti llugar a partir d'esti momentu como centru difusor». De toes formes, lo lóxico ye que los autores asturianos escueyan como blancu de les burles a personaxes con una identidá cultural diferente de la del públicu, como asocede nel romance de Miguel de Avedaño del que tenemos falao (v. García Sánchez 2011: 414).

cilitara la nacencia de la lliteratura asturiana culta, al dar espardimientu a un personaxe-tipu que llevaba tiempu instaláu nes lliteratures hispániques: el paisanu de maneres tosques y visión simple, al que se facía espresase nuna llingua distinta del castellanu col aquel d'obtener, como consecuencia de toos estos factores, un efectu cómicu (Ramos Corrada 2002a: 66).

Arriendes de tolo dicho, l'actividá dramática uvieína incluía tamién la representación de comedies haxográfiques, xeneralmente fuera de la Catedral, nes fies-tes de Santa Olaya, de la Balesquida y de Santa Catalina. Los testimonios sobre les representaciones de conteníu sacru, venceyaes al calendariu llitúrxicu, son abundosos, tanto n'Uviéu como n'Avilés (Menéndez Peláez 1981)¹⁶.

Esta dramaturxa convivía coles comedies profanes qu'echaben les compañies foranes que visitaben Asturias (Menéndez Peláez 1981; García Valdés 1983). La influencia del teatru profanu faise patente na conformación del personaxe del paisanu que toma la palabra tanto nes obres de Marirreguera como, nuna adaptación *ad hoc*, nos poemas de circunstancies de Xuan García de Prada. El modelu pa estos autores tuvo que ser, al llau de los protagonistas de los villancicos, el personaxe-tipu del villanu, al que la crítica atribúi una presencia mui importante tanto nes comedies como nos entremeses del sieglu XVII (Salomon 1985).

Claude Chauchadis (2000) tien estudiáu'l tipu del villanu cómicu na dramaturxa de Calderón. Esti personaxe apaec caracterizáu pol nome –Perico, Marica, Toribio, Pero Grullo...–; pol llinguaxe –el villanu fala en sayagués, frente a los personaxes urbanos, que s'espresen en castellanu– y los rasgos de carácter –cobardía, farteronería, folganzanería, afición al vinu, simpleza, primitivismu, descuidu nel vistir...–. De la investigación d'esti autor, conclúyese que'l villanu cómicu estrémase, na so función, del papel desempeñáu pol graciosu.

Pa Chauchadis (2000), el villanu cómicu tien orixe nel villanu bobu de les comedies y entremeses de la escuela lopesca y, anteriormente, nel teatru primitivu de Lope de Rueda y na comedia del arte. Pela so parte, Maxime Chevalier (1982) sorraya'l parentescu d'esti tipu dramáticu cola tradición folclórica del personaxe de Juan Tonto –el Xuan del folclor asturianu, na so vertiente de «bobu» o «simple» (Castañón 1986)–. Esta afirmación tien la virtú d'asoleyar la delda que les formes lliteraries más popularistes del Barrocu tienen cola lliteratura tradicional, una rellación que la crítica nun suel destacar lo suficiente y que, nel casu de les lletres asturianes, ye más que patente¹⁷.

¹⁶ Son interesantes, nesti sen, les palabres del P. Mendo que trescribo darréu: «...por la tarde se representó una comedia, y tan bien, que tuvo harto de embidiar una compañía de farsantes, que a la sazón se halló en Oviedo. No uvo lugar de componer comedia de Santa Eulalia, y así se hizo una de Montalván, y otro día se representó una de Calderón» (García Sánchez 2011: 379).

¹⁷ L'actividá dramática profana nun se llimitaba a les representaciones cultes. Sabemos que les comedies d'autor compartíen les preferencies del públicu con manifestaciones teatrales tradicionales y popula-

EL «ROMANCE A LA ENTRADA D'ESPÍNOLA» DE XUAN GARCÍA DE PRADA

Gracies a la edición de dellos manuscritos inéditos rellacionaos col Obispu Spínola fecha por Justo García Sánchez (2016), podemos conocer güei la esistencia de dos poemes n'asturianu del sieglu XVII de los que nun se tenía noticia. Dambes composiciones tán roblaes pol hermanu xesuista Xuan García de Prada¹⁸.

D'acordies coles investigaciones de García Sánchez (2016: 98-108), Xuan García de Prada nació en Vil.lar de Cienfuegos, Quirós, nel añu 1600 o 1601. En 1632, ingresó na Compañía de Xesús. Hai rexistru de la so presencia nel Colexu de San Maties d'Uviéu de magar 1642, onde exerció como coadxutor temporal, completando la so formación en 1645¹⁹. Amás d'esti cargu, desempeñó, a lo llargo del tiempu, los oficios de xastre, cocineru y despenseru, panaderu y encargáu del roperu (*vestuarius*), trabayos que compaxinó trenta y dos años col de maestru de primeres lletres (*ludi magister*). La so condición d'hermanu coadxutor implica la carencia d'una educación humanística, magar que la función docente que realizaba –consistente n'enseñar a lleer, escribir, contar y esplicar la doctrina cristiana– revela alguna formación gramatical, a lo menos en llingua castellana, y una preparación teolóxica sólida. La so muerte hubo de producirse n'Uviéu depués de 1672 –añu que tovía figura nel catálogu del colexu– pero non más tarde de 1675, darréu que nel catálogu d'esi añu yá nun apaez.

La primera obra de García de Prada a la que me voi referir, el «Romance a la entrada d'Espínola» (García Sánchez 2016: 150-154) ye de 1665²⁰. Ye un poema de circunstancies, de tonu humorísticu, escritu con motivu de la llegada a Uviéu del Obispu n'avientu d'esi mesmu añu. La materia del testu –el viaxe dende Madrid, no más crudo del iviernu, la entrada pública d'a caballu n'Uviéu «asistido de todo su cabildo» y les manifestaciones populares de contentu– coincide col rellatu que fizo en 1684 el callóndrigu Juan de Loysa nel *Pésame a la Santa Metropolitana y Patriarchal Iglesia de Sevilla, en la reciente muerte de su Venerable Prelado el Ilustrísimo y Reverendísimo señor el señor D. Ambrosio Ignacio Spínola y Guzmán, con un breve resumen de su exemplar vida...* (García Sánchez 2016: 108).

rizantes como les formes etnodramátiques rellacionaes coles mazcaraes, los xuegos xuglarescos, los entremeses y les moxigangues. Nesti sen, los tres entremeses de Marirreguera que se caltuvieron hasta los nuestros díes faen pensar que'l teatru n'Asturies, especialmente'l de chancia, tuvo que dar cabida tamién a la llingua asturiana. Esti teatru concíbelu Ramos Corrada (2002a: 82) como «popular», con finalidá lúdica, «de pieces curties, que se representaríen por esos «cómicos de la llegua» que diben de villa en villa, de pueblu en pueblu...».

¹⁸ La condición d'hermanu, ente los xesuistes, alude al fechu de que se trataba d'un relixosu que nun yera sacerdote, nin taba destináu a ello, sin ser tampoco monxu.

¹⁹ La Compañía de Xesús estrema ente coadxutores espirituales, que son sacerdotes, y coadxutores temporales, esto ye, hermanos que reciben una formación relixosa y humanística inferior a los primeros.

²⁰ El títulu del testu nel manuscritu editáu por García Sánchez (2016) ye «Romanze en idioma Asturiano a la entrada del Ilustrísimo señor D. Ambrosio Ignacio de Espínola (*sic*) y Guzmán». Equí va face-se referencia a él col títulu de «Romance a la entrada d'Espínola».

Trató de ordenar su viage en busca de la Iglesia de Oviedo, que ya corría por su cuenta; y sin reparar en que era el rigor del invierno, y que avía de pasar puertos, y las tierras más ásperas de España, entró a besar la mano a sus Majestades, y pedirles licencia para ir a la residencia de su Iglesia. Dieronsele... y aviendo escogido los Ministros de satisfacción, que su santo zelo le avía inspirado, entrado el mes de Diciembre executó su viage atravesando Castilla, hasta llegar a la ciudad de León. [...] Despedido en León, se puso en cosa de tres días en Oviedo, donde entró poco después de Santa Luzía, con entrada publica a caballo, asistido de todo su cabildo. [...] Recibieronle sus canónigos eclesiásticamente, con soprepellizes, y *Te Deum laudamus*, y hecha Oración en la Iglesia, y dado a todos la bendición de su mano [...] le condujeron todos los prebendados a su Palacio... [...] Assí le aclamava la sinceridad del pueblo a voces, quando iba por las calles, sin oírse otras voces, que: *Ya viene el Obispo Santo*; esto llevados de la fama de la virtud deste Príncipe, sin averle aún tratado, pero no fueron en vano estos elogios, porque viendo el porte de su casa, las grandes limosnas que hazía, el desvelo con que cuidava de su grey, se ratificaban en lo que avían dicho al principio de que su *Obispo era un santo*.

El poema ta formáu por 108 versos repartíos en 27 estrofes arromanzaes de cuatro versos caúna (coples de romance), que caltienen la mesma rima (-a-e) nos versos pares a lo llargo de tola composición; esto último indica que la distribución n'estrofes menores, qu'atopamos tamién n'otres composiciones poétiques del llegaxu, ye una convención formal que nun implica la intención d'esviase del molde del romance, como se deduz tamién del títulu.

El testu configúrase como una rellación noticiera estructurada en tres partes. La primera correspuéndese col rellatu de la llegada a Uviéu del Obispu, ya incluye una descripción de les sos cualidaes morales (estrofes 1-19); na segunda parte (estrofes 20-26), describese'l cortexu nun tonu dafechamente humoristicu, recalcando'l lluxu y el númberu de participantes que lu componien; p'acabar, na estrofa 26, el narrador diríxese a un tal Toribo, envolviendo'l conxuntu de la narración nun monólogu. La rellación combina rasgos de la lliteratura encomiástica culta con elementos humorísticos que recaen sobre la figura del narrador. La comicidad consíguese, como vamos ver, per aciu d'un llinguaxe coloquial que nun s'axusta al rexistru propiu de les composiciones cultes y a traviés de la simpleza de les descripciones.

De mano, el testu preséntase como una narración informativa de la llegada de Spínola («Ya ñace pelas montañas/riscos nidios de Payares [...]el Sol miyor de Guzmanes») qu'ensiguída da pasu a una descripción de les sos virtúes: humildá (estrofa 3), valentía (estrofes 4-5), fortaleza física (estrofes 6-7), nobleza del llinaxe (estrofa 8), sabencia intelectual (estrofa 9), bondá (estrofa 10), bona formación cristiana –nun colexu de la Compañía, motivu que da pie al narrador pa facer una digresión– (estrofes 11-13), caridá (estrofes 14-17), afabilidá (estrofa 18) y popularidá (estrofa 19).

A partir de la estrofa 20, faise una descripción de la vistimenta (estrofes 20-21), los vehículos (estrofa 22) y los oxetos suntuosos que trayía l'Obispu (estrofes 23-24), asina como del cortexu d'homes y la caballería que lu acompañaben (estrofes 25-26).

Hacia'l final del poema, na estrofa 25, el rellatu da un xiru inesperáu inxertando, en primera persona gramatical, un cuestionamientu del saber del narrador-testigu:

Dicen fo cosa di ver
veyo entrar con tantos paxes:
mas non quixo el mio pecadu
que yo pudiés ir miraye.

Introdúzse, d'esta miente, l'humor paradóxico, quitándo-y solemnidad al panexíricu, qu'algama ciertu tinte de parodia.

Finalmente, el poema zárrase con una estrofa onde se fai referencia al destinatariu internu de la descripción, meciendo, de forma bastante llamativa, el castellanu col asturianu:

Esto ye lo que he sabidu
amigo Toribo Hernández
y como so mal llatinu
quixé falayo in Romanze
(García Sánchez 2016:154).

L'análisis estilísticu de la composición amuesa la influencia de la lliteratura barroca culta. Atopamos, asina, una identificación, mui común na lliteratura encomiástica de la época, del Obispu col Sol, que da llugar a una metáfora continuada (estrofes 1-3 y 7). Darréu, na estrofa 4, emplégase una segunda metáfora pa identificalu con un pastor; una imaxe que, con independencia del so orixe evanxélicu y de la lexicalización qu'algama nel discursu eclesiásticu pa referise al llabor episcopal, tien un espardimientu ampliu na lliteratura de la época por influencia de la lliteratura bucólica²¹.

Tien clares resonancias barroques tamién la descripción que fai'l narrador del ropaxe qu'emplega Spínola na so recepción na Catedral («una perblanca camiesa/con muchísimos plegaxes», estrofa 20), lo mesmo que les referencies eloxoses a los vehículos, los oxetos suntuosos, los paramentos y la caballería. Con too, el barroquismu d'esti pasaxe tien un calter mui distintu: demientres que los referentes del testu se rellacionen coles convenciones del arte barrocu cultu, por cuenta de la exhibición que fai de la so posición, a traviés del lluxu y el ceremonial, el

²¹ Lope de Vega, por poner un casu, fai un usu alegóricu de la imaxe del pastor nel sonetu CLXXXVIII, «Suelta mi manso, mayoral extraño».

personaxe descritu, la falta de decoru cola que'l narrador se refier a él y la simpleza del llinguaxe («que aunque ye flaquin; de lletras/en el peleyo non cabe», estrofa 9) introducen un tonu humorísticu propiu de la lliteratura popularista.

Nel romance de Xuan García de Prada dase un amiestu perinteresante d'elementos cultos y populares. D'un llau, atopamos formes de dicir que remiten a les convenciones de la poesía petrarquista, como la identificación que fai l'autor ente les canes y la nieve («quando son canas de nieve/más vieyas nuestras (*sic*) montañes», estrofa 6) o esta metáfora hiperbólica que recuerda los códigos icónicos del petrarquismu tanto como la imaxinería barroca cortesana: «...a no tardase/nos desllumara los güeyos/qual lluz di repente faze» (estrofa 2).

Al llau, alcuéntense espresiones que faen pensar, por mor de l'afectividá, nos cantares populares («il ye un Santiquín, ye un Ánjel», estrofa 10) o qu'inxerten el testu na lliteratura de chancia por cuenta d'un humor qu'enantes califiquemos de paradóxicu («mas quixera aveyo viesto/vota un griyo que acien reales», estrofa 26).

D'otra miente, el comienzu en seco recuerda l'estilu de los romances tradicionales, una analoxía que tien bastante sentiu si pensamos qu'esiste, dientro del fondu del romanceru vulgar burlescu en llingua asturiana, algún exemplu que presenta trazos estilísticos asemeyaos²².

Arriendes d'esto, el llinguax coloquial qu'utiliza'l narrador («nun hubo llercia escayase», estrofa 4; «quando il mesmu Diablu plasme», estrofa 6) esvíase, como yá se dixo, de la llingua habitual de los panexíricos y les rellaciones cultes. El puntu de vista escoyíu pa facer la descripción ye'l d'un home poco lletráu que s'espresa n'asturianu, lo qu'él mesmu xustifica por cuenta de la falta de sabencia («...como so mal llatinu/quixe falayo in Romanze»). Esti puntu de vista, que se sofita nun estereotipu lliterariu, permite al autor sacar efectos cómicos a partir del descreitu de la voz narrativa ensin desvalorizar lo descrito, esto ye, ensin facer una sátira.

El testu cañícase ente dos identidaes: al mesmu tiempo que se fai allabancia del Obispu, como correspuende a la poesía encomiástica, adóptase un puntu de vista que recuerda al de los pastores de los villancicos o los villanos del teatru, cola particularidá de que l'idioma emplegáu nesti casu ye un asturianu «real», empara d'una xiriga inventada. D'esta miente, confórmase un espaciu d'enunciación polifónicu, onde se superponen dos voces diferentes: la del autor, qu'adopta una posición próxima a la del cortesanu, y la del narrador-descriptor, qu'asume l'efectu caracterizador que tien pa los destinatarios l'usu de la llingua asturiana.

²² Cfr., al respective d'esto, Busto (1997: 76), onde l'autor se refier a la rellación temática y estilística del romance «Yo me llamo Pedru Prietu», qu'él mesmu tien editáu (Busto 1994: 129-130), con un poema de Xosefa Xovellanos.

Nes últimes llinies del poema atopamos, como yá se dixo arriba, una alusión al destinatariu implícitu del discursu («Esto ye lo que he sabidu/amigo Toribo Hernández»). De resultes d'esta apellación, el conxuntu del testu algama una dimensión dialoxística: lo qu'hasta esi momentu podía tomase como una narración qu'incluyía una descripción dirixida a un destinatariu esternu, pasa bruscamente a percibise como una intervención enmarcada nun monólogu. Nesti procedimientu pue vese la influencia de delles rellaciones de función noticiara y política que taben puestas en boca de paisanos, de les que se puen citar exemplos como la d'Antón Chapado, *Carta de... a sus compadres Perico y Marica, en que les dice algunas novedades de la Corte* (citáu por Busto 2012: 72), o'l políglota *Diálogo entre un morisco, un castellano, un portugués, un valenciano y un medianoero, por Marcelo Aguilar*; qu'inxerta una caracterización llingüística de los diferentes interllocutores (Mas i Usó 1996: 211).

Les rellaciones en forma de diálogu ente personaxes populares tuvieron un éxitu creciente nes distintes llingües hispániques ente los siglos XVII y XIX, magar que munches d'elles, por pertenecer a la lliteratura de cordel, tán por estudiar. Esti tipu de textos son los que, según el profesor Ramos Corrada (2002a: 76-77), tomó Marirreguera como modelu del so *Diálogu políticu*, darréu que, cuando yeren recitaos por ciegos, ufríen «una estructura parateatral o de teatralidá segundá» que los facía aptos pa la representación.

El modelu xenéricu más directu debió tenelu Xuan García de Prada nel propiu *Diálogu* de Marirreguera, un autor, d'acordies col testimoniu de González de Posada, perconoció nel ámbitu asturianu, del que circulaben copies manuscrites de les sos obres. Ye de destacar que, tanto nel testu de Marirreguera como nel de García de Prada, la caracterización de los personaxes rústicos nun presenta los rasgos más negativos que s'atopen n'otres obres de la época, sobre too nes pertenecientes a la lliteratura culta; lo que se recalca d'ellos ye, sobre too, la cenciellez de la so espresión y la so esperiencia, ensin perxuiciu de la so intelixencia ya integridá moral.

En tou casu, el «Romance a la entrada d'Espínola» nun ye un diálogu en sentíu estrictu, sinón qu'assume la forma del «diálogu implícitu», emplegando la denominación adoptada por Xuan Busto (1997: 72-73). Esti procedimientu tuvo muncha vitalidá na lliteratura asturiana del sieglu XVIII –apaez nel *Romanzón d'un viaxe a Uviéu* y nel *Entierru del callón drigu Regueru* d'Antón de Balvidares; nes *Exequies de Carlos III*, poema que la crítica dulda ente atribuir a Balvidares o a Xosefa Xovellanos, asina como nes *Fiestes a Xovellanos* y na *Proclamación de Carlos IV* d'esta autora- y caltiénse hasta anguaño na tradición popular del monólogu asturianu. La continuidá nel tiempu d'esti tipu de discursu fai camentar que la composición d'un poema como'l que tamos comentando debió facese nel contestu d'una tradición de declamación o llectura en voz alta de textos n'asturianu, una hipótesis que vien repitiendo la crítica en rellación cola obra d'An-

tón de Marirreguera y de los autores de la Xeneración del Mediu Sieglu (Sánchez Vicente 1979: 204 y 205; Viejo 1997: 96).

Siguiendo coles especulaciones, nun ye arriesgao suponer que la recitación del romance de Xuan García de Prada se ficiera nún de los actos que se solíen realizar nel Colexu de San Matíes, contando quiciabes cola interpretación de dalgún de los estudiantes, como asocedía nes representaciones de teatru escolar, y pue qu'en presencia del Obispu Spínola que, como vamos ver depués, asistió a lo menos a una de les celebraciones organizaes por esta entidá. En favor d'esta hipótesis, xuega la digresión cómica que fai'l narrador al referise a los xesuites, que reproducimos darréu (García Sánchez 2016: 152, estrofes 12 y 13):

Dablos son estos Tatinos
vota diez sen periurame
qye fayn más frutu ñel mundu
que juntos todos llos frales.

Foran muy bien emplegadas
dil Santu Padre las yabes
eñyel, que contra llos vicios
tien dun Ignaciu el coraxe.

Estes palabres tienen una función estradiexética. Actúen como una triba d'apellación *ad spectatores*, creando un espaciu intermediu, mestu, ente l'intercambiu comunicativu directu que se da na conversación ordinaria y la simulación conversacional propia del diálogu dramáticu (v., al respective d'esta cuestión, Cueto 1986). Nesi mesmu espaciu, anque emplegando un recursu de modalización menos inmediatu, ye onde hai que situar tamién la comunicación característica del monólogu, que nesti y nos otros textos dieciochescos mencionaos incluye la omisión de la respuesta d'un hipotéticu destinatariu internu, al que, por embargu, s'alude en discursu col aquel d'afitar l'efectu miméticu.

Nel poema de García de Prada, la digresión val-y al narrador pa combayar coles relixosos y los colexales presentes, afitando la complicitá del públicu en rellación col asuntu tratáu, que nun ye otru que l'allabancia del Obispu. Por too ello, paez verosímil, como yá dixi, que'l testu pudiera declamase nuna de les ceremonies que se celebraben davezu nel Colexu de San Matíes, onde debió constituir un elementu de folgueta que se pudo intercalar, al mou del entremés, na recitación d'otres pieces más series.

«YE NUESSO OBISPO MUY ENGASAYOSU»: UN POEMA N'OCTAVES DE XUAN GARCÍA DE PRADA

El segundu poema de Xuan García de Prada qu'editó García Sánchez (2016: 158-161) ta formáu por doce octaves reales. El testu apaez sin títulu, magar que

ta precedíu d'un paratestu en castellanu onde se da cuenta del conteníu: «Octavas cuio assumpto es un asueto que dio el Ilustrísimo señor D. Ambrosio Ignacio de Espínola (*sic*) y Guzmán meritísimo obispo de Oviedo a los Artistas de la Compañía de Jhs. del Collegio de Oviedo». Darréu d'esta síntesis, atopamos una segunda notación paratestual en castellanu que pon: «Habla un amigo con otro». Estes palabres ufren una indicación inmediata, previa a la llectura, sobre la condición dialoxística del discursu.

El conxuntu de les estrofes conformen una rellación noticiaria compuesta p'a gradecer al Obispu la comida que mandara al colexu de San Maties en respuesta a un panexíricu —representación, declamación o cantu, nun queda claro— que-y dedicaran los colexales (García Sánchez 2016:158, estrofa 3):

Fixeno los mocicos teatinos,
quando a isti llugar vieno a perhonrayo
noso obispo, dalgunos copliquinos,
por pode cariciosus alabayos...

El narrador cuénta-y el socedíu a un amigu, Toribo, que nun llega a facer usu de la palabra. Tamos, pues, delante d'otru diálogu implícitu, como nel poema anterior. Nesti casu, sin embargu, la tensión ente la intención encomiástica expresada nel primer versu («Ye nuesso obispo muy engasayosu») y la finalidá cómica resuélvese bien llueu a favor del humor, que pasa al primer planu dende la segunda estrofa gracies, precisamente, a les chances que'l narrador-y dedica a Toribo (García Sánchez 2016: 158, estrofa 2):

...atenda un poquinín señor Toribo [...]

non s'enfote, pos ye tan gran mi amigu,

que enxamás yo miré como a mio hermano...

García Sánchez (2016: 104-105) camienta que'l personaxe de Toribo podría tar basáu nel hermanu xesuista Toribio Santos, natural de la parroquia de Santiago d'Agüeria, qu'antao pertenecía al conceyu de Tudela. Na fecha de composición del poema, l'hermanu Toribio yera un coadxutor temporal non formáu d'unos venticinco años que tovía nun llevaba un llustru na Compañía. Nel catálogu del Colexu de San Maties dizse d'él que les sos fuerces yeren *mediocres*. En 1672 yá nun figura nel catálogu, lo que dexa suponer que tuvo una muerte prematura.

El camientu de que'l personaxe de Toribo pudo tener un correllatu real na persona de Toribio Sánchez oblíganos a revisar la identidá del destinatariu internu del «Romance a la llegada d'Espínola». Surde asina la posibilidá de qu'esti nome, qu'aparentemente tien que ver cola tradición lliteraria popularista, s'usara en dambos testos p'aludir a ún de los receptores de la declamación, lo que situaría'l vocativu de forma más directa nesi espaciu intermediu d'interllocución al que nos referíemos enantes, que ta al serviciu de la finalidá global del testu.

L'acceptación d'esta hipótesis pasa por explicar la cuestión del apellíu que, del *Santos* qu'apaez en catálogu, nel «Romance...» cambia a *Hernández*. Teniendo en cuenta que los tracamundios y les omisiones de datos nun son infrecuentes en catálogu, como tampoco lo yera na dómina l'usu d'apellíos diferentes, García Sánchez (2016: 105) supón que'l personaxe podría tar inspiráu na persona de Toribio Fernández, fíu de Xuan Fernández y Catalina de Miranda, bautizáu en Santiago d'Agüeria'l venti de payares de 1644.

Lo más relevante, en tou casu, ye'l mou en que, gracies al artificiu del diálogu implícitu, s'entemecen nel testu la finalidá encomiástica propia de la poesía panexírica cola comicidad del monólogu chancieru, dando pie, como vamos ver darréu, al inxertu d'elementos propios de la cultura popular.

El testu estructúrase en tres partes. La primera (estrofes 1 y 2) ta formada por un entamu onde'l narrador declara la so intención de contar «un casso» pa ilustrar la xenerosidá del Obispu: «Porque sepa, ye franco, como y digo/y gasayosu con lliberal mano...» (estrofa 2). La segunda parte coincide col rellatu del convite (estrofes 4-10). Recálcase en tou momentu l'abondancia y calidá de la comida, afondando nos efectos cómicos que se puen sacar d'esti tema. P'acabar, na tercera y última parte (estrofes 11 y 12), el narrador, llueu de facer una allabancia postrera a Spínola («Me-rez isti Señor, ser adorado/de cada qualo, sen faltar nenguno», estrofa 11) comunica'l so determináu d'agradece-y l'atención con unos versos («...he de fer pela mañana/unes coplines a isti señoratu», estrofa 12), algo que lu tien tou «atordadu», pues, tal y como diz nel otru poema, considérase pocu duechu en lletres («tenré para fer coples appareyos,/quando la rana pelu, il topu güeyos», estrofa 12).

La mestura d'elementos cultos y populares qu'atopamos en testu fai pensar nuna influencia posible de les *Fábules* de Marirreguera. García de Prada, igual que l'autor de Carreño, emplega la octava real, algo que nun yera habitual nes rellaciones en versu, que solíen usar el romance. Arriendes d'esto, l'autor sométese a un xéneru propiu de la lliteratura culta (el panexíricu), coincidiendo nesto con Marirreguera, qu'axusta la so adaptación de textos clásicos grecorromanos al molde de la fábula.

D'otra banda, tanto nes fábulas y diálogos de Marirreguera como nos poemas de García de Prada'l discursu ta enunciáu por una persona del pueblu: nel primer casu, por un paisanu; nel segundu, por un clérigu que se presenta a sí mesmu como non lletráu. Esti fechu, siguiendo les convenciones lliteraries de la dómina que yá comentemos, xustifica l'usu de la llingua asturiana, que se pon al serviciu, simultáneamente, de la caracterización de la voz narrativa y de la intención humorística de la pieza. Amás, úsase tamién, pa xustificar la narración, la técnica de la *mise en abíme*, esto ye, el narrador diz que va contar una historia («un casso») a un auditoriu llimitáu (el so amigu Toribo) magar qu'en realidá son los oyentes o los lleutores del poema los destinatarios últimos del socesu.

La superposición de voces conforma, como yá vimos nel «Romance a la entrada d'Espínola», un espaciu enunciativu polifónicu, marcáu pola disyunción ente la intención eloxosa, ceremonial, del autor y la finalidá cómica que busca'l narrador en tou momentu. Nesti puntu, el discursu de García de Prada ta bastante lloñe de la posición adoptada por Marirreguera, muncho más tresgresora y ambivalente en rrellación cola ideoloxía dominante. Con too, dambos autores coinciden n'inxertar el discursu narrativu nel interior d'un diálogu implícitu, un recursu que va tener dellos continuadores ente los escritores asturianos del sieglu XVIII, dexando entever la esistencia d'una tradición específicamente asturiana que se manda d'esta convención.

Onde l'autor se distancia más del modelu reguerianu ye nos recursos qu'emplega pa obtener la comidá, ente los que destaca l'usu de la desaxeración. Nel testu alcontramos bayura d'hipérboles destinaes a recalcar la xenerosidá del Obispu (García Sánchez 2016:158, estrofa 1):

...en fer dil manirotu y dadivosu
(que dil dar lla nobleza e muy hermana) [sic]
dil mundo ill home más aportentosu,
que por dar sin medida ansioso afana.

N'algún casu, la hipérbole algama tintes paródicos por mor del usu del llinguaxe coloquial, que tien l'efectu d'invertir la función modélica de la figura d'Alexandru Magnu nuna salida del narrador: «non tien que ver con isti señoratu/Alexandro, non yega al so zapatu», estrofa 1.

Con too, l'humorismu del poema nun depende tanto de los recursos llingüísticos emplegaos como del tema del testu, que nun ye otu que la descripción del convite. El motivu del convite, como amosó Bajtin (1987: 250-272) nel so célebre estudiu sobre'l contestu de François Rabelais, forma parte del sistema d'imáxenes de la cultura popular. Ye, pa esti autor, un elementu del que «Ningún actu cómico puede prescindir» (Bajtin 1987: 251). La so tresferencia a la lliteratura culta aporta'l discursu esi «tono triunfal y alegre» que l'estudiosu considera propiu non solo de la obra rabelaisiana, sinón de tola lliteratura grotesca que se fai n'Europa ente la Edá Media y la Ilustración.

Asociaes al convite tán les imáxenes d'abondancia relatives a la comida y a la bébora, que dan pie al usu de la hipérbole y a la introducción del esparate y la deformación grotesca, como se pue ver nestos versos de García de Prada (García Sánchez 2016:159, estrofa 7):

...que il torreznu (galán de llos focicus) [sic]
viendo que do cupesse ya non faya,
dixo: ténganse allá los tenrericos,
fáganme de llugar una migaya...

Nesti contestu, ta permitió facer chancies sobre la fartonería de los clérigos y mesmamente parodiar les cuestiones sacres, como nesti cuadru nel que'l narrador paez evocar les actitúes de la pintura relixosa de la época (García Sánchez 2016: 159, estrofa 6):

Fo de ver a cad un como plasmadu:
isti baxallos güeyos pensatible
aquil reza, il focicu buelto a un lladu,
ell uno mira al cielu mu abenible,
ill otu diz, par un mortificadu
tanto regalo ye cossa terrible;
sin que hubiese dalgún grande nin chicu,
que non yenasse il pancho a lo santicu.

El tema de la fartonería inxerta en testu un espíritu festivu que se refuerza per aciu de les chancies que'l narrador-y dedica a Toribo, dando-y al discursu un tonu burlescu, de broma amable, qu'algama'l so sentíu últimu nesi espaciu d'interlocución intermediu al que facíemos referencia enantes (García Sánchez 2016: 160, estrofa 9):

El casso fo, qui como hermanos semos
ambos, y dos tatinos en Ubiedo:
y si dalguno falta, fer tinemos
llo que fixera ill otu, dixe, quedo:
Toribo no está aquí! Nen más, nen menos,
que en a cocina se quedó ocupedo:
xento por il, pos semos tan hermanos,
y comí a dos cariyos y a dos manos.

Y más alantre (García Sánchez 2016:160, estrofa 10):

Yo por fer la razón por il ausente,
fixe al beber sos veces santamente.

En conclusión, «Ye nuesso obispo muy engasayosu» ye una composición de circunstancies que s'inxerta na tradición lliteraria popularista que se desarrolla nel ámbitu ibéricu, y en toa Europa, na época del Antíguu Réxime. Nesti poema de Xuan García de Prada atópense bayura de los elementos propios de la lliteratura cómica grotesca qu'estudió Mijail Bajtin (1987). Talos elementos ponen de manifestu l'arreyu d'esta poesía con espresiones culturales populares y popularistes como l'antróxu, los entremeses, les moxigangues o les rellaciones cómiques, conformando una poética cercana, nos sos oxetivos y formes de tresmisión, a la lliteratura de cordel (*cfrs.* Ramos Corrada 2002b: 69). Nesti sen, la escritura de García de Prada tien tamién conexones patentes cola creación lliteraria de Marirreguera, sobre manera colos recursos humorísticos de raigañu popular qu'esti autor exhibe nos entremeses.

ASPECTOS LINGÜÍSTICOS DE LOS POEMES

Nel so estudiu llingüísticu de los dos poemas de Xuan García de Prada, el profesor García Arias (2017: 196) destaca'l fechu de que «nel mesmu títulu del primer poema apaeza nidiamente que se trata d'un romance *en idioma asturiano*». Esta espresión revela la esistencia d'una conciencia de la llingua que, d'otra manera, alcontramos tamién nes referencies yá comentaes del Padre Andrés Mendoza so rellación de les fiestes a Santa Olaya (García Sánchez 2011); o, antes d'él, como recuerda'l propiu García Arias, nes páxines del Padre Carvallo. Con too, ta nidio que la conciencia llingüística nun implica que se diera una consideranza positiva del asturianu, algo que diba resultar imposible nun sieglu nel que domina'l criteriu d'unificación llingüística alreduer del castellanu, qu'afecta mesmamente a les llingües que caltuvieron una lliteratura culta hasta finales de la Edá Media, como la catalana²³.

D'otru llau, l'usu de la llingua asturiana que fai García de Prada esplicase, como nel casu de Marirreguera, a la lluz del papel que s'axudicaba a les llingües distintes del castellanu na lliteratura áurea. Ye, en parte, el resultáu d'una convención qu'asignaba a estes llingües una función subsidiaria, reservando'l so emplegu a los asuntos cómicos y festivos.

Con too, hai que sorrayar que nin García de Prada nin Antón de Marirreguera dan un tratu degradante a los falantes de la llingua asturiana. La so propuesta surge, como indica Ramos Corrada (2002: 66), aprovechando «un espaciu mínimu y, en ciertu sen, marxinal». Un espaciu, pue añadise, paradóxicu, onde s'aunen l'aceptación de la mentalidá diglósica cola voluntá de dar voz propia y veraz a los personaxes populares.

D'otra miente, una de les conclusiones que se pue sacar del esame de los testos editaos por García Sánchez (2016) ye que l'usu escritu de la llingua taba en manes, na mayor parte de los casos, de persones nacíes fuera d'Asturies. Asina lo fai notar García Arias cuando recuerda que, nos años en que García de Prada escribe los poemas, yera l'unicu asturianu xunto a otu coadxutor, llamáu Toribio, que debió inspirar la figura del destinatariu internu de los testos. Si la presencia de falantes d'asturianu yera escasa nel colexu de San Maties, ún de los principales focos culturales de la ciudá, nel Cabildru catedraliciu debía ser entá más pequeña o a lo menos poco relevante, como lo demuestra'l fechu de que na

²³ Pue resultar ilustrativu, nesti sen, trescribir estes llinies d'*El Cisne de Apolo* del Padre Carvallo (1958: 136-137), onde s'alvierte a les clares tanto'l reconocimientu de la esistencia de la llingua asturiana como'l papel que se reserva al castellanu na lliteratura culta, que ye l'oxetu de la preceptiva:

Carvallo: Offrecese me vna duda y es, q[ue] supuesto que regularmente habla[n]do se ha de vsar de los vocablos que comunmente se vsan y acostumbren. Y en nuestra nacio[n] Española ay variedad de vocablos, como son Castellanos, Asturianos, Gallegos, Portugueses, y otras diferentes lenguas, de qual dellas deue vsar el Poeta.

Lectura: De la Castellana que es la mas commun.

«Relación de la recluta poética hecha por la Magestad Délpica en el Principado de Asturias» se mencionen namás los nomes de los miembros de la familia del Obispu –toos ellos de fala castellana–, que, como tenemos visto enriba, actuaron nesos años como una élite cultural nel ambiente lliterariu uviéin.

Al respective del modelu de llingua, García Arias señala que la variedá llingüística utilizada por García de Prada tresciende la fala oral quirosana na busca d'un rexistru acondáu pa la escritura onde se fai de ver la influencia de Marirreguera (García Arias 2017: 202):

...la realidá que nos ufierta García de Prada sigue unes pautes llingüístiques que perpasen el so dialeutu local ensin escaecelu y, al empar, miren pol llogru d'una escritura asitiada nos calces centro-norteños d'Antón de Marirreguera. Esti escritor llogrará ufiertar un puntu de referencia na so nativa fala centro-norteña asturiana. García de Prada seguirá esos pasos pero, tamién ye verdá, [...] axuntando a la xera de la escritura, otros elementos en bona midida xustificables dende la fala quirosana (con dalgún enconu posible de la del vecín conceyu de L.lena), que mamare de magar neñu.

BIBLIOGRAFÍA

- ANTÓN DE MARIRREGUERRA (1997): *Fábules, teatru y romances*. Uviéu, Alvívoras Llibros. [Ed. crítica de Xulio Viejo].
- BAJTIN, Mijail (1987): *La cultura popular en la Edad Media y en el Renacimiento. El contexto de François Rabelais*. Madrid, Alianza Editorial [Trad. de Julio Forcat y César Conroy].
- BERNALDO DE QUIRÓS Y BENAVIDES, Francisco (2016): *El caballu*. Uviéu, Saltadera [Ed. crítica de Xuan Xosé Sánchez Vicente].
- BOBES, M^a del Carmen (1968): «El sayagués», n' *Archivos Leoneses. Revista de estudios y de documentación de los Reinos hispano-occidentales* 44: 383-402.
- BUSTO CORTINA, Xuan (1994): «Romances humorísticos o burlescos, representantes de la tradición romancística asturiana», en B. Pallares, P. Peira y J. Sánchez Lobato (eds.), *Sin fronteras. Homenaje a María Josefa Canellada*. Madrid, Editorial Complutense: 125-134.
- (ed.) (1997): *Xosefa Xovellanos. Obra poética*. Uviéu, Alvívoras.
- (ed.) (1998): *Villancicos asturianos de los siglos XVII y XVIII*. 2 vols. Uviéu, Trabe.
- (2000): «Una güeyada al sieglu barrocu n'Asturies: la vida lliteraria», en X. Viejo, *Antón de Marirreguera y el Barrocu asturianu*. Uviéu, Conseyería d'Educación y Cultura del Principáu d'Asturies: 115-130.
- CARBALLO, Luis Alfonso de (1958): *Cisne de Apolo*. 2 vols. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas [ed. d'Alberto Porqueras Mayo].
- CASTAÑÓN, Luciano (1986): «Del folklore asturiano: Xuan», n' *Archivum* 36: 229-242.
- CAVEDA Y NAVA, José (1989): *Colección de poesías en dialecto asturiano*. Uviéu, Alvívoras. [Facsimil de la ed. de 1839 con prólogu de José Miguel Caso González].
- CHAUCHADIS, Claude (2000): «Algunas observaciones sobre el tipo del villano cómico en las comedias de Calderón», en *Criticón* 80: 155-168.
- CHEVALIER, Maxime (1976): *Lectura y lectores en la España de los siglos XVI y XVII*. Madrid, Ediciones Turner.
- (1982): *Tipos cómicos y folklore. (Siglos XVII y XVIII)*. Madrid, Edi-6.

- CUETO, Magdalena (1986): «La función mediadora del aparte, el monólogo y la apelación al público en el discurso teatral», n' *Archivum* 36: 243-256.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís (1978): «Villancicos puestos en boca d'asturianos nos siglos XVII y XVIII», n' *Estudios y Trabajos del Seminariu de Llingua Asturiana*. Uviéu, Universidá d'Uviéu: 37-56.
- (2017): «Justo García Sánchez. *Aportaciones a la cultura asturiana del sieglu XVII. Manuscritos inéditos de los años 1665-1667. Dos poemas en asturiano*». [Reseña] en *Lletres Asturianes*, 116: 195-202.
- GARCÍA-BERMEJO GINER, Miguel (2014): «Lucas Fernández y sus pastores, ¿parientes del gracioso?», en J. M. Díaz Borque (dir.), Á. Bustos y E. di Pinto (eds.), *¿Hacia el gracioso? Comicidad en el teatro español del siglo XVI*. Madrid, Visor: 49-68.
- (1996): «Relaciones de sucesos en pliegos de villancicos del siglo XVII», en García de Enterría et alii (eds.), *Las relaciones de sucesos en España (1500-1752). Actas del Primer Coloquio Internacional (Alcalá de Henares 8, 9 y 10 de junio de 1995)*. Alcalá, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá: 167-176.
- GARCÍA SÁNCHEZ, Justo (1991): *Los jesuitas en Asturias*. Uviéu, Instituto d'Estudios Asturianos.
- (1992): *Los jesuitas en Asturias. Documentos*. Uviéu, Universidá d'Uviéu.
 - (2004): «Certamen poético a la gloriosa virgen y mártir Santa Eulalia de Mérida, patrona del obispado y ciudad de Oviedo: y del Principado de Asturias. Con el compendio de su milagrosa vida. Valladolid, 1667», en *Contribución al XVII Centenario del martirio de Santa Eulalia de Mérida, patrona del Principado de Asturias*. Uviéu, Real Institutu d'Estudios Asturianos [Ed. facsimilar].
 - (2011): «Relación de las fiestas hechas en el año mil seiscientos treinta y nueve, en honor de santa Eulalia de Mérida, cuyas reliquias se veneran en la Catedral de Oviedo. Certamen poético», en *Memoria Ecclesiae* 35: 365-434.
 - (2016): *Aportaciones a la cultura asturiana desde el siglo XVII. Manuscritos inéditos de los años 1665-1667. Dos poemas en asturiano*. Uviéu, Real Institutu d'Estudios Asturianos.
- GARCÍA VALDÉS, Celsa Carmen (1983): *El teatro en Oviedo (1498-1700) a través de los documentos del Ayuntamiento y del Principado*. Uviéu, Institutu d'Estudios Asturianos/Universidá d'Uviéu.
- GONZÁLEZ DE POSADA, Carlos (1972): *Memorias históricas del Principado de Asturias y Obispado de Oviedo*. Lluarca, Bibliófilos Asturianos. [Facsímil de la ed. de 1794]
- (1989): *Biblioteca Asturiana o Noticia de Autores Asturianos. Reimpresión de la ed. de José M^a Fernández-Pajares de 1980 con prólogo de Marino Busto*. Xixón, Monumenta Historia Asturianense. [1^a ed. 1863].
- LAMALFA DÍAZ, José Miguel (2015): «Cuando examen les abeyes...: primer testu lliterariu n'asturianu y la so importancia na historia de la lliteratura», en *Lletres Asturianes* 112: 155-167.
- LÁZARO CARRETER, Fernando (1958): *Teatro medieval*. Madrid, Castalia.
- LÓPEZ ESTRADA, Francisco (1983): *Introducción a la Literatura Medieval Española*. Madrid, Gredos.
- MAS I USÓ, Pasqual (1996): *Academias y justas literarias en la Valencia Barroca. Teoría y práctica de una convención*. Kassel, Reichenberger.
- MENDO, Andrés de (2011): *Santa Eulalia de Mérida. Certamen poético. 1639. Edición del manuscrito del P. Andrés de Mendo, S.J.* Uviéu, Memoria Ecclesiae Subsidia. [Transcripción y reproducción de Justo García Sánchez. Entamu d'Agustín Hevia Ballina].

- MENÉNDEZ PELÁEZ, Jesús (1981): *El teatro en Asturias. (De la Edad Media al siglo XVIII)*. Xixón, Noega.
- MENÉNDEZ PELÁEZ, Jesús y MENÉNDEZ FERNÁNDEZ, Carla (2008): «Algunas noticias de teatro escolar y universitario en Oviedo. Teatro en los siglos XVII y XVIII», en *La Ratonera. Revista asturiana de teatro* 22 [http://www.la-ratonera.net/numero22/n22_uni_pelaez.html].
- MORI D'ARRIBA, Marta (2011): «La traducción nel sistema lliterariu asturianu (I). Les Fábules d'Antón de Marirreguera», en *Lletres Asturianes* 105: 11-120.
- PATAC DE LAS TRAVIESAS, José M^a y MARTÍNEZ, Elviro (1991): *Historia del Colegio de San Matías de Oviedo*. Xixón, Auseva.
- PÉREZ DE CASTRO, José Luis (1984): «Las relaciones de ceremonias, júbilos y exequias en la bibliografía asturiana», n' *Archivum* 34-35: 183-205.
- RAMOS CORRADA, Miguel (2002a): «El Barroco y la lliteratura asturiana», en M. Ramos Corrada (coord.), *Historia de la Lliteratura Asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 61-94.
- (2002b): «Lliteratura Asturiana», en DD.AA., *Informe sobre la llingua asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 69-76.
- (2014): «Nos márxenes del canon: el casu de la lliteratura asturiana», n' *Estudios Lliterarios y otros trabayos*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 463-478.
- RUIZ DE LA PEÑA, Álvaro (1981): *Introducción a la literatura asturiana*. Uviéu, Biblioteca Popular Asturiana.
- SALOMON, Noël (1985): *Lo villano en el teatro del Siglo de Oro*. Madrid, Castalia.
- SALVADOR PLANS, Antonio (2004): «Los lenguajes especiales y de las minorías en el Siglo de Oro», en R. Cano (ed.), *Historia de la lengua española*. Madrid, Ariel.
- SUBIRÁ, José (1962): «El villancico literario-musical. Bosquejo histórico», en *Revista de Lliteratura* 12: 5-27.
- VIEJO FERNÁNDEZ, Xulio (1994): «La lliteratura asturiana primitiva: un averamientu al so estudiu», en C. Prieto (ed.): *III Xunta d'escritores asturianos*. Uviéu, Conseyería de Cultura del Principáu d'Asturies.
- (coord.) (2000): *Antón de Marirreguera y el Barroco asturianu*. Uviéu, Conseyería d'Educación y Cultura del Principáu d'Asturies.

**«El tributu de les cien doncelles»: la lleenda culta y la
so interpretación na etimoloxía popular de Samartín del
Rei Aurelio / «*The Tribut of the Hundred Maiden*»:
*the learned legend and its interpretation in the popular
etymology of Samartín del Rei Aurelio council***

PABLO RODRÍGUEZ MEDINA

RESUME: La lleenda medieval d'orixe cultu de «El tributu de les cien doncelles» que sirvió como llevantu escontra dellos reis asturianos, guaña en Samartín del Rei Aurelio y sirve como base a la xente del conceyu pa elaborar etimoloxíes populares. Desplícense asina, pente medies d'histories, l'orixe de dellos topónimos del conceyu de Samartín del Rei Aurelio (L'Entregu, La Choz, La Varaosa, etc.), lo qu'arriquez la lleenda de la figura d'un de los reis de la monarquía asturiana, que da nome al conceyu. Esta figura ha revelase clave: sobro ella converxe'l mayor númberu de desplícaciones de les etimoloxíes populares. Fáise un repasu a la figura d'Aurelio según conseñen les fontes históriques, restolando peles cróniques y poniendo porgüeyu nes más de les tesis clave del llevantu escontra'l rei; el trabayu afita les conexones que faen qu'una lleenda culta polarice tou un sistema de creencies populares y sea la causa de l'apaición de munches etimoloxíes populares, pa esplicar a través d'esos significaos munchos topónimos del conceyu, baxo la óptica de la figura del citáu monarca. L'artículu conclúi con un inventariu nel que s'ufre'l nome del topónimu, la desplícación filolóxica o científica, y la popular, a la que s'amiesten, nel casu de que seya posible, referencies escrites que s'atoparon, aportando, tamién, les referencies de fonte oral que se sintieren y qu'entá permanecen vives, anque en retrocesu na mentalidá popular de la xente del conceyu.

Pallabres clave: Reinu asturianu, Rei Aurelio, Tributu de les Cien Doncelles, etimoloxía popular, toponimia.

ABSTRACT: The medieval legend of learned origin of «The tribute of the hundred maidens» that served as defamatory element against several Asturian kings, takes root in Samartín of the King Aurelio and can be considered the foundation for the people of the council to elaborate popular etymologies. These stories account for the origin of certain toponyms of the council of Samartín of the King Aurelio (L'Entregu, La Choz, La Varaosa, etc.), which enriches the legend of the figure of one of the kings of the Asturian monarchy that gives name to the council. This figure proves to be a key element, as the greatest number of explanations of popular etymologies

converge around it. A review is made of the figure of Aurelius as recorded in historical sources, searching in the chronicles and putting an interest in the key theses of defamation against the king. The article establishes the connections that make a cultured legend polarize a whole system of popular beliefs and be the cause of the appearance of popular etymologies, which seek to explain through these meanings many of the place names of the council, under the lens of the figure of the aforesaid monarch. The article concludes with an inventory of its name in different the place names, their philological or scientific explanation, and the popular accounts in which written references were found and adding, the references to oral sources that were heard and that still remain alive, although in retrograde, in the popular mentality of the people of the council.

Key words: Asturian Kingdom, Aurelio King, the Tribute of the Hundred Maidens, popular etymology, place names.

1. L'INTERÉS DE LA ETIMOLOXÍA POPULAR

La toponimia y el folclor popular crúcense y amiesten l'agua de so no que se conoz como «etimoloxía popular»¹. En toponimia, perdida la noción antigua del significante que dio orixe al nome, los falantes camuden la exa diacrónica de la llingua pola sincronía y establecen una serie de conexones llingüístiques col enfotu de da-y sentíu a la pallabra, o al topónimu, nesti casu. Esta etimoloxía popular pue ser cenciella y reducise a emparentar una pallabra con otra por cuenta del so paecíu fónicu o semánticu, o bien, pa desplicala, la xente recurre a la invención d'una historia. Si dende un puntu de vista científicu ye igual de censurable recurrir a la creyencia popular, dende un puntu de vista d'estudiu del folclor faise necesario abrir un nuevu subxéneru dientro de la taxonomización de les lleendes p'abellugar esti tipu d'histories de marcáu calter llocal nel que se tenta de dar, pente medies d'una historia, una desplicación pal nome d'un llugar.

Los exemplos son estremaos en cuantes a la suerte, a la elaboración de los mesmos y a la so trascendencia, que pue dir dende pasaxes de la nobleza o de personaxes de la épica asturiana, a les anécdotas más baxes y escatolóxicques.

¹ Vid. Seguimos, nesti sen, la propuesta terminolóxica de Kurt Baldinger (1986: 15) por entender que ye la más cenciella: «No voy a discutir aquí el problema de la terminología. Ya sé que el término *etimología popular* resulta problemático y que se han propuesto cantidades de otros términos: *etimología asociativa* (Orr), *etimología estática* (Vendryès), *etimología secundaria* (Gilliéron), *etimología espiritual* (Geistig) o *metafísica* (Gamillscheg/Spitzer), *etimología sincrónica* (Deutschmann), *paretimología* (Pisani), *analogía léxica* (Runes), *atracción léxica* (Ducháček 1964), *atracción paronímica* (Dauzat), *atracción homonímica* (Dauzat), *asimiliación léxica (formal y) significativa* (Wundt), *motivación secundaria* (Baumann). Pero se trata siempre del mismo fenómeno: la etimología popular se desarrolla dentro del margen de las tensiones entre la arbitrariedad del signo lingüístico (constatado por Saussure) y el deseo latente de motivación».

Asina, pa desplicar el topónimu del casu de *Blimea*, fitotopónimu viniente del abondativu del étimu llatinu *VĪMEN*², en Samartín del Rei Aurelio, cuéntase la siguiente anécdota:

Ello yera un paisanu que tenía una burra [l'animal pue camudar y pue sentise con mula, yegua o perra], que se llamaba Bli, y que ca vez que llegaba a esi sitiu decía-y al animal: *Bli, mea*.

Roca diz nel so artículu³ que tres d'una lleenda hai siempre un deséu de xustificación. Munches de les etimoloxíes populares actúen, como diz Dauzat⁴, sobre pallabres aisllaes que perdieron el so significáu primitivu, lo que provoca l'asociación con otros nomes de llugares más conocíos o más frecuentes o con otres pallabres d'usu más xeneral. Ye avezao, sicasí, el fenómenu de parcelación de munches de les pallabres p'algamar una secuencia fónica que dea sentíu a la nueva etimoloxía popular.

La motivación ente significante y significáu ta nel niciu de toa creación lliteraria, al romper asina l'arbitrariedá del signu llingüísticu. Si d'un llau la etimoloxía popular ye una aberración pa los llingüístes, d'otra banda ha ser una ayalga pa quien-y preste arramplar creaciones populares, de tresmisión oral dacuando, y d'adaptación de les fontes cultes n'otres vegaes, como ye'l casu de la lleenda que nos ocupa. Y ye, amás, seña de creación d'una actividá humana⁵.

2. LA LLEENDA CULTA DE LES CIEN DONCELLES

Esti trabayu trata d'establecer les conexones que faen qu'una lleenda culta, emparentada col Rei Aurelio, polarice tou un sistema de creencies populares y motive l'apaición de munches etimoloxíes populares que tenten desplicar los topónimos del conceyu de Samartín del Rei Aurelio embaxo la óptica de la figura del Rei.

Hai un llargu camín, como veremos, que va dende unes cróniques probes, pero oxetives, a otres nes que s'inxerta la lleenda de «El tributu de les cien doncelles» y l'allugamientu de la corte del rei en tierra de Llangréu, nel lugar que, pente medies de la separación de 1837, diba conocese como Samartín del Rei Aurelio.

Un vistazu rápidu a les cróniques va ayudanos a esclarecer dellos de los motivos ya intencionalidá del nacimientu d'esta lleenda.

² Pa la interpretación de la toponimia, siguimos les desplicaciones empobinaes por Xosé Lluis García Arias 2005.

³ Vid. Roca Franquesa 1948.

⁴ Vid. Dauzat *apud* Baldinger (1986: 16).

⁵ Asina lo diz Orr, *apud* Baldinger (1986: 16): «Elle (la etimoloxía popular) est tout autre chose, qu'elle représente une tendance constante chez les usagers de la langue et que, loin d'être uniquement une source d'erreurs, plus o moins divertissantes, elle est une force digne de l'attention sérieuse de tout linguiste pour qui la langue est ce qu'elle est véritablement et essentiellement, une activité humaine».

2.1. La lleenda nes fontes históriques

2.1.1. Primeres cróniques

Les primeres cróniques, l'*Albeldense*, la *Rotense* y la *Sebastianense*, nun nos ufren más noticies que les circunstancies de la xubida d'Aurelio al poder, l'episodiu de la rebelión de los esclavos, la duración del reinu y les circunstancies de so la muerte⁶. Munches d'estes cróniques tienen un calter políticu, amás de propagandísticu: xustificar l'establecimientu llexítimu nel poder d'una dinastía a la que se fai emparentar col vieyu reinu visigodu.

Crónica Albeldense: XV. ITEM ORDO GOTORUM OBETENSIIUM REGUM

v. 5. Aurelius rg. an. vii. Eo regnante serbi dominis suis contradicentes eius industria capti in pristina sunt serbitute redacti. Suoque tempore Silo futurus rex Adosindam Froile regis sororem coniugem accepit, cum qua postea regnum obtinuit. Aurelius uero propria morte decessit.

v.5. *Aurelio reinó siete años. Tando reinando hebo de reducir a los siervos de so, rebelaos, devolviéndolos a la so antigua servidume. Daquella Silo, futuru rei, casó con Adosinda, hermana del rei Fruela, cola que después diba algamar el reinu. Aurelio muerre de muerte natural.*

Códiz Sebastianense:

17. Post Froilani interitum consubrinus eius Aurelius filius Froilani fratris Adofonsi successit in regnum. Cuius tempore libertini contra proprios dominos armamentes tyrannice surrexerunt, sed principis industria superati in seruitute pristina sunt omnes redacti. Preliis nulla exercuit, quia cum Arabes pacem habuit. Sex annos regnabit. Septimo namque anno in pace quieuit era DCCCXII.

17. *Depués de Fruela, Aurelio, el so primu en primer grau, fíu de Fruela hermanu d'Alfonso, socediólu nel reinu. Daquella los llibertos tomaron les armes contra la tiranía de los propios amos, pero'l príncipe llogró suxetalos con destreza y reducilos a l'antigua servidume. Nengún otru fechu de sonadía asocedió, porque tuvo paz colos árabes. Reinó seis años y nel séptimu morrió pacíficamente. Era de 812 [a. 774].*

Códiz Rotense:

17. Post cuius interitum confrater eius Aurelius successit in regnum. Cuius tempore seruilis orico contra proprios dominos tyrannide surrexerunt, set regis industria superati in seruitute pristina omnes sunt redacti. Preliis nulla gessit. Cum Caldeis pacem abuit. Sex annis regnavit. Septimo namque proprio moruo uitam finivit era DCCCXI.

17. *Tres la muerte (de Fruela), socediólu nel reinu'l so primu Aurelio. Nestes domines los esclavos levantáronse contra la tiranía de los sos amos, pero l'habili-*

⁶ Nesti sen, a Lucien Barrau-Dihigo (1985: 20) chóca-y cómo'l narrador cuenta de mou epidérmicu detalles que son, a los güeyos d'un historiador, trescendentes: «¿Por qué Aurelio y Silo vivieron en paz con los árabes (caps. 17 y 18) mientras que sus predecesores y sucesores batallaron contra los infieles? ¿Por qué bajo el reinado de Aurelio (cap. 17) los esclavos tomaron las armas contra sus amos?, ¿quiénes eran esos esclavos? Cuestiones todas que el narrador deja sin respuesta».

dá del rei superólos y volviólos otra vuelta a l'antigua servidume. Nun llibró combates. Tuvo paz colos Caldeos (musulmanes). Reinó seis años. Nel séptimu acabó la so vida de muerte natural. Era de 811 [a.773].

2.1.2. Les cróniques del sieglu XIII

Cinco sieglos depués de morrer Aurelio revisárase la so figura, nel sieglu XIII. El deséu de xustificación de la paz colos sarracenos, nuna dómina na que s'entendía la Reconquista como un fenómenu activu, ensin descansu, supón el biltu de la lleenda de les cien doncelles. En tres nueves cróniques apaez la figura del rei Aurelio. Nelles nun-y achauen la lleenda de les cien doncelles, magar qu'apunten la so permisividá pa coles rellaciones ente muyeres cristianes y los sarracenos. Con too y con ello, el métodu historiográficu d'esta dómina nun yera, por asomu, el más científicu. Bien se sabe qu'un de los pasos de la historiografía alfonsina yera'l de los llamaos «ayuntadores» o «amestadores», xente qu'arriquecía la historia pente medies de cuentiquinos y lleendes que remanaben de la Escuela de Traductores⁷.

Lucas de Tuy, *Chronicon Mundi* [a. 1238]: *Prelia cum Caldeis numquam gessit, sed pacem cum eis firmauit et quasdam christianas nobiles mulieres sarracenis permisit in coniugio copulari.* (IV, 10).

[*Nunca combatió colos Caldeos, sinon que firmó la paz con ellos y permitió casase a dalgunes muyeres nobles cristianes colos sarracenos*].

Rodrigo Jiménez de Rada, *De rebus hispaniae* [a. 1243]: DE CÓMO REYNÓ DON AURELIO, HERMANO DEL REY DON FRUELA.

[...]; este rey Aurelio nunca ovo guerra con moros, *ca luego que començó a reynar puso con ellos sus pazes muy firmes e dióles en casamiento mujeres cristianas fijas dalgo*⁸.

Primera Crónica General: «Luego que el rey don Fruelia fue muerto, alçaron las yentes a su hermano Aurelio por rey... *Este rey Aurelio luego en comienço de su regnado, por non aver guerra con los moros, tomo algunas de las mugieres cris-*

⁷ Sobre esto, paeznos esclarecedor el párrafu de Lucien Barrau-Dihigo (1989: 52) al respetive: «Haciendo ahora abstracción de los cambios de estilo, ¿qué añaden estos dos historiadores (*Lucas de Tuy* y *Rodrigo de Toledo*) a los documentos de los siglos IX, X, XI y XII? Algunas precisiones que no tienen más valor que el de simples conjeturas; algunos nombres propios, desconocidos o sospechosos; datos cronológicos discordantes con los de las antiguas crónicas; indicaciones genealógicas que parecen erróneas y, por último, toda una colección de leyendas: algunas, muy breves, relativas a la conquista de León por Pelayo; al tributo de las cien vírgenes pagado por Mauregato, al papel de la reina Jimena en la conspiración del infante García...; otras, narradas con gran complacencia, relativas a la historia de Bernardo del Carpio, a las fabulosas relaciones de Alfonso II con Carlomagno o a la batalla de Clavijo. Ni qué decir tiene que, por razones de método y de sentido común, nada de esto puede ser tenido en consideración por la crítica».

Sobre la intención de Lucas de Tuy, pue consultase la tesis doctoral d'Enrique Jérez Cabrero (2006), *El Chronicon Mundi de Lucas de Tuy (c. 1238): técnicas compositivas y motivaciones ideológicas*.

⁸ La cursiva ye nuestra.

*tianas que eran fijasdalgo, et diogelas en casamiento; et puso con ellos sus pazes bien firmes...*⁹.

2.1.3. *Les cróniques de los siglos XVI y XVII*

El calter político y pregonador de les cróniques prosigue nos siglos XVI y XVII. Les obres historiográfiques de la dómina van faciendo un repasu de les cróniques precedentes. Atopamos equí yá plenamente achacada al rei Aurelio –aunque seya negándola– la lleenda de «El tributu de les cien doncelles». Nesi intervalu de trescientos años podemos albidrar qu’aquello que sopuntiabén namái les cróniques del XIII garró la consistencia d’un llevantu que los cronistes del XVI y XVII s’esfuercen en combatir¹⁰, dando-y, sicasí aliendu nuevo al llevantu:

Ambrosio de Morales. *Crónica General de España*. [1572-1578] (ed. 1791): Esta sola guerra (*la de la rebelión de los siervos*) cuentan nuestros Autores deste Rey, añadiendo, que no tuvo ninguna con los Moros, habiendo hecho paz con ellos. No diciendo mas que esto los tres *Historiadores mas antiguos, á quien yo siempre por su mucha autoridad voy siguiendo, y no diciendo tampoco mas el Arzobispo Don Rodrigo: otros después infaman á este Rey, contando feas condiciones, con que compró esta paz de sus enemigos.*

*El de Tuy dice que consintió que algunas mujeres Christianas nobles de linage se casasen con los Moros. No dice mas que esto este Perlado, siguiéndole la general. Mas otros dicen que este Rey concedió á los Moros el malvado tributo de dallas cada año cien doncellas Christianas, y la mitad dellas hijas-dalgo, sin traer Autor de donde lo toman*¹¹. Y para infamar un buen Rey con una cosa tan fea, muchos y muy muy ciertos testimonios fueran menester. Quanto mas, que en todos nuestros buenos Autores está muy claro, como este miserable tributo se consintió por otro Rey mas adelante, como allí se dirá.

Padre Luis Alfonso de Carballo, *Antigüedades y cosas memorables del Principado de Asturias* [1613] (edic. 1695): III. PAZ QUE TUVO AURELIO CON LOS MOROS. No se halla que este rey tuviese guerra alguna con los moros; antes los prelados que seguimos dicen, que había hecho paz con ellos y no dice más que esto. *Añaden algunos con poca consideración, y menos fundamento, que esta paz la había comprado el rey Aurelio con ciertos tratos, y condiciones muy feos y afrentosos; y algunos se alargan a decir que concedió a los moros cierto número de doncellas de tributo cada año, de lo cual trataremos después. El de Tuy y la genealogía del rey don Alfonso dicen que consintió que algunas mujeres nobles y cristianas se casasen con algunos caballeros moros; y aún esto se me hace dificultoso de que lo pueda creer nadie, cuanto más el fuero de las doncellas.*

Diego Saavedra y Fajardo, *Corona gótica, castellana y austriaca* (pág. 29). Por muerte de Don Fruela pertenecía el reino a su hijo, don Alonso, pero el ser de

⁹ *Id.* nota 8; *vid.* Fernández Conde & Santos del Valle (1987: 932).

¹⁰ *Vid.* también Bernabé Moreno de Vargas (1636: 32).

¹¹ *Id.* nota 8.

siete años de edad, insuficiente para el peso de la corona, oprimida con tantos enemigos, y el odio de su padre, que aún no se había podido borrar su sangre real violentamente vertida, le quitaron el cetro y se lo dieron a su tío don Aurelio, en premio de su maldad, el cual era de juicio astuto y mañoso, pero de ánimo vil y abatido, *cuyas partes pudieron mantenerle en paz con los moros vecinos, no el vasallaje y tributo de un número de doncellas al rey Abderramán, como hay quien lo afirme, afeando la memoria de este rey y la Majestad de sus sucesores en la Corona, porque don Rodrigo Jiménez, Arzobispo de Toledo, que es de los historiadores más antiguos y de mayor autoridad no lo escribe y lo refiere de Mauregato solamente*. Lo más glorioso de su reinado fue haber sosegado un tumulto de los esclavos, que a veces por ser enemigos domésticos son muy peligrosos y conviene prevenir con tiempo el remedio, el cual consiste en que el número no sea grande, que no tengan armas, no sean de otra religión. Con solo este trofeo falleció y fue enterrado en Yanguas, habiendo reinado seis años y medio.

2. 1. 4. *La lleenda como elementu mitificador de los llinaxes*

Otru usu frecuente suel alvertise en dalgunos de los pasaxes de cróniques de llinaxes onde la lleenda de «El tributu de les cien doncelles» úsase como elementu mitificador del llinaxe o de la casa oxetu del llibru. Una d'estes muestres podemos atopala na obra de Bernabé Moreno de Vargas, *Discursos de la nobleza de España*. Ellí atopamos nel capítulo 14 y parte del 15:

Los Figueroas también ganaron su nombre por la hazaña, que dos Caualleros hermanos de antiguo linage de Galicia hizieron, quando salieron al camino a los Moros, que lleuauan las cien donzellas al Rey Abderramen de Cordoua, que el Rey Mauregato de León le auia prometido dar en cada vn año, y les quitaron dos donzellas nobles que ellos seruian, y fue junto a vna higuera, por cuya causa, y en memoria de que alli mataron los Moros, tomaron el nombre de Figueroa, y por armas sus hojas, [...] Varios son los pareceres de los Autores sobre declarar el origen y la causa porque los hijosdalgo se llamaron de vengar quinientos sueldos (segun fuero de España). Vnos dizen, que auiendo el Rey Aurelio, (ó segun otros, Mauregato) prometido de dar al Rey Moro de Cordoua cien donzellas en cada vn ano, el Moro conuirtió este tributo, en que por cada vna doncella le pagasen quinientos sueldos, y por no se los querer pagar el Rey don Ramiro el Primero, huuieron batalla, que fue la que llaman de Clauijo adon los Católicos vencieron con ayuda del Apostol Santiago la primera vez, y de los hijosdalgo, que en ella se hallaron, a los quales por esta causa dende en adelante llamaron de vengar quinientos fuedos porque vengaron y quitaron este afrentoso tributo.

2. 1. 5. *El sieglu XIX: una güeyada romántica*

La lleenda de «El tributu de les cien doncelles» ye una adaptación hispánica de la lleenda del pactu ente Heraclio y Cosroes II. P'algamar la paz y que-y diere tiempu a rearmase, el primeru tenía que pagar un altu tributu ente armes, dineru y doncelles, cantidá que se vio amenorgada, por razones evidentes, nel ca-

su hispánicu. La lleenda enxaretóse-yos a dellos reis, sobre manera a Mauregatu, pero tamién a Silo y, como vemos nel casu que nos ocupa, a Aurelio.

Esta lleenda tien un calter claramente difamador, como se pue percibir nel puntu 2.1.4; úsase como elementu dignificador y tamién como una desplicación etimolóxica del nome de determinaes cases y apellíos nobiliarios.

Nel sieglu XIX, al gustu del Romanticismu poles lleendes medievales, la lleenda del rei Aurelio y del tributu resurde con fuerza. D'una banda, quédennos testimonios qu'aseguren la vitalidá de la lleenda, yá nun planu oral. D'otra, al rau de los estudios que surden a finales de sieglu, munchos d'ellos de la mano de profesores universitarios arreyaos a la Universidá, recuéyense y poténciense munches d'estes lleendes venceyaes a la figura del rei Aurelio.

Amás, atopamos nos estudios históricos decimonónicos les primeres interpretaciones de la lleenda. Dalgunos estudiosos, como Félix Aramburu y Zuloaga son quien pa pescudar los verdaderos motivos que s'escuenden tres de la difamación: la permisividá y preponderancia del elementu mozárabe:

Sin echar mano de crónicas apócrifas, el influjo inevitable del elemento invador en la naciente monarquía de Asturias no hay para qué desconocerlo, pues llega a las veces a las alturas del trono. Cuando el Albedense nos dice que Silo tuvo paz con los moros a causa de su madre, hay quien lo interpreta sospechando que fuese mora la madre de Silo. Cuando el Obispo de Salamanca nos dice que Mauregato fue habido en una sierva, créese que mora o semi-mora fuese esta sierva. Cuando Lucas de Tuy nos dice que Aurelio y Mauregato pagaron el famoso tributo de las cien doncellas, juzgan historiadores de autoridad que hay en esto una simple leyenda o un mito expresivo de la transitoria preponderancia del mozarabismo en el reino asturiano¹².

Nun facía otro que recoyer la interpretación d'ún d'esos historiadores de prestixu, Theophilo Braga, que dedicara abondoses páxines sobre la mesma lleenda nel llibru editáu venti años enantes y onde daba la clave pa les motivaciones, inspiración y desendolcu de la lleenda:

Mas que ideia levou a inventar este caprichoso tributo? Seria a de ferir a sensibilidade e o orgulho da classe nobre e mesteirais, por ambos obedecerem a tão infame vexação? Para solver estas questões basta ter sempre presente que a lenda é de origem ecclesiastica, e como tal não tem originalidade; é, como todas as lendas christãs, copiada de outras, calculadamente, e renovandolhe o sentido. A lenda do tributo das doncellas apparecera no fim do seculo VI, nas versões dos horrores praticados por Khosroes II contra os romanos do Baixo Imperio; a raça semita em luta com os bizantinos pelo ramo persico, dava elementos para se tornar odiosa na luta do ramo arabe 'contra o resto da civilização romana e da aristocracia goda da Peninsula. Os historiadores ecclesiasticos Lucas de Tuy e Rodrigo Ximenes, bem como o falsifica-

¹² *Vid.* Aramburu y Zuloaga (1899: 72,73).

dor do celebre Diploma do Voto, presentiram o valor d'esta lenda attribuida a Khosroes II, e implantaram-a na lucta com os sarracenos; havia apenas um seculo que ella andava na tradição, estava recente, era facil de localisar e de personificar. Entre as condições da paz postas por Khosroes II ao imperador Heraclius, exigia-lhe o tributo annual de mil talentos de prata, mil vestidos de seda, mil cavallos, e mil donzellas. Mas para deixar mais em evidencia a origem da tradição oriental, vemos reproduzidas estas mesmas condições em um tratado entre Abderrhamen e el-rei Fruella, irmão de Mauregato; n'esse tratado o rei arabe exigia o tributo annual de dez mil onças de ouro, dez mil libras de prata, dez mil cabeças de cavallo, dez mil cabeças de muars, cem mil lorigas, mil espadas e outras tantas lanças, durante o periodo de cinco annos. Assim temos determinado o fio por onde os historiadores ecclesiasticos foram levados a reproduzirem o conto persa do tributo das donzellas¹³.

Munches d'estes lleendes sobre'l Rei Aurelio van ser también recoyíes por persones erudites, como Eladio García-Jove que nos sos escritos sobre'l conceyu de Samartín del Rei Aurelio espublizaos na so revista *Laviana* y, con posterioridadá, na entrada correspondiente al conceyu de Samartín del Rei Aurelio na magna obra *Asturias* de Bellmunt y Canella asegura:

Algunos escritores, como Quadrado, manifiestan que existen dudas acerca de si el Rey Aurelio fue enterrado en Cangas de Onís o en la iglesia parroquial de San Martín, cuyo sepulcro se envanece de poseer. Para nosotros está fuera de toda duda la residencia del quinto rey de asturiano en este territorio como su muerte, ocurrida en el año 774. Recogiendo las noticias de los cronistas y las de una insistente tradición, lo escribe el P. Carballo y lo repiten otros historiadores.

En la pared izquierda de la iglesia de San Martín existe en la actualidad un lucillo que revela muy vieja construcción, cerrado por arco de medio punto, sin inscripción ni labor de ninguna clase, y que la tradición señala como sepulcro del Rey Aurelio. La iglesia no indica tan remoto origen; la primitiva debió ser una reducida capilla de la que solo ha llegado a nuestros días el mohoso lucillo; y es lo más probable, que los restos del rey Aurelio hubiesen sido trasladados, primero a Pravia o a Cangas y después a Oviedo, siguiendo el curso de la capitalidad de la joven y progresiva monarquía asturiana. El templo actual es de pequeñas dimensiones y la bóveda del presbiterio es de esmerada construcción. El altar más antiguo es el del Santísimo Cristo del Socorro, cuya tosca imagen, aunque retocada, muestra característico sello de su lejana talla; está situada frente al viejo sepulcro y constituía primitivamente la capilla del Santísimo Cristo, de la que eran patronos don Santiago García Jove, descendiente de los infanzones de San Frechoso, casado con doña Marquesa Velázquez, moradores de la casa solariega situada próxima a la iglesia (1); y los libros parroquiales que datan del año 1603 citan un García Jove, ordenado a título de dicha capilla, y hacen mención de un sepulcro perteneciente a los dueños de la expresada casa y sito frente al citado altar; por lo que el lucillo enclavado en la pared y atribuido al rey Aurelio pudiera ser el perteneciente a los patronos de la primitiva capilla.

¹³ *Vid.* Braga (1871: 174-175).

La tradición, ya en las penumbras de la leyenda, dice que el regio cadáver de Aurelio fue colocado en el altar mayor de la iglesia; pero, después de las mil evoluciones y transformaciones del tiempo, es muy difícil señalar ni reconstruir el verdadero perímetro que comprendía la primitiva iglesia; el hecho histórico ábrese, no obstante, paso a través de las generaciones, y no cabe negar, sin notoria injusticia, a la iglesia de San Martín el ser el lugar venerando de la tradición que ha traspasado tanto los siglos¹⁴.

3. LA LLEENDA NA TRADICIÓN ORAL: FALSES ETIMOLOXÍES EN SAMARTÍN DEL REI AURELIO A LA LLUZ DE LA LLEENDA DE «ELTRIBUTU DE LES CIEN DONCELLES»

Ye significativu cómo la lleenda va facer converxer sobre sigo la interpretación de los topónimos de Samartín del Rei Aurelio. Estrao por esti tonu de misteriu y de lleenda, añedió al fechu de l'ambigüedá de les cróniques y los escasos datos, l'imaxinariu colectivu pon en marcha un mecanismu que tenta da-y sentíu a unos topónimos que, distanciao de la significación primixenia y perdiu'l sentíu orixinariu, son reinterpretaos en base a la narrativa de la lleenda. Hai, pues, un deséu de xustificación, pero nesti casu, del topónimu.

Nes cróniques venceyaráse'l nome del Rei Aurelio col del valle de Llangréu onde se diz qu'acubixó'l rei, quiciabes escapando de les intrigues palaciegues, y llega a mencionase per parte de dalgunos historiadores que la so sepultura allugóse na ermita de San Martín¹⁵.

Paez ser que la lleenda y les noticies históriques entamaren a garrar puxu nel sieglu XIX nel conceyu, quiciabes col aliendu de la revisión romántica que se facía, como vimos, de la historia.

En 1837, en plenu actu de segregación del conceyu de Llangréu, la lleenda que venceyaba la figura del Rei Aurelio col conceyu pesa tanto como pa deter-

¹⁴ Vid. García-Jove (1900: 125-126).

¹⁵ Vid. Luis Alfonso de Carballo (1695: 146-147): «No se sabe que el rey don Aurelio haya tenido hijos, ni mujer, ni en qué parte de Asturias residiese su corte, ni las historias cuentan otra cosa de este príncipe sino que habiendo reinado seis años enteros murió de enfermedad al séptimo, que fue el año de nuestro Redentor de 774. Fue sepultado en el Valle de Langreo, en la Iglesia de San Martín, cuatro o cinco leguas de la Ciudad de Oviedo, donde le cogió la muerte, y a dónde tenía su principal residencia. Esto escribe el Obispo de Salamanca, que pudo ser testigo de vista, y le sigue el de Astorga; y es conforme a la tradición que hay en la misma parte de haberse enterrado allí este rey; y es otro bastante fundamento el nombre del mismo Aurelio, que desde entonces hasta nuestros tiempos se conserva en el mismo lugar, llamándose Iglesia de San Martino del Rey Orelión, corrompido el vocablo de Aurelio, como es ordinario. Muy creíble es que este rey y los más de aquellos tiempos residiesen y se tomasen sus recreaciones por este Valle de Langreo, por ser uno de los más amenos y regalados del Principado; y el nombre parece que se le puso de propósito por su apacibilidad, porque Lagueyo, como se llama en todas las escrituras viejas, quiere decir tierra apacible y deleitosa en lengua griega, que antiguamente se hablaba en esta tierra por sus moradores, como ya hemos dicho. Los que dicen que este rey fue enterrado en Cangas de Onís, no traen argumento bastante, y mucho menos Garibay, que dice fue enterrado en Yanguas». (La marca de cursiva ye nuestra).

minar qu'esi había de ser el nome del conceyu¹⁶. D'entós p'acá, la lleenda del rei Aurelio y la de «El tributu de les cien doncelles» nun fizo otro que facer conver-xer en bien d'ocasiones les falses etimoloxíes del conceyu.

La xente entamó a desplicar, en cuantes que se perdía la noción del topónimu, o alendao poles reminiscencies sonores y culturales de dalgún topónimu (Tetuán, El Serrallo), l'étimu de los topónimos encardinándolo cola figura del rei Aurelio y la lleenda de les cien doncelles¹⁷.

Más de recién somos p'atopar dalgunes d'esos mesmes histories confundien-do la figura del rei cola de ciertu llexendariu marqués, dueñu del castiellu de Bli-meia onde, más de recién, dello de la xente allugaba la corte del Rei Aurelio al per-dese dafechu la noción de la historia del castiellu.

Muncho de les falses etimoloxíes que se recueyen llegóme de manera oral, da-cuando en clas, cuando'l mayestru quería amenizar la clas de la invasión y de la Reconquista; otro, peles persones mayores, cuando neños, emburuyao nes histo-ries de moros, d'encantamientos y de tesoros pa los que los gaceteros –qu'hasta apocayá afuracaren y removieren el conceyu– gastaben. Nun hubo cuidáu –nin había medios– en rexistrar aquellos testimonios de persones que, por desgracia, yá se sumieron na muerte. Namás me queda'l recuerdu de les coses que me con-

¹⁶ Asina lo recueye Xulio Llaneza na so tesis doctoral: «En 1836 se consigue de nuevo la segregación, esta vez de manera definitiva, realizándose la transmisión de poderes el día 6 de enero de 1837 en una ca-sa de San Frechoso, aldea a orillas del río Nalón que en la actualidad es un barrio de la villa de Sotrondio. (SMRA, pp. 23-27). Aquí es de resaltar la importancia que había conseguido adquirir entre cierto sector de la población la leyenda sobre la antigua corte medieval por estos parajes, así como la creencia de que sus restos se hallaban reposando en la iglesia parroquial de Samartín. A la hora de elegir un nombre para el nuevo municipio, se optó por rechazar el de La Cabezada, que era con el que se conocía popular y ofi-cialmente el cuarto langreano segregado, para adoptar, en cambio, el de San Martín del Rey Aurelio, que era desde hacía tiempo la denominación de una de las parroquias de La Cabezada, con lo cual evidente-mente se hizo mayor honor a la leyenda. Por su parte la inclusión del nombre Aurelio en la denominación del territorio parroquial, hubo de ser posterior, como mínimo, al siglo XIV, ya que en esa centuria aparece como San Martino del Rey Orellán, en el instrumento fundacional de la puebla de Langreo otorgado en el año 1338... y como San Martín de Riorellá, en la relación de parroquias realizada entre 1385-86 por el bispo de Oviedo D. Gutierre de Toledo (*Gran Atlas*, tomo VI, p. 341 & Fernández Conde 1987, p. 137). Así, se puede llegar fácilmente a esta deducción: la de que más bien la parte final del topónimo parece una re-ferencia fluvial (río de la orilla) que una real («orellán» por «Aurelio», aplicado a nombre de rey parece insólito). El citado «río orellán», esto es, el río de la orilla [...]».

Nesti sen, ye significativu'l fechu de que Luis Alfonso de Carballo conseñe que la forma que llega hasta él ye San Martino del Rey Orellón, magar qu'indique que ye una forma corrupta (esto ye, popular) del nome d'Aurelio (Oreyo, nos siglos medievales). Sicasí, abulta demasiao familiar pa tratase del nome d'un rei, y ye significativu que'l términu nun se refaga hasta dempués.

¹⁷ Na so tesis doctoral Xulio Llaneza constata la vixencia y popularidá de la lleenda: Páx. 7: «Algunas crónicas de la época afirman que el rey Aurelio (768-774), primer monarca sin relación familiar directa con Don Pelayo, había trasladado su corte al actual lugar de San Martín, donde posteriormente murió y en cuya iglesia fue enterrado (estaríamos, así, pues, ante una corte real «puente» entre la de Cangas de Onís y la de Pravia). Se trata, sin embargo, de datos que tienen su origen en la crónica del rey Alfonso III ofre-cida por el dudosamente veraz obispo Pelayo, por lo que no se pueden tener históricos mientras no apa-rezcan otras pruebas que los corroboren, las cuales hasta el momento, no existen. La leyenda, no obstan-te, perdura hasta la actualidad».

taron, y qu'en munches ocasiones fici por contrastar con testimonios escritos que xente con más procuru foi anotando y espublizando equí y acullá. Polo exemplar d'esos testimonios, que complementen el mío propiu, axúntolos nel topónimu correspondiente. Pártese de los topónimos del conceyu y de les parroquies y preséntense dempués los otros términos ordenaos alfabéticamente.

3.1. *Samartín del Rei Aurelio*

El conceyu debería'l nome a la muerte que tuvo'l Rei Aurelio al enfrentase con una osa tando de caza. L'alcuentru, según esta historia, nun foi mui afortunáu pal rei, que morrería na amarraza, como se cuenta que-y pasare a Favila. Porro, d'aende vien el nome del conceyu, porque equí tuvo'l so *samartín* el rei, como los gochinos.

La historia que me contaba mio pá tien una variante na despalicación del topónimu de *La Varaosa*. El nome del conceyu debería al cultu a Samartín y a la lleenda, como diz Xosé Lluis García Arias (2004: 24): «Tomó su nombre de una de las parroquias constituyentes, la de Samartín, nombre transparente para todos. Conviene tener presente que suele acompañarse de la referencia al «Rei Aurelio» basada en la leyenda popular según la cual dicho monarca asturiano habría tenido allí su morada, junto a la iglesia de San Martín».

3.2. *Les parroquies del conceyu*

Les parroquies del conceyu deberían el so nome a la partición de la herencia que dexó'l rei Aurelio a los sos fíos, magar que sepamos, per dellos historiadores como'l Padre Luis Alfonso de Carballo que «No se sabe que el rey don Aurelio haya tenido hijos, ni mujer [...]». Atopamos la siguiente lleenda que da cuenta del orixe del nome de dalgunos de les parroquies del conceyu:

«Dice la historia que el Rey Aurelio en el siglo VIII estableció su corte en el lugar de San Martín y ello dio motivo para que en el siglo XIX, al constituirse en concejo independiente de Langreo la zona oriental del mismo, se llamase el nuevo municipio San Martín del Rey Aurelio.

Pero la historia viene muchas veces unida a la leyenda y ésta señala que el rey Aurelio tuvo dos hijos y dos hijas, llamados Martín, Andrés, Bárbara y María de las Nieves.

El rey, al morir, repartió entre sus hijos el territorio que luego sería el actual concejo y por eso llegaron a llamarse las parroquias que lo componen, San Andrés, la parte que le correspondió al príncipe Andrés; San Martín, la que le tocó a Martín; Santa Bárbara, la de la princesa Bárbara, y Santa María de las Nieves, la de María de las Nieves»¹⁸.

¹⁸ Cuntao por Armando Ordiz «Portelas», de Santa Bárbola (López Blanco 1983).

3.3. *La Cabezá*

El topónimu, posiblemente d'aniciu medieval, debe'l nome a CAPUT 'cabeza', llugar pel que se pasaba a la cabeza d'un valle o, tamién, 'elevación montañosa sobre'l terrén', como bien nos diz García Arias (2005: 52). Sicasí, la desplicación etimolóxica popular diz que garra'l nome al ser el llugar onde, tres de ser aplacada la revuelta de los siervos, los que quedaren vivos hubieron xurar fidelidá al rei Aurelio dando cola cabeza nuna piedra qu'había, con forma de mesa. D'ehí que'l llugar reciba'l nome de *La Cabezá*.

3.4. *La Chozza*

A la de tar na comunicación d'esti artículu, ente'l públicu acercóseme'l profesor de la Universidá, don Emilio Frechilla p'aportame un datu más. El profesor, que ye de Blimea, comentóme que de neñu sintiere a so pá delles vegaes desplicar que'l topónimu de *La Chozza* debíase a que fuere ellí onde s'instalare provisionalmente'l Rei Aurelio cuando viniere o cuando taba de caza y que dempués, gracies a esi asentamientu, fueren surdiendo les cases, y que La Chozza yera en recuerdu a la choza del rei Aurelio. García Arias (2005: 595) diz: «En nuestra toponimia menor hay topónimos del tipo *La Chozza* (Llv) y el correspondiente masculino *El Chozu* (Tb) acaso con un origen en el lat. PLUTEUM».

3.5. *El Coto*

Diz García Arias (2005: 711) que «Posiblemente terrenos también cercados para prohibir el paso a los animales fueron los coutos o cotos 'terrenos comunales acotados, vedados durante ciertas épocas para mayor crecimiento de la hierba'. Pero en realidad con el término *cotu* también se aludía a territorios puestos bajo determinados controles administrativos o señoriales. Precisamente de ahí vienen los verbos todavía hoy usuales de cotar o acotar 'reservar (un lugar)'. Con toda verosimilitud son continuadores de la expresión latina CAUTUM 'vigilado'».

Pal imaxinariu popular *El Coto* nun yera otro qu'un cotu de caza onde'l rei Aurelio (tamién el Marqués, d'acordies coles versiones) s'entreteníu cazando.

3.6. *L'Entregu*

«En L'Entregu yera'l llugar onde se facía entrega de les cien doncelles del tributu, por eso recibe esi nome. La entrega facíase cerca d'El Fielatu, que yera la llende pa separar los dos reinos». Esa yera la historia más avezada que sentíemos (incluso en clas) a la de desplicar la significación del hidrotopónimu que significaría 'entrada o desembocadura' d'un posible llatín vulgar *INTRATICUM, según García Arias (2005: 261) qu'avisa d'esta manera: «El caso más llamativo parece

ser que nos lo presenta L'Entregu, nombre que primitivamente aludía a los terrenos situados entre el *regatu* que bajaba de Bédavo hasta su desembocadura en El Nalón. Esto nada tiene que ver con la leyenda de la *entrega* de doncellas a los moros, como pretenden determinados eruditos locales [...]».

Esta yera la lleenda que Severino Antuña y José María Blanco recoyeron nel capítulu dedicáu a analizar la pervivencia de la lleenda de les cien doncelles a lo llargo de la Península Ibérica, n'estremaos llugares y n'estremaes llingües: *El rescat de les cent donzelles*.

Nesi capítulu dedicáu a Samartín del Rei Aurelio tuvieron l'acieltu de recoyer el testimoniu de Silvino Arias Valvidares que comentaba:

«Pero Aurelio tamién yera bien llistu, porque pa matar un osa armáu namás que con una vara, amás ser valiente, hai que ser llistu... y prudente. De lo contrario pue acabase na panza del osu, como-y pasó a Favila, el fíu de Pelayo. Poro, Aurelio nun yera amigu nin de la guerra nin de los sufrimientos que provoca, asina qu'iguó la paz colos moros dexando que dalgunos de los sos xefes principales casaran cada añu con cien doncelles asturianas que se-yos entregaben precisamente equí, en L'Entregu»¹⁹.

3.7. El Fielatu

«Modernamente pueden llevar algunos lugares el nombre de El Fielato (Sr, Mi, Ay) que recuerda un impuesto viario todavía en vigor mediado el siglo XX», diz García Arias (2005: 625). La tradición popular asitia n'El Fielatu la llende ente los dos reinos y el sitiu onde se facía entrega de les doncelles del tributu (al ser el sitiu que facía de raya ente los dos conceyos). Un maestru de sociales hasta aporfiaba qu'ellí alcontrárase una placa o una llábana onde se conmemoraba esa entrega.

3.8. La Peña la Oscura

De xuru que'l color de la peña ye lo que ta detrás del topónimu La Peña (de) la Oscura. Por embargu, la tradición y el folclor, que gusta de treslladar a les peñes en bien d'ocasiones histories d'ayalgues o d'encantamientos, treslladó a ella dos histories venceyaes al rei Aurelio y a la entrega de les cien doncelles. La primera d'elles atopámosla recoyida nel artículu de Severino Antuña y José María Blanco²⁰: «El rei Aurelio firmó'l tratáu de la entrega de les cien doncelles a los moros una nueche perescura nel sitiu que güei se conoz con esi nome y que taba mui próximu a la residencia del monarca en Samartín», recoyó de la informante Maruja Díaz González de Lena.

¹⁹ Ureña & Berenguer (2000: 92).

²⁰ *Ibidem*.

Tamién de neñu tengo sentío dalguna vez una variante qu'amueso equí: «Al principiu'l tributu nun yera de tantes mocés. Pero a los moros namás-yos gustaben les mocés roxes y de piel blanco y una vez llevaron a una moza de tiez escuro y moreno y los moros nun la quixeron y por eso xubieron el tributu. La xente del pueblu echába-y la culpa d'ello y la moza, desesperada del rechazu de dambos, cristianos y moros, acabó convirtiéndose nuna peña. La Peña de la Oscura».

3.9. *El Serrallo*

García Arias (20054: 623) recueye abondosos datos sobre esti topónimu: «[En Samartín del Rei Aurelio] parte de los caseríos situados en la carretera que cruza este concejo, recibieron sus nombres cuando la construcción de aquélla durante la guerra de África y así se sorprende el viajero al oír citar Tetuán, La Generala, Sierra Bullones y El Serrallo». En realidad Sierra Bullones es el nombre de la fuente que se encuentra junto a El Serrallo, barrio populoso de Sotrondio; quizá unas coplas famosas del siglo XIX tuvieron parte de importancia para que hayan quedado fijadas a estos lugares toponímicamente: *A tus ojos llaman Sierra-Bullones/que pelean por ellos/los españoles/y con sus rayos/iluminan y alumbran/hasta el Serrallo*»

Esti ye un topónimu que s'encartia perfectamente na exa de la lleenda siendo'l llugar onde se guardaríen les mocés del rei moru.

3.10. *El Sotón y Sotrondio*

De la viesca asitiada a la vera de los ríos naz el topónimu *sotu*. Al coincidir nun territoriu relativamente cercanu, los falantes igüen mecanismos de diferenciación, como ocurre nel conceyu de Samartín onde podemos atopar El Sutu, Sotón (un aumentativu de *sotu*) y Sotrondio (pola forma del *sotu*, redundu)²¹.

Pa esti topónimu la tradición oral recueye una mesma etimoloxía popular que ye aplicable cuando a Sotón, cuando a Sotrondio y que tenemos sentío aplicada indistintamente tanto al rei Aurelio como a la figura del misteriosu marqués. Son otra vegada Severino Antuña y José María Blanco los de la recoyer: «Por cierto, Sotrondio llámase asina porque la primer vegada qu'Aurelio vino a estes tierres fízolo montáu nun de los sos meyores caballos: Trondio. Aquel día nun había manera d'aparar el galopiar del caballu por más que'l rei aneciaba: «So, Trondio. So, trondio», pero l'animal nun aparó hasta dar con un llugar onde la yerba yera estraordinariamente tienro y xugoso, llugar que dende entós p'acá se noma Sotrondio».

Otres vegaes l'anécdota sirve pa desplicar el topónimu de Sotón, siendo nesí casu, un caballu llamáu Ton el protagonista.

²¹ Vid. García Arias (2005: 301).

3.11. La Varaosa

Sobre'l fitotopónimu La Varaosa (posiblemente 'llugar abondosu en vares'), la tradición popular monta dos histories que tienen que ver cola presencia del rei Aurelio nesti conceyu²². De mano, les noticies más antigües que pudimos atopar son les que nos ufre Eladio García Jove:

En Baraosa, próximo a San Martín, y donde dice la tradición existió el palacio del rey Aurelio, hay restos de antiquísimo solar, perteneciente a los García Riaño, y otro en Lloreo con un escudo²³.

En Baraosa, pueblo situado á un kilómetro de la iglesia parroquial de San Martín, y donde dice la tradición existió el palacio ó casa del rey Aurelio, y que recibió el nombre de Baraosa porque, á la manera del rey Favila, dicen murió allí el rey Aurelio destrozado por una osa, existe en verdad una casa antiquísima, ya reedificada, que se dice pertenecer á los García Riaño [...]²⁴

De la mesma manera, Severino Antuña y José María Blanco recueyen nel so artículo la desplicación qu'ufierta Silvino Arias Valvidares²⁵: «Aurelio yera un rei pervaliente. Fixáivos si yera valiente que s'encaró él solu con una osa mientres bebía nun regueru en La Baraosa, cerca de Sotrondio».

4. CONCLUSIÓN

La lleenda d'aniciu cultu y medieval de les cien doncelles yera, n'orixe, un motivu que servía pa desprestixar, o a lo menos señalar, a aquellos reis asturianos que tuvieren un tratu favorable pa col elementu moriscu o pa col elementu mozárabe, y valía, al empar, como motivu d'emponderamientu de reis (como Ramiro) o de xustificación de dalgunos cases nobiliaries.

Sicasí, al allancar la historia nun sitiu concretu la residencia del Rei Aurelio, la lleenda de «El tributu de les cien doncelles» va servir como puntu sobre'l que converx la mayor parte de les desplicaciones populares de los topónimos, xenerando asina multitud d'elementos de calter folclóricu que sirven p'arriquecer la lleenda.

²² Vid. García Arias (2005: 313).

²³ Vid. García Jove (1900: 127).

²⁴ Vid. García Jove (*apud* Francisco Trinidad 2006: 131). Convién reseñar cómo esta etimoloxía popular cuadra cola que-y da nome al conceyu y que se trató nel puntu 2.2.1. del presente articulu.

²⁵ Vid. Ureña & Berenguer (2000: 92).

BIBLIOGRAFÍA

- ARBESÚ, Xulio (2009): *Les siete novies del rei*. Xixón, Suburbia Ediciones.
- ARIAS VALVIDARES, Silvino (2004): *Xirigoncies*. Uviéu, Trabe.
- ARAMBURU Y ZULOAGA, Félix de (1899): *Monografía de Asturias*. Uviéu, Est. Tip. d'Adolfo Brid.
- BALDINGER, Kurt (1986): «Etimología popular y onomástica», en *Lletres Asturianes* 19: 15-30.
- BARRAU-DIHIGO, Lucien: (1989): *Historia política del reino asturiano (718-910)*. Prolog. de Javier Fernández Conde, trad. d'Eugenio Fuentes. Xixón, Silverio Cañada.
- BRAGA, Theophilo (1871): *Epopeâs da raça mosárabe*. Porto, Imprenta Portuguesa.
- CARVALLO, luis Alfonso de (1695): *Antigüedades y cosas memorables del Principado de Asturias*. Madrid, Imprenta de Julián Paredes. (Ed. facs.).
- DD.AA. (1989): *Leyendas de Galicia y Asturias*. Barcelona, Labor. (2ª ed.).
- DÍAZ, Melchor (2013): «A pecho descubierto», en *La Nueva España* (20.10. 2013).
- FERNÁNDEZ CONDE, F. J. & M. C. SANTOS DEL VALLE (1987): «La corte de Pravia. Fuentes documentales, cronísticas y bibliográficas», en BIDEA 123.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís (2005): *Toponimia asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos*. Uviéu, Prensa Asturiana-La Nueva España.
- GARCÍA JOVE, Eladio (1900): «Langreo. San Martín del Rey Aurelio», n'O. Bellmunt y F. Canela (eds.), *Asturias. Su historia y monumentos. Bellezas y recuerdos. Costumbres y tradiciones. El bable. Asturianos ilustres. Agricultura e industria. Estadística*. T. III. Xixón, Fototip. y Tip. d'O. Bellmunt: 111-128.
- GARCÍA MORENO, Luis A. & J. J. SAYAS ABENGOCHEA (1994): *Historia de España. II. El despertar de los pueblos hispánicos. Romanismo y germanismo. Siglos IV-X*. Madrid, Labor.
- GIL FERNÁNDEZ, Juan (1985a): «Crónica Sebastianense» en *Crónicas asturianas*. Uviéu, Universidad: 114-149.
- (1985b): «Crónica rotense» en *Crónicas asturianas*. Uviéu, Universidad: 151-188.
- GUTIÉRREZ PALACIO, José María (1925): *Asturias y el tributo de las cien doncellas*. Uviéu, Imprenta d'Emiliano González.
- JÉREZ CABRERO, Enrique (2006): *El Chronicon Mundi de Lucas de Tuy (c. 1238): técnicas compositivas y motivaciones ideológicas*. [Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Madrid, xunetu 2006].
- LLANEZA, Xulio (1999): *Toponimia de un valle asturiano: Santa Bárbara del Rei Aurelio*. [Tesis doctoral, Universidad de les Islles Baleares, setiembre 1999, inédita].
- LOPE DE VEGA, Félix Carpio (1982): *Las famosas asturianas*. Ed. Alonso Zamora Vicente. Salinas, Ayalga.
- LÓPEZ BLANCO, José Ramón (1983): «Leyendas del centro de Asturias», en BIDEA 108: 285-310; BIDEA 109-110: 531-542.
- MIGUEL VIGIL, Ciriaco (1887): *Asturias monumental, epigráfica y diplomática: datos para la historia de la provincia*. Uviéu, Imprenta del Hospiciu Provincial. T. I.
- MORENO DE VARGAS, Bernabé (1636): *Discursos de la nobleza de España*. Madrid, Casa de María de Quiñones.
- ROCA FRANQUESA, José María (1948): «La leyenda *El tributo de las cien doncellas*», en BIDEA 5: 129-163.
- UREÑA I LLITJÓS, Josep & Esther BERENGUER I CUYÁS (2000): *El rescat de les cent donzelles*. Bagà, Associació Medieval de Bagà.
- TRINIDAD LÓPEZ, Francisco (2012): «Una historia 'olvidada' de San Martín del Rey Aurelio», en *Boletín de la Fundación Emilio Barbón* v: 123-141.

La muyer nos cuentos tradicionales asturianos / *Women in the Asturian traditional tales*

MARTA LÓPEZ FERNÁNDEZ

RESUME: El presente artículu tien el so aniciu na comunicación fecha nes xxxv *Xornaes Internacionales d'Estudiu* de l'Academia de la Llingua Asturiana celebraes n'Uviéu en payares de 2016 y ye por ello que tuvo una xénesis dafechamente oral. Tenta de facer un percorríu y amañar un catálogu descriptivu de los personaxes o «tipos» femeninos qu'apaecen nos cuentos tradicionales asturianos, reparando nos modelos que más se repiten y nes característiques físiques y psicolóxicos que s'axudiquen a estos personaxes. Partiendo de que la lliteratura tradicional ye universal y de que yá se conoz d'antemano que nun se van topar diferencies «esclusives» pa les muyeres asturianes, sí se reconoz ente elles l'ambiente asturianu, sobre manera en tolo que cinca a la estaya antropolóxica: llingua, trabayos, ritos de pasu, alimentación, etc. Estremando primero cuentos maraviosos de cuentos humorísticos, hai básicamente dos modelos de muyer: la protagonista de los relatos máxicos, la *antiprincesa*, ye guapa, honrada y virtuosa y resuelve con muncha habilidá los problemes que se-y planteguen, mientres que les muyeres que protagonicen los cuentos realistes, cuasi siempre humorísticos, tán cargaes d'atributos peyorativos tanto físicos como psíquicos: son infieles, egoístes y mandones, anque les más de les veces, más llistes que los homes. Tolos exemplos tán tomaos de les principales colecciones de cuentos publicaes hasta la fecha n'Asturies, dende'l *Folk-lore de Proaza*, d'Eugenio de Olavarría y Huarte –firmáu col nomatu de «L.Giner Arivau»– en 1886, pasando depués peles de Cabal, Llano y Canellada hasta llegar a les más modernes, de los primeros años del presente sieglu. Hai, amás, un recuerdu imprescindible pa les muyeres que fueron tresmisores de la lliteratura popular y un sitiu importante pa les muyeres recolectores d'anguaño.

Pallabres clave: Oralidá, cuentos tradicionales asturianos, los personaxes femeninos.

ABSTRACT: This article has its origin in the communication presented at the xxxv *Xornaes Internacionales d'Estudiu* ('International Study Days') organized by the Asturian Language Academy and for this reason had a genesis of an oral nature. It aims and presenting a tour and organising a descriptive catalog of the characters or female «types» that appear in traditional Asturian tales, focusing on the models that are most repeated and on the physical and psychological characteristics that are attributed to these characters. Starting from the fact that the traditional literature is universal and that no «exclusive» differences are to be found for Asturian women, the Asturian environment is recognized among these characters, especially in everything

related to the anthropological field: language, works, rites of passage, food, etc. Firstly considering wonderful of the humorous stories, two basic models of women appear: the protagonist of the magical stories, the *antiprincess*, is beautiful, honest and virtuous and solves with great skill the problems that arise. Meanwhile women who star in the realistic stories, almost always humorous, are loaded with pejorative attributes both physical and psychic: they are unfaithful, selfish and bossy, although most of the time, they are more clever than men. All examples have been taken from the main collections of stories published to this date in Asturias, from the Eugenio de Olavarría y Huarte's *Folk-lore de Proaza* –signed with the pseudonym «L. Giner Arivau»– in 1886, to those written by Cabal, Llano and Canellada and finishing with the most modern ones, dated at the first years of this 21th century. Along with this, there is also an acknowledgement for the women who were transmitters of popular literature and collectors of the present.

Key words: Orality, traditional asturian stories, female characters.

ENTAMU

El cuentu tradicional seique seya'l xéneru lliterariu del entretenimientu más puru y más llibre d'intelectualismu y tamién la ferramienta más eficaz pa la tresmisión de modelos adecuados de conducta. De xuncir eses dos intenciones y fuerces paraleles sal la restrayada d'argumentos protagonizaos por homes y muyeres y exemplificaos nesti catálogu-retratu de personaxes femeninos que s'alcuentren nos cuentos asturianos que se revisaron pal presente trabayu y que se relacionen nel apartáu Bibliografía. La muyer tien el so llugar nestes histories como autora, tresmisora, protagonista y recopiladora.

Los temas de los cuentos asturianos son los universales, asemeyaos a los d'otros pueblos, cercanos y llonxanos; los propios d'una cultura campesina, humilde, que disfrutaba cola lliteratura ensin decatase de tar encastrando un fenómenu cultural de gran trascendencia al traviés de la circulación de relatos que, con naturalidá, formaben parte de la vida y acompañaben la infancia, la vieyera y los momentos de trabayu: el placer de contar y escuchar histories convirtió a la oralidá lliteraria nuna actividá imprescindible na vida de los nuesos antepasaos. Inda viven dalgunos que nun lleeron estos cuentos nun llibru, sinón que los escucharon al dir pela villa nes llargues nueches de los llargos iviernos asturianos o «nos velorios, nes xuntes a la solana»; nos bailles, nos filazones, nel convite tres l'andecha, en reuniones felices que fueron l'anciu de la lliteratura popular. Asina se describe esi contestu nunu de los testos de María Josefa Canellada:

Nos pueblos, pel ivierno, la xente xúntase de nuiche en casa dalgún vecín, y así tán las horas muertas de filanguiru. Sentaos alreor del fuiabu, nel esquenu, nel puy, nun tayuilu o en suilu, los homes platican de lo que pinte y las muyeres filan o abuyetan sin dexar por eso de platicar. (Canellada 1978: 62).

Munchos oyéron-yoslos a les mas y sobre too a les güeles que los criaron: al referir l'orixe d'áu se deprendió la historia, siempre s'echa mano d'un recuerdu de muyer. Los autores cultos describieron frecuentemente esi fechu habitual que yera la narración oral y al facelo coincidieron siempre na tresmisión femenina y davezu contestualizada a la vera del fueu del llar: «les vieyes cabo'l fueu yá cuenten sos conseyes» (*LBA*); «conseya d'a la vera'l fueu» (*La Celestina*); «si nun llega a cuntámelo un home tan seriu como él, bien diría que yera una conseya d'es-ses que les vieyes cuenten l'iviernu al fueu» (*Don Quijote*). Tamién hai exemplos na lliteratura asturiana; escribe esti versu Antón de Marirreguera en *Dido y Eneas*: «Un cuentu vos diré q'oi á mió güela». «Son cuentos de mucheracas», –diz– y la raposa al llobu en *Xuan ya Maruxa*, de Roberto González Quevedo–; o «Contábame mia madre; cuntaba la mia bulica», como refier Eva González. Pero tamién na recoyida de la lliteratura popular: «Sentíos a súa madre» o «mio madre, mios hermanos, les amigues».

Asturies, como vemos, nun foi ayena a esta circunstancia y sabemos que fueron mayoría de muyeres les informantes de les primeres recopilaciones; nel casu de la coleición d'Aurelio de Llano, más del doble. Nes colecciones modernes, anque se mantién la tendencia a favor de la muyer, ta más equilibrada, habiendo trabayos qu'inclusive cuenten con más informantes masculinos que femeninos (Suárez López 1998 y 2008).

Quixi valime d'un títulu que me dexara falar de lo particular dientro de lo universal y de lo asturiano –y de les asturianas– dientro de lo humano, camentando qu'esto diba ser posible y contradictorio a la vez. Porque ¿qué pue haber d'orixinal en dalgo que ye global? ¿En qué se diferencien les muyeres de los cuentos asturianos de les de los otros cuentos? Fundamentalmente, na llingua. La que s'atopa nestos relatos ye la de les sos variantes dialectales, que con gran vitalidá sigue siendo'l vehículu d'identificación más claru y más evidente que fai que los asturianos nos reconozamos nestos discursos. Hasta naquelles colecciones que nun fueron mui fieles a la llingua de los informantes apruz el sistema del asturianu, caltiénense sintaxis y léxicu. Como asegura María Josefa Canellada «de munchos cuentos sí pueo confirmar que fueron pensaos en bable y espresen la so cargación dramática y estética na fala popular viva» (Canellada 1978: 14). Y depués yá vienen toles adaptaciones ambientales que faen falta pa que'l relatu funcione na sociedá asturiana. Asina fueron espardiéndose les variantes favorites y creándose infinidá de versiones autóctones, exemplos de la manera asturiana de tar nel mundu; lo que Llano denominó «modalidaes propies d'Asturies» (Llano 1993 [1925]: 40) y Metzeltin llama «marques d'asturianidá». Darréu solo voi tratar d'aproximame a les circunstancies de les muyeres nos cuentos asturianos y a la temática de les histories qu'elles protagonicen y que más se repiten na nuesa cultura.

MODELOS DE MUJER

Tentando d'acercanos a cómo son les muyeres qu'apaecen nos cuentos tradicionales asturianos ye necesario falar de la principal diferencia ente les colecciones más vieyes y les más modernes y necesito entós usar la palabra *decoru* y mirar pa lo que'l decoru llendaba. Nestos dalgo más de cien años de recoyida, hai una ausencia llamativa d'elementos explícitos vulgares y eróticos nes primeres colecciones y una presencia que se revela dafechamente masiva nes más modernes, onde podemos falar d'un corpus importante de cuentos que se recreen na esposición d'episodios y conductes indecoroses, la consecuencia de la evolución d'una sociedá que yá nun ta acobardada pola moral burguesa y relixosa. Pero nun escaezamos qu'estos cuentos siempre formaron parte de la oralidá, por eso llegaron hasta nós.

A partir d'ehí, precisamos d'una nueva clasificación, agora ente *cuentos maraviosos* ya *cuentos desprovistos de fantasía o d'elementos máxicos*.

Hai presencia escasa de cuentos maraviosos n'Asturies, seique porque'l llargor de les sos aventures esixe un narrador dotáu de cualidaes especiales y difíciles d'atopar. Igual tamién, como apunten los profesores Cano ya Fernández Insuela, pol calter «llaicu y racionalista de la sociedá asturiana». Nes colecciones modernes pue observase qu'un mesmu informante ye'l que conoz dellos cuentos d'esta clas. Pero dende llueu, otra vez una mayoría d'informantes muyeres pa estos relatos.

Lo cierto ye que nos cuentos maraviosos que se consagraron como clásicos gracias a l'autoría d'un escritor que tuvo intención lliteraria individual y hasta clasicista, el modelu de muyer ye bien probetayu: guapa, frívola, obediente, sumisa, pasiva, inútil, siempre esperando por un home que se case con ella.

Sin embargu, los cuentos maraviosos que pel mediu de los sieglos llegaron a la tradición oral d'anguaño, creaos pola vieya cultura campesina colectiva, tienen protagonistes femenines que lo son nel meyor sentíu de la palabra protagonista: son actives, sufren peripecies, tienen que valise d'elles mesmes pa cambiar el so destín torcíu nun momentu determináu. Intelectualmente siempre son mui alielles; amás de buenes, humildes y virtuosos, anque se trate de princeses. Asina por exemplu topámonos con varies heroínes que se disfracen d'homes pa ocultar temporalmente la so identidá y poder solucionar los problemes con llibertá, como aquella princesa que «comprendiendo que no podía ir á ninguna parte vestida como estaba de princesa [...] se disfrazó de pastor» y se hacía llamar Xuanón del Cortezón, usaba ropa puerco y esmendrayao, inclusive simulaba tener pioyos echando al fueu piedrines de sal que sacaba del pelo, pa qu'estallaren (L. Giner Arivau 2009 [1886]: 176). Muyeres valientes, con temple y coraxe, como la que ye quien a cortase un deu de cuayu pa llibrase del aniellu chivatu que la diba señalando mientres afuxía del xigante (Cabal 1987 [1921]: 167).

Permitíime tamién compartir dalgo que me prestó comprobar: que yá les *blancanieves* asturianos más vieyes, les que recueyen Llano y Cabal, amás d'acabar escoyendo a un criáu pa casase, nunca s'envenenen con una mazana, sinón con un aniellu, un alfiler o un xustiyu. Esto ye dalgo mui serio pa nós como pueblu; si creyéremos que dalguna vez pudo haber mazanes infestaes, pudo cambianos muncho la vida.

Les protagonistes d'estes narraciones suelen tar descrites físicamente y son, en tolos casos, guapes: «guapa como una xana»; de piel blanca: «ñidia y blanca»; «blanca y tierna como una cuayá»; «blanca como los copos de nieve»; «graciosas, arrogantes»; col pelo llargo: «con unha melena mui guapa»; de cuerpu armoniosu: «mui ben feita, con pechos naturales»; «bona moza»; «sana, con ojos profundos y muy negros, boca pequeña, labios muy rojos, pelo muy rizo; de mirada acariciante». Van bien vistíes y traen xoyes. Les antagonistes: madrastres, bruxes o hermanes envidioses, son lo contrario: fees, de «boca grande» y «güeyos pequeños»; a veces con apéndices vergoñosos como cuernos o rabos que-yos salen na frente como castigu a la so maldá.

Como evolución de los maraviyosos considérense los cuentos de temática relixosa o qu'incluyen milagros, nos que s'apaez la Virxe o dalgún poder divín intevién pa provocar cambios. En dalgunes versiones, la Virxe sustituyi a la fada madrina en «Casilda y Jimena» (Llano 1993 [1925]: 158) o en «La Cenicienta» (Cabal 1987 [1921]: 43).

Los cuentos mitolóxicos tamién ofrecen aportaciones especiales de la nuesa cultura: salen serenes; xanes o inxanes que roben neños (Lajos & Huerga 1989) y otres que peinen dulcemente a los homes; bruxes que quemen xente (González Nieda 1999:117) o que roben animales de los vecinos pa cocina-yos les vísceres (Eva González 2008: 217).

Hai relatos inquietantes de muyeres que se dexen mamar poles culiebres, porque-yos presta muncho elles refieren un mamar mui suave mientres que caen nun sueñu mui apacible (González Nieda 1999:118); y tamién dellos casos de muyeres que se tresformen elles en culiebres.

Ye obligao echar una güeyada rápida pelos cuentos d'animales, los protagonistes pola pareya formada pol llobu y la raposa, Xuan y Marica, un trasuntu de la mesma pareya humana que veremos depués y dotaos toos de les mesmes características: llobos ya homes tontos ya raposes y muyeres llistes. Aventures cómiques nes que'l llobu acaba siempre mui malparáu.

Pero los cuentos que trunfaron dafechu na oralidá lliteraria y que llegaron masivamente n'infinidá de versiones hasta los tiempos d'anguaño, son los que, carentes d'elementos máxicos, tienen como motivu argumental l'humor y como finalidá principal la de provocar la risa allegre del públicu. D'estensión curtia, la

temática muévase ente episodios que cuenten los apuros diarios de la xente humilde y los problemas de convivencia matrimonial espuestos nuna pareya este-reotipada, que se correspuende con aquella del mundu animal y que casi siempre acaba siendo un tríu poles infidelidaes de la muyer, qu'humilda de contínu a un home que nunca s'entera. Prestábame agora apuntar pal cambiú semánticu que se produxo nel nome de *Xuan*, l'antropónimu lliterariu favoritu. Garró tala cargación de los atributos de los xuanes de los cuentos: «inocente, de pocu espíritu, que se dexa dominar polos demás» (DALLA), que llegó a evitase como nome de pila pa los varones. Foi'l casu de mio buelu paternu, qu'a pesar de nacer el día San Xuan, la madre quixo evita-y el sufrimientu y púso-y Julián, que-y pareció lo más asemeyao; él siempre contaba esto.

Equí ye onde topamos un retratu despiadáu de les muyeres, cargaes con una restrayada de defectos mui superior a la de los homes. Lo único bono ye que se-yos reconoz ye la intelixencia y apenes hai cuentos de tontes, por ser esta una cualidá que se reserva, casi n'esclusividá, pa los homes. Muchos cuentos humorísticos deshonren a la muyer como persona, convirtiéndola nun ser inmoral y a cruel, aprovechándose de la herencia misóxina y machista que nos castiga cola escusa de la inferioridá física. De toes maneres, nun soi partidaria de ver nesto una temática, sinón les llicencies de la ficción, del humor y de la llibertá que se permite pa los momentos d'ociu nos que participaben homes y muyeres, a la tema y a comuña. Y cuentos contra homes y contra muyeres camiento que formaben parte d'una especie de competición amistosa y pública.

Quiero seguir los resclavos de los modelos de muyer más comunes nos cuentos asturianos a través de dalgunos puntos destacaos y exemplos que clasifiqué en dellos grupos:

- Físicamente casi nun hai descripciones, solo caricatures: «gorda como un roble vieyu»; «muitu grandona ya muitísimu gorda»; «con una boca tan grandona que cuando ría cuasi metía miedo».
- Hailes puerques, o más bien goches, adornaes con detalles escatolóxicos que puen dar perceguera: la que mexa nes papes tratando d'ablandales porque yá nun-y da tiempu a parase a ferver agua con sal (Crespo Iglesias 2001: 143); o la que l'home riñe porque ve que-y caen pelos na pota ya ella decide que, pa evitalo, va guisar en carnes; la que se desnuda pa nun emporcar con nada la masa de los frisuelos que fai nun calderu, pero acaba posando'l culu nél (López Valledor 1999: 80); la vieya que convida a les visites nuna taza rota y con roña apegao de la qu'ella mesma suerbe cola boca esmellada; a la que-y pinguen los mocos mientres cocina (Suárez López 2008: 281); les que tieren peos –y lo celebren– (Suárez López 1988: 255); la que con tola intención mexa nuna botella qu'ofrez a un home como si fora vinu. Y hasta cuando ensin elles querelo, el tocín que guarden con gran curiosidá ente la comida –y

que-yos val pa untar les almorranes—, acaba na boca de dalgún fartón (Crespo Iglesias 2001:141).

- Son indiscretos, cotilles, llinguateres, imprudentes: traen la desgracia de los maríos pola so mala cabeza «la muyer, como toes, curiosa, y caciplera...» o por nun ser quien a guarda-yos un secretu «como yera muyer, enseguida lo chivó» o a desvirtuar dafechamente una información pola so afición a los bi-lordios y les mentires (Suárez López 2008:189; Llano 1993 [1925]: 308-309).
- Unes poques –insisto, mui poques—, son fates: como les que regalen un xamón o un tocín a un desconocíu de nome *mayullargu-mayollongo* (Suárez Fernández 1992:103), creyendo qu'asina-yos lo mandara'l maríu; la hermana o la viuda que manda fabes, pataques, ropa, dineru o alhaxes pa un familiar difuntu, gracies a dalgún aprovecháu que s'ofrez a facer de corréu de les ánimes (López Fernández: 2005: 77-78).
- Casi toes son necies, lleven la contraria al home inclusive cuando tán morriendo: aquelles que llamen «pioyosu» al maríu hasta qu'él se farta y les tira al ríu y cuando tán afogándose y yá nun tienen fuerces nin pa falar, saquen les manes pa facer los xestos de matar pioyos colos deos (Llano 1993 [1925]: 261-262). Y los homes que buscando'l cadabre nun siguen la corriente del ríu, sinón la direccióu contraria, como siempre facien ellos (Suárez López 1988: 221). O les que salen de la propia tumba hasta que l'home-yos dea la razón.
- Pero tamién tán les que nunca lleven la contraria, llamaes «mansines» munches veces nos cuentos, que demostrando más intelixencia que l'home, nin siquiera se planteen si lo que-yos manden tien sentíu o non y superen toles pruebes qu'ello-yos tienden con tola intención de pillales.

— Hoy –dixo el l'hombre mediu enfurruñau— [el caballu] tienes que metelu [a la cuadra] culo atrás.

— ¡Tienes razón de sobra! ¡De frente ya 'ntró bastantes veces! (Canellada 1978: 179).

Consiguir que la muyer fora obediente ya nun-y contestara al home yera una obsesión –de los homes—, que munches veces teníaen que recurrir a pola ayuda de los cures. La receta del cura –pa ellos— yera una botellina con agua bendito col encamientu de meter un paparáu na boca cuando tuvieren gana de riñir ya nun escupilo hasta que se calmara too (Eva González 2008:188).

- Otru grupu destacáu son les qu'allampen por casase, igual da que seyan moches que vieyes y acepten prebes que les ponen en ridículu, como la vieya que pasó una nueche a la xelada, pero que se confortaba repitiendo: «Ai, qué tiritones, pero mañana ente colchones» (Suárez López 2003: 200). Les risas vienen, sobre too, cuando nun se ponen pegues: «Ai, a mi ya igual, you pan-

talones que sean. A mi nun me da más curtios que l.largos» o «Casábame anque fuera con el diablo».

- Les que nun topen mariu ye casi siempre por ser males, fees o por nun seguir los conseys de la madre, como la moza que taba alvertida pa nun abrir la so boca grande ya fea, pero que nun supo aguantar ya asustó al pretendiente (Eva González 2008: 225).
- Otres son fartones y gordísimos, pero finxen tar desganaes, mientres tienen a los homes consumíos. Gracias a una trampa descubren los inocentes marios que, en tando a soles, danse verdaderos banquetes con truches, torreznos, tortielles con chorizos o arroz con pitu, ente otros comíos (Canellada 1978:176).
- Tamién les hai que-yos peguen a los homes y dalgunu hasta s'escuende ridículamente debaxo l'escañu pa salvar el llombu d'un xostrazu. Tamién hai conseys maternos, con esperiencia, pa evitar los golpes:
 - Quixo piegame, pero garré l'angazu y apurrí-y con elli'n llombu hasta que rompi'l mangu.
 - ¡Ansina! ¡Ansina! ¡Y más pa con ello habís habé-y dau! ¡A los homes dígo te yo que hai que adomalos! (Canellada 1978: 159).
- Pero sobre too, hailes que sufren la brutalidá de les camaes d'unos homes que nun soporten que-yos lleven la contraria o que seyan mandones. Asina munches veces hai una visita al médicu pa qu'arregle dalgún brazu rotu ya'l mariu acaba pagando esa consulta –ya la próxima–, porque tien claro que va haber una próxima vez (Suárez López 1988: 161). O'l que duda si casase porque la moza nun tien fama de ser mui trabayadora, pero tol mundu tien claro que «en casándose va ser elli el que lleve los calzones, ¡que la dome!».
- Hai dalgunes borraches, a les que l'home quier quita-yos el viciu: «a la probe gustába-l.ly el vinu» (Eva González 2008: 190). Dalgunos ofrécen-yos ropa nuevo si nun beben más: «un refaxu, una saya, un mandil» (Suárez López 1988:253), anque acaben rindiéndose ya dexándoles por imposible; la que ye quien a abandonar o a matar los fíos pa seguir diendo de romería (Cabal 1987 [1921]: 217); o la muyer que, dafechamente borracha, enforma equivocadamente contra un ventanucu y avienta los bollos pa un cuiteiru que tenía na güerta y tovía insistía en que-y los robara daquién, pero la que lo contó bien sabía que «quien iba ir, cun el fornu al roxu, a sacal.le los bollos d'al.lí. Lu que l.le lus sacóu foi l'aguardiente» (Cano González (2009 [1981]: 258).
- Unu de los ataques favoritos contra la muyer ye acusales de folgazanes –na mio opinión, tamién uno de los más inxustos–: «Al padre costaba-l.ly trabachu sacala de la cama pola mañana» (Eva González 2008:207). Hai munchos

referíos a mueres qu'aborrecen filar, que tienen la casa «ensin una camisa nin un triste sábana» (Canellada 1978:164) y l'acabóse ye cuando tienen qu'enterrales ensin sábana pa envolvelos porque nun fueron quien a preparala.

- Tamién hai ocasiones nes que les presenten mui trabayadores, pero entós son fríes y egoístes: les viudes que van a visitar a un vecín moribundu, non por acompañar nesos momentos, sinón pa mandar recaos pal home d'elles pal cielu: agora que muerres, si vas pal cielu has de pregunta-y ónde dexó la yuncla, el martiellu de cabruñar, el hachu, la foizona..., que nun los alcuentro... (Alonso de la Torre 2010:110; Canellada 1978:175).

- ¡Madre, madre: ai madre, que murriú padre! El.la aparóu d'arriandare, púxose dereita ya dixo antias de seguir trabachando:
- ¡Á ninu, qué sustu me diesti! ¡Contéi que se soltara'l xatu ya mamara la vaca Cornexa! (Eva González 2008: 204-205).

A veces el maríu finxe la muerte pa observar el comportamientu de la muyer, que lu amortaya cola peor ropa que tien p'aforrar lo bono pal nuevu.

- Pero pencima de too, son les protagonistes adúlteres de los cuentos de matrimoniu: infieles col cura, col sacristán, col xastre, col alcalde, col manteiguieru, col médicu, con varios a la vez –ellos siempre son la profesión y elles, mueres...–.

Cualquier momentu ye bonu pa burlase del maríu y mostrales lluxurioses, ensin miramientos, ensin atender pa decoru dengún. Episodios indecentes ya picardiosos, que traen les risas pero también, dalgunes veces, ponen coloráu. Siempre ye'l cura'l favoritu pa facer d'amante. Esta pareya queda retratada les más de les veces de manera escandalosa, obscena y munchos informantes retráense o sienten vergoña pa contar estes histories. Esta ye la esplicación pa que les colecciones más vieyes nun tengan cuentos d'esti tipu, anque tampoco los recolectores diben tar dispuestos a incluyilos. Diz Cabal que «el defectu más corriente de los cuentos de cures populares suel ser el pecar d'atrevimientu, y pa encima a veces de maldá» (Cabal 1987 [1921]: 254). Repítense muncho los de la muyer que-y pide a san Antonio que l'home quede ciego pa ella tar tranquilamente col queríu, ensin tener qu'escondese (Canellada 1978:144); tamién ta la que lu avisa, valiéndose d'una canción, de cuándo tien al maríu en casa, a la vez que lu cita pa otru momentu. Decenes son los que se recreen nel simple encuentru sexual de los amantes absolutamente entregaos al placer, una escena que siempre se desdramatiza gracies a dalguna interrupción qu'acaba provocando la carcaxada.

Burlase a comuña del maríu engañáu, llama-y cornudu ya semar dudes públiques sobre la paternidá d'un rabañáu de fíos ye otru de los tipos de los

que más versiones tenemos n'Asturies (Llano 1993 [1925]: 271; López Fernández 2005: 72-73-74).

- Muncho s'alcuentra, por cierto, un adulteriu al que voi llamar xéneticu, porque presenta siempre a una moza recién casada que se ve n'apuros pa que l'home nun la pille col amante –que por supuestu yá tien–. La madre, mui desenvuelta, sabe perfectamente lo qu'hai que facer, porque ella fixo lo mesmo en so tiempu.

– Á ma. Tengo a fulano debaxu la cama y non puedo sacalu d'ellí ensin que lu vea el mio Xuan. Y la madre díxo-y: Les moces d'ahora non sirvís pa nada; allá vo yo ayudate a sacalu. ¡Cuántos habré sacáu yo per delante les ñarices del to pá en sin qu'él los viere!. (Canellada 1978: 151).

- A veces hai un homín completamente desesperáu que-y pide al mismísimu diablu que-y guarde la honra mientras tien que dir de viaxe. A la vuelta, l'únicu desesperáu polo muncho que tuvo que curiar ye'l propiu diablu: «Tú mándame lo que quieras menos guárdate la muyer» (Suárez López 2008: 168).

- Hai quien, pa saber si hubo engañu, discurre de pintar un dibuxu nes partes más íntimes de la muyer, que nun s'acobarda pola prueba y cuando yá lu tien borraú pol usu busca a un nuevu pintor pa tar preparada pa cuando vuelva'l maríu. Ye claro que se trata del famosu episodiu del *Libro de Buen Amor*; «*Don Pitas Payas*». (LBA, 474-499, ed. de Alberto Blecua. Madrid, Cátedra, Letras Hispánicas 1992: [125-128]).

- Muchos homes tán empeñaos n'atopar muyeres vírxenes, polo menos qu'aparenten virtú carnal, pero siempre resulta qu'en realidá tán mui esperimientaes, casi siempre gracies otra vez a un cura, a un sacristán o a un xastre (Álvarez Peña 2012:10).

- Dalgunes otres anúncien-y per carta al home que tán preñaes, cuando ellos cuantayá que viven emigraos «Sabrás que tanto me emocioné pensando en ti y tanto volví los ojos en blanco que puse los pantalones tuyos enriba la cama y me hice un hijo» (Suárez López 2008: 277-278) y homes que nun-yos queda más remediú qu'aceptar a los fíos ilexítimos, comparándolos cola propiedá qu'alquieren sobre los xatos de les vaques que tienen na corte (Suárez López 2008: 277).

- Pero les muyeres reales son les qu'asomen coles sos acciones diaries pel fondu de l'acción argumental y tán sosteniendo la cadarma costumista perbaxo de les anécdotas antes espuestes y que les escuenden tan ingratamente. Son les trabayadores que ponen orde na vida doméstica, «tán escalabaciadas de tantu trabachu, y les que s'ocupen de toles tarees: «barrer, fregar»; amasar y

enfornar el pan, arrojar el fueu. Preparen farrapes, fayuelos, tortes de boro-na, «amañen el pote». Alministren lo poco que tienen pa sacar dalgo más: «las mueres, pa tener unas perrinas, tenían que valise d'escabazar el l.leite ya xuntar las natas qu'entós se l.lamaban cabezas, pa facer las manteigas que las manteigueiras recoían los domingos pola mañana» (López Fernández 2005: 29). Van al monte a por lleña, rozu, felechos, acarreten cargues de pior-nos; preparen la lleña, saquen el cuchu del corral, curien el ganáu: «échen-yos un pocu d'estru a les vaques»; igüen la esclava pal gochu. Hai pastores que van descalces a la mayada o que «echen munches hores de preguerinas pa guardare las vacas ya las ougüechas». Trabayen la tierra: semen, sellen pataques, sieguen el trigu; esbillen fabes... Van al mercáu a vender la producción; van a la fonte con ferrada; «l.lavan roupa nel regueiru»; van al molín; faen la colada y pa encima salen al xornal, porque too fai falta pa sacar alante la casa. Por si fuere poco, de nueche remienden calcetos, cuesen, filen cáñamu, escarden llana. Y ente toos estos trabayos, dalgún baille tocan-do'l panderu y munches nueches contando cuentos.

LA INTRAHISTORIA DE LES AUTORES

Dorothea Viehmann foi la principal informante de cuentos de los hermanos Grimm. D'orixe humilde, yera vendedora de los productos de la so güerta nel mercáu de Kassel, n'Alemania. Wilhem Grimm diz d'ella que «retuviera na memoria les antigües lleendes y narraba de forma tranquila, segura y con brega, prestándoy a esgaya, primero de forma llibre y llueu, cuando quería, otra vez sele, de manera que con dalguna práctica, podía tomase dictáu». La señora Viehmann tuvo'l reconocimientu de los hermanos Grimm y del pueblu alemán. La ciudá de Kassel dedicó-y, ente otres coses, el nome d'una escuela, un parque y una cai.

La lliteratura oral asturiana tamién tien nomes de mujer, pero apenes los conocemos y dende llueu, nun tienen reconocimientu popular. En 1884, la proacina Rosa Fernández, que trabayaba como sirvienta nel domiciliu madrileñu de Giner Arivau (seudónimu d'Eugenio de Olavarría y Huarte), foi encuestada pol amu pa ver si aportaba datos sobre'l folclor del so pueblu. Nuna mesma nueche apurrió tol material que dos años después diba ocupar el tomu VIII de la Biblioteca de Tradiciones Populares Españolas, la colección que dirixía Antonio Machado Álvarez. Yeren lleendes, tradiciones, romances, creyencies, supersticiones, cantares y tres cuentos. No que se refier a los cuentos, nun hai más que tres otra vez pol decoru y porque conocemos la opinión que tien sobre ellos Giner Arivau: «El cuentu ye una narración na que lo maraviyoso brilla llenándolo too, sin que la verosimilitú puea formar parte d'él» (L. Giner Arivau 2009 [1886]: 171). Sabemos dalgunos datos d'ella que nos apurre Jesús Suárez López na so edición de *Folk-*

Lore de Proaza: de condición mui humilde, d'una familia de campesinos probes, nació en 1858 nel conceyu de Santu Adrianu, pero crióse desde nena en Proaza. La propia Rosa fala de que varies histories-y llegaron pela madre, hermanes y amigos. Valise de les criaes como informantes yera un procedimientu mui habitual, como reconocen tolos folcloristes burgueses d'aquella dómina. Machado Álvarez dicía «qu'un cambiu de criada ye, en casa de cualquiera de nós, un verdaderu acontecimientu, una nueva mina de Folklore que nos apresuramos a esplotar» (L. Giner Arivau 2009 [1886]: xxxv).

De Rosaura, de Payares, informante de Ramón Menéndez Pidal (Menéndez Pidal 1959 [1891]: 15) o de Pilar Díaz, llabradora de Teberga ya que foi entrevistada por Aurelio de Llano, tampoco tenemos una imaxe o un retratu con más datos que valgan pa recordales. Pero fueron munches les muyeres qu'asumieron la herencia xeneracional y tuvieron la intelixencia y l'aciertu de saber participar nel procesu de tresmisión de la nuesa cultura. Quiero acabar col mio recuerdu y reconocimientu pa elles.

BIBLIOGRAFÍA

- AARNE, Antti & Stith THOMPSON (1995): *Los tipos del cuento folklórico. Una clasificación*. Helsinki, Academia Scientiarum Fennica. FFCommunications 258.
- ALONSO DE LA TORRE GARCÍA, Antonio (2010): *Dichos, cuentos ya otras narraciones recoyíos en Villamexín (Proaza)*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- ÁLVAREZ PEÑA, Alberto (2009): *Cuentos colloraos de la tradición oral asturiana*. Xixón, Picu Urriellu.
- (2012): *El llobu na tradición oral asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- BOGGS, Ralph S. (1930): *Index of Spanish Folktales*. FF Communications 90. Helsinki, Academia Scientiarum Fennica.
- BUSTO, Xuan & Mercedes RUISÁNCHEZ & Ángel VALLE (1988): *Guía bibliográfica pal estudiu de la lliteratura tradicional asturiana*. Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.
- CABAL, Constantino (1987 [1921]): *Los cuentos tradicionales asturianos*. Xixón, G.H. Editores.
- CANELLADA, M^a Josefa (1978): *Cuentos populares asturianos*. Xixón, Ayalga Ediciones.
- CANO GONZÁLEZ, Ana M^a (1989): *Notas de Folklor Samedán*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- (1999): «Otros cuentos tradicionales asturianos» en *Corona Spicea in memoriam Cristóbal Rodríguez Alonso*. Universidad de Oviedo: 417-426.
- CANO GONZÁLEZ, Ana M^a & Antonio FERNÁNDEZ INSUELA (2002): «El cuentu de tradición oral», n' *Historia de la Lliteratura asturiana*, M. Ramos Corrada (coord.), Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- CASTRO MENÉNDEZ, Lluisa & Xosé Antón GONZÁLEZ RIAÑO (1984): «Dellos aspectos máxicos nel folklor de Villayón», en *Lletres Asturianas* 13: 55-66.

- CHEVALIER, Maxime (1983): *Cuentos folklóricos españoles del Siglo de Oro*. Barcelona, Editorial Crítica.
- (2003): «Unas enseñanzas de los *Cuentos Asturianos* de Aurelio de Llano», n' *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 15-22.
- CRESPO IGLESIAS, María (2001): «Cuentos tradicionales recoyíos en Caranga (Proaza)» en *Lletres Asturianas* 78: 133-147.
- (2016): «Pasado y presente del cuento popular asturiano» en *El patrimonio oral de Asturias. Actas del congreso internacional*, editado por J. C. Busto Cortina, J. Suárez López y J. C. Villaverde Amiela. Universidad de Oviedo, Seminario de Filoloxía Asturiana; Anejos de Revista de Filoloxía Asturiana, Trabe: 63-87.
- CUESTA FERNÁNDEZ, María Pilar (1984): «Notes folklóriques de Tiñana», en *Lletres Asturianas* 12: 69-72.
- FERNÁNDEZ INSUELA, Antonio (1990): «La *Farsa y justicia del Corregidor* y la narrativa oral», en *La Nueva España* (Uviéu, 16.9.90, páxs. 42-43). [Suplementu especial dedicáu a Alejandro Casona nel xxv cabudañu del so fallecimientu].
- (1992): «El cuento de *Las sentencias agudas* (AT, tipu n^u 1534): Una nueva versión y algunos datos históricos» en *RILCE* 8: 29-40.
 - (1993): «Cuentos de la tradición oral de Orense», en *Boletín Auriense* xxiii: 149-195.
 - (2016): «Otra muestra de cuentos tradicionales en una comarca de Ourense», n' *Estudos en homenaxe a Mercedes Brea*. Universidad de Santiago de Compostela: 361-369.
- «L. GINER ARIVAU» (2009): *Contribución al Folk-lore de Asturias. Folk-lore de Proaza* [1886]. Xixón, Muséu del Pueblu d' Asturias y Fundación Municipal de Cultura y Universidad Popular, Gijón.
- GONZÁLEZ, Eva (2008): *Cuentos completos*. Uviéu, Ámbitu.
- GONZÁLEZ, Rosa María (1984): «Dellos cuentos populares», en *Lletres Asturianas* 12: 73-79.
- GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, Eva & Roberto GONZÁLEZ-QUEVEDO GONZÁLEZ (2007): *Poesías ya cuentos na nuesa tsingua*. (Incluye *Bitsarón* [1982]). Granda-Siero, Madú.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO GONZÁLEZ, Roberto (2002): *Antropología social y cultural de Asturias. Introducción a la Cultura Asturiana*. Granda-Siero, Madú.
- (2007): *Xuan ya Maruxa*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- GONZÁLEZ NIEDA, M^a Aurina (1997): «Cuentos populares recoyíos en Valle d' Ardisana (Llanes)», en *Lletres Asturianas* 65: 75-90.
- (1999): «Cuentos de tradición oral na parroquia d' Ardisana (Llanes)», en *Lletres Asturianas* 72: 111-132.
- GRIMM, J. y W. (1985): *Cuentos de niños y del hogar* [1812], Madrid, Ediciones Generales Anaya.
- LADA FERRERAS, Ulpiano (2003): «Tipología y funcionalidad del cuento asturiano tradicional», n' *Actas del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 275-283.
- LAJOS MARTÍNEZ, Xuan Xosé & Iván HUERGA ANTUÑA: (1989): «Mil años va que nació. Consideraciones sobre un cuento tradicional asturianu», en *Lletres Asturianas* 33: 53-68.
- LLANO ROZA DE AMPUDIA, Aurelio de (1993 [1925]): *Cuentos asturianos recogidos de la tradición oral* Madrid, GEA.
- LÓPEZ FERNÁNDEZ, Marta (2005): *Cuentos de tradición oral d'El Cuartu los Val.les*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.

- LÓPEZ VALLEDOR, Fanny (1999): *Literatura de tradición oral nos Coutos (Ibias)*. A Caridá, Xeira.
- MARTÍNEZ TORNER, Eduardo (1999): «Rellatos de la tradición asturiana (1913)» en *Cartafueyos de lliteratura escaecida* 59. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1959 [1891]): «La peregrinación de un cuento. (La compra de los consejos)», n' *Archivum* IX: 13-22.
- METZELTIN, Miguel (2003): «Cuentos asturianos: de la conversación a la ritualización», n' *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 317-331.
- PUNTE, Fernando de la (1994): *Ello yera una vez...* Uviéu, Trabe.
- RIGUILÓN, Naciu'i (2005): *Hestorias ya cuentos de tradición oral (Rosabra)*. Viella-Siero, CH Editorial.
- RIGUILÓN, Naciu'i & Xosé Antón FERNÁNDEZ «AMBÁS» (2007): *Hestorias ya cuentos de tradición oral (María Sabel ya Celestina)*. Viella-Siero, CH Editorial.
- RODRÍGUEZ, Milio «Milio'l del Nido»: (2014): *Contáronmelo pa que lo contara*. Uviéu, Trabe. [1ª ed. 2011].
- (2005): *Y qué quies si tengo oreyes*. Uviéu, Trabe.
- SUÁREZ FERNÁNDEZ, Xosé Miguel (1992): «Contos tradicionales y outras narracióis de Rozadas (Bual)» en *Lletres Asturianas* 46: 99-114.
- SUÁREZ LÓPEZ, Jesús (1988): *Cuentos del Siglo de Oro en la tradición oral de Asturias*. Xixón, Fundación Municipal de Cultura, Educación y Universidad Popular.
- (2001): «El tocino del paraíso: Una costumbre inglesa, un refrán del Siglo de Oro y un cuento astur-andaluz», en *Revista de Filoloxía Asturiana* 1: 171-177.
- (2001): *Tesoros, ayalgas y chalgueiros. La fiebre del oro en Asturias*. Xixón, Fundación Municipal de Cultura, Educación y Universidad Popular.
- (2003): *Folklore de Somiedo. Leyendas, cuentos, tradiciones*. Ayuntamiento de Somiedo/Fundación Municipal de Cultura, Educación y Universidad Popular.
- (2008): *Cuentos medievales en la tradición oral de Asturias*. Xixón, Fundación Municipal de Cultura, Educación y Universidad Popular.
- (2009): «Realidad y ficción en el cuento folclórico: la perspectiva del narrador», n' *Actes del II Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 87-99.

Averamientu a la lliteratura n'asturianu al traviés de les publicaciones periódiques lliteraries (1975-2015)/ *An Approach to Asturian Literature through Literary Periodical Journals (1975-2015)*

LLUCÍA MENÉNDEZ MENÉNDEZ
UNIVERSIDÁ D'UVIÉU

RESUME: Cola publicación de la seición «Conceyu bable» na revista *Asturias Semanal* nel 1975, entamó la llucha por una tradición académica y un usu cultu y normalizáu de la llingua asturiana. Esta estratexa diben siguila revistes y publicaciones de toa triba –munches d'elles xenéricamente lliteraries– qu'escomenzaron a utilizar l'asturianu como vehículu d'espresión, configurándose d'esta manera nun elementu diferenciador. Nestes revistes, los y les autores usen l'asturianu como única llingua vehicular, tocando temátiques y xéneros inéditos hasta esi momentu nel idioma autóctonu d'Asturies. Al ufrir un espaciu periódicu y estable, les revistes nun solo daben la oportunidá d'asoleyar y ufiertar al públicu la lliteratura en llingua asturiana, promoviendo les creaciones d'autores qu'hasta aquel entós teníen mui poques posibilidaes de dales a conocer, sinón que tamién ficeron posible'l diálogu de la comunidá lliteraria cola sociedá. Estes revistes fueron l'instrumentu que fizo posible esparder y normalizar la producción lliteraria, que de siempre tuviere namás reservada pa la edición de llibros o condergada al silenciu. Too ello fai d'estes producciones pa la creación una ferramienta privilexada d'análisis, como documentos que pueden allumar los complexos procesos identitarios venceyaos a la diversidá llingüística y les llingües minoritaries. Esti artículu ye resultáu d'una investigación de más llabor que fizo por catalogar tolos títulos que, utilizando la llingua asturiana, publicáronse de magar la dómina que se conociera como *Surdimientu*. Nesti testu preséntense y descríbense con fondura les revistes de temática lliteraria qu'esistieren demientres les últimes cuatro décadas. Amás de los datos formales que faigan posible identificar los exemplares, incorpórase un análisis de conteníos y firmes, col envís d'ufrir más información a respetive d'estes publicaciones n'asturianu. Tres d'esti análisis, pue adelantase qu'estes iniciatives editoriales apostaron pol usu de la llingua asturiana como vehículu d'espresión, collaborando col caltenimientu del sentimientu identitariu del pueblu y la cultura d'Asturies.

Pallabres clave: Revistes lliteraries, identidá, llingua asturiana, *Surdimientu*.

ABSTRACT: The creation of the section «Conceyu Bable» in the *Asturias Semanal* journal in 1975 marked the beginning of a struggle for an academic tradition and a normalized, learned use of the Asturian language. The strategy would be followed by

journals and periodicals of different kinds –many of them specifically literary– that began to use Asturian as a vehicle, which would become an element of differentiation. In these journals, authors used Asturian as their only form of expression, touching upon topics and genres that were unheard of until then in the original native language of Asturias. By offering a periodical and stable publishing space, these journals did not only allow the possibility of exposing the reading public to Asturian, promoting the work of authors that had little chance of being known until then, but they also made it possible to establish a dialogue between the literary community and society as a whole. Thus, they became a tool to spread and normalize the literary production in Asturian, which had hitherto been limited to book editing or condemned to silence. All this makes them an optimal object of analysis, as documents that can illuminate the processes of identity construction associated with linguistic diversity and minority languages. This paper is one of the results of a wider project that has tried to classify all the titles published in Asturian from the period known as *Surdimientu* onwards. It presents and thoroughly describes the literary journals of the last four decades. In addition to the formal details that identify each issue, it incorporates an analysis of contents and authorship, with the aim of providing exhaustive information about these publications in Asturian. After our analysis, we can conclude that these publishing projects were committed to the use of Asturian as a form of expression, contributing to the feeling of identity associated to the Asturian people and culture.

Keywords: Literary journals, identity, Asturian language, *Surdimientu*.

1. INTRODUCCIÓN¹

La creación en llingua asturiana diba espoxigar dafechu de magar el 1975, co-la apaición d'abondes publicaciones periódiques qu'ufrieron un espaciu pa la escritura n'asturianu y pa la visibilización de los y les autores que, ensin esta oportunidá, diben tener mui difícil llegar al públicu, hasta aquel momentu con mui poques posibilidaes tamién d'averase a testos cultos n'asturianu. Si bien ye unánime la reconocencia de la esistencia d'un *Surdimientu* en cuantes a la importante apaición de testos qu'emplegaben la llingua autóctona d'Asturies como vehículu, hai una llaguna na investigación no tocante al estudiu d'estes revistes, abondoses pero munches veces efímeres, que dende aquel entós y hasta güei dieron espaciu pa la creación lliteraria n'asturianu.

Esti testu presenta los primeros resultaos d'una tesis doctoral en procesu, que tien l'oxetivu d'aportar lluz a la investigación al rodiu de la historia y les carauterístiques de les publicaciones periódiques en llingua asturiana asoleyaes dende la Transición democrática hasta'l presente. D'esta manera, la investigación céntrase nel análisis de revistes que, n'Asturies y dende 1975, usaron o usen la llingua asturiana como vehículu d'espresión. La rellación y la representación que

¹ Esti testu constitúi una versión revisada de la comunicación presentada nes XXXV *Xornaes Internacionales d'Estudiu*, celebraes los díes 8, 9 y 10 de payares de 2016 na Universidá d'Uviéu.

s'afiten ente medios de comunicación, cultura y llingua asturiana son, poro, los puntos d'interés pa facer una esploración académica al oxetu d'ellaborar un catálogu d'estos encontros. Partiendo d'ello, búscase definir les carauterístiques, d'unes publicaciones esbillaes ente les qu'emplegaron la llingua asturiana, identificando'l so rol na defensa y caltenimientu de la llingua autóctona. Nuna fase posterior de la investigación, en cursu anguaño, fáise un análisis d'una muestra de les mentaes publicaciones dende un puntu de vista sociocultural.

Nun hai constancia, como ya se dixo, de la esistencia de dengún estudiu asemeyáu al plantegáu. Atopáronse delles investigaciones que faen mención o percuernen superficialmente esti tipu de formatos, pero siempre dende l'interés analíticu de los ámbitos de la filoloxía o la educación. Poro, consideróse relevante plantegar un análisis como l'espuestu, ya que munches d'estes iniciatives editoriales son parte d'una historia de los medios de comunicación asturianos que permanez na escuridá.

Una primer fase del trabayu dedicóse, como ya s'adelantó, a la identificación y busca de toles publicaciones periódiques que, usando l'asturianu de mou significativu y de magar la Transición, editáronse o édítense n'Asturies. El catálogu resultante, y que se presenta equí como adelantu de la tesis doctoral citada, algama delles categoríes: a) Publicaciones y revistes culturales; b) Publicaciones y revistes lliteraries; c) Publicaciones periódiques d'información xeneral; d) Publicaciones pedagóxicques, cómic, lliteratura infantil y xuvenil; e) Publicaciones empobinaes por agrupaciones polítiques, sindicales, xuveniles, feministes, d'estudiantes y otres de calter reivindicativu; f) Publicaciones empobinaes por asociaciones culturales y locales; g) Publicaciones sobre música, folclor, radio; h) Publicaciones sobre ecoloxía y naturaleza; i) Publicaciones empobinaes por centros asturianos y asitiaos fuera d'Asturies; k) Publicaciones dixitales; l) Selmanarios; m) Recopilatorios de prensa periódica y cómic por entregues; n) Portales web.

Magar la realidá multilingüe asturiana, la prensa escrita utiliza mayoritariamente la llingua castellana. Namás que les revistes y *fanzines* editaos n'asturianu fueron a caltenese nel tiempu con cierta regularidá; con tou, trátase d'iniciatives con un altu índiz de mortandá porque, mas que delles publicaciones tienen una llarga historia y siguen apaeciendo iniciatives nueves, sobre too lliteraries, la realidá ye que munches acaben desapareciendo. Nesti testu va ufrise una síntesis de les publicaciones y revistes —especializaes en creación lliteraria— que dende'l 1975 cuando entama la Transición democrática y hasta l'año 2015, apostaron pol usu de la llingua asturiana, convirtiéndose nun elementu diferenciador, afalando la so recuperación y dignificación.

2. TRANSICIÓN DEMOCRÁTICA Y CAMBIU: EL *SURDIMIENTU*

En cualquier parte del nuesu planeta, los homes y mueres que formen una sociedá nomen a les persones, los llugares y les maneres d'entender la vida con una

llingua, la de so, que da significáu a la so vida social y cultural. El pensamientu y la llingua son sistemas de clasificación de la realidá, y cada llingua o grupu social presenta'l so propiu sistema de clasificación (González-Quevedo 1994: 51).

La llingua asturiana foi tolerada relativamente nel Franquismu, permitiéndose la edición de testos y estudios nesa dómina, porque nin l'idioma nin la cultura d'Asturies paecien ser una amenaza pal Réxime (San Martín 2006: 67). Tratábase d'un idioma arrequezáu na zona rural, que nun yera usao por nengún movimientu políticu, simplemente un «dialeutu» más de los qu'había nel país polo que nun se tomaron midies de represión encaminaes a eliminalu (Brugos 1995: 29).

Según l'antropólogu Roberto González-Quevedo nun hai molición en tiempos d'estabilidá y continuidá, namás qu'apaez en momentos críticos de crisis y conflictu, cuando se tienen d'atopar referencies y afitar identificaciones de la comunidá, son fenómenos históricos que n'Asturies remanecieron na Transición política, una época de crisis xeneral (González-Quevedo 2002: 82). Asina, nel 1974 anicia'l *Surdimientu* o *Resurdimientu*, un movimientu sociolóxicu, llingüísticu y cultural que «plantea de forma diferente a la tradicional, les rellaciones ente la identidá asturiana y les sos manifestaciones culturales y, sobre too, que convierte a la llingua y a la cultura asturianas en dalgo absoluto en sigu mesmo» (Sánchez 1991: 9).

El 22 de xunetu del 1976, unes siete mil persones salieron a la cai en Xixón tres d'una gran pancarta col testu: «*Bable a la escuela. Autonomía Rexonal*». La manifestación foi convocada por *Conceyu Bable*, y foi la primera que se fizo después de la muerte de Franco. La llingua y l'asunción del propiu idioma van ser la carauterística definitoria d'esta vindicación moderna qu'amiesta una nueva realidá como coleutivu, inédita hasta aquel entós (Santori 2013: 12).

La xeneración protagonista d'esti cambéu nació después de la Guerra Civil, con un perfil mayormente urbanu, meyor nivel educativu y capacidá económica, amás d'ambiciones culturales y personales estremaes de la xeneración anterior. Esplica Xuan Santori que los qu'afalaron el *Surdimientu* son «los protagonistas de la llucha poles llibertaes y l'afitamientu democráticu na Transición, y son al tiempu, testigos de nueves conceiciones qu'asitien a los pueblos na posición de poder escoyer el so destín» (Santori 2013, p.16). La reivindicación llingüística nun fue un fenómenu esclusivu de les formaciones polítiques, ya que munchos escritores que participaren nesti movimientu nun tenien nada que ver cola actividá política (Santori 2013: 17).

Y nesta nueva etapa, el *movimientu asturianista* entamó a superar una tradición que consideraba l'idioma asturianu como una reliquia del pasáu, tratándolo agora como un patrimoniu vivu, modernu y n'evolución constante. Na Transición, condicionaron la dinámica social y política de la futura democracia dándo-y puxu especialmente dende la Universidá. Ello ye, nació de la reflexón intelectual

tres de la entrada en masa de las clases populares a los estudios superiores (Iglesias 2004: 85). Ye menester recordar que'l réxime anterior amosara un interés descomanáu por controlar, ellaborar o distribuir la cultura (Uría 1984: 19).

3. PRENSA, LLITERATURA Y LLINGUA

Según la lliteratura especializada, los medios de comunicación de masas configúrense como potentes axentes socializadores, tan importantes o más que la escuela y la familia. Tresmiten saberes, ideoloxíes, modelos de referencia y otros aspectos culturales nos territorios de la modernidá. La prensa ye una representación del mundu, una guía cola qu'orientanos (Moreno 1998: 17-21). En dentro de la prensa periódica siempre foron mui importantes les iniciatives nacies nos movimientos sociales y organizaciones ensin porgüeyu, qu'ellaboraron abondosos productos mediáticos con oxetivos que nun yeren comerciales sinón culturales o políticos. Si se quier comprender la nuesa sociedá, ye imprescindible tener en cuenta'l papel de los medios de comunicación porque tan en continuu cambiu nes sos rellaciones cola sociedá y nes sos formes d'espresión (Moreno 1998: 25).

Los testos escritos ocupen un llugar cimeru nes rellaciones ente llingua y cultura, pola so trascendencia. La escritura ye un factor decisivu na evolución de les sociedaes. La cultura conforma toa una riestra d'actos comunicativos qu'al traviés de la escritura estructuren el discursu, dando-y una forma permanente que favorez la crítica y la racionalidá, aumentando les posibilidaes d'adquirir conocimientos, n'especial los abstractos, poniendo la información al alcance del públicu (Goody 2008: 48).

La prensa n'Asturies nació tardiega, venceyada a noticies de poca entidá, daqué lóxico pa una tierra hasta aquel momentu poco desarrollada, rural y población escasa; pero col tiempu texó un conglomeráu empresarial modernu, capaz d'ufirir informaciones contrastaes y plurales participando de los alderiques ideolóxicos y políticos del entornu social, llegando a figurar col tiempu delles de les sos cabeceres ente les de mayor calidá de la prensa editada «en provincies» (Uría 2004: 33).

Como ya se dixera más pa enriba, en payares del 1974, cola apaición de la sección «Conceyu Bable» n'*Asturias Semanal*, entama'l *Surdimientu*, un cambéu fundamental pa la situación de la llingua asturiana, que va a pasar d'un usu folclorista y secundariu a tener prestixu abondo pa tocar temas científicos y culturales rescamplantes. Asina, de magar los años setenta del sieglu XX, l'asturianu conviértese en llingua vehicular pa la música, les espresiones artístiques y publicaciones de tolos formatos (novela, poesía, teatru, ensayu, prensa).

Nesti contestu, escomiencen a editase munches revistes y *fanzines* dende asociaciones y coleutivos diversos. Nestes revistes lliteraries, los y les autores apos-

taron pol asturianu, tocando temátiques y xéneros inéditos hasta aquel entós nel idioma autóctonu d'Asturies. Al ufrir un espaciu periódicu y regular, les revistes non solo dieron la oportunidá de facer visible y poner al alcance del públicu la lliteratura en llingua asturiana, promoviendo la propia actividá de firmes qu'hasta esi momentu contaben con bien poques posibilidaes de difusión sinón que tamién ficiéron posible'l diálogu de la comunidá lliteraria cola sociedá.

Les revistes ficiéronse l'instrumentu que dexó que se divulgara y normalizara la producción lliteraria hasta entós acutada namás qu'a la edición de llibros o al silenciu. Too ello fai que l'estudiu d'estos soportes seya una ferramienta d'análisis privilexada. Son documentos que pueden allumar los complexos procesos identitarios venceyaos a la diversidá llingüística y les llingües minoritaries.

Namás que delles revistes, *fanzines* y otres publicaciones en papel y de calter periódicu, fueron a caltenese nel tiempu con cierta regularidá. Trátase d'iniciatives con un índiz de mortandá altu, porque anque delles cuenten con una llarga historia y siguen apaeciendo proyectos nuevos, la realidá ye que munches desaparecen, hasta en casos que tuvieren una vida llarga.

Tienen interés pa esti trabayu les publicaciones periódiques non diaries y en papel, porque tan abondo diferenciaes de los medios de comunicación de periodicidá diariu. Esti tipu de producciones nun puen entrar n'informaciones d'actualidá polo que tienen de buscar conteníos prestosos pa los y les llectores metiendo otros valores oxetivos. El tipu de llectura que se fai d'estes revistes divulgatives ye diferente del que se fai pa esaminar un periódicu diariu: nun se miren con priesa ni se dexe pa un llau depués, sinón que se guarden y se coleicionen, hasta'l puntu de que se vienden en llibreríes de vieyu y mercadillos. Gasten un discursu especializáu para un públicu mui concretu (Menéndez 2009: 280).

Como se dicía más pa enriba, munchos d'estos formatos formen parte de la historia de los medios de comunicación asturianos (y, poro, de la propia historia d'Asturies, de la so llingua y la so cultura), como tamién d'otros movimientos reivindicativos, ente los que rescampen los empobinaos a defender y dignificar la situación de la llingua asturiana. Poro, ye importante averase al papel que tuvieron ya inda tienen na recuperación y caltenimientu d'una llingua minoritaria.

4. REVISTES LLITERARIES EN LLINGUA ASTURIANA DE MAGAR L'AÑO 1975

Como ya se comentara, son munches les revistes lliteraries que surden y desaparecen. D'ente les ventisiete cabeceres atopaes y que podríen inxertase na categoría de «Publicaciones y revistes lliteraries», sedría menester estremar dos tipos bien diferenciaos: les publicaciones dedicaes a la divulgación y promoción bibliográfica y les especializaes na creación y/o crítica lliteraria.

4.1. Publicaciones dedicaes a la divulgación y promoción bibliográfica

La primera de les cabeceres d'esti tipu foi *Estoyu, revista de llibros*, una iniciativa dedicada mayormente a la promoción bibliográfica impulsada dende la editorial Trabe d'Uviéu, que dirixera Esther Prieto. Publicáronse cuatro números ente l'año 2009 y el 2012, cuntando con aportaciones de 20 autores (9 homes y 11 mueres) qu'encetaron temátiques como la entrevista o l'ensayu al pie de les reseñes y crítiques bibliográfiques, mayoritaries. Incluyéronse conteníos en castellán, aunque namás que nel número 3 fuera mayoritariu'l so usu.

El llanzamientu de *Brixel, revista mensual de lliteratura*, supunxo un brinde distintu, al tratase d'un suplementu lliterariu que s'axuntaba al ya desaparecíu selmanariu *Les Noticies* dende xunu del 2010 hasta xineru del año 2012. Nos primeros números d'esti anexu especializáu en lliteratura, la direición corrió al cargu de Xuan Bello, al que diba siguir darréu Henrique Facuriella. El selmanariu publicó'l so últimu número en papel en febreru del 2012, calteniéndose on-line dellos meses y sumiendo definitivamente n'avientu d'esi añu. En total, vieren la lluz diecisiete exemplares de los que se pudieron consultar nueve, qu'inclúin collaboraciones de 23 autores (19 homes y 4 mueres) con temátiques onde destaca la crítica y promoción bibliográfica, siguida de la traducción, l'ensayu y les páxines d'actualidá o d'opinión.

Brixel, II dómina, revista de lliteratura, sigue cola idea de la so homónima, aunque nesti casu trátase d'una impresión independiente. Ye una iniciativa que podría considerase híbrida porque amiesta entrevistes y páxines de creación lliteraria, masque la mayor parte ta dedicada a la promoción bibliográfica. Nos tres números asoleyaos ente'l 2013 y el 2015, participaron 14 autores (10 homes y 4 mueres) con testos especializaos en crítica y reseñes bibliográfiques, amás d'entrevistes, ensayu, traducción y actualidá sobre arte y museos. Empobinada por Henrique Facuriella, caltién seiciones fixes, delles heredaes de la so predecesora, mesmo que dellos collaboradores que siguen escribiendo en seiciones con denominaciones idéntiques.

Estoyu y Brixel, II dómina, distribuyíense de baldre en llibreríes y biblioteques asturianas, de manera asemeyada a otres revistes en castellán. Dientro d'esta categoría, otres iniciatives fueron *Picu Picayu*, un catálogu de llibros impulsáu pola editorial Trabe o *El Norte de los libros* editada pol Gremiu d'Editores Asturianos qu'incluyía la mayor parte de los sos conteníos en castellán y taba dedicada tamién mayoritariamente a la promoción bibliográfica, cuntando amás con delles collaboraciones lliteraries.

4.2. Publicaciones especializaes en creación y/o crítica lliteraria

No tocante a les revistes dedicaes específicamente a la lliteratura podría aventurase que fueron ventidós les cabeceres publicaes n'Asturies, nes que la crítica

lliteraria ye minoritaria, en munchos exemplares nun esiste y n'otros namás que se dediquen unes poques páxines a reseñes de llibros y novedaes editoriales. En dientro de les revistes que publicaron conteníos n'asturianu, non toes elles lo ficeron dafechu. Ye'l casu de les publicaciones de vida llarga *La Ratonera*, revista asturiana de teatru y de Lúnula, revista de lliteratura, lo mesmo que de *La migaya*. *Fanzine Kultural d'Asturies* o la *Revista de Filoloxía Asturiana* que delles vegaes inxerten testos n'asturianu pero ensin llegar nunca a la esclusividá, publicando munchos de los sos exemplares namás en castellán.

Esistieron iniciatives de vida bien curtía, como *Fueyes de Nel Amaro*, de les que s'editaron polo menos tres números; *Agora mesmo!*, una traducción del autor Miquel Martí i Pol; *Cuélebre literario*, publicáu en 1978 pola Casa de la Mocedá de Turón; *MALLKU, cuaderno de poesía*, del que se tiraron polo menos cuatro números dende'l 1984, impulsaos pola Casa de la Mocedá d'Uviéu y Turón; y *Pretexto, collaboraciones lliteraries n'asturianu*, revista que nel 1996 llevaba impresos nueve números. Per orde cronolóxicu, les dos primeres publicaciones específicamente lliteraries apaecen nel añu 1986, trátase d'*Al Bellume. Fueyes lliteraries* editada na contorna d'Avilés y *Adrúi. Revista de lliteratura*, publicada n'Uviéu. Como se va ver de siguío, son dos iniciatives estremaes dafechu.

Al bellume foi un *fanzine* más qu'una revista nel sentíu ortodoxu de la espresión, tenía un formatu a cinco-seis columnes (tipu periódicu) nel que collaboraron un grupu d'escritores bien nuevos, avilesinos na so mayor parte, dirixida por Adolfo Camilo Díaz. Cuntaba con ilustraciones de Miguel Solís Santos y otros dibuxantes. Tratóse d'una iniciativa gayolera y contestataria, qu'utilizaba un llinguaxe rompedor y ensin concesiones pa col llinguaxe políticamente correutu. Nun tenía una periodicidá nin formatu fixu, y nes sos fueyes criticábase abiertamente la situación de desventaxa de la llingua asturiana. Les categoríes temátiques que más espaciu ocuparon nesta publicación fueron la traducción, la creación lliteraria de cuentu, narrativa y poesía, y la crítica, reseñes y promoción d'otres publicaciones.

Pela cueta, *Adrúi*, que nos sos creitos pon que tuvo dirixida por Xuan Bello y Berta Piñán, siendo secretariu Antonio García, foi una publicación editada n'Uviéu, con una estética clásica y distinguida, qu'incluyía reseñes sobre cada autor/a y na que nun había nengún tipu de reivindicación llingüística. En caún de los números collaboraba un ilustrador distintu, con una pequeña reseña de la so obra artística. Enllustraron les páxines d'esta revista una retrospectiva d'Aubrey Vicent Bearsley, y les aportaciones d'artistes pertenecientes al grupu artísticu ABRA como M^a Jesús Rodríguez, Ástur Paredes y Hugo O'Donell, amás de Naciu i Riguilón y Helios Pandiella. Nos seis números publicaos por *Adrúi* (1986-1992) participaron 31 autores (26 homes y 5 muyeres), dedicando munches de les casi 600 páxines impreses a la poesía, yá fora de creación n'asturianu o al traviés de traducciones.

Na década de los noventa del sieglu XX, van ser cuatro les nueve iniciatives editoriales n'asturianu: *Lliteratura*, *Suplementos del Norte*, *Sietestrellu* y *Zimbru*, estes revistes representen apuestas lliteraries distintes y solamente la primera d'elles va ser a caltenese nel mercáu hasta l'actualidá.

Nel añu 1990 editase'l primer númberu de *Lliteratura*, qu'axunta la espresión *Revista lliteraria asturiana* como subtítulu de magar el quintu exemplar. Ye una publicación impulsada pola Academia de la Llingua Asturiana qu'editó hasta l'añu 2015 un total de 31 números cola participación de 145 autores (105 homes y 40 muyeres) que quixeron collaborar col proyeutu. La publicación, que nos sos primeros tiempos tiraba dos números al añu, anguaño edita namás qu'un. Caltién seiciones fixes y un tamañu orixinal que la diferencia de toles demás (33 x 23 cm) destacando la so estética elegante, cuidada y casi siempre dedicada a dalguna temática n'especial, utilizando fotografía histórica o d'autor. Ilustraron les más de dos mil páxines de *Lliteratura* motivos tan diversos como los caballeros de la mesa redonda, homes de la mar y detalles náuticos, coches clásicos, imaxes de cómic, periódicos históricos como'l *Post*, los cuentos infantiles de Mari Pepa, atlas y cartografía antigua, cartes y textos medievales, plantes, flores y preseos pa trabayar el xardín, la minería, la pesca, paisaxes urbanos y costeros, la naturaleza, etc.

Les seiciones fixes que suelen desplegase en *Lliteratura* dediquen el mayor númberu de páxines a la creación lliteraria de narrativa, siguida de la poesía y l'ensayu. Les traducciones y la crítica lliteraria son les siguientes categoríes más representaes. Esta publicación ta inxertada, al pie d'otres cuatro tamién asturianas, nel grupu C de la Clasificación del CIRC –Clasificación Integrada de Revistes Científiques–. El so direutor ye Xosé Bolado y cuenta con un Conseyu de Redaición que se caltuvo abondo constante a lo llargo de los años: M^a Paz Fonticiella, Vicente García Oliva, Xuan Ignaci Llope y Miguel Ramos Corrada hasta'l númberu 10, incorporándose M^a Lluisa Suárez Sáez nel númberu 11 y Xuan Bello nel 20. Nel númberu 30 hai variaciones, sustituyendo al fináu Ramos Corrada los académicos Xosé Ramón Iglesias Cueva y Marta Mori, desapareciendo Xuan Bello y M^a Lluisa Suárez del llistáu. Apocayá, nel númberu 31 incorpora-riase Roberto González-Quevedo.

Nos años 1994 y 1995 editense, respeutivamente, los dos únicos números de *Suplementos del norte*, revista *lliteraria y cultural*, una publicación asoleyada por Editora del Norte en Mieres del Camín, y dirixida por Baristo Lorenzo. Los dos exemplares sumen un total de cientu sesenta y nueve páxines impreses con motivu del *Día de les Lletres Asturianes*. Nesta iniciativa participaron 42 escritores (34 homes y 8 muyeres), con temátiques que pasaben pela entrevista, l'alderique políticu, la crítica lliteraria y musical, la creación de poesía y de narrativa, amás de la promoción d'otres publicaciones.

Nel 1996 ve la lluz el primer númberu de *Sietestrellu*. *Revista de lliteratura*, dirixida n'Uviéu por Antón García, que publicó tres números. Mesmo que nel casu d'*Adrúi*, carauterízase por una estética elegante, nun papel de calidá y con collaboraciones d'artistes gráficos pa enguapecer la revista: Cuco Suárez nel primer númberu, Carmen Peña nel segundu y Nel Amaro nel terceru y postreru, publicáu n'abril del añu 1997. En *Sietestrellu* participaron un total de 39 autores (34 homes y 5 muyeres), y les temátiques de les sos collaboraciones más estenses fueron la narrativa curtia y la poesía, siguida de les traducciones. Otros conteníos incluyíos nes cerca de cientu cincuenta páxines d'esta publicación sedríen el teatru, l'actualidá y les reseñes y crítica lliteraria.

Tamién nel añu 1996 y n'Uviéu, entama'l so camín la revista *Zimbru*. *Cuadernos lliterarios*, coordinada por Esther Prieto y Xuan Bello. Fueron cinco los números editaos y 25 el d'escritores que collaboraron (21 homes y 4 muyeres) apurriendo los sos tests. Igual que nel casu anterior, va a desaparecer nel añu 1997. Les temátiques presentes mayoritariamente nesta iniciativa fueron la narrativa curtia, la poesía y la traducción.

Na primer década de los años 2000 solamente *Lliteratura* siguió nel mercáu, acompañada por otres ocho iniciatives editoriales que se van ver de siguío: *Entellunu*, *Revista de Filoloxía Asturiana*, *Reciella Malory*, *Formientu*, *EsTandoriu*, *Lletres Lliterariu* y *Canigú Lliterariu*, amás de la yá comentada *La migaya*.

A empiezos del sieglu XXI, nel mesmu añu 2000, editase'l primeru de los cuatro números d'*Entellunu*. *Revista de lliteratura*, impulsada n'Uviéu pola Editorial Trabe y con un conseyu de redaición que caltién en tolos números Héctor Blanco a la vera d'otres persones, cuntó con collaboraciones de 21 autores (13 homes y 8 muyeres). La mayor parte de les sos páxines dedicáronse a la traducción (sobre manera de poesía), y a la creación lliteraria, mayoritariamente dedicada a la narrativa y la poesía. Tamién s'incluyeron nes páxines d'esta revista reseñes y crítica lliteraria y musical, amás d'entrevistes.

En 2001 editóse'l primer númberu de la *Revista de Filoloxía Asturiana*, un *anuariu universitariu d'estudios llingüísticos y lliterarios asturianos y románicos*, impulsáu pol Grupu d'Investigación Seminariu de Filoloxía Asturiana y la editorial Trabe. En 2015 podien contabilizase diez volúmenes nos que s'inclúin un total de quince exemplares. Estes revistes tienen una presentación d'alta calidá encuadernada en rústica, con una estética sobria y elegante que comparten tolos sos números.

Les collaboraciones incluyíes na *Revista de Filoloxía Asturiana* toquen temátiques que van dende la llingüística y la lexicografía a la toponimia, la epigrafía y l'arqueoloxía, estudios sobre lliteratura o trabayos d'investigación, homenaxes lliterarios in memoriam o reseñes bibliográfiques. Esta publicación tamién podría inxertase na categoría de revistes culturales pero axúntase equí pol abondosu númberu de páxines dedicaes a reseñes y crítica lliteraria.

Los primeros cinco volúmenes de la revista fueron editaos por Alvízoras & Trabe (1, 2, 3-4, 5, 6-7-8) y tuvieron dirixíos por Juan Carlos Villaverde Amieva y Xuan Carlos Busto Cortina, cuntando con Xulio Viejo como secretariu y un ampliu conseyu de redaición. A partir del sestu volume (exemplar 9-10) sedría Xulio Viejo'l direutor, amestándose al Conseyu de Redacción un Conseyu Científicu.

De los números asoleyaos pola *Revista de Filoloxía Asturiana*, namás que la metá presenta la mayor parte de los sos conteníos n'asturianu (y dengún d'ellos dafechu) siendo otres llingües y sobre manera'l castellán l'idioma mayoritariu utilizáu. Nes más de trés mil páxines pertenecientes a esta revista, collaboraron 113 autores (71 homes y 42 muyeres) y el mayor númberu de páxines tán dedicaes a los estudios académicos (sobre llingüística, toponimia, etc.) siguíu por reseñes y crítica bibliográfica.

Ente los años 2004 y 2010 editáronse na Cuenca del Nalón, cinco números de la revista *Reciella Malory. Cartafueyos de lliteratura asturiana*. Esta iniciativa sal de los miembros d'una conxusta qu'aconceyaba los vienes pela tarde en L'Entregu, na cervecería Tom Malory. Los testos son obra de les persones participantes y de más otres convidaes a collaborar. Participaron nesta revista un total de 53 escritores (41 homes y 12 muyeres), con testos mayoritariamente de creación lliteraria de teatru y cuentu, siguíu n'importancia poles collaboraciones poétiques. Los otros conteníos sedríen la entrevista y la traducción. El tercer númberu ta incluyíu en dentro del exemplar númberu 17 de *La Ratonera. Revista asturiana de teatru*.

N'ochobre del 2006 apaez el primer exemplar de la revista *Formientu, revista de lliteratura mui moza*, dirixida por Inaciú Galán y González, qu'hasta l'año 2015 diba sacar a la cai un total de trece números. Collaboraron nesta iniciativa 104 persones (75 homes y 29 muyeres), con aportaciones a la creación lliteraria de cuentu o relatos curtios y poesía n'especial, pero tamién con delles de les sos casi 700 páxines dedicaes a traducciones, teatru, ensayu y crítica o reseñes lliteraries.

Ente los años 2008 y 2010 ven la lluz en Mieres los tres números d'*EsTandoriu, revista Lliteraria*, una iniciativa de la editorial Universos dirixida nos sos empiezos por Pablo Rodríguez Medina, tomando'l testigu nel segundu númberu José Ángel Gayol. Cuntaba esta revista con una escelente y elegante presentación, editada con percuru y encuadernada en rústica. Nes sos más de cuatrocientos páxines cuntó cola collaboración de 32 autores (28 homes y 4 muyeres) que roblaron testos de narrativa, traducción y poesía, amás del ensayu, la crítica lliteraria y reseñes bibliográfiques. Pa enguapecer les sos páxines, *EsTandoriu* acompañó los testos con fotografíes en blancu y negru, pertenecientes al archivu fotográficu del Muséu del Pueblu d'Asturies (MEPA), del Conceyu de Casu nel primer númberu, del de Mieres nel segundu (munches de les imáxenes refiérense a llibreríes antigües) y del de Villaviciosa nel tercer y últimu númberu.

Dende l'añu 2009 y mientres cinco años, tolos meses de mayu, l'Academia de la Llingua Asturiana publicó la revista *Lletres lliterariu*, un especial dedicáu a la lliteratura con una cuidada y refinada edición na qu'amás de los y les escritores qu'unviaron los sos testos, participaron coles sos ilustraciones distintos artistes gráficos pa llograr una revista de gran calidá. Les páxines de *Lletres lliterariu* fueron realizaes poles aportaciones d'Ástur Paredes, Sygnun, Neto, Santi Fano y Ángeles González Fuentes. En 2013 publicósse l'últimu númberu, sumando en total seiscientos setenta y dos páxines dedicaes a la creación lliteraria de narrativa y poesía mayoritariamente, pero ensin desdexar delles otre dedicaes al teatru, los monólogos y la traducción. El primer númberu dirixólu Xosé Bolado, nun indicando espresamente los exemplares siguientes nengún nome qu'exerciera oficialmente esa función. 80 persones escribieron en *Lletres lliterariu*, 59 homes y 21 mueres.

Nel añu 2010 va a editase dende'l Serviciu de Normalización Llingüística de la Comarca de la Sidra, l'únicu númberu de la revista *Canigü lliterariu*, una amuesa de lliteratura n'asturianu que cuntó con 14 escritores (9 homes y 5 mueres). Esta revista lliteraria tamién podría catalogase como llibru y, de fechu, asina se refieren a ella en delles noticies de prensa, pero poles sos carauterístiques y númberu de rexistru paez más apropiáu clasificala en dientro de les revistes y publicaciones periódiques. Nes sos ochenta páxines hai espaciu pa la narrativa, la poesía y el teatru.

Na segunda década del sieglu XXI, siguen actives nel mercáu *Lliteratura*, *Lletres lliterariu* y *Formientu*, amás de la *Revista de Filoloxía Asturiana*. Solamente apaez una nueva cabecera nesti periodu, denominada *Campo de los patos*.

Campo de los patos. Revista de Cultura, ye la postrera de les publicaciones periódiques lliteraries que vieron la lluz n'Asturies y en llingua asturiana. Ente los años 2010 y 2015, Antón García, dende la editorial Saltadera, con sede n'Uviéu, publicó cuatro números d'esta revista. Trátase d'una estensa publicación, editada con muncho procuru y alta calidá en rústica, y que suma casi mil quinientes páxines en cuatro volúmenes. Anque s'inxerten otros conteníos sobre arte o diverses temátiques culturales, traducciones o crítica lliteraria, la mayor parte de les sos páxines ta dedicada a monográficos lliterarios: la primera d'elles ta especializada na cultura xermánica; la segunda y la tercera dedíquense a la poesía norteamericana y la cuarta trata sobre poesía na Gran Guerra. Collaboraron 95 autores nestos cuatro volúmenes (68 homes y 27 mueres), con testos escritos en distintos idiomes, aunque mayoritariamente pertenecen a la llingua asturiana (les traducciones inclúin tamién los testos orixinales n'alemán o inglés).

Pa finalizar el repasu a les cabeceres lliteraries n'asturianu de los cuarenta años que van dende 1975 al 2015, hai que señalar que nun s'inclúi *Lletres Asturianas* aunque ye una publicación que cunta con un apartáu específicamente lliterariu nel que s'inxerten collaboraciones nueves amás d'otres rescataes del olvidu. *Lletres Astu-*

rianes ye'l Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana, que nació nel añu 1982 y qu'hasta'l 2015 asoleyó 113 exemplares, munchos d'ellos lliterarios dafechu. Decidióse nun incluyir esta revista porque paez más afayadizo catalogala como una revista cultural polos estremaos conteníos que pueden atopase nes sos páxines. Un análisis fondu de la totalidá de los exemplares de *Lletres* constitúi un trabayu de campu específicu y que pola estensión d'esti artículu nun pue detallase equí.

5. RESULTAOS Y CONCLUSIONES

Tres la busca y análisis de 18 publicaciones, con un total de 113 exemplares estudiaos, pueden vese dellos datos interesantes. Esisten dalgunos qu'inclúin textos nuna llingua distinta al asturianu o l'eo-naviego, una parte d'ellos, bien ye verdá, con una cantidá bien considerable de conteníos en castellán. Sedría'l casu de *Campo de los patos* y de la *Revista Asturiana de Filoloxía*, del *fanzine La Migaya*, y de la especializada en promoción bibliográfica *Estoyu*. Toles demás solamente editen textos n'asturianu.

Una de les conclusiones más relevantes d'esti análisis, ye la peralta participación d'escritores en toles iniciatives editoriales citaes. Hai que recordar que l'asturianu ye una llingua minoritaria, con poca proteición llegal, polo que'l númberu de persones que la utiliza va menguando añu tres d'añu, especialmente nos ámbitos formales. Asina, 385 persones apurrieron los sos textos pa ser publicaos en llingua asturiana, 113 muyeres y 272 homes (datos sobre autores de les publicaciones qu'inclúin textos n'asturianu dafechu, non computando los presentes nes cuatro mentaes más pa enriba). A la vista d'estos datos, sedría lóxico pensar qu'estes persones esforciáronse por siguir escribiendo nesta llingua daes les posibilidaes de publicar los sos textos que-yos ufiertaron estes revistes.

De los datos sacaos, tamién se repara en que ye mayoritaria la participación de varones nestes iniciatives, siendo'l númberu de muyeres menor en tolos exemplares, sacante ún (el terceru de los númberos d'*Estoyu*, onde participen tres muyeres y un home). Dirixeron o dirixen estes publicaciones escritores conocíos y conocíes pol públicu llector de lliteratura n'asturianu, como Adolfo Camilo Díaz, Xosé Bolado, Xuan Bello, Berta Piñán, Esther Prieto o Xulio Viejo, destacando Antón García como la persona que más iniciatives encabezó a lo llargo d'estos años.

La mayor parte d'estes iniciatives surden na ciudá d'Uviéu, en concretu once revistes nacieron na capital del Principáu, dos en Mieres y el restu repártense pela Comarca d'Avilés, la Comarca de la Sidra, Sama de Llangréu, L'Entregu y Xixón.

No referente a les temátiques más habituales, rescampa la creación lliteraria de narrativa curtia (cuentos, microrrelatos, etc.), la poesía y les traducciones, siguida de la crítica lliteraria, l'ensayu y les reseñes bibliográfiques. Otros conteníos más minoritarios sedríen el teatru, les entrevistes, les reseñes musicales, l'actualidá o la publicidá.

A partir de los datos presentaos, pue afirmase que les iniciatives editoriales citaes apostaron pol usu de la llingua asturiana como vehículu d'espresión, collaborando col caltenimientu del sentimientu identitariu del pueblu y la cultura d'Asturies.

Munches d'elles, al furrular como una ventana abierta a la pluralidá de les collaboraciones, fueron a acollechar textos que, en munchos casos, nun diben tener posibilidá dala de ver la lluz, quedando nel escaezu, amás d'otros que seguramente nunca fueren a espresase n'asturianu, contribuyendo a enxorrecer la bayura llingüística de la propia comunidá.

Les revistes lliteraries ufrieron y ufren la posibilidá d'esparder y facer visible la lliteratura n'asturianu, afalando l'actividá d'escritores, homes y muyeres, que nun habríen publicao los sos escritos, abriendo un diálogu ente ellos/es y la sociedá. Asina, estes revistes normalizaron la producción lliteraria qu'hasta esi entós taba condenada al silenciu. Estes publicaciones lliteraries tienen abondo interés, porque socioculturalmente constitúin una ferramienta d'anális privilexada. Son documentos que puen aportar dalgo de lluz sobre los complexos procesos identitarios venceyaos a la diversidá llingüística, les llingües minoritaries y les sos desventayes coles mayoritaries.

Y fáenlo cola llingua asturiana como vehículu diferenciador, unes llogrando mantenese muncho tiempu nel mercáu editorial, otres siendo namás qu'una aportación testimonial al corpus de textos lliterarios escritos n'asturianu.

6. OBRES CITAES

- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2002): *Informe sobre la represión y non reconocencia de los drechos llingüísticos n'Asturies*. Uviéu, ALLA.
- BRUGOS, Valentín (1995): *Conceyu bable: venti años*. Uviéu, Ediciones Trabe.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO, Roberto (1994): *Antropoloxía llingüística*. Uviéu, ALLA, p. 49.
- (2002): «Crisis ya identidá: el casu asturianu», en *Cuestiones d'antropoloxía y arqueoloxía*. Uviéu, Fundación Belenos: 75-85.
- GOODY, Jack (1998): *La domesticación del pensamientu salvaje*. Madrid, Akal.
- IGLESIAS, Inaciu (1994): *Historia del nacionalismu asturianu*. Uviéu, Ámbitu.
- MENÉNDEZ MENÉNDEZ, M^a Isabel (2009): «Aproximación teórica al conceutu de prensa femenina», en *Comunicación y Sociedad* núm. XXII (2): 277-297.
- MORENO SARDÀ, Amparo (1998): *La mirada informativa*. Barcelona, Bosch Comunicación.
- SAN MARTÍN ANTUÑA, Pablo (2006): *La nación (im)posible. Reflexiones sobre la ideología nacionalista asturiana*. Uviéu, Ediciones Trabe.
- SÁNCHEZ VICENTE, Xuan Xosé (1991): *Crónica del surdimientu (1975-1990)*. Uviéu, Barnabooth Editores.
- SANTORI, X. (2013): *El surdimientu y la lliteratura n'asturianu: normalización y estandarización*. Uviéu, Ediciones Trabe.
- URÍA GONZÁLEZ, Jorge (1984): *Cultura oficial e ideología en la Asturias franquista: el IDEA*. Uviéu, Universidad de Oviedo.
- (2004): *Historia de la prensa en Asturias. Nace el cuarto poder*. Uviéu, Asociación de la Prensa Asturiana.
- XUNTA POLA DEFENSA DE LA LINGUA ASTURIANA (1996): *Llibru blancu de la recuperación y normalización llingüística d'Asturies*. Uviéu, Xunta Pola Defensa de la Llingua Asturiana (XPDLLA).

El teatru ritual como ún de los principios básicos de l'actividá escénica n'Asturies* / *The ritual theater as one of basic principles of stage activity in Asturias*

ANTÓN CAAMAÑO VEGA

RESUME: Un análisis del fechu teatral plantegáu dende la disciplina de les Artes Escéniques nun tien por qué ciñise únicamente al testu dramáticu, o a estudios etnográficos. Por ello propónse nesti trabayu l'estudiu del teatru ritual como ún de los pegollos onde s'afita en gran midida'l desendolque del sistema teatral asturianu nel pasáu y nel presente. Fadráse un percorríu teóricu conseñando les principales aportaciones al estudiu d'esta mena d'escenificaciones, y especialmente les que se refieren al etnodrama n'Asturies. Estableceráse a la fin que l'executante y la so capacidá de manexar recursos espresivos ye la llinia qu'apurre coherencia al etnodrama dende una perspeutiva diacrónica, más allá de les evoluciones que se dieran dende los sos anicios hasta l'actualidá. Ello ye lo que dexa qu'estes puestes n'escena evolucionaren de formes estremaes, ufriendo resultaos que combinen los mesmos elementos de forma caleidoscópica; too ello dientro del ámbitu européu, onde guañen numerosísimes escenificaciones con esti calter. Amiéstase una comparanza del etnodrama allugáu nel territoriu ástur col teatru ritual y popular d'una tierra culturalmente hermana d'Asturies, que ye la Tierra de Miranda (Portugal), como exemplos d'aportaciones de lo singular a la universal. Analizaráse la situación actual na que se desenvuelven estes escenificaciones dientro del territoriu ástur anguaño y faise una repasada a delles propuestes que tienen llugar dientro les Artes Escéniques asturianas que tienen que ver con esti particular.

Pallabres clave: Etnodrama, teatru ritual, sidros, Asturias, Tierra de Miranda

ABSTRACT: An analysis of the theatrical fact raised from the discipline of Performing Arts cannot be limited to the dramatic text, or to ethnographic studies. Therefore, in this work, the study of ritual theater is proposed as one of the bases for the development of the Asturian theater system in past and present is based. A theoretical tour will be made reviewing the main contributions to the study of this type of staging, and especially those related to the ethnodrama in Asturias. One of the conclusions

* L'artículu ye parte de la tesis doctoral con títulu *Bases pa un Corpus de teatru n'Asturies*, presentada'l 15-01-2016 na Universidá de Vigo, y codirixida por D. Manuel Ángel Candelas Colodrón y D. Jorge Uría. El tribunal constituyíu por Dña. Carmen Luna, D. Víctor Rodríguez Infiesta y Dña. Ana Mª Cano, qu'actuó de Presidenta del mesmu, concedió al trabayu una calificación de Sobresaliente *cum Laude*. D'igual mou, revisase, actualízase y complétase parte de la información espublizada pol mesmu autor en *Teatru y figures rituales n'Asturies*. Grau, La Cruz de Grau, 2013.

claims that the performer and his ability to handle expressive resources is the line that brings coherence to the ethnodrama from a diachronic perspective, beyond the evolutions that occurred from its origins to the present. This is what allows these form of staging to evolve in different ways, offering results that combine the same elements in a kaleidoscopic form, all within the European framework, where there are numerous scenes of this kind. A comparison of the ethnodrama located in the Asturian territory with the ritual and popular theater of a culturally sister land of Asturias, which is the Land of Miranda (Portugal), is added as examples of contributions from the singular to the universal. We will also analyze the current situation in which these performances take place within the Asturian territory today and will review some proposals that take place within the Asturian Performing Arts that have to do with this particular.

Keywords: Ethnodrama, ritual theater, *sidros*, Asturias, Land of Miranda.

1. FORMES ETNODRAMÁTQUES¹

La evidente dimensión ritual del teatru, y, seya que non, la oportunidá del esame antropolóxicu de les formes dramátiques provocó que dellos investigadores reforzaren enforma esta perspeutiva, hasta institucionalizala teórica y metodolóxicamente. Eugenio Barba, por casu, como direutor y estudiosu del teatru, defendió, a comuña con Nicole Savarese y Ferdinando Taviani, el conceutu d'Antropoloxía Teatral siendo, de fechu, el so inventor. Barba establez el programa de l'Antropoloxía Teatral cola siguiente definición:

L'Antropoloxía Teatral ye l'estudiu del comportamientu biolóxicu y cultural del home nuna situación de representación, esto ye, del home qu'emplega la so presencia física y mental según principios separtaos de los de la vida cotidiana (Barba & Savarese 1988: 7)².

Lo dicho enantes xustifica abondo, poro, l'estatus teóricu solvente del enfotu qu'agora se defende d'estudiar les formes rituales y etnodramátiques que subsisten güei n'Asturies. Partiríase, d'esta manera, de presupuestos provenientes de la disciplina de les Artes Escéniques. Sicasí, nun se trata d'un fenómenu poco estudiáu. Dende preceutos antropolóxicos o etnolóxicos y concretamente sobre l'exemplu asturianu, como ye sabíu, trataron yá sobre ello dellos investigadores. Por exemplu, y faciendo una repasada de volao, Fausto Vigil (1924), refiriéndose al etnodrama de los *Sidros*, allugáu nel Conceyu de Siero, defendía que «Les Comedies» yeren l'últimu eslabón de los autos sacramentales; pela cueta, Juan Uría Ríu (1925) caltenía la tesis del so orixe paganu y ancestral. Más alantre, Luis Manuel Iglesias Cueva y Vicente Rodríguez Hevia (1990) analicen les dos posiciones anteriores, mecen les dos teoríes, ya introducen nel alderique a Cons-

¹ Mars (1962: 21). «[L'etnodrama ye un] fenómenu orixinariu que ye al mesmu tiempu relixón y drama, y que s'afaya nel aniciu del teatru y de la relixón de munchos pueblos». Cit. per Pavis (1998: 191).

² Toles tornes al asturianu de les cites tán feches pol autor del trabayu.

tantino Cabal; proponen que l'aniciu de la figura del *Sidru* seya ritual, y el de la «comedia», los autos sacramentales. Tamién amuesen el so desalcuerdu cola afirmación de Cabal, que diz que la figura del *Sidru* ta desprovista del so componente ancestral. Cabal (1987) xustificaría esti posicionamientu afirmando que «Les Comedies», al ser modernes, yá pierden esi calter.

Caro Baroja, a esti respetive, y realizando un detalláu y refechu análisis y comparanza de diverses amueses d'esti tipu que tienen llugar en territorios tan estremaos como la Suleitia nel País Vasco francés, Tracia, Asturias, Cataluña o'l norte d'África, ente otros, establecería que:

Nun cabe dulda tampoco de que, en gran proporción, toes estes práutiques afáense o afáense en llinies xenerales a moldes bien vieyos. Pero tampoco ye menos cierto que dellos de los sos elementos son de nuevu cuñu y que pue haber una gran fluidez na so interpretación (Caro Baroja 1979).

L'estudiu d'estes formes etnodramátiques, per otra parte, supón somorguiase nos niveles más fondos y básicos de la práutica teatral. Nesi sen ye llamadero comprobar como la mayor parte de los estudios consideren qu'estes escenificaciones son fenómenos con calter antropolóxicu o etnográfico; evidentemente, y anque tamién los hai, los estudios sobre teatru ritual provenientes dende la Filoloxía son menos, yá que nun hai munchos materiales nos qu'afitar una investigación sobre esti suxetu d'estudiu, ello ye testos dramáticos. Sicasí, mui poques veces estos análisis tán planteaos dende un puntu de vista escénicu, cosa que pue chocar tratándose como se trata, a les clares, d'una práutica teatral magar que, efeutivamente, tea arreyada a otre disciplines como la Filoloxía o l'Antropoloxía.

Lo qu'agora más importa ye, precisamente, l'esame de les estructures que pudieron identificase colos entamos del teatru n'Asturies. Inténtase, entós, reconsiderar estes amueses o escenificaciones etnodramátiques, o formes rituales predecesores del teatru que güei conocemos, nun faciéndolo namái dende una llectura de la Historia, la Lliteratura, l'Antropoloxía o la Teatroloxía, sinón tamién dende l'análisis del so efeutu concretu na sociedá au se desendolquen, que ye l'asturiana d'anguaño; magar que, como va comprobase, estes formes nun son n'absolutu esclusives d'Asturies.

La investigación va centrarse, en primer términu, nun casu concretu y abarcable metodológicamente, y en particular, nel ámbitu temporal de les «Mazcaraes d'Iviernu», que tienen llugar ente'l solsticiu d'iviernu y l'equinoccio de primavera³, la dómina que cinca l'entamu d'un nuevu ciclu vital y natural, y que toma les feches de Navidá y Antroxu por considerar que son, ente les celebraciones d'esti tipu,

³ De toles rellaciones ente los ciclos de les mazcaraes d'iviernu y el calendariu cristianu, ver Gómez Pellón (1993: 33- 40). Tamién Moya Maleno (2007: 191-192, 220-221) sobre'l so allugamientu al respeutu del calendariu festivu católicu, romanu y prerromanu.

les más rellacionaes coles Artes Escéniques. Polo tanto, esaminarás esti exemplu a la lluz de les considerances teóriques enantes espuestes ya intentando proyeutar daqué inspirao no que Lévi-Strauss, pal estudiu del mitu, denomaba «mirada caleidoscópica»:

Nun caleidoscopiu, la combinación d'elementos idénticos produz resultaos siempres nuevos. Lo qu'asocede ye que nél ta presente la hestoria de los hestoriadores —aunque namái que seya na socesión de sacudies que provoquen les reorganizaciones d'estructura—, y que la probabilidad de que remaneza dos veces un mesmu ordenamientu ye práuticamente nula (Lévi-Strauss 1974).

Tocantes al espardimientu xeográficu d'estes amueses etnodramátiques, Moya Maleno, cuando numbera les esistentes n'Europa, insiste na idea de que cuasi que toes tienen llugar en zones de montaña (2007: 205-210). Y efeutivamente, paez que nos casos a los que se fadrá referencia tamos falando d'espacios con conformación histórica bien asemeyada: pasáu neolíticu y castreñu, esplotación romana de los recursos mineros, incomunicación —por dellos motivos—, asentamientu progresivu del cristianismu, ganadería, agricultura, emigración, abandonu... E hí ye, amás, onde puen identificase y alcontrase intentos de caltenimientu y recuperación a diversos niveles, ente los que s'atopen, en conciencia, les formes etnodramátiques que nos ocupen. Esi ye l'escenariu, en conclusión, que constitúi'l contestu del ritual escenificáu qu'agora s'analizará, y podrá vese cómo los sos protocolos guarden significatives semeyances.

Centrándonos nel casu asturianu, los *Sidros* de Siero y «Les Comedies» constitúin l'etnodrama más estudiáu hasta la fecha, en non pequeña midida gracies a l'actividá de l'asociación «El Cencerru», recuperadora de «Les Comedies», magar que los socesivos análisis y conclusiones que pasu ente pasu se fueron apurriendo alreor d'estes figures rituales son en gran midida aplicables al restu.

Les comedies y les apaiciones de *Los Sidros de la Rasa* (Santiago d'Areñes-Siero) teníen llugar en delles parroquies del sur del Conceyu de Siero como Valdesoto, Carbayín o Felechés (Iglesias Cueva & Rodríguez Hevia 1990: 28-29). Recuperáronse gracies al enfotu de Luis «Asaúra» nel añu 1954, y dexaron de celebrase nel añu 1964, retomando l'actividá demientres unos años, dende 1987 a 1991. Agora celébrense dende 2004 ensin interrupción en Valdesoto, que yera'l llugar onde tradicionalmente se xuntaben toles comparses pa echar les sos comedies. Y el motivu d'ello ye, según desplica Pablo Canal, facelo talo que se facía nel añu 1876, delante la ilesia llocal, que constitúi la primer referencia probable qu'hai de «Les Comedies» en Valdesoto⁴.

⁴ Pablo Canal, que fizo d'informante pa esti trabayu, formó parte de «Los Sidros de La Rasa» hasta que desaparecieron nel añu 1991. Na actualidá pertenez a la «Asociación pola recuperación de Los Sidros y Les Comedies “El Cencerru” de Valdesoto» y ye coordinador n'Asturies de les mazcaraes integraes na rede «Máscara Ibérica».

N'El Valledor (Allande) la mazcarada tien llugar al rodiu del día de Reis (margar que nel añu 2013 se fixere enantes d'Añu Nuevu) y l'actividá fundamental ye pidir l'aguilandu per dellos pueblos del conceyu, lo mesmo que nel casu de la comparsa d'*Os Reises* de Tormaleo (Ibias) que se recuperó nel añu 2007 y que nun se facía dende 1982⁵. Una de les carauterístiques qu'estrema esta última de les sos hermanes ye un particular activismu social, como va vese.

Nel conceyu de Ponga celébrase la *Fiesta del Guirria*, otru etnodrama abondu estudiáu. Fernández Conde numbera tres partes bien clares nel festexu: el sortéu de mozos y moces, que se celebra en Nuechevieya, el ritual del *Aguilandu* y l'apaición del *Guirria*, que tienen llugar el mesmu día d'Añu Nuevu (Fernández Conde 1992, Gómez Pellón 1993: 52 y ss.)

Per aciu d'un importante efeutu llamada qu'amena a asociaciones o investigadores a recuperar les tradiciones propies de cada llugar, pue falase güei de la recuperación de comparses como *L'Aguilandu* en Xedré (Cangas del Narcea), en San Xuan de Villapañada (Grau) (Ilesies Fernández & Fernández «Ambás» 2015), o *Los aguilandeiros* en Tinéu, con una tipoloxía y desenvolvimientu bien asemeyáu al d'*Os Reises* d'El Valledor o de Tormaleo.

Estos casos nun tán aisllaos; esistieron, seya como quier, y de xuru qu'ente otros, munches amueses n'Asturies d'actividaes etnodramátiques yá desaniciaes que podríen añadise a esti cuadru comparativu. Aurelio de Llano recueye, nesi sentíu, apaiciones de los *Guirrios* nos conceyos de L.lena, Quirós, Siero, Mieres y Llangréu, y describe la comparsa de *Los Bardancos*, en Casu (Llano Roza 1983, Álvarez Llano 2007). Tamién conseña l'actividá de comedies n'Oubona (Tinéu) y n'Ibias. Concretamente, sobre los *Zamarrones* de L.lena, habría que citar amás l'artículu «Los Zamarrones», de Gausón Fernande Gutierre (1996). Nel data la última apaición d'esta comparsa en Cenera (Mieres) nel añu 1911, el mesmu añu en que se documenta la *Zamarronada* de La Vega'l Ciigu (L.lena); recueye entá otra más nel pueblu de Rospaso, en 1923, recuperada pol grupu d'investigación etnográfica «L'Aniciu», de Mieres, en 1987.

Pel so llau, Iglesias Cueva y Rodríguez Hevia conseñen, de la mesma, la esistencia de comparses de *Guirrios* en Llaviana, Bimenes y Samartín del Rei Aurelio. Tamién enantes de la Guerra Civil. Y citen amás, arriendes de dalguna de les anteriores, la comparsa de *Los Zaparrastros* d'Ayer (Iglesias Cueva & Rodríguez Hevia 1990: 13).

Nel pueblu de Monón, asitiáu nel conceyu d'Allande, esistió tamién una comparsa d'*Aguilandeiros*, según describe Marcelino Lozano Sol (2014); Naciu

⁵ Tal y como se desplica nel artículu de prensa «“Os Reises” se llevan el aguinaldo de Ibias». Espublizáu nel diariu *La Nueva España* de 07-01-2012. Llocalizable na web <http://www.lne.es/occidente/2012/01/07/reises-llevan-aguinaldo-ibias/1180576.html> [Con accesu'l 09-07-2017].

i-Riguilón (2005) cita tres aguilandos más del suroccidente: La Pica, en Somiedu y Valbona y Xedré, en Cangas del Narcea –esti caberu recuperáu, como yá se dixo–. Tamién cita *Os Reises* d’Ibias, con anterioridá a la recuperación del etnodrama en Tormaleo. Otru trabayu de referencia tocantes a noticies a esti respetu ye’l robláu por Fernando Ornos y Naciú i-Riguilón (1999) onde se citen y estudien les *Dances de Palos* en Bimeda, Rengos y Degaña. Al respetive d’esta mena d’escenificaciones, Juaco López Álvarez asoleya un interesante trabayu sobre’l so aniciu y desendolque n’Asturies; la representación dixébrase en dos partes independientes: una consiste na puesta n’escena d’una pequeña obra sobre la Guerra escontra Francia, y otra de danza, con dellos números de baille perfectamente secuenciados. Dientro de la puesta n’escena tamién participen personaxes como la *Dama* o’l *Bascacheiru* de la Danza de Bimeda. Ésti últimu alcuentra semeyances col *Xamascón*, de Rengos, y el *Frasqueiru* en Llarón y La Viliella. Argumenta Juaco López que:

Nun hemos pensar que’l graciosu apaez na danza cuando lo fai la representación, nel sieglu XVIII; pela cueta, foi la obra teatral la que tuvo qu’escrivise pensando na so esistencia. La presencia d’un graciosu mazcaritáu y antroxáu y davezu armáu con una vixiga, una vara, etc., xunto a les dances de palos ye una costume antigua y constante en cuasi que tola metá septentrional de la Península Ibérica (López Álvarez 1985).

Esti autor cita coles mesmes numerosos llugares, pertenecientes a los conceyos d’Ibias, Degaña, Cangas del Narcea y Forniella (Lleón), au se baillaben dances de palos; ente ellos, amás de los yá nomaos, El Vau, A Estierna, Trabáu, El Rebol.lar, Degaña, Taladriz, Tormaleo, Peranzáis, Trescastru y Chan.

Tocantes a la puesta n’escena, les circunstancies camuden d’un casu a otru. Gómez Pellón sollina que:

Nos años cincuenta, en dellos asitiamientos rurales de los conceyos de l’Asturies centro-occidental –Pravia, Teberga, Quirós, etc.– y de la occidental –Tinéu, Miranda, Somiedu, Allande, Ibias, etc.– continuaben representándose comedies, pero per pocu tiempu (Gómez Pellón 1993: 52).

Anguaño en Ponga nun hai nenguna representación de nengún tipu, sacante la encarnación del personax del *Guirria*. L’acción desenvuélvese peles cais y cases de San Xuan y de Cainava y l’actitú del personax ye agresiva; cuerre, salta, arí-mase a les moces, tira ceniza...

N’El Valledor, de la mesma, nun hai tampoco representación como tal, magar que nesta mazcarada, talo que suxer Gómez Pellón, pue que dalgún de los personaxes, sobre manera los más de recién, provengan de dalguna escenificación que se representara con anterioridá. Anguaño la puesta n’escena consiste nuna especie de pasucáis, con un conxuntu de personaxes animando y provocando al pú-

blicu y desenvolviendo una serie d'aiciones teatrales o xuegos propios de caún d'ellos. L'actividá principal consiste en dir a les cases de los pueblos de Vilalaín, San Salvador y Fonteta a cantar l'aguilandu. Los personaxes, como yá s'enunció, y como volverá insistise, tienen orixe y naturaleza diversa. El mesmu esquema que n'El Valledor, o asemeyáu, plantégase en Tormaleo, como tamién nel recién recuperáu festexu del Aguilandu de San Xuan de Villapañada, nel conceyu de Grau.

En Siero, na dómina anterior a 1936, cuando la Guerra Civil y les torgues del réxime franquista fixeron desaparecer temporalmente estes escenificaciones, les comedies representábense en dellos pueblos de la zona. Esistíen compañes ambulantes de *Sidros*, amás de los d'Areñes (La Rasa) y Valdesoto, en Bimenes, Llangréu, Samartín del Rei Aurelio y El Condáu (Llaviana). Anguaño, nel casu de les puestes n'escena de *Los Sidros* de Valdesoto, l'espaciu escénicu ye circular, arrodiáu de xente, lo que condiciona los movimientos de los executantes. Según la comedia que seya, dellos circulen pela llende del espaciu, trazando, de la que dialoguen, una especie de circunferencia alreodor; otros tracen el diámetru; dalgunos puen entrar dende fora l'espaciu ya inxertase dientro del mesmu; y munches de les intervenciones grupales dialogaes executenles los mesmos intérpretes en círculu mirando unos contra otros de llombu al públicu, lo que conforma un planu de movimientos y asitiamientos con forma de círculos concéntricos. A nivel de simple referencia, habría de recordase que l'espaciu circular ye una característica del espaciu ritual previu a los teatros, onde l'aición propiamente dicha tien llugar cara a los espectadores, y non ente ellos como asocede nel espaciu ritual (Gómez «Goval» 2000:10).

No que se refier a los executantes, habría tenese en cuenta lo plantegao por Mikhail Bajtin, qu'affirma que:

D'últimes, nel antroxu ye la vida mesma la qu'interpreta, y per ciertu tiempu'l xuegu tresfórmase en vida real. Esta ye la naturaleza específica del antroxu, la so manera particular d'esistencia.

Nesa llinia, tendría d'entendese l'aniciu remotu d'estes amueses etnodramátiques como fechos escénicos que se viven, non que se representen. Son puestes n'escena del pueblu, nes que'l pueblu vive esi ritual, nun lu escenifica. El mesmu autor establez a esti respetu que:

L'antroxu inora toa distinción ente actores y espectadores. Tamién inora la escena, inclusive na so forma embrionaria, una y bones una escena destruyiría l'antroxu (ya, inversamente, la destrucción del escenariu destruyiría l'espectáculu teatral). Los espectadores nun asisten al antroxu, sinón que lu viven, yá que l'antroxu ta fechu pa tol pueblu. Demientres l'antroxu nun hai otra vida que la del antroxu. Ye imposible escapar, porque l'antroxu nun tien nenguna frontera espacial. Nel cursu de la fiesta namái pue vivise d'aluerdu a les sos lleis, ello ye, d'aluerdu a

les lleis de la llibertá. L'antroxu tien un calter universal, ye un estáu peculiar del mundu: la so renacencia y la so renovación nos que cada individuu participa. Esta ye la ensundia mesma del antroxu, y los qu'intervienen na folixa esperiméntenlo viviegamente (Bajtin 2003).

Dende un puntu de vista escénicu, polo tanto, podría caltenese que'l verdaderu suxetu activu nel que s'afita esti fenómenu ye l'executante, actor o actriz, n'estáu de representación. Nel ye quien a desendolcar un llinguaxe escénicu nun convencional, más o menos evolucionáu, pero afitáu de primera mano nel emplegu del so cuerpu y de la so voz. D'esta forma, los executantes, nel aniciu del ritu, valiéndose de la carauterización esterna, y delles vegaes d'otros estímulos internos o esternos, autoprovoquéense, y per aciu de la so actitú camúdense n'otru yo, según lo qu'espón M. Berthold, pa encarnar fuerces de la naturaleza:

L'home personificó les fuerces naturales. Convertió en seres vivientes al sol y a la lluna, al vientu y al mar, en seres qu'apuesten, lluchen y batallan ente sigo, y que puen ser influyíos en provechu del home per aciu del sacrificiu, l'adoración, el ceremonial y la danza (Berthold 1974).

Poru, les formes etnodramátiques orixinales empobinen a un estáu del ritual, o de la fiesta, que tenía una función social como la d'encalzar enerxíes pa que les sos respetives sociedaes siguieren el so sen natural en tolos sentíos: esconxurar la enfermedá, les plagues, el fríu, provocar la fecundidá, la rellación ente sexos, caltener la cadarma familiar y social, defender el grupu o curiar de los sos medios de sobrevivencia. Y entá güei podemos atopar buelgues d'ello, más nel aspeutu formal que nel ritual.

Los distintos estudios acabante citar apurren información abonda sobre les carauterístiques de los personaxes que formen parte d'estes escenificaciones, al igual que sobre la so carauterización y aiciones principales. De toes formes, una pequeña esbilla de los más comunes podría ser d'ayuda a la de dir apuntando los sos hipotéticos simbolismos y significaos.

Alonso de Santos (2007) define'l personax *arquetípicu* como aquel que representa aspectos de calter cultural, más allá de la individualidá. Según Jung, procede del inconsciente coleutivu (tal y como él lo define na so teoría psicolóxica y psicoanalítica). Según el mesmu dramaturgu, un personax *rol* ye'l que desendolca una función social (*El militar*, *El galán*), y un personax *tipu* ye aquél qu'axunta dellos rasgos elementales, nel so orixe estereotipaos o tópicos. Polo tanto, la familia de personaxes arquetípicos que reciben nomes como *guirriú*, *guirria*, *choqueiro*, *frasca*, *sidru*, *zamarrones*, *blanquinos*, *chocalheiros*, *basoi-ra*, *el ródalo*⁶ o *a cardadoira*, ente otros, cuasi que toos carauterizaos zoomórfi-

⁶ Denómase *ródalo* a una especie de pala que sirve pa esparder les brases en fornu.

camente, vendríen a ser, en términos xenerales, l'heriedu de los primitivos gurús de los rituales na actualidá. Trátase de figures encargaes de dominar les fuerces de la naturaleza, superiores a la capacidá del ser humanu y que buscaben la sobrevivencia de la tribu, na llinia de lo espuestu por C. Cabal (1987). Podría dicese que, de dalguna manera, estos personaxes tienen connotaciones propies de la bruxería o lo xamánico, que pon n'aición la so capacidá de comunicase colos dioses o fuerces superiores, y ciertu venceyu con formes de control social per parte de la comunidá nel so conxuntu, como la pandorga⁷.

La presencia masculina, esclusiva primeramente hasta pa encarnar los personaxes femeninos, pue obedecer ensin dulda a l'aición simultánea de dos factores: el del meru protagonismu masculín na sociedá tradicional no tocante a los llabores qu'impliquen rellación cola naturaleza, y, polo tanto, nes que medie la fuerca física; y el de que les compañies de teatru na Edá Media, y n'adelante, que taben tradicionalmente compuestos namái por homes. Tengamos en cuenta amás lo que recuerda Lucienne Domergue:

Les memes precauciones [*que colos homes*], y hasta mayores, tómense coles muyeres; a lo largo de los siglos publicáronse un bon númeru de reales órdenes rellatives a la so presencia nos teatros. Respeutu a les actores l'autu de 1586 manda que nun representen muyeres, y el de 1653 que nun salgan vísties d'homes (Domergue 1998).

El papel femenín dientro de les comparses viose asina llendáu al capítulu de la producción (ayuda pa realización de vistimienta, organización...). Na actualidá replantégase'l papel de les muyeres en dalgunes comparses; na d'*Os Reises* de Tormaleo hai presencia femenina y los personaxes femeninos de les comedies de Siero tamién los representen muyeres.

Tocantes a l'apariencia exterior de los personaxes, la mázcara emplégase de forma xeneralizada en tolos etnodrames. Patrice Pavis (1998: 281) sostién qu'ello atiende a razones d'orde antropolóxicu (imitación de los elementos, o creencia na tresustanciación); pero tamién implica l'arrenunciu a la espresión psicolóxica y escuende la cara del executante a les miraes aynes, lliberando identidaes y tabúes de clas o xéneru.

Otra cosa que llama l'atención ye l'emplegu xeneralizáu de les llueques, oxetu que se venceya darréu cola ganadería y al que tradicionalmente se-y atribúin poderes d'orde máxicu y de proteición. Pero más allá d'estes capacidaes, lo cierto ye que l'espaci u sonoru de los etnodrames, que sería la suma de la música que pue interpretase p'acompañar l'aición y el sonú provocáu por llueques o otros elementos como vares, campanines o poles memes pisaes de los executantes,

⁷ La pandorga ye una aición de grupu con calter coercitivu, de reprobación de dalguna conducta individual que'l grupu considere fuera de lo permitío, o tabú. Nelles solíen emplegase tamién los cencerros.

contribúi a la xuntura'l grupu, y a percontiar la so presencia escénica. A esti res-peutu Moya Maleno señala que:

La llueca nun ámbitu rural tradicional acostumáu a baxos decibelios, tien especial significáu d'unidá, cuando los *botargas* s'averen rítmicamente per una de les llombes qu'arrodia Almiruete; de fortaleza, cuando los mozos de los valles de L.lena, Siero, Mieres o Llangréu avisaben de la so disposición a midise a les parroquies vecines al asitiase nes llendes cabeceres (Fernande 1997: 72 y 79); y d'exaltación de fuerzia al empecipiar al empar carreres, dances frenéticos y blincos, como nes endiablades d'Almonacid y d'El Hito (Cuenca), los perreros de Miraflores de la Sierra, los xudíos de Fresnedilla, peliqueiros, zangarrones, la machada, etc. (Moya Maleno 2007: 181-182).

Los caperuchos que lleven dellos personaxes arquetípicos evoquen a les con-fraderíes de Selmana Santa, a los llocos o a los persiguios pola xusticia n'otros dómines. Ello añade una connotación a estes figures rituales que les asitien ente lo sagrau y lo grotesco, na llinia de lo plantegao por Mijail Bajtin, quien sos-tién que:

Nel folclor de los pueblos primitivos atópase, paralelamente a los cultos serios (pola so organización y el so tonu) la esistencia de cultos risibles, que convierten a les divinidades n'oxetos de burla y blasfemia («risa ritual»); paralelamente a los mitos serios, mitos risibles ya inxuriosos; paralelamente a los héroes, los sos sosies paródicos (Bajtin 1941).

En tou casu convién conseñar que la vistimienta de los personaxes, como tamién la so denominación o aiciones, pue camudar y depende de munchos condicionantes, lo que relativiza en ciertu mou la so importancia.

N'otru orde de coses, ya independientemente de la so carauterización zomórfica, dalgunos d'estos personaxes empleguen vexigues hinchies, que pa dellos investigadores son símbolu de fecundidá, y pa otros son preseos de defensa frente al agüeyamientu. Un claru exemplu constitúilu el personaxe del *Vexigueru* del desaparecíu etnodrama de los *Zamarrones* de L.lena. L'aición d'echar ceniza, per otra parte, repítase en delles escenificaciones d'etnodrames n'Asturies; claru exemplu d'ello ye'l personaxe de *La Cenicera*, de los *Zamarrones* de L.lena, o'l *Guirria* ponguetu. Pue interpretase como un usu simbólicu de la mesma, al tratase d'una sustancia que val p'abonu, tanto pal campu como pa la reproducción de les persones, que ye a quien se-yos echa. Nesi sen, Moya Maleno (2007: 185) asegura que:

Resulta evidente la fondura simbólica del actu d'arrefundiar estes sustancias (escrementos animales, ceniza, fariña, serrín, pelusa de xuncu, etc.) yá que, cuando se produz aislladamente o venceyáu a un santu, sí ye consideráu un ritu pro-filáctico y de rexeneración de la naturaleza».

D'otra miente, dientro d'esta primaria categorización de los estremaos personaxes qu'intervienen nes comparses, alcuéntrense amás de los arquetípicos o «sagraos» los que se denomen *rol* o *tipu*. Allugariénse dientro d'esta mena, por casu, el grupu perteneciente a la comparsa d'*Os Reises* del Valledor denomáu «Os da roupa boa» o «Os guapos»⁸. Nél intervienen personaxes como *El Valencianu* o *Galán*; el *Militar* o *As Madamas*, que podríen tener un orixe posterior al de los personaxes «sagraos», y que ye abondo complicaio de determinar más allá de les hipótesis que se puedan ufiertar. Sicasí, el carlismu, la emigración, la proyeición de roles sociales, el caltenimientu de les estructures familiares y sociales, les guerres o, a cencielles, la tresmisión oral o la mera imitación ente unes comparses y otres, constitúin, ensin dala dubia, preseos qu'ayuden a configurar la naturaleza d'estos personaxes y la so proyeición n'actualidá.

Como quiera que ta describiéndose práuticamente'l mesmu tipu d'etnodrama n'El Valledor, o Tormaleo⁹, lo mesmo qu'en tol suroccidente asturianu, con un sustratu común evidente nes sos manifestaciones diverses, van citase tamién otros personaxes d'otres comparses que paecen destacables na reconstrucción d'esti trempu común. Dalgunos exemplos podríen ser el *Diablu*, posible cristianización de la figura del *Guirriu*; el *Ciegu* y el *Criáu*, heriedes del teatru de plaza, de los cantares de xesta o de la lliteratura de cordel; *L'Osu* y *L'Húngaru*, resclavos totémicos, y dellos otros más, que xustifiquen la so presencia nel asonsañu, o inversión provocatible, d'oficios corrientes de la dómina en que se celebraben estes comparses: el *Zapateiru*, la *Guardia Civil*, *Médicos*, *Practicantes*...¹⁰

Ún de los conxuntos documentaos más completos, anque tamién de complexa interpretación, referente a los *Sidros de Siero*, constitúinlu les comedies de José Noval «Siero» (1856-1937)¹¹, bien estudiaes por Luis Manuel Iglesias Cueva y Vicente Rodríguez Hevia, y que constitúi l'únicu casu de representación propiamente dicha, afitada amás nun testu dramáticu.

Ye interesante, seya que non, que pueda verificase la esistencia de testos posteriores a los de Noval, pa otres compañíes. Ye'l casu, por exemplu, d'una obra anónima, alcontrada en Sotrondio, con personaxes tipu yá d'anguaño (mineros, inxenieros,...); otra de Valentín Rodríguez «Valiente'l Cuitu», de Pumarabule¹²; otros testos que son obra de Nieves Noval, fía de José Noval, y qu'entá caltién dalgunu ensin asoleyar, según informa Pablo Canal; y yá nel presente dellos más, escritos por Adolfo Camilo Díaz o Jose Ramón Oliva, de l'asociación «Teatru Carbayín», qu'ilustren la vixencia y allongamientu d'estes formes dramátiques.

⁸ Gómez Pellón (1993: 55) fai una descripción asemeyada falando d'*Os Reises* d'Ibias.

⁹ N'Ibias, al respetu de la Mazcarada d'El Valledor, camuden dalgunas coses, hai pequeñes variaciones pol intercambéu d'útiles, de la ropa de lo que pueda disponese, d'aiciones o de nomes de los personaxes; pero son mui asemeyaes.

¹⁰ Dellos citaos por I-Riguilón (2005: 27-34, 48-52, 74-75).

¹¹ Más datos nel prólogu del llibru d'Iglesias Cueva/Rodríguez Hevia (1990).

¹² *Idem* nota anterior.

2. EL CASU DE MIRANDA Y LA SO COMPARANZA CON ASTURIES

Darréu atenderáse nesta repasada un casu daqué alloñáu territorialmente de lo que güei entendemos por Asturias, pero que remite a un fondu cultural y etnodramáticu compartíu de forma evidente. La Tierra de Miranda, nel norte del actual Portugal, ye tamién una tierra con poblamientu d'orixe bien alloñáu nel tiempu, y con una manera de vida afitada na tierra y nel ganáu¹³. Estes formes rituales respuenden tamién, polo tanto, a necesidaes asemeyaes de caltener la estructura social y familiar, como tamién a la conformanza de les relaciones ente sexos.

Na Tierra de Miranda les formes etnodramátiques y la comedia dan como resultancia otres combinaciones *caleidoscópiques*, por siguir la terminoloxía de Lévi-Strauss. En dellos casos van por separtao, nun hai simbiosis, como n'Asturies o n'otros llugares. Llama l'atención, pel llau etnodramáticu, l'altu grau de cristianización de les distintes amueses o escenificaciones –y poro, l'absorción per parte de la llesia d'esa fonte de poder y de control social–, y la so bayura nun territoriu tan pequeñu; el fechu ye estensible tamién a les contornes vecines de Trás-os-Montes o Zamora. Nel sentíu de la convivencia de lo pagano y lo relixosu nestos etnodrames mirandeses, qu'en tou casu ye más evidente que nes escenificaciones asturianas, Antonio Pinelo Tiza conseña tres formes de venceyamientu:

De separación o alloñamientu total, que se constata na crítica social, nes rondes, nes actitúes de los mazcaraos y en tola carga peyorativa y diabólica que se-yos atribúi popularmente.

De convivencia de lo pagano colo cristiano, en que ciertos figures y elementos típicamente paganizantes inténgrense nos actos llitúrxicos cristianos («os charolos», ramos fechos de pan, delles figures mazcaritae o travestíes, la música de la gaita...) como tamién nos aguilandos.

De convivencia de lo cristiano colo pagano, nes xintes comunitaries onde tán presentes los sacerdotes y les imáxenes de los santos, nes que, a veces, ye'l sacerdote'l que preside'l convite o la ceremonia de tresmisión del poder de los vieyos pa los nuevos *mordomos* o xueces de la fiesta (Pinelo Tiza 2004: 16-17).

Trataríase agora d'establecer una comparanza ente los etnodrames, figures rituales y teatru popular que se caltienen nesta contorna y lo que conocemos d'Asturies¹⁴.

¹³ El territoriu portugués de Miranda, onde tienen llugar estes representaciones, arrexunta a dellos coneyos (Mogadouro, Vimioso, Miranda de l Douro), asítiase so la comunidá de Trás-os-Montes y llenda del llau español con Zamora nuna frontera natural constituyida por unes arribes espectaculares sobre'l ríu Duero. Tien oríxenes celtíberos, tal qu'acrediten restos atopaos na zona. La contorna recibe tamién la influencia cultural y llingüística asturleonés; el mirandés, variedá perteneciente al dominiu llingüísticu ástur, entá se fala davezu y ye oficial nel territoriu.

¹⁴ La comparanza colos etnodrames de Miranda faise a partir, ente otre coses, de les referencies extrayíes de Rodrigues Mourinho (1993).

Na Tierra de Miranda hai gran bayura de personaxes de tipu etnodramáticu qu'apaecen nos sos pueblos venceyaos a estos rituales, de los que van citase dalgunos darréu. Pa toos ellos valdrá la mesma categorización que se plantegó pa los personaxes de los etnodrames asturianos, ello ye, los de mena arquetípica o los *rol* o *tipu*. Dentro los primeros cabría citar *El Chocalheiro*, o *Velho* de Vale de Porco (Mogadouro), *O Chocalheiro* de Bemposta, *El Farándulo* de Tó, como tamién *O Carochu* de Constantim. Dentro de los *rol* o *tipu*, puen citase *A Belha* de Custantin, *A Seña*, *Mordomos* (que vienen a ser como los *Galanes* y *As Madamas* del occidente asturianu), como tamién *Diaños*, *Reis* y otros personaxes de calter secundariu.

El Chocalheiro, o *Velho* de Vale de Porco (Mogadouro) ye nesti sentíu un personaxe arquetípicu na llinia de los anteriores asturianos. Viste d'arpillera, lleva una mázcara de madera, tauomórfica, que se presenta con una sacabera y una culiebra tallaes —figures que l'investigador Rodrigues Mourinho (1993: 5) rellaciona con una antigua ritualidá pa la fertilidá y fecundidá—, y una cincha con llueques. Na llinia del *Guirria* ponguetu, escuerre a los neños, fai trastaes peles cases; lleva una cesta y una especie de gabitu nel que va espetando chorizos, oreyes de gochu o carne pa una posterior cena comunal. El ritu paez qu'anguaño ta bien cristianizáu, yá qu'agora l'aguilandu pídese nel nome de la Inmaculada (8 d'avientu) y nel día d'Añu Nuevu. El traxe del *Velho* quérmase —sacante la mázcara— por tar consideráu una figura demoníaca y como escarmientu poles sos trastaes¹⁵.

El Chocalheiro de Bemposta, tamién orixinariu de Mogadouro, igualmente, ye una figura de dalguna forma paecida a l'anterior, anque camuda l'apariencia en dellos detalles. Va vistíu de llinu gordu y pintáu de negru o gris ceniza, y lleva una mázcara con una culiebra tallada saliendo d'una mazana. Hai otros motivos vexetales na mázcara, lleva una culiebra como petrina y una vexiga hinchida, lo que pa Rodrigues Mourinho (1993: 7) ta venceyao con un ritual consistente n'esconder los escrementos y l'orín pa que nun cayera nes manes de bruxes o fechiceros que pudieran causar males o enfermedaes. Tamién pue percíbise l'aición de la relixón católica, y de fechu agora la persona que se visti de *Chocalheiro* failo como promesa y en secretu. Recuerda al etnodrama del *Guirria* de Ponga tocantes a que ta encarnáu por una persona escoyida pol grupu pero d'identidá secretu. La fiesta remata cola entrega a los representantes relixosos del aguinaldu, magar qu'hai otra versión na qu'un segundu *Chocalheiro* prosigue l'aición, siendo'l beneficiu pa la persona que lu encarna (Pinelo Tiza 2004: 191).

Nel conxuntu d'aiciones ya interaiciones de los personaxes de los etnodrames sobresal el *Farándulo* de Tó, que ye un personaxe provocador que cuerre, fai currabucos, pega saltos, métese coles moces qu'atopa, entra peles cases, roba

¹⁵ Rodrigues Mourinho (1993: 15) cita a San Martín de Dume, nel sieglu VI, cuando escribió *De correcciones Rusticorum*, onde calificaba estos rituales paganos d'auténtiques aiciones del diablu.

chorizos... Viste de felpeyos, desiguáu, con una casaca vieya al aviesu, una mázcara tosca de cartón que tien como motivu una corona, botes y polaines, y va afatiáu con un collar de cañes. Porta una llueca ente los dos piernes, con clara simboloxía fálica según Rodrigues Mourinho, y lleva un sacu y una estaca que tien la función d'almacenar y enristrar comida, como los anteriores. Contrasta cola inocente *Séçia*, defendida pol *Mozo*. *A Séçia* represéntala, mentanto, un mozu vistíu de falda de llana, blusa y tocáu na cabeza, con zapatos de moza; lleva cesta p'almacenar viandes, fruta o rosquíes. El *Mozo* lleva casaca, sombreru engalanáu y camisa blanca, portando tamién alforxes o un sacu onde dir echando los donativos que recibe. Estos personaxes van acompañaos tamién del *Mordomo*, qu'amás de recoyer les donaciones, fai d'organizador de la fiesta y convida a los miembros de la comparsa a almorzar. Al grupu xúntase tamién un grupu de músicos.

Entá habría qu'añadir a esta esbilla el personax denomáu *A Velha*, de Bila Chana de Barcosa, que ta representada por un home cola cara tisonada, que calza zapatos de magüetu y viste una falda negra con remates blancos y una casaca negra con sombreru coloráu. Lleva una corteza quemada cola que va tisonando a les moces solteres y a quien nun-y quier dar l'aguilandu. Lleva tamién una estaca de palu, y na otra mano vexigues hinchies; la carauterización complétala con una bota de vinu. Va acompañada d'un mozu vistíu de *Pauliteiro* y d'otru home vistíu de muyer, tamién con sombreru de *pauliteiro*, que toca conches o matraques; los tres, al pie d'una banda de músicos, baillen. Rodrigues Mourinho (1993: 13) rellaciona l'aición de tisonar la cara de les moces, d'esti personax y del *Farándulo*, coles fiestes Lupercales y Florales romanes, provocando por cuenta d'esta aición la fecundidá femenina.

Y pa rematar, *O Carochu* y *A Belha*¹⁶ de Custantin sedrien unos personaxes que, nel casu d'*O Carochu*, lleva traxe de pana desiguáu, una mázcara de cueru, bufanda de llana y el clásicu palu que fai les funciones de gaxarte pa espetar chorizos y demás donaciones. Calza madreñes o botes, con polaines. El mozu que fai de *Belha*, mentanto, visti con un traxe femenín d'inspiración popular. Va afatáu con un collar de castañes asaes, y tamién lleva un palu pal aguilandu col que se va celebrar la cena comunal.

Quiciabes pola mor de l'ausencia de torgues llegalés a estes celebraciones, y siendo amás una zona agraria y relativamente aislada de los centros de poder políticu y económicu, pue comprobase la bayura de festexos con calter etnodramáticu qu'entá se caltienen nesta fastera, amosando amás una gran variedá. Quiciabes pueda señalase que la influencia de la Ilesia, quiciabes por eses mesmes razones, y talo como se suxería al entamar esti apartáu, ye dalgo mayor que nel casu de los etnodrames asturianos.

¹⁶ Mientras que Pinelo Tiza escribe *Belha* con *b*, Rodrigues Mourinho escríbelo con *v*. El sentíu del nome camuda, lóxicamente.

Na Tierra de Miranda, per otra parte, fáense representaciones de teatru popular qu'ellos denomen *Coloquios* o *Entremeses*. Estes representaciones teatrales tienen llugar en díes de fiesta determinaos:

Na Pruoba, por exemplo, faciense na fiesta de mayu les pieces más llargues porque los díes yeren mayores; nel día 26 d'avientu, fiesta de San Esteban, la fiesta de la mocedá y de los solteros, y en el día 15 de xineru, fiesta de Santu Amaro «Bodelheiro» y de los casaos (Assunção Gonçalves 2002).

Trátase d'un acontecimientu con gran significáu pal pueblu; tol mundo collabora en poner a puntu l'escenariu, fáise un desfile y entama la representación. L'escenariu ta montáu enriba carros de gües xuncíos —anguaño tractores—; suel algamar un anchor de quince o venti metros y remátase con un telón de fondu fechu con teles del país. Recuerda a les estructures del escenariu múltiple horizontal que se montaben pal teatru del Medievu n'Europa (Gómez «Goval» 2000: 29). Hai dellos personaxes fixos: l'*Anunciador*, una especie de presentador; el *Tontu* o *Gracioso*, y el *Diañu*, ente otros. Un rixidor da les entraes y fai d'apuntador. El testu de la representación ta entamáu en versos cencielllos, y represéntase en tonu declamatoriu.

Valdemar da Assunção Gonçalves cita tres fontes fundamentales de les que proveníen los testos; una ye la de la Lliteratura de Cordel, qu'emplega romances y fragmentos d'obres conocíes o igües de les mesmes, que cuasi siempre son anónimes, y que dexen a xente, inclusive analfabeto, averase al fechu lliterario y teatral. Nesi sentíu habríen de reproducise les palabres de Cortés Hernández (2008):

La rellación ente teatru y lliteratura de cordel, sicasí, nun se llenda a la impresión de testos dramáticos de diversa estensión en pliegos sueltos, sinón que s'estiende a toa una serie d'influencies recíproques y de dalguna manera «promiscues». Demientres que nel sieglu XVII munches comedies inspiraron les sos filaces y los sos versos en pieces apaecíes en pliegos sueltos, mientres tol sieglu XVIII y parte del XIX pue documentase un movimientu inversu que lleva a la lliteratura de cordel a aprovechar tou tipu de materiales dramáticos pa crear pieces nueves qu'enllenen los dos o cuatro fueyes d'un pliegu.

La segunda de les fontes sería la influencia del Sieglu d'Oru español, con Lope de Vega y dellos otros autores, como Gil Vicente. Y la tercera, la de los testos fechos en concretu pa esti tipu de representación. D'aende qu'haya asuntos relixiosos, farses o traxedies de calter estremáu, y qu'obedecen evidentemente al entemecimientu de toos estos estímulos.

La comparanza ente les amueses etnodramátiques de la Tierra de Miranda, zona d'un ámbitu cultural compartíu con Asturias, y les que tienen llugar anguaño nel propiu territoriu ástur, permítennos venceyales en tou casu, comprobando que

les mirandeses actúen como una especie de crisol onde s'espeyen otres formes. L'aniciu prerromanu común d'estes amueses paez tar claru, y deféndenlu munchos investigadores y estudiosos, como yá se desplicó con anterioridá; esiste un sustratu evidente d'actividá ritual etnodramática, non solamente n'Asturies o n'España, sinón en toa Europa¹⁷, y que constitúi daqué asina como esi caleidoscopiu compuestu por mitemes que proponía Lévi-Strauss al respetive de los ritos. Acordies colo espuestu por C. Cabal (1987, 189-206) y más sero por Moya Maleno (2007: 211 y ss.), ente otros, l'aniciu d'estes formes rituales tendría llugar nun tiempu anterior a les Fiestes Lupercales, que paez ser la referencia más antigua. Siquier en Grecia tuvo que se dar esti procesu ritual con anterioridá a la creación de la Traxedia como espectáculu y prueba d'ello ye qu'anguaño, en dellos países nórdicos nos que nun hubo un procesu de romanización significativu, tamién se caltienen etnodrames asemeyaos¹⁸.

Les sociedaes de los territorios estudiaos evidentemente tienen un orixe bien remotu, qu'empobina polo menos a la Edá del Bronce; comparten tamién una situación xeográfica casi siempres alloñada de centros d'influencia cultural, a nun ser nel casu de Siero, onde sí que rescampa la influencia posterior de la sociedá industrial, al replantegase los personaxes de *Les Comedies*.

Les semeyances ente los personaxes rituales de dambos territorios son evidentes, como tamién la so categorización y les sos aiciones. Pero podría comprobese, gracias al estudiu na zona de Miranda, que les figures rituales y «Les Comedies» nun tienen un tueru común, como demuestra, per otra parte, la práutica separtada de les Figures Rituales y del Teatru Popular en Miranda. Sicasi, n'Asturies sí se da y se dió esa simbiosis nos etnodrames estudiaos, dándose la circunstancia de que la función que desendolquen los aguilandos foi asumiendo progresivamente les aiciones y los personaxes de les comparses. Gómez Pellón señala delles circunstancies que determinaríen la práutica desapaición d'estes celebraciones como podría ser, ente otres coses, les prohibiciones llegalas qu'imponxere'l franquismu, anque asegura que:

¹⁷ Moya Maleno cita más de 120 núcleos rurales documentaos nel centru y norte de la Península Ibérica qu'abelluguen práutiques etnodramátiques d'esti calter. Tamién localiza agrupaciones *grosso modo* n'Irlanda, Inglaterra, Alemaña, árees alpinas de Suiza, Italia, Austria y Eslovenia, sur de Polonia, Hungría, Rumanía, y na península balcánica, singularmente la Tracia búlgara y turca, y na islla de Cerdeña (2007: 205-207, 225).

¹⁸ Un espulizamientu que pue ser útil como referencia a esti propósiu pue ser el de Charler Fréger *Wilder Mann*, Dewi Lewis Publishing (September 4, 2012) con ISBN: 978-386828-295-5. La descripción del trabayu ye la que sigue: «El trabayu más recién de Carlos Fréger fue un ciclu d'obres que lu llevó a dieciocho países europeos a la gueta de la figura mitolóxica del home xabaz: Austria, Italia, Hungría, Eslovenia, Eslovaquia, España, Portugal, Polonia, Alemaña, Grecia, Macedonia, Bulgaria, la República Checa, Croacia, Suiza, Finlandia y Rumania. La transformación d'home a bestia ye un aspeutu central nos rituales paganos tresmitiu a lo llargo los siglos, que celebren el cambéu de les estaciones, la fertilidá, la vida y la muerte».

Convién añadir que la tradición ancestral de salir los caberos díes del añu a pidir l'aguilandu los rapazos y mozos, caltúvose viva per más tiempu entá, si bien desaniada de tou xéneru d'actores y de comparses. L'actividá petitoria nun necesitaba d'ensayos previos (Gómez Pellón 1993: 52).

D'otra miente, el Teatru Popular de Miranda apurre datos esclariadores sobre la naturaleza y l'orixe de los testos que pudieren escenificase, en tiempos remotos, per parte de comparses como la de los *Sidros* y quiciabes dalguna más; tamién, nel mesmu sen, sobre los «sainetes» que s'escenifiquen nes representaciones de les Dances de Palos.

N'otru orde de coses, la quema posterior a les intervenciones de los traxes de personaxes como'l *Chocalheiro* pue recordar a la estendida costume de *La quema del pelele* (un muñecu de paya), o la *Quema del Xigante* que recueye Xe M. Sánchez (2011: 68-73), la d'*A queima dos Antroiros* en Sanzo (Pezós), o a la d'*E-char el goxu* (una macona) amburando per una cuesta abaxo, que tamién cita Del Llano (1983:218). Nesi mesmu sentíu cabría reseñar que pa Rodrigues Mourinho:

Los pueblos antiguos y perespecialmente los del hemisferiu norte, cuando los díes empecipien a menguar, na midida que s'aproximaba'l solsticiu d'iviernu, teníen mieu de que'l sol s'esmuciese dafechu. Por eso adoptaron la costume de prender fogueres pa llamar al Sol a brillar con más intensidá de lluz y calor pa que la Tierra Madre nun dexare de ser fértil y fecunda (1993: 3).

Magar nun seyan propiamente fenómenos etnodramáticos o que tengan poco que ver con asuntos lliterarios, pero col envís de solliñar entá más los arreyos culturales de los dos territorios estudiaos, fadráse referencia agora a *As Fogueiras do Natal*, una versión iverniza de la Foguera de San Xuan, onde, al contrariu que nesta última festividá, llámase –simbólicamente– al Sol pa que tea presente nel momentu cuando menos presencia tien. Ye interesante comprobar cómo, al paecer, y según se rellata nes trescripciones aportaes pol investigador Alberto Álvarez Peña¹⁹, en dellos llugares d'Asturies, y en concreto nos conceyos de Casu, Salas o Tinéu, estos elementos taben dafechamente en vixencia:

Alcuérdome yo de que'l maríu de Rosa, Juan Antonio Aladro, ponía al fueu un troncu buenu, el día de nueche buena, que llamábase'l Nataliegu²⁰.

Y nel mesmu sen:

¹⁹ Alberto Álvarez Peña (Xixón, 1966), ye escritor, etnógrafu, dibuxante ya ilustrador. Los trabayos d'esti autor céntrense principalmente en materies d'índole etnográfica como la mitoloxía asturiana o la tresmisión oral.

²⁰ Contao por Anita Alonso Gao, 77 años, natural de Caliao, conceyu de Casu; recoyó'l 2-6-2012. Nel archivu particular del autor del trabayu.

En nueche bona echáremos, daquella, al fueu, el Nataliegu, que taba quemando tola nueche. Yera un troncú curiosu qu'apartáremoslu pa esa nueche²¹.

Apocayá, en febreru de 2006, nel pueblu de Temia, nel Conceyu de Grau, recuperóse la tradición de la quema de *Los Payones*²², que son una especie d'anTORCHES grandes feches de blima y paya, coles que los neños del pueblu nesta ocasión dedicáronse a asustar a los vecinos de la contorna. Al paecer, tamién se celebraba en dellos llugares del conceyu moscón, como Pandu, Los Llanos o Llauréu. Coles mesmes, nel Conceyu d'Allande, concretamente nel pueblu de Monón, recuperóse la tradición d'*As Noites d'Antroiro*; tal y como describen los responsables de l'Asociación «Eixe-Cultura Ayandesas»:

Ayande conserva úa das tradicióis más singulares i menos conocidas del tempo del antroiro: «echar el antroiro». En case todos os llugares que quedan pal Oeste de El Palo i dalgús da parroquia de Bisuyu tirábase a voltas un maniego chen de paya queimando polas cortías abaxo. Fóra del noso conceyu fáise tamén polo menos en Villayón, Grandas, Cangas, Ibias, Somiedu i Teberga. As noites de antroiro eran un espectáculo de bolas de fougo baxando polas terras i os rapaces corriendo detrás de ellas con manellas de centén prendidas²³.

Al paecer esta tradición caltiénse entá nel llugar de Corondeño, y celebrábase tamién, con poques variaciones, nos pueblos allandeses de Carcedo de Llago, Beberaso, Villadecabo y Estela, como tamién nel vecín conceyu de Villayón.

3. DELLES CONCLUSIONES. L'AFITAMIENTU DE LES FORMES ETNODRAMÁTQUES Y L'ACTIVIDAD TEATRAL ACTUAL

Un plantegamientu inicial qu'abulta conveniente p'avanzar na rellación ente'l fondu etnodramáticu que se tuvo esaminando y l'actividá teatral más contemporánea pudiera ser estremar ente *les escenificaciones calteníes*, *les recuperaes* y *les reconstruyíes*. Les calteníes —que nel casu asturianu sedría'l *Guirria* de Ponga— fueron escaeciendo o camudando, lóxicamente, los sos porqués iniciales hasta acabar no que son güei —nesi sen se manifiesta Gómez Pellón (1993: 55). Les recuperaes constituyiríen la resultancia práutica de les investigaciones, les puestas n'escena más o menos paecíes a lo que se facía enantes de la so perda, y tienen amás d'otros un componente más folclóricu que les calteníes; nesti casu tamién toles demás. Les reconstrucciones, a lo último, sedríen les imitaciones y

²¹ Contao por Arcadio Calvo, 71 años, natural de Caliao, conceyu de Casu; recoyó'l 7-5-98. Nel archivu particular del autor del trabayu.

²² Consultar artículu «Los payones reviven Temia (Grado)», nel diariu *La Nueva España*, de 5 de febreru de 2006.

²³ Reseña asoleyada na web <https://www.facebook.com/EixeCulturaAyandesas/>, con fecha 15-02-2016 (con accesu'l 10-04-2016).

relectures de lo qu'había, una especie de musealización. Esto postrero, que permite que les tradiciones puedan ser empleaes como inspiración pa otros tipos d'espectáculu, quiciabes seya lo menos interesante social y antropolóxicamente, yá que nun ye necesario pertenecer al grupu o tar rellacionáu con él pa reproducilo, y podría abrir la posibilidá de que perdieren parte del so sentíu, pudiendo pasar que se patrimonializara lo popular per parte d'entidaes estrañas al so contestu sociocultural d'orixe.

En tou casu, les recoyíes de material etnográfico o etnodramático nun tienen por qué constituyir un manual zarráu de cómo se tien que vistir dalgún personaxe o de qué ye lo qu'hai que facer nuna escenificación o aición etnodramática posterior. Les reconstrucciones tienen un componente variable col qu'hai de cuntar: l'entornu social, la forma en qu'esti va camudando, la capacidá d'iniciativa, los medios de los que dispón y disponía cada executante o cada comparsa, y en definitiva'l sentíu del humor de caún, o por dicilo asina, les ganas que se tengan de folixa por parte de los executantes o del públicu en cada casu concretu.

Seya que non, anguaño ta claro que nun se ta reproduciendo'l ritu n'estáu puru, tal que llegó hasta nós, sinón que se ta dando una recuperación que ye resultancia de les aculturaciones, sincretismos y aportaciones que sufrieron los primitivos rituales a lo llargo del tiempu, nestes contornes secularmente apartaes d'Asturies. Entá se caltienen les sos traces orixinaries, pero son yá manifestaciones recuperaes que nun respuenden a los mesmos estímulos o necesidaes qu'allegaben cuando se celebraben más de cutiu, enantes de desaparecer dafechu l'etnodrama por cuenta de la emigración, de los cambeos na sociedá tradicional, de socedíos traumáticos como la Guerra Civil o de la prohibición ilegal d'esta mena de celelbraciones que partió del réxime franquista, como recuerda Gómez Pellón (1993:104)²⁴. Estes amueses o escenificaciones respuenden agora a otros intereses.

Dende la mirada de los protagonistas, dende la perspeutiva que puen tener los informantes, o bien dende la de les persones que participen nestes actividaes y el públicu que les disfruta, la so realización supón casi un actu d'autorreconocimientu, de reivindicación de lo singular dientro la pluralidá de lo cultural. El fechu de recuperar y caltener tradiciones escaecíes, en dellos casos va munchos años, ye especialmente prestoso pa les persones que participen nestes amueses etnodramátiques. El contaute colos vecinos, que reconocen el trabayu, ye bien estimulante pa ellos y, cómo non, la mesma realización de l'actividá qu'apurre unes dosis controlaes d'inversión, crítica, folixa y xuegu dramáticu ye daqué bien suxestivo y atrayente. A esti respetu, paez oportuno sollinñar que cualesquier que seya'l papel que xuegue y el venceyu que tenga col entornu, paez evidente que'l protagonista d'estes aiciones etnodramátiques sigue siendo l'executante. La ne-

²⁴ Aranzadi (1937: 119), (1938: 171) y (1940: 79).

cesidá d'espresar de forma non convencional, de reaccionar énte l'entornu natural o social, o de trascender, ye dalgo implícitu a la naturaleza humana, magar que lóxicamente va afaciéndose a los cambeos del entornu. Polo tanto, podría dicise que dende un puntu de vista escénicu, la unidá a tou esti complexu fenómenu milenariu del etnodrama qu'equí se vien analizando dala l'executante, más allá de los razonamientos que puedan xustificar la evolución de dellos personaxes, o les hipótesis o interpretaciones que puedan resultar de restolar nos sos anicios.

Ye verdá qu'agora tol teatru, sacante esti xéneru del teatru popular, o por dilo meyor del etnodrama, ta cuasi dafechu institucionalizáu y depende puramente del poder y los sos gobiernos. Los preseos alministrativos de los que se valen les comparses, de fechu, y polo menos nel casu d'Asturies, concrétense n'asociaciones o agrupaciones culturales, que, cola esceición del *Guirria* de Ponga²⁵, van axuntándose nuna organización nomada «Máscara Ibérica», formada por comparses de tola Península, coles que celebren alcuentros, apurren estudios y trabayos de divulgación, o realicen davezu desfiles y amueses.

Dende llueu'l sentíu ritual de les mazcaraes camudó; yá nun se trata de dominar fuerces de la naturaleza. Rescampla qu'hai un interés en cohesionar el grupu al traviés de la recuperación d'estes manifestaciones de calter cultural; ye daqué qu'encarta, ye voluntario ya inclusive podría entendese entá anguaño como una necesidá humana básica. En tou casu, paez, entós, que ye necesario dir en busca d'un equilibriu, nel que lo cultural nun seya esclavo de lo turísticu o lo comercial anque al empar nun lo inore, y potenciando que constituya un complementu y un aguiyamientu pa los implicaos nestes manifestaciones, anque seya a pequeña escala.

Sicasí, estes formes etnodramátiques son teatru a mediu camín, curiosamente, ente lo performativo o contemporáneo y el teatru popular (que non aficionáu, nin tradicional) que vien escenificándose o representándose de forma asemeyada dende fai cientos o quiciabes miles d'años. Con eses, intentarase agora establecer un venceyu más amañosu dende lo tradicional hasta'l presente del etnodrama o teatru ritual, dende una óptica más averada a la escena contemporánea y teniendo en cuenta la división de les *performances* que plantegaba Andrea Nouryeh²⁶, onde la ceremonia ritual y mítica constituyiría una categoría d'elles; pa ello, propónrase una esbilla de dellos artistes o compañes que de fechu tra-

²⁵ El *Guirria* de Ponga ye un casu especial porque nun se trata d'un etnodrama recuperáu, sinón calteníu. Esti fechu ye'l que diferencia esta escenificación de toles demás, y esi sentimientu consciente o inconsciente de singularidá quiciabes seya lo que provoca que nun tean asociaos con toles demás comparses; per otra parte, paez ser que dentro del grupu qu'entama los festexos ponguetos caltiénse la idea de que'l personax del *Guirria* namái que tien sentíu dentro del entornu nel que se produz, y hai rocea a sacalu de contestu.

²⁶ Andrea Nouryeh ye profesora asociada de Performance y Artes de la Comunicación na St. Lawrence University de New York. Citada per Pavis (1998: 333).

bayen güei n'Asturies a partir de les tradiciones etnodramátiques o figures rituales, o qu'utilicen la categoría del ritual pa los sos trabayos.

Pa entamar, podría citase un casu recién d'un usu d'estes tradiciones como vehículu tresmisor de demandes de tipu social y fora de la so redolada temporal, espacial y festiva habitual; ye'l casu d'*Os Reises* de Tormaleo, que realicen una campaña de denuncia del esfaraguyamientu ecolóxicu a la que la so contorna se ve sometida por cuenta de les mines a cielu abiertu; denómase «Proyecto Escombros» y trátase d'un conxuntu d'aiciones, ente les que figura una producción audiovisual, dirixida por Jaime Santos, periodista y realizador asturianu. El co-leutivu, nuna entrevista publicada n'Internet, desplica dellos detalles del proyectu:

Ye un documental satíricu. Per momentos l'espectador nun va saber si lo que ta viendo ye una traxedia o una comedia, si ye real o ficticio. L'humor descarnáu ye la única manera que se nos ocurre de cuntar una hestoria tan despiadada y absurda. Nun queremos amosar les vergüences de los nuevos vecinos sinón les de los personaxes escuros qu'entamaron esta desgracia ambiental y social. Amás, eso ye lo que facemos *Os Reises*: comedia. Vamos facer entrevistes, como nun documental normal, pero van tar enllenes d'ironía y humor negru. Vamos facer «recreaciones» al más puru estilu «reiseiro» y tamién entamamos delles aiciones callejeras que vamos grabar coles nuseses cámares. Queremos qu'*Escombros* seya una fiesta de principiu a fin.

De fechu, el documental «Escombros – Una historia a cielo abierto» estrenóse en La Pola Siero'l 28 de febreru de 2016²⁷ endientro los actos programaos nes *IX Xornaes de Mazcaraes d'Inviernu*, entamaes pola Asociación «El Cencerru»; y proyectóse en delles llocalidaes y certámenes.

D'otra miente, la compañía de teatru profesional «Producciones Nun Tris», creada en 1997, realiza numerosos espectáculos d'asuntu asturianu, dientro de los cualos hai dellos sobre tradiciones o mitoloxía. *Brenga* yera un espectáculo de cai sobre mitoloxía asturiana, onde un llamamientu al demoniu de la bruxa protagonista algama resultaos positivos y materialízase na apaición de distintos personaxes del panteón mitolóxicu ástur. El conductor del espectáculo ye un personaxe basáu na estética de la figura ritual del *Guirriu*, y desenvuelve un papel asemeyáu al de los *Sidros* al respetive de «Les Comedies». N'otru montaxe, una versión n'asturianu d'una ópera de Mozart, *Los amorinos de Bastián y Bastiana*, empleguen de nuevu la figura ritual del *Guirriu* pa carauterizar el personaxe del bruxu Colás. Personaxes de calter máxicu apaecen tamién en *Cigua*, onde delles muyeres (en clave de comedia) faen un ritual d'aniciu a la práutica de bruxería.

²⁷ Más información sobre'l proyectu en <https://www.verkami.com/projects/8422-escombros-una-historia-a-cielo-abierto/blog> y y nel enllaz de Facebook https://www.facebook.com/pg/Escombros-Una-historia-a-cielo-abierto-1564418550441267/about/?ref=page_internal [Dambes con accesu'l 08-07-2017]

Nel espectáculu *Gorsedd* trátase de facer una contemporización d'un ritual celta, el Lughnassad (les bodes de Lugh), del que la so celebración marca l'empiezu de la época de la collecha, de la maduración de les primeres frutes.

El veteranu grupu de teatru aficionáu «Telón de Fondu» utiliza tamién la figura ritual del *Guirriu* pa presentar al bruxu de la obra *L'ensalmador*, d'Antón de Marirreguera, na escenificación de la primer obra que se conoz escrita en llingua asturiana.

Hasta equí, incluyendo les figures rituales y etnodrames tradicionales, podría falase de Teatru y Etnodrama Asturianu, porque anque en casos asina s'utilicen elementos que nun son esclusivos del territoriu, sí qu'acaben siendo singulares tocantes a la so realización y tocantes a la so combinación *caleidoscópica*.

Existen, dende llueu, otros espacios onde pue rastrexase la presencia del ritual como actividá rellacionada col arte y tamién cola llingua asturiana, pero quiciabes de manera más venceyada col conceutu de fiesta polo xeneral qu'en particular col etnodrama. Ye'l casu por casu de festeyos como *L'Amuravela* de Cuideiru, con una importante presencia dientro de la mesma del personax del mediador ente'l pueblu y la divinidá, una especie de gurú o predicador qu'en tonu irónicu y en fala pixueta resume los acontecimientos del añu y pide proteición al patrón; función que cumple coles mesmes la llectura del «Testamentu de la Sardina» enantes del so Entierru, ceremonia cola que rematen los festexos de dellos Antroxos en dalgunes llocalidaes, y que puen recordar de dalguna manera a les fiestes d'iviernu qu'equí se trataron, namái que na so versión más urbana y cosmopolita, al entemecese en dichos festexos más tradiciones que la puramente autóctona.

A última hora, lo que suxeren amueses etnodramátiques y escenificaciones como les qu'anteceden ye la esistencia d'un fondu o sustratu qu'anima una y otra vez, y de forma insistente a lo llargo del tiempu, unes formes rituales que yá nun respuenden exactamente a l'antigua necesidá de rellación del ser humanu con deidaes o poderes cimeros. Sicasí paecen caltener perbién la so sintonía cola so redolada natural, colos ciclos de la naturaleza, cola sobrevivencia y les rellaciones humanes. El conceutu de ritu, constantemente remanáu, la necesidá humana de catarsis, y les formes d'espresión non convencionales que se deriven d'ella tienen n'Asturies una continuidá nel tiempu, dende la prehistoria hasta los nuesos díes, so diversos puntos de vista: el tradicional, el de la recuperación o recreación, y, por supuestu, el de la investigación y creación de nueves formes.

BIBLIOGRAFÍA

- ALONSO DE SANTOS, José Luis (2007): *Manual de teoría y práctica teatral*. Madrid, Castalia Universidad: 128-133.
- ÁLVAREZ LLANO, Ánxel (2007): «Apunte sobre las mascaradas de invierno en Aller», n' *Esta-feria Ayerana*: 5-12.
- Aranzadi. *Repertorio Cronológico de Legislación* (1937): *Orden del Gobiernu Central* de 3 de febrero de 1937. Barcelona: 119, r. 121. [Cit. per Gómez Pellón (1993: 104)].
- (1938): *Orden del Ministerio del Interior* de 22 de febrero de 1938. Pamplona: 171. [Cit. id.].
- (1940) *Orden del Ministerio de la Gobernación* de 12 de enero de 1940, BOE de 13 de enero de 1940. Pamplona: 79, r. 71. [Cit. id.].
- ASSUNÇÃO GONÇALVES, Valdemar da (2002): *Teatro popular mirandés*. Lisboa, Instituto e Desenvolvimento Social: 13-25.
- BARBA, Eugenio & Nicola SAVARESE (1988): *Anatomía del actor*. México, Grupo Ed. Gaceta / ISTA: 7. [Col. Escenología (Coord: Edgar Ceballos)].
- BAJTIN, Mijail (2003): *La cultura popular en la Edad Media y Renacimiento*. Madrid, Alianza Ed.: 9-10.
- BERTHOLD, Margot (1974): *Historia social del teatro*. Vol. 2. Madrid, Ed. Guadarrama: 7-13.
- CABAL, Constantino (1987): *La mitología asturiana. Los dioses de la muerte*. Xixón, GH Editores: 189-207.
- CARO BAROJA, Julio (1979): *El carnaval*. Madrid, Taurus Ediciones: 288.
- CORTÉS HERNÁNDEZ, Santiago (2008): *Literatura de cordel y teatro en España (1675-1825). Estudio, catálogu y biblioteca dixital de pliegos sueltos derivaos del teatru*. [<http://www.pliegos.culturaspopulares.org/estudio2.php>, con accesu'l 09-07-2017].
- DOMERGUE, Lucenne (1988): «El Alcalde de Casa y Corte en el «Coliseo». Teatro y policía en España a fines del Antiguo Régimen», en *Coloquio internacional sobre el Teatro español del siglo XVIII*. [Madrid], Piován Editore: 173.
- FERNÁNDEZ CONDE, Javier (1992): «Les fiestas del guirria en San Xuan de Beleño (Asturies). Análisis etnolóxico-social», en *Cultures. Revista Asturiana de Cultura* 2: 135-154.
- FERNANDE GUTIERRE, Gausón (1996): «Los Zamarrones», n' *Asturies, memoria encesa d'un país* 2: 71-80.
- FREGER, Charles (2012): *Wilder Mann*. Heidelberg, Kehrler Verlag.
- GÓMEZ «GOVAL», José Antonio (2000): *Historia visual del escenario*. Madrid, La Avispa: 10, 29.
- GÓMEZ PELLÓN, Eloy (1993): *Las mascaradas de invierno en Asturias*. Uviéu, RIDEA: 33-40, 52 y ss., 55, 104.
- IGLESIAS CUEVA Luis Manuel & Vicente RODRÍGUEZ HEVIA (1988): «Una muestra de teatro popular: les comedies de los guirrios», n' *Enciclopedia temática asturiana*. T. IX. Xixón, Silverio Cañada: 269-286.
- (1990): *Comedies de Sidros. José Noval «Siero»*. Xixón, Auseva. [Monumenta histórica asturiensia]: 13, 28-29.
- ILESIES FERNÁNDEZ, Ramsés & Xose Antón FERNÁNDEZ «AMBÁS» (2015): «Aguilandeiros de San Xuan en Villapañada (Grau)», en *Cultures. Revista Asturiana de Cultura* 19: 85-100.
- LÉVI-STRAUSS, Claude (1974): *Antropología estructural*. Barcelona, Ediciones Paidós: 32-33.
- LÓPEZ ÁLVAREZ, Juaco (1985): *La fiesta patronal en Bimeda (Cangas del Narcea). Danza de Palos y Teatro Popular*. Xixón, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies-Publicaciones del Museo Etnográfico de Grandas de Salime: 22.

- LOZANO SOL, Marcelino (2014): *Castaedo y Monón en poucas palabras: vocabulario y memoria viva*. Uviéu, Tal y cual. Citáu por Sergio Buelga nel blogue *Teatreru Asturianu* [<http://teatreru.blogspot.com.es/2014/12/los-aguilandeiros.html>. Con accesu'l 09-07-2017].
- LLANO ROZA DE AMPUDIA, Aurelio de (1983): *Del folcllore asturianu. Mitos, supersticiones, costumbres*. Uviéu, IDEA: 215-219.
- MOYA MALENO, Pedro Reyes (2007): «Fratrías y ritos de paso en la Hispania céltica; a propósito de los tunos de Segóbriga», en R. Sainiero (coord.), *Pasado y Presente de los Estudios Celtas*. A Coruña. Fundación Ortogonalía-Instituto de Estudios Celtas: 181-182, 185, 191-192, 205-210, 211 y ss., 220-221, 225.
- ORNOSA, Fernando & Naciú i-RIGUILÓN (1999): «La danza, un ritu de pasu nel suroccidente asturianu», n' *Asturies, memoria encesa d'un país* 8: 51-68.
- PAVIS, Patrice (1998): *Diccionario del teatro*. Barcelona, Paidós Comunicación: 191, 281, 333.
- PINELO TIZA, Antonio (2004): *Inverno Mágico. Ritos e misterios tramontanos*. Lisboa, Esquilo: 16-17, 191.
- RIGUILÓN, Naciú i- (2005): *L'aguinaldu nel suroccidente d'Asturias*. Siero, CH Editorial: 71-75.
- RODRIGUES MOURINHO, António (1993): *Figuras rituais do solsticio de inverno na Terra de Miranda*. Miranda, Muséu da Terra de Miranda.: 3, 5, 7, 13, 15.
- SÁNCHEZ, Xe M. (2011): «Quemes rituales de monigotes», n' *Asturies. Memoria encesa d'un país* 31: 68-73.
- URÍA RÍU, Juan (1925): «Sobre el origen de los sidros, zamarrones, etc.», en *Boletín del Centro de Estudios Asturianos* 5: 64-80.
- VIGIL, Fausto (1924): «Los sidros de Siero», en *Boletín del Centro de Estudios Asturianos* 3: 9-16.

D'OTRAMIENTE / *OTHERWISE*

Forum Legionense y Fueru de Lleón / Forum Legionense and ‘Fuerdo’ of Leon

FRANCISCO JAVIER FERNÁNDEZ CONDE &
XOSÉ LLUIS GARCÍA ARIAS
UNIVERSIDÁ D’UVIÉU

Na nuesa tradición historiográfica cuando falen del «Fuerdo de León» avecen a referise a un testu en llatín que se caltién nel *Liber Testamentorum* (Llibru de los Testamentos)¹ de la Catedral d’Uviéu y que, como güei s’acueye, respunde a una reellaboración de destremaos textos fecha pol obispu D. Pelayu ente 1126 y 1129. Tamién se conoz pente medies del *Liber Chronicorum* de 1132, obra d’esti mesmu autor². El testu ovetense mereció destremaes ediciones de les que resaltamos les más modernes³. Xunto a él conozse otra variante, tamién en llatín, inxerta nun códiz portugués del sieglu XIII, *Liber Fidei*, guardáu na Catedral de Braga⁴. Ye un testu enforma más curtiu que l’asturianu pero coincide con él nel conteníu de los quince capítulos primeros.

En tou casu, lo cierto ye que, según les indicaciones más documentaes, abulata que nenguna de les dos versiones llegaes a nós (*ovetense* y *bracarense*) amuesa dafechu lo qu’hebo ser el testu orixinal del *Forum Legionense* iguáu na dómina d’Alfonso V de Lleón en 1017, anque dellos camienten qu’en 1020. De toes maneres, el testu d’Uviéu ufierta la versión llatina más trabayada y, faciendo comparanza con otros fueros llocales del reinu, dexaría deducir:

¹ Archivu de la Catedral d’Uviéu (ACO), *Liber Testamentorum*, f. 54v.A-57r.A (Sieglu XII, 1ª p.).

² *Corpus Pelagianum*. Biblioteca Nacional (BN), Madrid: Ms. 1513, f. 1102r.A (c. 1200); Ms 1358, f. 56r.A-60v.B (Sieglu XII, 1ª p.); Ms. 2805, 74r.-80r. (Sieglu XII).

³ L. VÁZQUEZ DE PARGA (1944): «El Fuerdo de León. Notas y avance de edición crítica», n’*Anuario de Historia del Derecho Español* 15: 464-498. (Testu bracarense y ovetense); Alfonso GARCÍA GALLO (1956): *Curso de Historia del Derecho Español*. 2ª ed. Madrid: 289-292. [Na 2ª ed. corr. y aum., Madrid, 1964, II: 474-477, testu de la bracarense]; Alfonso GARCÍA GALLO (1969): «El Fuerdo de León. Su historia, textos y traducciones», n’*Anuario de Historia del Derecho Español* 39: 5-171, 150-169 («El texto portugués y sus paralelos del ovetense»); Santos GARCÍA LARRAGUETA (1962): *Colección de Documentos de la Catedral de Oviedo*. Uviéu, IDEA: 140-146; Mª J. SANZ FUENTES (1995): *Liber Testamentorum Ecclesiae Ovetensis*. Barcelona, Moleiro: 551-559 (n. 31); J. A. VALDÉS GALLEGO (2000): *El Liber Testamentorum Ovetensis*. Estudio filológico y edición. Uviéu, RIDEA: 547-553. {Esti autor anota delles dixebrs de llectura con rellación a les ediciones de Vázquez de Parga, García Larragueta, García Gallo y Sanz}.

⁴ Claudio SÁNCHEZ ALBORNOZ (1922): «Un texto desconocido del Fuerdo de León», en *Revista de Filología Española* (RFE) 9: 317-323; Ramón MENÉNDEZ PIDAL (1928): «Fecha del Fuerdo de León», n’*Anuario de Historia del Derecho Español* 5: 547-549; L. VÁZQUEZ DE PARGA 1944 (o.c. nota 3); Alfonso GARCÍA GALLO 1956, 1969 (o.c. nota 3); A. de J. COSTA (1965): *Liber Fidei. Sanctae Bracarensis Ecclesiae*. I. Braga, Junta Distrital de Braga: 3-5. [Ed. crítica].

- a) Que ye una fonte de primer orde pa conocer el posible *Forum* debíu a Alfonso v asina como otres informaciones destremaes que diben entretexendo la vida xurídica del reinu.
- b) Que'l testu ovetense del que disponemos güei ye resultáu d'una síntesis de documentos dixebrados, testos que foron iguando'l *corpus* llegal lleonés nos siglos XI y XII onde s'inxeririen:
 - α) Decretos de calter xeneral que cinquen al poder civil y al eclesiásticu.
 - β) Preceutos y usos qu'afecten a la organización llocal y de la cabeza del reinu.
 - γ) Fueru de repoblación de Lleón.

Los nuestos llectores qu'oliven por afondar na conocencia de los aspeutos más notables equí suxeríos, tienen la suerte y la posibilidá d'averase a los estudios específicos de los especialistas, güei yá perestimables y acompangaos d'una bibliografía bayurosa⁵ que s'inxerta na hestoria en xeneral y s'avera a les particularidaes del derechu.

LA IMPORTANCIA DEL TESTU OVETENSE

Pero pa nós la versión ovetense o asturiana garra un puxu particular non sólo por ufiertar un testu trabayáu y frutu d'una síntesis sinón por ser el documentu del que se fexo la primera torna o traducción conocida del llatín al idioma ástur, esto ye, al romance hestóricu, y entá vivu, de les tierres ástures, nodiu del reinu. Llamentablemente los estudiosos o silencien o minusvaloren esti datu contentándose, dacuando, con una referencia escrita d'oficiu y estrincada d'interés, escaeciendo la importancia cultural y social del datu llingüísticu. Lo mesmo pasa col daqué más serondu, pero tamién del sieglu XI, *Concilium Coiacense* del mesmu mou vertíu a la nuesa llingua como *Conceyu de Coyanza*.

De xemes en cuando podemos lleer, necesariamente arreguilaos, que'l *Forum Legionense* foi treslladáu a la llingua popular dempués de que se fexere la torna del *Forum Iudicum* al nuesu *Fueru Xulgu*. Nun sedría abegoso, quiciabes, saber d'ú surge esa idea porque nós nun nos sentimos dientro d'esa tradición culturalista que camienta que nos *scriptoria* medievales entreteníen el tiempu en traducciones testimoniales pa la Hestoria escaeciendo que la torna de documentos del llatín faciase, de mano, nel so momentu hestóricu xustu non como curiosidá

⁵ Amás de les referencies daes nes notes anteriores, especialmente a García Gallo 1969, referímonos, ente otro, a autores y títulos como Alfonso GARCÍA GALLO (1950): «El Concilio de Coyanza. Contribución al estudio del Derecho Canónico español en la Alta Edad Media», n' *Anuario de Historia del Derecho Español* 20: 274-633. [Tirada aparte, Madrid, 1951]; Justiniano RODRÍGUEZ (1981): *Los fueros del Reino de León*. I-II. Lleón, Ediciones Leonesas; G. MARTÍNEZ DÍEZ (1992): «La tradición manuscrita del Fuero de León y del Concilio de Coyanza», n' *El Reino de León en la Alta Edad Media*. II. *Ordenamiento jurídico del Reino de León*. Lleón, Centro de Estudios «San Isidoro» et al. : 115-183.

de gabinete sinón cuando una necesidá primaria forzaba a escribir l'idioma popular pa llograr un efeutu afayadizu. Dixímoslo hai dellos años y perafitámoslo otra vuelta pescanciando que llamar a la xente a repoblar Lleón, ermáu pol invasor, nun podía nel sieglu XI facese en llatín sinón emplegando la llingua d'aque'llos a los que queríen enganosa col proyeutu. Ello, repetímoslo, nun podía algamase en llatín. La necesidá empobinaba, ye razonable almitilo, a que nel mesmu sieglu XI, «el sieglu de la conciencia llingüística ástur»⁶, se traduxere'l testu primariu del *Forum*, conducta que s'espardiría, según camentamos, a la totalidá de textos sintetizaos nel documentu que conocemos como *Forum Legionense* vertíu no que denomamos *Fueru de Lleón*, según amuesa nidiamente la documentación del sieglu XIII recoyida nel nuesu llibru del añu 2008: *Fueru de Lleón y Conceyu de Coyanza. Edición facsimilar de dos testos del sieglu del sieglu XIII na nuesa llingua*⁷.

Güei, un tiempu dempués, axuntándonos a la celebración milenaria, ufiertamos contrapuestes la edición del testu ovetense (*Forum Legionense*) y la de la torna ástur (*Fueru de Lleón*) conocida según los datos qu'ufrimos na nuesa citada edición, que caltenemos anque corrixamos dalgún tracmundiu alvertíu. Con ello brindamos a los estudiosos de la filoloxía la posibilidá d'afondar na conocencia del procesu traductor al que'l nuesu país y la nuesa llingua non sólo nun foron ajenos sinón testigos privilexaos d'una primer alborada.

Alvertencia editorial

A manzorga ufiertamos la trescripción del testu d'Uviéu del *Forum Legionense* resolviendo en cursiva les abreviatures llatines. L'aparatu críticu qu'ufrimos ye percurtiu, ensin inxerir les variantes del testu bracarense. Tampoco les correspondientes al *Corpus Pelagianum* a nun ser l'apéndiz qu'inxertamos a lo cabero por cuenta'l so interés. Nun reflexamos les variantes de llectura del *Liber Testamentorum* entá al fácil algame y consulta del llector daes les bones ediciones modernes. Namái inxerimos dalguna observación que tenemos por acondata pa una meyor comprensión del testu llatín. El testu na llingua medieval ástur (*Fueru de Lleón*) asoleyase según la edición de 2009. Si fai falta dalguna observación daráse cuenta alvirtíendolo al llector ente llaves [{}].

⁶ X. LI. GARCÍA ARIAS (2013): «Conciencia llingüística y testos asturianos medievales», en *Lletres Asturianes* 108: 94. [Asoleyóse tamién en: *El Naixement de la consciència lingüística a la Edat Mitjana*. Xavier Terrado & Flocel Sabaté, eds. Lleida, Pagès Editors, 2016: 121-141].

⁷ Edición, llectura, entamu y estudiu llingüísticu de F. J. FERNÁNDEZ CONDE & X. LI. GARCÍA ARIAS. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana. [2ª ed., 2009]. Reempobinamos a la bibliografía ellí inxerta pa sofitar los pormenores.

FORUM LEGIONENSE

(f.54v.B) DECRETA ADE/FONSI REGIS ET GELOIRE REGINE

Sub era I^a L^a V^a III^a *kalendarum* agusti. / In presentja regis *dominj* Adefonsi et uxoris *elus* / Geloire regine, conuenimus aput *Legionem* / in ipsa sede beate Marie *omnes* pontifices / abbates et obtimates regni Yspanie / et *iussu* ipsius regis talia [...] ^a decreta / decreuimus que firmiter teneantur futuris temporibus:

I. / In primis igitur *censuimus* ut in *omnibus* / *conciliis* que deinceps celebrabuntur / *cause ecclesie* prius iudicentur *iudiumque* / *rectum absque* falsitate consequantur.

II. / Precepimvs etjam ut quicquid *testamentis* / *concessum* et *roboratum* aliquo in *tempore* / *ecclesia* tenuerit, firmiter possideat. Si uero aliquis inquietare uoluerit illut / *quod concessum* est *testamentis*, quicquid fuerit, *testamentum* in *concilium* adducatur / et a ueridicis hominibus utrum uerum sit / *exquiratur* et si uerum inuentum fuerit, / *testamentum*, *nullum super eum* agatur *judicium* / sed *quod* in eo continetur *scriptum* / *quiete* possideat *ecclesia* in *perpetuum*. [Si]^b / uero *ecclesia* aliquid iure tenuerit / et inde *testamentum* non habuerit, /

^a Vacú borraú.

^b Borroso.

¹ {A mandrecha} asoléyase'l manuscritu de la Biblioteca Nacional (BN). Al pie de la páxina les variantes del Ms. de la Biblioteca del Escorial, Z.III.21, (BE), incompletu; entama nel f. 161r. L'encabezamientu ye a dos columnes: «fuero de leon». Nes ll. 1-2: «Aquí conpieza (*sic*) el fuero de Leon». Nes ll. 3-17: una cita evanxélica sobre la curación de Xesús na piscina de Betzedá (Betsayda), de Xerusalén (*Juan*, 7, 1-4): «In illo tempore... detinebatur infirmitate». Nes ll.18-19: «Decreta Alfonsi Regis et Geloyre regina». Les nuses notes que siguen darréu {nes páxines pares} nun oliven por estrincar dafechu tolos aspectos llingüísticos. Namái conseñamos aquéllos que podríen resultar menos familiares a los estudiosos avezaos a la llectura de los testos medievales.

² Ha tenese perpresente que la bona traducción del llat. CONCILIUM correspuende al ast. *conceyu* qu'entá caltién güei, como na llingua medieval, l'aceición de 'xunta', 'asamblea'; d'ehí siguió la posibilidá de 'reunión de vecinos' → 'municipiu'.

³ Na espresión *aom que* (BN9) paez que se trata de lo mesmo que lleemos más alantre nun contestu asemeyáu *aum que* (BN52); nel casu primeru traduz al llat. *etiam*, nel segundu a *iterum*. En realidá trátase d'un elementu ilativu qu'otres vegaes vien desempeñáu pol llat. *adhuc* (Rogelio Pérez-Bustamante, coord. & ed., *El Fuero de León*. Madrid, 1983: 36). Quiciabes dende'l llat. ADHUC se xustifique ast. *aun*, lo mesmo que se propón pal correspondiente cast. (DCECH s.v. aún).

⁴ Del verbu ast. *aducir* 'llevar', 'conducir'.

FUERU DE LLEÓN¹

[86v]

- 1 ENna presencia del Rey don Alfonso, et de sua muyer, dona Ylaira aiuntamosnos en
 Leom enla Sée de *sancta* Maria todos los obispos, et abades et arcebispos del Rey
 despanya et perel so encomendamiento establecemos estos degredos elos *quales* seam
 firmemientre guardados. Sub Era .M^a. L^a. VIII^a.
 5 Primero dia de Agosto.

ENnas primeras mandamos *que* todos los Conçeyos² que fuerem daqui adelamtre *quelos*
 pleytos dela Yglesia *que* seam iulgados primeramiente, et que ayam iuycio bono et sim
 falsidat.

- Mandamos aom *que*³ qualquier cosa *quela* Yglesia touier de testamientos en *algun*
 10 tienpo otorgado et rourado *quelo* aya, et la posesiom todo *tiempo*, et si alguno quisier
 enbargar la cosa que ye otorgada enlos testamentos qual quier *quesea* el *testamento*,
 aduganlo⁴ eno Conçeyo, et sea pesquirido de *ommes* bonos et verdaderos et si el
testamento fur axado verdadero, non aya ningun iuyzio sobrel *testamento*, mas de
aquello que ye escripto enno *testamento*, et ayalo la Yglesia por sienpre mas sila Yglesia
 15 touier alguna cosa en iuid et non ouier ende,

- 1 Enna mul(er) donna Elvira aiuntamosnos] aiuntamos nos
 2 Leon en la] en na arzobispos
 3 despanya] de esp(añ)a perel] pelo encomendamiento] entendimiento estaulescemos elos] los
 seam
 4 firmemiente guardados] add. et firmemiente ennos tiempos *que* son et an de seer por siempre
 5 primero agosto
 6 Enna, precede add. Primero titulo primera Conceyos *que* furen fuerem] add. fechos *quellos*
 7 yglesia sean primera miente ayan iuyzio bueno sen
 9 Mandamos] prec. add. .IIº titulo a on *que*] *que* qualquier *quella* yglesia testamentos
 10 otorgada roulada *quella* et la] ela posesiom] possia todo] atodo tienpo si] se
 11 embargar la] *aquella* enlos] ennos testamentos *qual*
 12 aduganlo eno Conçeyo] enconceyo pesquerido de omnes bonos] por buenos omnes verda-
 deros] fidaderos si] se
 13 testamento axado] trobado uerdadero nengun testamento mas de *aquello*] Mays *aquello*
 14 enno testamento et om. la] ela yglesia siempre sila] sela yglesia
 15 alguna iuid] iuro

(55r.A) firment ipsum ius cultores ecclesie iuramento / ac deinde possideat perhenni euo nec parent tricennium iuri habito seu testamento. / Deo etenim fraudem facit qui per tricennium / rem ecclesie rescindit.

III. / Decreuimus etjam ut nullus contineat / seu contendat *episcopis*, abbates suarum dioceseon / siue monacos, abbatissas, *sanctimoniales*, refu/ganos, sed omnes permaneant sub dicione sui *episcopi*.

III. / Mandauimus adhuc ut nullus / audeat aliquid raper ab ecclesia, / uerum si aliquid infra cimiterium per rapinam / sumpserit, sacrilegium soluat et quicquid / inde abstulerit ut rapinam reddat. / Si autem extra cimiterium iniuste abstulerit, / rem ecclesie reddat eam et calumpniam / cultoribus ipsius ecclesie more terre.

V. / Item decreuimus ut si forte aliquis / hominem ecclesie occiderit et per se ipsa ecclesia

⁵ Del verbu ast. *parar* o *aparar* (DGLA).

⁶ {Del llat. TRICENNium, -i 'espaciu de trenta años', términu que fadría referencia a dellos usos de propiedá o derechu}. Tamién conseña'l documentu la variante con «z» (BN18).

⁷ Del ast. *toller*, variante de *toyer* 'estrozar', 'quitar'.

⁸ Galicismu que güei se caltién nel ast. *monxu/monxos*.

⁹ El testu llat. {cfr. III} diz: ...*contendat episcopis abbates suarum dioceseon, siue monacos, abbatissas, sanctimoniales, refuganos*... non recoyíu dafechu na torna de BN.

¹⁰ Entiéndase como 'baxo poder del so obispu'.

¹¹ Equí pudiera entendese como *reddalas* 'devuélvales'.

[87r^a]

testamiento. Mandamos *que* los possessores dela Yglesia que tienem el iuro que iurem et despues *quelo* firmaren *quelo* ayam por siempre, et *que non paren* (sic)⁵ treçeno⁶ al iuro que am, o al testamiento ca adios faz engano quando per trezeno tuelle⁷ las cosas delas, Eglisias (sic)

- 20 Mandamos *que* ningun ome non reciba nin *contienga*, alos Obispos sos Abbades, nim las Abbadesas deso Bispo, ninlos monges⁸ alos Abbades *seruam* (?)⁹ mas estem siempre so poder de so Bispo¹⁰.

- Mandamos que negunno *non* sea ossado de tomar ninguna (sic) cosa *por* roba dela yglesia et se *tentar*, o tomar dentro del cimiterio, alguna cosa *por* roba peche, el sacrilegio, et *qualquier que* ende tomar, tornelo *commo* derobo, et se tomarlas cosas de la yglesia fuera del cicimiterio (sic) *pora* robo *rendalas*¹¹, et die la calonnia alos sennores deyglesia assi *commo* fuer custume dela tierra.
- 25

Mandamos quese *porla* uentura alguno ome matar ome dela yglesia, et la yglesia *porsi non*

- 16 testamento mandamos que los] aquellos yglesia que tienen que iuren
 17 *quelo*] *quello* *quelo*] *quela* ayan por *om.* siempre paren trezino
 18 *que an enganno quando*] *qui* por trezino las] elas
 19 delas] ala yglesia
 20 Mandamos prec. *add.* III^o Titulo nengun omme non nin] *nen* *contienga*] tenga obispos abades nim] nelas
 21 abbadessas Bisbo] obispazgo ninlos] nelos monges abbadess *seruam om.* *add.* nelas monjas a las abbadessas maguer fuyan Mas esten siempre
 22 obispo
 23 Mandamos prec. *add.* IIII^o Titulo *que* nenguno non osado nenguna roba] rabina
 24 yglesia *tentar*] entrar o *om.* del] enel roba] rabina
 25 *commo* robo] rabina
 26 cimiterio die la] de ela calomia
 27 dela yglesia *commo* fur costumne tierra
 28 Mandamos prec. *add.* V^o Titulo *porla* uentura *om.* algun omme omme² *porsi om.*

/ iustitjam adipisci non potuerit, concedat / majorino regis uocem iudicii diuidantque / per medium calumpniam homicidii.

VI. / Iudicato ergo ecclesie iuditio adeptaque / iustitja, agatur causa regis.

VII. / Deinde causa populorum.

VIII. / Decrevimvs iterum ut nullus emat / hereditatem serui ecclesie seu regis uel cuiuslibet / hominis. Qui autem emerit, perdat eam / et precium.

VIII. / Item mandauimus ut homicidia et rausos / (55r:B) omnium ingenuorum hominum regi integra reddantur.

X. / Precepimus etjam ut nullus nobilis siue aliquis / de benefactoria emat solare aut ortum alicuius / iunioris, nisi solummodo mediam hereditatem / de foris et in ipsam medietatem quam emerit / non faciat populatjonem usque in tertiam uillam. / Iunior uero qui transierit de una mandatjone / in aliam et merit hereditatem alterius iunioris, / si habitauerit in ea possideat eam integram. / Et si noluerit in ea habitare, mutet se in uillam / ingenuam usque in tertjam mandatjonem et habeat / medietatem prefate hereditatis excepto / solare et orto.

XI. / Et qui acceperit mulierem de mandatjone et / fecerit ibi nubtjas, seruiat

¹² Del llat. HOMICIDIUM, con perda de -y- orixinada en DJ.

¹³ Quiciabes de *RAPSUS, participiu de *rapso* 'llevar con violencia'.

¹⁴ Si ye voz popular debiera aguardase *engeno/engenua (BN40, BN44). De toes maneres *engenos* (BN35) / *engena* (BE40, BE44).

¹⁵ Paez un lapsus por *mancebo forero* como se llee na llinia siguiente.

¹⁶ Ye perclaro que sobra la coma darréu que *furero* funciona como axetivu de *mancebo*.

¹⁷ Nesti casu resultaría meyor que «mandation», lo mesmo que na llinia 42 (87r^b) y 46 (87v^a).

¹⁸ La forma escrita ye *mlr*; col signu d'abreviatura sobro la «l».

[87r^b]

30 podiesse auer derecho, *que* otorgue ela uoz del iuyçio al merino del Rey, et *que partam*
ela calomnia del omeçio¹² *por* medio.

Mandamos que depues *quela* ygleya (sic) ouier iuiçio *que* passe depues el iuiçio del Rey,
et depues el iuiçio depues el iuiçio (sic) dellos pueblos.

35 Mandamos *que nenguno ome non* sea ossado de *conprar*, heredit del sieruo dela yglesia,
et *quinla conprar pierdala*, et el *precio*, he mandamos *quellos omeçios*, etlos
rossos¹³ de todos los omnes ingenios (sic)¹⁴ *que* los den al Rey, entregamiente.

40 Mandamos *que negun ome noble nen* debenfetria *non conpre* solar *nen* vorto, de
manceba (sic) forero¹⁵, si *non* ela meatat de fuera tanto et en essa meytat *que conprar*,
non faga poblacion ata ena .III^a. uilla. Et mancebo forero *quese* passar de una
mandacion enotra, et *conprar* heredit de otro mancebo, furero (sic)¹⁶ semorar en ella
ayala entregamiente, et se *non quisier* morar en ella, mudesse en otra uilla engenua ata
enna .III^a. mandacion¹⁷ et ayala meatat dela heredit desuso dicha fuera el solar et el uorto.

Si alguno tomar muyer de mandacion, et se fezier y bodas sirua

29 podiesse *add. por si* ela] la iuyzio partan

30 ela] la calomia homezio

31 Mandamos prec. *add. VI^o Titulo* despues *quela]* quella yglesia iuyzio despues² iuyzio²

32 despues depues el] *om.* iuiçio depues el iuiçio delos

33 Mandamos prec. *add. VII Titulo* nenguno *ome om.* osado del] de

34 conprar pierdala Et² el precio he] *om.* mandamos omeçios

35 rossos engenos *que* los] *quellos*

36 Mandamos prec. *add. VIII^o Titulo* nengun *omme* benfetria conpre nen] o orto

37 mancebo forero *add. et si]* se non

38 poblacion enna tercera

39 enotra conprar manzebo forero

40 enotra engena

41 enna] en tercera meatat dicha] dela heredit fuera el solar et el orto

42 Si] Se prec. *add. VIII^o Titulo* muller¹⁸ mandacion fezier uodas sierua

pro ipsa hereditate / mulieris et habeat illam. Si autem noluerit / ibi morari, perdat ipsam hereditatem. / Si uero in hereditate ingenua nuptjas fecerit, / habeat hereditatem mulieris integram.

XII. / Item decreuimus quod si aliquis / habitans in mandatjone asseruerit se nec / iuniorem nec filium iunioris esse, maiorinus regis / ipsius mandatjonis per tres bonos homines / ex progenie inquietati habitantes in ipsa / mandatjone confirmet iure iurando / eum iuniorem et iunioris filium esse. Quod si / iuratum fuerit, moretur in ipsa hereditate / iunior et habeat illam seruie do pro ea. / Si uero in ea habitare noluerit, uadat liber ubi / (55v.A) uoluerit cum kauallo et atondo suo, dimissa / integra hereditate et bonorum suorum medietate.

XIII. / Mandauimus iterum ut cuius pater / aut auus soliti fuerunt laborare hereditates / regis aut reddere fiscalia tributa, sic et ipse / faciat.

XIII. / Precepimus adhuc ut homo qui est de bene/factoria, cum omnibus bonis et hereditatibus suis / eat liber quocumque uoluerit.

XV. / Et qvi iniurauerit aut occiderit saionem regis, / soluat D^s solidos.

XVI. / Et qui fregerit sigillum regis reddat centum solidos, / et quantum abstraxerit de sub sigillo soluat / ut rapinam si iuratum fuerit ex parte regis, / medium autem calumpnie regi aliud autem / medium domino hereditatis. Et si iurare noluerant / ex parte regis criminatus habeat licenciam /

¹⁹ L'escribán escribió *herdat*, o *hedat* ensin signu d'abreviación delles vegaes. Nós trescribimos *hereditat* camentando que se trata d'un lapsus.

²⁰ Nes llinies 46-47 paez que s'axunten vezos gráficos que podríen facer camentar nel influxu castellan: *fijo*, s<e>*gilo*. A ello quiciabes pudiere axuntase *leyxele* (BN50), *fazerle* (BN56) pero *le* tamién puede representar ast. [ʎe] o [ʎi].

²¹ Ye claro que ta pol llat. *atondo* del testu orixinal.

²² Deriváu de *fiscu*, pallabra llatina qu'orixinariamente aludía a un tipu de cestu onde se guardaba'l dineru (DCECH s.v. *fisco*) y, d'ehí, 'tesoru públicu' y 'contribución'. La llectura de la torna empobina a esta interpretación como nome anque'l testu llat. escribe «fiscalia tributa» (Bustamante 61) como si se tratase d'un axetivu antepuestu al nome.

²³ Del llat. serondu SAIO, -ONIS 'aguacil', 'verdugu', quiciabes d'aniciu xermánicu (EM).

²⁴ Trátase d'una amestanza del continuador ast. de SUB + ILLUM + SIGILLUM. {Refierse al provechu sacáu de quebrantar el sellu}.

²⁵ Quiciabes un femenín analóxicu sobro *robu*.

²⁶ Acordies col ast. *espaciu* que tamién significa 'tiempu, vagar'.

[87v^a]

porla hereditat (sic)¹⁹ desua moyer. Et aya la hereditat, mas se non quiser morar hy, perda ella hereditat. Mas se enna hereditat engenua fecier uodas, lieuala hereditat dela moyer entregamiente.

Si algunno morar en mandacion et dixier que non ye omme furero, nen fijo de omme ferero (sic), el merino del Rey, que touier la mandacion, se gilo podie prouar, por .III. ommes bonos, et uerdaderos, et por iuramento dellos que ye omme furero et fijo²⁰ de furero more enna hereditat et ayala seruiendo por ella. Mas se non quiser morar en ella
50 vaya liure uquiser yr consocauallo, et conso todo (sic)²¹ et leyxele ella hereditat, et la meatat de todas suas bonas.

Mandamos aum que qualquier padre o qual auolo acostumarom alaurar las hereditades del rey, o dar fiscales²², ho tributos que otrosi quello faga el fillo.

Todo omme debenfetria uaya liure hu quiser yr contodas suas cosas et con todas
55 hereditades.

Mandamos que nenguno ome non sea ossado de matar sayon²³, del Rey, nen fazerle torto, et quinlo fezier peche quinientos (sic) sueldos.

Qvienquier quebrantar siello del Rey, peche .C. sueldos, et quanto tomar desol siello²⁴, pechelo assi commo se fuesse de roba²⁵, etassi commo se iurado departe del Rey, et la meatat dela calomnia ayala el Rey, et la otra meatat el sennor
60 della hereditat, et senon quiser iurar, dela parte del Rey el culpado aya espacio²⁶, que

43 pola hereditat muller et la] ela mays non quesier y pierda

44 ella] la engena fezier lieue muller

45 entregamiente

46 alguno morar add. y Xº Titulo mandacion dexier forero fiyo omme² om.

47 forero El merino mandacion segilo] selelo podie tres

48 buenos iuramiento forero fiyo

49 forero muere mays en ella] sobrella

50 liure huquesier todo] atondo leyxele] lexe la

51 meatat todas om. buenas

52 Aum] aon prec. add. XIº Titulo qualquier] cuyo qual] cuyo auello acostunbrar alaurar om.a

53 Rey que otrosi quello fiyo

54 Todo prec. add. XIIº Titulo bienfetria quesier con cosas] buenas suas² om.

56 Mandamos que nenguno]nen prec. add. XIIIº Titulo omme sayon

57 tuerto quienlelo fezier pechele .d.

58 Qvien prec. add. XIIIº Titulo quebrantar prec. add. que seyello del] de

59 desol siello] solfito (sic) de fus iurado prec. fus²

60 meatat calomia otra meatat² semor

61 quesier espacio] lizencia que

iurandi et quantum iurauerit tantum ut rapinam / reddat.

XVII. / Item si aliquis sajo pignuram fecerit in mandamento / alterius saionis, persoluat calumpniam quem / ad modum si non esset sajo, quia uox eius et dominium / non ualent nisi in suo mandamento.

XVIII. / Illi etjam qui soliti fuerunt ire in fosatum / cum rege, cum commitibus, cum majorinis eant semper / solito more.

XVIII. / Mandamus iterum ut in Legione seu omnibus / ceteris ciuitatibus et per omnes alfozes habeantur / iudices electi a rege qui iudicent causas / totjus populi.^a

XX. / (55v.B) Et qui aliquem pignurauerit, nisi prius domino / jlljus conquestus fuerit, absque iuditjo reddat / in duplum quantum pignurauerit. Et si prius / facta querimonia aliquem pignurauerit / et aliquid ex pignora occiderit, plane absque / iuditjo reddat in duplum. Et si facta fuerit / querela ante iudice de suspectjone, ille cuj / suspectum habuerint defendat se iuramento / et aqua calida per manus bonorum hominum. / Et si querimonia uera fuerit et non per suspectjonem, / persquirant eam ueridici homines. Et si non poterit / inueniri uera exquisitjo, parentur testimonia / ex utraque parte talium hominum qui uiderunt / et audierunt et qui conuictus fuerit soluat / more terre illud unde querimonia facta / fuerit. Si autem aliquis testium falsum testificasse / probatus fuerit, reddat pro falsitate regi / LX^a solidos, et illi

^a La torna d'esti párrafu inxerse, acordies col testu BN, nes llinies 81-82.

²⁷ Entiéndese con 'dir nel exércitu'.

²⁸ *lanamientre* 'llanamente' ye un alverbiu formáu sobre ast. *llanu*, -a, -o del llat. PLANUS, -A, -UM.

[87v^b]

iure, et dequanto iurar, atanto rienda, assi *commo* se fuesse de roba.

Sialguno sayon *pennor* de mandamiento de otro sayon peche la calomnia assi *commo* se non fuesse sayon *cala* sua voz *nen* el sopoderio non ual se non enso mandamiento.

- 65 Mandamos que aquellos que custamaron hyr enfosado²⁷ con el Rey, o conlos *condes*, o conlos merinos que uayam assi *commolo* ouierom de *costumme*.

- Si algun *omme* *pennor* a otre en leon, se lo ante non *mostrar*, osse non *querelar* aso *sennor* daquel *aquien* *pennora* sen otro iuiçio de el doblo de *quanto* *pennor*, et se *primeramente* *sequerelar*, et depues lo *pennor*, et alguna cosa dela morir *pennora*,
 70 *porlanamiente*²⁸, et sen iuiçio die el doblo, et se fecha fuer *querela* ante los iuiçes, desospecha dela *pennora* morta, et a *qualaquier* ouieron sospecho deffensa *poriuramiento*, et *por* agua caliente *por* mano de *ommes* bonos et uerdaderos et sella *querella* fur uerdadera enon sospecha *pesquiran* los *ommes* bonos et uerdaderos, et se non podieren axar uerdadera *pesquiriciom* den testimonio de ambalas (sic) partes
 75 *ommes* que lo uiron, et lo oyron, et aquel que fur uençido, peche *por* custume dela tierra aquello *por* que fue dada la *querela*, et se alguna delas testimonias dixier falso testimonio, peche *por* la falsidat que testimonio .LX. *sueldos* et a

62 de *om*. atanto] tanto *commo* fusse de *om*.

63 Si] Se prec. *add.* XVº Titulo algun *pennor* de¹] en mandamiento sayon] *add.* *porsi* calomnia *commo*

64 fusse sayon *cala*] etla mandamiento

65 Mandamos prec. *add.* XVIº *que*¹ *que*² acostunbraron yr fossado con *comos*

66 *connos* merinos uayan *commolo* ouierom] usaron *costunbre*

67 Si] Se prec. *add.* XVIIº Titulo algun *pennor* otro se lo ante] se antelo *mostrar* osse] o se

68 deaquel *aquien*] quien *pennora* iuyzio

69 *primeramente* *pennor* alguna morir *pennora*] *pennora* morir

70 iuyzio die] renda et] he *querella* antelos iuyzes

71 muerta et *om*. *qualaquier* ouieren sospecha defiendasse

72 iuramiento caliente *ommes* bonos] buenos *ommes* fidaderos sela

73 enon]et non sospecha] *porsospecha* *pesquiran* los] *pesquiranla* bonos *om*. uerdaderos

74 axar] trovar uerdadera] uerdad *pesquiricion* de ambas las

75 uençido *costunbre* tierra

76 aquello fu *querella* alguna testimonias dexier

77 *por* la] *polla* que testimonio

ex quo falsum protulit / testimonium quicquid suo testimonio perdidit / reddat integrum, domusque illius falsi testis / destruantur a fundamentis et deinceps^a a nullis / recipiatur in testimonium.

XXI. / Constituimus etiam ut Legionensis ciuitas / que depopulata fuit a Sarracenis in diebus / patris mei Ueremudi regis, repopuletur per hos / foros subscriptos et nunquam uiolentur / isti fori in perpetuum. Mandamus igitur ut / nullus iunior cuparius, aluendarius adueniens / Legionem ad morandum, non inde extrahatur^b.

XXII^c. / Item precipimus ut seruus incognitus / (56r.A) similiter inde non extrahatur nec / alicui detur.

XXIII. / Seruus uero qui per ueridicos homines seruus / probatus fuerit, tam de christianis quam / de Agarenis, sine aliqua contemptione / detur domino suo.

XXIII. / Clericus uel laicus non det ulli homini rausum, / fossataria aut manneria.

XXV. / Si quis homicidium fecerit et fugere poterit / de ciuitate aut de suo domo et usque / ad nouem dies captus non fuerit, ueniat / securus ad domum suam et uigilet se de suis /

^a «Dejinceps».

^b Cfr. n. 30 d'esta páxina.

^b Fuera de sitiu, na llinia inferior.

^d Falta la primer parte d'esti párrafu, que correspuende a la llinia 87 y parte de la 88 de BN.

^(28bis) Ver nota a (§ XVIII) del testu latín en páx. 12.

²⁹ Sobre la coma que precede.

³⁰ L'orixinal llat. {cfr. XXI} diz:...ut nullius iunior; cuparius, aluendarius, adueniens Legionem ad morandum... que nun traduz la torna de BN nin BE. Pela so parte la edición citada de Bustamante (*El Fuero de León* 78) traduz al cast. modernu cuparius por «tonelero» y aluendarius por «tejedor». Esti últimu términu ye arabismu (ADLA 135. Cfr. px. 63 n. 8).

^(30bis) Cfr. nota d nesta mesma páxina.

³¹ Un arabismu *atá* 'fasta' (ADLA 137).

³² Nesti documentu alterna DE POST > *depués* con DE EX POST > *después*.

³³ Dende equí fasta'l preceutu XIII^o [XXIII]; «Se en León»..., l'escribanu yá nun inxer l'ordinal de los «Títulos». En realidá, la numberación nun coincide col testu llat. nin col Ms. de la BN, porque non siempre dixebren cola correspondiente lletra ornamentada, en dambos manuscritos, les distintes disposiciones ilegales. Estes irregularidaes y la forma incorreuta d'escribilos faíenos pensar que s'añadieron llueu de facer la copia.

[88r^a]

quel de quiemdixo falso testimonio, et peche ye *quequier* que ende *perdio* entregamiente
 et las casas delas falsas testimonias *derribenlas* todas, et *desaqui* adelante *non* seam
 80 recibidas entestimonio.

Mandamos que en leon et *ennas* otras çiudades, que ayan iuiçes eligidos del rey que
 iulguen ellos plytos, *de* todo el pueblo^{28bis}.

Estabelescemos *quela* ciubdat de leon que fue despoblada, et presa de moros en tiempo
 del rey don uermudo mio padre, quese poble *porestes* (sic), fueros²⁹ ya dichos, et *que*
 85 seam guardados et tenudos *firmemiente*, en todos tiempos, et *que nunca* seam
*quebrantados*³⁰.

Mandamos que todo *omme quier* furero, *quier non*, hu more, en heredade ayena, *que*
 uenga morar aleon^{30bis} que nonlo saquen ende, nos mandamos *que sieruo non* conosciado
que non fuer prouado por sieruo, *quelo non* saquen ende nenlo den anegun ome.

90 Mandamos que *omme que* fuer sieruo, et fur prouado sieruo por omes bonos, et
 uerdaderos *quier* sea *christiano quier* moro *quelo* dien al sennor sen *contienda* nenguna.

Mandamos que nengun cl<er>igo, nen lego, non den roso nen fosadera nem maneria a
 negun *omme*

Si algun *omme* matar, a otro et podier fuyr dela ciubdat odesua casa, et *non* lo podierem
 95 prender ata³¹ .IX. dias, depues³² delos nueue, dias, uenga seguro pa sua casa, et guardesse desos

78 aquel quien et om. *quequier que* entregamiente

79 testimonias derribeselas desdeaqui en delante sean

80 reçibidosos testimonio

81 Mandamos prec. add. XVIIIº Titulo que Leon otras ciudades que² ayan iuyzes elegidos Rey
 que

82 los pleytos

83 Estaueleszemos prec .add. IXº [XIX]³³ ciudat Leon fue tiempo

84 Rey don uermudo que pueble estos

85 sean tenidos firmemiente tienpos que om. sean

87 forero hu] o muere heredat

88 Leon nonlo] nolo nos] Aon conoszido

89 o que fur por om. saquen nenlo] nelo den negun] nullo omme

90 que fur sieruo² om. por omnes buenos

91 quier quier² quello dien al] denno a so sennor *contienda*] entencia (sic) nenguna

92 que non de rosso nen fossadera nen

94 Se algun otro cibdat nolo podieren

95 despues IX uenga pa] para

inimicis et nichil sagioni uel alicui homini / pro homicidio quod fecit persoluat. Et si / infra nouem dies captus fuerit et habuerit / unde integrum homicidium reddere possit, / reddat illud. Et si non habuerit unde / reddat, accipiat sagio aut dominus eius / medietatem substantje sue de mobili; altera / uero medietas remaneat uxori eius et filiis / uel propinquis cum casis et integra hereditate.

XXVI. / Qui habuerit casam in solare / alieno et non habuerit kaballum uel asinum / det semel in anno domino soli decem panes / frumenti et mediam kannatellam uini et / unum lumbum bonum et habeat dominum qualem/cumque uoluerit et non uendat suam domum / nec erigat laborem suum coactus. / Sed si uoluerit ipse sua sponte uendere / domum suam, duo christiani et duo iudei / (56r.B) aprecientur laborem illius et si uoluerit / dominus soli dare diffinitum precium, det; etjam / et suo aluoroc. Et si noluerit, uendat / dominus laboris laborem suum cui uoluerit^a.

XXVII. / Si uero miles in Legione in solo altierius casam / habuerit, bis in anno eat cum domino soli / ad aiuntam. Ita dico ut eadem die ad / domum suam possit reuerti; et habeat dominum / qualemcumque uoluerit et faciat de domo / sua sicut supra scriptum est et ulli domino non det nuncium^b.

XXVIII. / Qui autem equum non habuerit et asinos / habuerit

^a Cfr. nota 37 nesta mesma páxina.

^b «Et... nuncium» ta escrito con lletra dixebrada y podría ser un amiestu.

³⁴ Trátase d'un continuador del llat. INTEGRUM, proparoxítonu, frente a enteru, oxítonu.

³⁵ Ha entendese casa en solar ayenu siguiendo al testu llat. casam in solare alieno (Bustamante 87).

³⁶ Ye espresión ast. med. correspondiente al verbu llat. ERIGERE 'lleuantar' > ast. erguer o irguir (DGLA).

³⁷ La torna romance fai ver daqué descuidu nel tornador. {La voz aluaroc paez tar refiriéndose enciellamente a 'reconocencia económica'}. Per otu llau esti arabismu, que se correspuende col ast. robla, yá se conseña nel testu llatín y güei caltiénse al sur del dominiu (ADLA 103).

³⁸ Nel testu llatín: sagio o sayón (Tit. XXV).

³⁹ El testu llatín ye negatiu.

[88r^b]

hemimigos, et non peche porello omezio nada, al sennor nen a otre omme, et se a .IX. dias lo podierem prender et ouier onde poda dar el omezio entrego³⁴ diello, hese non ouier vn^{de}, de dello, ela meatat de todo el omezio. Et tomo (sic) el sayom, oso sennor ella meatat de todo so auer mueble, et la otra meatat ayala sua moyer, et sos fijos, et
 100 senon ouier fijos ayanlo ellos sos propinquos et ellas casas, et ellas heredades entregamientre.

Quiem ouier casa ensolar ayena³⁵, et non ouier cauallu, o, asno, de una vez enno ano al sennor del solar .X. panes de trigo, et media canadiella de uino, et un lonbo bono, et aya sennor qual quiser, et non uenda la casa, nen erga³⁶ laur por forcia del sennor del solar.
 105 Mas se quiser deso grado uender la casa, tome dos christianos, et dos iudios, et apremem el laur, et sequiser el senor (sic) del solar dar aquel preçio daquel preçio (sic) laur que apreciaron dello, et aya ela casa ante que otro, et se lo sennor del solo non quiser comprar el laur, uenda la casa aquiem quiser, ental guissa que el sennor desuello (sic) aya sempre so aluaroc³⁷.

110 Qien (sic) leon algun cauallero ouier casa, ensolo de otro cauallero, vaya duas ueçes enno anno con el senor del suelo aiunta, enguissa quese pueda tornar asua casa enesse dia, et aya sennor qual quiser, et faga dela casa assi commo desuso ye dicho, et non denu<n>cio a nengun omme.

Quim (sic) non ouier cauallu, et ouier

- 96 enemigos porello] polo omezio] *add. que fizo sennor]* sayon³⁸ otro a²] ata
 97 podieren prender pueda omezio diello et se non
 98 vn^{de}] onde, de dello, ela meatat *om.* omezio Et *om.* tome sayon sennor
 99 ela meatat meatat² ayala sua moyer] a sua moyer sos] asos fijos
 100 fiyo ayanlo ellos sos propinquos] al mas so propinco et ellas] et las et ellas] et las heredades
 101 entregamientre
 102 Qvi ayeno de una vez] desiema anno
 103 vino bueno
 104 qual non quesier non erga] yrga y
 105 quiser(¿) la] ela christianos aprecien
 106 quesier sennor precio preçio² *om.*
 107 dello] delo otre lo] el suelo quesier
 108 laur *add.* el sennor del laur quien quesier tal *om.* del suelo
 109 siempre aluaroh
 110 Qien] Se en Leon prec. *add.* XIII [XXIII] suelo cauallero uezes
 111 enno sennor suelo *om.* ayunta guisa
 112 quesier commo] ye de [...] susso
 113 nuncio] omezio nengun
 114 Qvien prec. *add.* XV [XXV] non *om.*³⁹

bis etjam in anno det *domino* soli, / asinos suos sic tamen ut eadem die / possit reuerti ad domum suam et *dominus* soli / det illi et asinis suis uictum; et habeat *dominum* / qualemcumque uoluerit, et faciat de domo / sua sicut supra scriptum est.

XXVIII. / Omnis homo habitantes infra subscriptos / términos: *per Sanctam Martham*, *per Quintanellas* / de uia de Ceia, *per Centum Fontes*, *per Uillam Auream*, / *per Uillam Felicem* et *per illas Milieras* et *per Cascantes*, / *per Uillam Uellite* et *per Uillar Mazareffe* et *per uallem de Ardone* et *per Sanctum Iulianum*, *propter* / contentjones quas habuerint contra / *Legionenses*, ad *Legionem* ueniant accipere / et facere iuditjum et in tempore belli et / guerre ueniant ad *Legionem* uigilare illos / muros ciuitatis et restaurare illos sicut / ciues *Legionis* et non dent portaticum / de omnibus causis quas ibi uendiderint (56v.A).

XXX. / Omnes habitantes intra muros / et extra predictae urbis semper habeant / et teneant unum forum et ueniant in prima / die quadragesime ad capitulum *Sancte Marie* / de *Regula* et constituent mensuras / panis et uini et carnis et pretjum / laborantjum, qualiter omnis ciuitas / teneat iustitjam in illo anno. Et si aliquis / preceptum illud preterierit, quinque solidos / monete regie suo maiorino regis det.

⁴⁰ Siguen dellos topónimos lleoneses. {Son los que marquen la llende del *Alfoz de Lleón*, representaos gráficamente en Justiniano Rodríguez 1981 (I: 76)}.

⁴¹ Ye lapsus por *carrera* ‘camín’.

⁴² Ye, quiciabes, el resultáu ast. del llat. QUADRAGESIMA.

⁴³ El Ms. de la BE tien abondes manches nel fol. 164r, l'últimu conserváu, que faen perdificil la llectura.

[88v^a]

- 115 asnos dellos duas uezes enno anno al señor del suelo (sic) enguissa *que* se torne enesse día asua casa, et el *sennor* desuelo diael et sus asnos de comer, et aya *sennor* qualquiser, et faga de sua casa assi *commo* dicho ye desuso.

- Todo *omme* que morar dentro enestos terminos⁴⁰, *per sancta* marta, et *per quintaniellas* de carera⁴¹ de ceya, *per* cienfontes *per* uilloria *per* uilla Felix, *per* las myeras, *per* cascantes, *per* uilla uillit, *per* uillar mazarefe, *per* ualdardom, *per* san iulian, que por las entenciones *quean con* los de leon, *que* uengan a leon derecho tomar, et *fazerlo*, et tiempo de las guerras que vengan a leon et *guardem* la uilla, et los muros de la ciubdat, et uengan restauralos *quando* fuer mester assi *commo* facen los çidadanos de leon et non dem portalgo por cosa *que* tragan uender.

- 125 Mandamos *que* todos los moradores de leon, assi *commo* los *que* moran dentro los muros *commo* los de fuera, *que* siempre ayam un foro et uiengan todos primero uernes de coraesma⁴², al cabildo de *sancta Maria* de riegla, et establesca las mesuras del pam, et del uino, et delas carnes, et el precio delos lauradores en *qual* manera latengan iusticia, *por* todo *aquel* anno, et se alguno fosse ossado de *quebrantar* la *costitucion* *que*
- 130 y fur puesta, peche .V. *suedos*, de moneda de, Rey, al merino del Rey.

- 115 delos ano *sennor* suelo guisa enese del suelo
 116 dea asnos de
 117 quesier dicho ye] ye *pronunciado*
 118 Todo prec. *add.* XVI [XXVI] dentro estos *quintaniellas*
 119 carera] uia çaa cient fuentes feliz *por* las] pe las miyeras
 120 cascantes vellit mazarieffe ualdeardon sant iuliano po las
 121 entenciones Leon Leon² derecho tomar] tomar derecho et² *add.* *que*
 122 entiendo las *om.* guerra *que* Leon uengan guarden ciudat
 123 arestauralos fur *commo* ciudanos Leon
 124 den por] de tragan auender
 125 Mandamos prec. *add.* XXVII Leon *commo om.* mueran dentro
 126 *commo* ayan fuero uengan primero *add.* dia⁴³ uernes *om.*
 127 Maria establesca
 128 pan lauradores (?) manera latengan] la ciudat tenga
 129 iusticia prec. *add.* *por* per fusse quebrantar *costitucion*
 130 del merino

XXXI. / *Omnes uinitarii ibi commorantes / bis in anno, dent suos asinos maiorino / regis ut possint ipsa die ad domos suas / redire et dent illis et asinis suis uictum / habunde. Et per unumquemque annum / ipsi uinitarii semel in anno dent VI / denarios maiorino regis.*

XXXII. / *Si quis mensuram panis et uini minora/uerit, V^e solidos persoluat maiorino regis.*

XXXIII. / *Quicumque ciuariam suam / ad merkatum detulerit et maquilas / regis furatus fuerit, reddat eas in duplo.*

XXXIII. / *Omnis morator ciuitatis / uendat ciuariam suam indomo sua / per rectam mensuram sine calumpniam.*

XXXV. / *Panatarie que pondus / panis falsauerint, in prima uice / flagellentur. In secunda uero V^e solidos / persoluant maiorino regis.*

XXXVI. / *Omnes carnicerii cum consensu concilii / (56v.B) carnem porcinam, yrcinam, arietinam, / uacunam per pensum uendant et dent / prandium concilio una cum zauazoukes.*

XXXVII. / *Si quis uulnerauerit aliquem / et uulneratus dederit uocem sagioni / regis, ille qui plagam fecerit persoluat / sagioni kannatellam uini et componat / se cum uulnerato. Et si sagioni uocem / non dederit, nichil illi persoluat sed / tantum componat se cum illo uulnerato.*

XXXVIII. / *Nulla mulier ducatur / inuita ad fingendum panem regis, /*

⁴⁴ Esti verbu en -ICARE caltiénlu güei l'asturianu xunto a la variante *amenorgar* 'disminuir' (DGLA).

⁴⁵ Variante del verbu ast.*traer* o *trayer*.

⁴⁶ Ye cultismu frente a *ceuera* (BN138) que ye'l resultáu popular que güei caltién l'ast.

⁴⁷ Arabismu yá inxertu nel testu en llat. y que tien el significáu de 'vasía pa midir' d'u siguió 'impuestu n'especie' acordies con una midida canónica (ADLA 153).

⁴⁸ Paez una concordancia *ad sensum*.

⁴⁹ Lapsus frente al plural con qu'entama la llinia.

⁵⁰ Lo mesmo'l verbu *azotar* que'l nome *azote* son d'aniciu árabe (ADLA 191).

⁵¹ Ha entendese como 'den la iantar' y non como 'denla a iantar'.

⁵² Arabismu col significáu de 'inspeutor del mercáu' que yá conseña'l testu en llat. como *zauazoukes* (ADLA 27 y 59).

⁵³ Sedría un resultáu autóctonu ast. *feñir* del llat. *FINGERE* 'facere en molde', 'iguar', 'componer', {'amasar'} verbu emplegáu nel testu llatín.

⁵⁴ El Ms. de BE fina equí: «Nenguna muyer que».

[88v^b]

Todos los uinaderos *que moran en leon*, den duas ueçes *enno anno* sos asnos al merino del Rey, en tal guissa *quesepuedan* tornar en esse dia miíssmo (sic) asua casa, et el merino de aellos etasos asnos acomer abundadamiente, etlos uinaderos den cada *anno* .VI. dineros, al merino del Rey.

- 135 Si *algunno* menorgar⁴⁴ las medidas del pam, odel uino, peche .V. *sueldos* al merino del Rey, et se *algunno* troguier⁴⁵ çeuaria⁴⁶ al mercado, et furtar las *maquillas*⁴⁷ del rey, pechelas endoblo.

Todo *omme que* fuer morador en *leon* uendan⁴⁸ sua ceuera en sua casa sen toda calonmia (sic).

- 140 Elas panaderas *que* falsarem la (sic) peso del pam, ela *primera*⁴⁹ uez azoutena⁵⁰, et, ala segunda uez peche .V. *sueldos* al merino del rey.

Todos los carniceros *conotorgamiento* del *conceio* uendan ella *carne*, de porco, et de cabron, et de carnero et de uaca *por* pesso, et dela iantar⁵¹ al *conceyo* connos ceuacogues⁵².

- 145 Se *algun omme* ferir a otro, et el ferido *sequerelar* alsayon del rey, el ferido (sic), peche, al sayom una canadiella de uino, et *conpongasse* cono ferido, et se *non* fur dada *laquerella*, alsayom *non* yepeche nada, mas *conpongasse tan* solamiente como ferido.

Nenguna muyer *que* uiuir en leom *non* deue seer trayda afinir⁵³ el pan del Rey sem

131 Todos pre. *add* XVIII [XXVIII] uinaderos mueran Leon uezes anno

132 guisa *quessepuedan* mismo

133 aellos] a el acomer] decomer abundadamiente vinaderos

134 *dineros* merino

135 Se alguno prec. *add*. XIX [XXIX] menorgar] pemorar medidas] medidas pan merino

136 et¹ *om*. Alguno prec. *add*. XX [XXX] troxier ceuera mercado Rey

138 Todo prec. *add*. XXI [XXXI] fur Leon uenda zeuera casa] *add*. *por* derecha medida toda *om*.

139 calomia

140 Elas prec. *add*. XXII [XXXII] falsaren pan primera azotenna et, ala] ela

141 II^a merino Rey

142 Todos pre. *add* XXIII [XXXIII] carniceros con otorgamiento Conceyo uendan ella] la del puerco

143 Carnero peso denla] denna conceyo] *add*. *ensenbla* connos

144 Zauazogues

145 Se prec. *add*. XXIII [XXXIII] otre Rey

146 sayon *add*. del rey conno

147 *laquerella*] *om*. la sayon² non] nonle yepeche] peche Mas *conpongase tan* solamiente

148 Nenguna prec. *add*. XXV [XXXV]⁵⁴

nisi fuerit ancilla eius.

XXXVIII. / Ad hortum alicuius hominis non uadat / maiorinus uel sagio inuito domino / horti ut inde aliquid abstrahat, / nisi fuerit seruus regis.

XL. / Qui uinitarius non fuerit per forum, / uendat uinum suum in domo sua sicut / uoluerit per ueram mensuram et nichil / inde habeat sagio regis.

XLI. / Homo habitans in Legione et infra / predictos terminos pro ulla calumpia / non det fidiatorem nisi in V^e solidos / monete urbis et faciat iuramentum / et aquam calidam per manum bonorum / sacerdotum uel inquisitionem per ueridicos / inquisitores, si ambabus placuerit / partibus. Sed si accusatus fuerit fecisse / iam furtum aut per tradictionem, / (57r:A) homicidium aut aliam proditjonem / et inde fuit conuictus, qui talis inuentus / fuerit defendat se per iuramentum / et litem cum armis.

XLII. / Et mandamus et maiorinus uel sagio aut / dominus soli uel aliquis senior non intrent / in domum alicuius hominis in Legione / commorantis pro ulla calumpnia nec / portas auferat a domo illius.

XLIII. / Mulier in Legione non capiatur nec / iudicetur nec infidietur absente / uiro suo.

XLIII. / Panatarie dent singulos argenzos / sagioni regis

⁵⁵ Paez un semicultismu del participiu del llat. BLASPHEMARE ‘inxuriar’, ‘facer un llevantu’.

⁵⁶ Esti suxuntivu *tolga* con rellación a *toller* {‘estrozar’, ‘quitar’} paez que guarda la mesma rellación qu’ast. *dolga* o *duelga* con rellación a *doler* o *dolguer*.

⁵⁷ D’una amestanza de *en* + ast. *fiar* {‘dar en fianza’, ‘dar en prenda’}.

so grado senom fur sua sierua.

- 150 Nengun merino *nen* sayom *nondeue* hyr auortodenengun omme de leom, *non* querendo el sennor del uorto, tomarende alguna cosa se *non* fuerse sieruo.

Qvin (sic) *non* fur uinadero *por* fuero uiendo (sic) so uino en sua casa, como quisier *por* derecha medida, et *nonde* nada al sayom del rey.

- Nenguno omme quemore en leon dentro los terminos desuso dichos *non* die fiador por
155 neguna calommia, *senon*, en .V. *sueldos*, dela cidat et faga iuramiento *con* agua caliente *por* mano de bonos sacerdotes, o enquesicion *por* bonos ommes, et uerdaderos siplougier aambalas (sic) *partes*, mas se fur blasmado⁵⁵ de furto, o de trayciom, ode omeçio, ode otra traycion, *qualquier* et ye fur *prouado que* sea atal axado, deffendasse *por* iuramiento, opor lide cum armas.

- 160 Nenguno merino, *nen* sayom *nenseñnor* del suelo *nen* otro *señnor qualquier non* entre en casa de omme morador de leon *nen* tolgalas⁵⁶ portas de la casa por nenguna calommia.

Nenguno *non* sea osado de prender muyer casada, neiulgala, *nen* enfiala⁵⁷ mentre so *marido non* estouier delante.

- 165 Todas las panaderas de leon, den, al sayom del rey *senos, dineros,*

per unamquamque ebdomadam.

XLV. / *Omnes mazellarii de Legione / per unumquemque annum in tempore uindemie / dent sagioni singulos utres bonos et / singulas arrelde de seuo.*

XLVI. / *Piscatum maris et fluminis et carnes / que adducuntur ad Legionem ad uen/dendum, non capiatur per uim in aliquo / loco a sagione uel ab ullo homine. / Et qui per uim fecerit, persoluat concilio / V^e solidos et concilium det illi centum / flagella in camisia ducens illum per plateam / ciuitatis per funem ad collum eius. Ita / et de ceteris omnibus rebus que Legioni / ad uendendum uenerint.*

XLVII. / *Qui mercatum publicum quod IIII^a feria / antiquitus agitur perturbauerit / (57r.B) cum nudis gladiis, scilicet ensibus et / lanceis, LX^a solidos monete urbis persoluat / sagioni regis.*

XLVIII. / *Qui in die predicti mercati a mane / usque ad uesperum aliquem pignorauerit / nisi debitorem aut fidiatorem suum et / istos extra mercatum, pectet LX^a solidos / sagioni regis et duplet pinnuram illi / quem pinnurauit. Et si sagio aut / maiorinus ipsa die pinnuram fecerint / aut per uim aliquid alicui abstullerint, / flagellet eos concilium sicut supra / scriptum est centum flagellis et persoluat / concilio V^e solidos et nemo sit ausus / ipsa die contradicere sagioni directum / quod regi pertinet. /*

⁵⁸ Arabismu entendiú como ‘ciertu pesu’ (DCECH s.v. arrelde; ADLA 49).

⁵⁹ Sobre la coma que sigue.

⁶⁰ L’anteposición del axetivu al nome débese a un calcu sintáuticu del orixinal *cum nudis gladiis* (Bustamante 127).

cada selmana.

Todos los carniceros de leon, den al sayom del Rey, eno tempo de la uindimia senos odres bonos et senas arreldas⁵⁸ de seuo cada anno.

Nengun sayom nen otro omme non sea osado de tomar el pescado del mar, o derio, nen
 170 carnes *que tengan* a uender, aleon, *por* forçia enengum logar, et *quinlo* tomar, peche
 V. *sueldos* et el conceyo desnuylo todo ata la camissa, et denye .C. acotes (sic), et
*tenganno por*⁵⁹, vna *soga por* la *praçia*, dela ciudat, et fagam ye trayer elo *que* tomo *por*
forçia que traen a uender aleon.

Qvim boluir el mercado publico, *que* façem al miercores assi como fu fecho deantigo
 175 tempo *prendano* et *cum* nudos cuchiello⁶⁰, et *conespadas*, et *con* lanças, et peche al
 sayom .LX. *sueldos*, dela moneta, del rey.

Quin endia de mercado penorar algun omme desde la manana ata la uespera, si non
 fuerso debdor, o so fiador, et a estos fuera demercado, peche .LX. *sueldos*, al sayom del
 rey, et la penora aaquel *a quien* penoraron, et se el *merino*, o el sayom enesse dia fezer
 180 penora, o tomar alguna cosa perforçia, aalgun omme azotello el *conceio* assi como suso
 dicho, et dienye .C. açotes et peche .V. *ssueldos*, et nengun omme non sea ossado de
contradizer enesse dia al sayom del derecho *que* perteneçe al rey.

Quisquis ex nostra progenie uel extranea / hanc nostram constitutjonem sciens / frangere temptauerit, fracta manu, / pede et ceruice, euulsis oculis, fuis / intestinis, percussus lepra, una cum gladio / anathematis in eterna dampnatjone / cum diabolo et angelis eius luat penas.

Apéndiz del *Corpus Pelagianum*^a

Ms. 1513, f. 106r.A.^b

«Item decreuimus ut nemo sit ausus in dominicis diebus aut in precipuis festiuitatibus facere pignus ad uesperescente sabbato usque in II^a feria, ora diei prima. Quod si aliquis transgressor^c extiterit huius nostre constitucionis, ilico excommunicetur et pignus quod fecerit in duplo reddat domino suo et persoluat maiorino regis et episcopo terre illius sexaginta solidos monete regis. Et si se emendare noluerit, tres annos habeat penitenciam: vnum ex illis in exilio et duobus in domum suam, sicut ei preceperit episcopus suus».

^a Siguiendo la numeración sucesiva de las disposiciones, a esta versión ovetense del *Liber Testamentorum* correspondería-y el n. XLVIII del orde llográu nel documentu que trescribimos. Pervése llueu que se trata d'una amestadura porque foi copiada dempués de la sanción verbal que pieslla toles versiones conocíes, darréu del n. XLVIII. El conteníu económicu favorez, nidiamente, al obispu. ¿Sedría esa la razón del so inxerimientu nesti corpus tan ideoloxizáu del preláu d'Uviéu? Dende llueu, nun s'afaya otu asemeyáu nel testu normativu. Si esta hipótesis fora afayadiza podría camentase igualmente que l'autoría ta tamién del llau del obispu.

^b Nun s'alcuentra nes copies antigües del *Corpus Pelagianum*: Ms. 1358 y 2805.

^c El copista nun conseñó'l correspondiente signu d'abreviación sobre la pallabra «tnsgressor».

⁶¹ En realidá sedría meyor escribir les dos pallabres dixebras *tam bien*.

⁶² L'ast. *gaféz* ye un arabismu (ADLA 32).

⁶³ Ye perposible que sía un tracamundiu del escribán que conseña *donacion* por *danacion* o *damnacion*.

[89v^a]

Qvim quir que atemptar, o quiesse (sic) *quebrantar* esta *nuestra costiticiom* tambien⁶¹
de *nuestra progenie* como de *estranea*, seam yelas *manos quebrantadas*, et la *ceruiz*, et
185 los *oyos* fuera, et *connas* *entranas* fuera, et *espargidas* *porla tierra*, ye sea *ferido*
*degafez*⁶², et ye *descomungado*, et *padesca* las *pemas* del *enferno* *por* *donacion* (sic)⁶³
perduraule, et *con* el *diablo*, et *cum* todos los *sos angelos* *per* *infinita secula*
seculorum, *amen*.

El binomiu muyer-edición al traviés del tiempu / *The woman-edition binomial across the time*

ESTHER PRIETO ALONSO

El conceptu d'editor ye modernu, nun va nacer hasta clásique finalizáu'l sieglu XIX.

Hasta entós, yera *impresor* la palabra que definía a aquella persona qu'iguaba, imprimía y vendía llibros, ye dicir: yera l'editor, imprentor o impresor y llibreru.

A lo llargo'l sieglu XIX, el mundu editorial xufrió delles tresformaciones mesmo técniques que de distribución del trabayu y de la demanda del productu.

En 1839 Daguerre presentó de manera oficial la fotografía en París. Viéronse rápido les posibilidaes qu'esti descubrimientu, que bancia ente l'arte y la técnica, abría pa la prensa y pa los llibros: la ilustración.

Amás, los cambios técnicos producidos na maquinaria d'imprimir fixeron posible na década de los cuarenta del sieglu XIX comercializar publicaciones per entregues, fascículos o pliegos de 16 páxines nes que se podíen tratar tolos temes.

L'esporgu de persones alfabetizaes y la medría de la urbanización, col aumentu de la xente que va vivir a les ciudaes, permiten tamién que medre la demanda d'un productu a lo primero bien elitista.

Toos estos fenómenos (avances técnicos que faciliten una producción más grande y l'aumentu de la demanda) faen posible l'enanchamientu de la ufierta y, sobre manera, la so diversificación, abaratando amás costes y pudiendo reconvertir les formes del llibru.

Apaeen nueves técniques de comercialización, por exemplu, la venta n'entregues o la bayura de colecciones. Esta manera de vender tentaba de fidelizar al públicu llector. Y la verdá ye que yera a ello.

Ye nesti momentu cuando les funciones dientro de la imprenta s'especialicen y naz el conceptu d'editor, aquella persona que decide, en barruntando los gustos del públicu, qué temes, qué cuentos, qué noveles o poemas van imprimirse esa selmana.

Esti procesu desendólcase lento ente les décadas caberes del sieglu XIX y les primeros del XX, hasta quedar definíu dafechu, talo cualu lu conocemos güei.

Vamos ver les distintes característiques que dende'l sieglu XIX acompañen el conceptu d'editor y cómo estes van cambiando a lo llargo la hestoria:

Nel XIX l'editor yera l'*imprentor* responsable d'afalar una riestra d'obres científiques o lliteraries. Nun ye namás un imprentor, actividá principal pela que ye definíu, sinón que planifica, organiza y publica testos encargaos, tornaos o creaos de recién. Yera, amás, responsable de pidir la llicencia d'imprentación y censura d'esos testos.

Otra manera, el términu editor facía tamién referencia a l'actividá de publicar obres dramátiques y d'otra triba, aunque nun fuera imprentor. Yera l'entamador de la publicación, contratando obres con autores o traductores y encargando la impresión según les sos órdenes y, a lo último, distribuyéndoles (ye dicir, espar-diéndoles) dende'l fondu editorial.

Xurídicamente, l'editor yera'l responsable políticu y penal de la publicación de los periódicos. Nestos años, l'editor va adquiriendo categoría fiscal, lo que fai que tenga que pagar impuestos a la Facienda real.

D'esta manera ye como a lo llargo d'esti sieglu, el nuevu protagonista del sector del llibru adquier les sos señes d'identidá.

La definición de la figura del editor foi un fitu de gran importancia na creación del llibru. Convirtiósse en financiador y xestor, pero amás d'ello responsabilizóse de les xeres intelectuales y técniques que rique la tresformación d'un testu nun llibru. Asina, aportaba un llabor intelectual de llectura, catalogación y esbilla d'obres, acuriosándoos a los gustos del públicu. Al empar desenrollaba la xera de planificación técnica necesaria na fabricación de les formes del llibru y estudia-ba la estratexa comercial pa la so distribución.

D'esta forma foi como'l mundu del llibru se reordenó, dixebrando les funciones d'editor, impresor y llibreru aunque, na práctica, estes tres figuren convivieron nuna sola hasta'l sieglu XX.

La presencia de la muyer na hestoria de la imprenta y del llibru y el papel qu'esta tuvo nel orixe, desenrollu y sucesión de los talleres tipográficos d'esti país malapenes si s'estudió. Ye, poro, bien escasísima la información sistematizada, organizada y neutra (ye dicir, non machista) que conocemos.

Al pesar d'esto, tenemos noticies d'impresores muyeres, vilbes o fies d'impresores homes qu'a la de morrer l'home o'l padre, garraron les riendes del negociu. Por embargo, los estudiosos del asuntu siempre punxeron como condición pa considerar impresores a estes muyeres qu'hubiera daqué papel escritu onde quedara reflexada bien a les clares esa condición suya. Nun ye nada difícil decatase de que nun hai muchos papeles d'esos. Por embargo, esti requisitu nun se desixía nel casu de los impresores masculinos.

Clive Griffin diz que namás tien constancia de tres casos nos que paez claro qu'una muyer trabayara nun taller d'impresión: *Jerónima Galés*, valenciana, que llevó la imprenta en morriendo l'home y que practicó l'arte tipográficu; y les hermanes *Teresa* y *Catalina de Lucena*, fies de Juan de Lucena, imprentor de llibros n'hebréu, activu nel sieglu xv en Toledo y La Puebla de Montalbán que, paez ser, trabayaben nel taller tipográficu xunta'l padre.

Nel sieglu xvi sabemos d'*Isabel de Basilea*, primera vilba qu'apaez como responsable de la edición d'un llibru publicáu n'España p'hacia 1565-1566. Del mesmu sieglu yera *Brígida Maldonado*, vilba de Juan de Cromberger y la yá mentada Jerónima Galés, quiciabes la impresora española de más sonadía na historia del llibru antiguu.

Nel xvii atopamos a *Mariana de Montoya* en Baeza (Xaén); *Juana de Angulo*, n'Alcalá de Henares y *Serafina de Ezpeleta*, madrilana.

Nel sieglu xviii, mesmo que nos anteriores, nun hai catalogación qu'amuese l'actividá y los llabores que les muyeres fixeron nel mundu tan cambiante de la impresión y edición de llibros.

Nel 1762 una ordenanza recoyó'l réxime y gobiernu pel que s'habien de mandar llibreros y mercaderes de la capital (*Ordenanzas de la comunidad de mercaderes y encuadernadores de libros de esta corte, aprobadas por el Real y Supremo Consejo de Castilla*), que nel artículu octavu dicía:

«Les vilbes y fies de mercaderes y encuadernadores de llibros van poder caltener la tienda abierta y encuadernar siempre qu'heba al frente d'ella un oficial que la gobierne, habiendo pesllala de siguida si casaran con daquéen que nun fora de la comunidá».

Esto de xuru que fixo que delles vilbes casaran con otru impresor p'asegurar el negociu. De resultes d'esti artículu octavu, de tres de les impresores qu'había n'activu daquella (que sepamos), dos (*la vilba de Sebastián Araujo* y *la de Lanza*) dexaron d'apaecer na compañía de mercaderes. La tercera, *Juana Correa*, nunca nun apaeció como vilba, anque sí que lo yera, y caltúvose na compañía hasta'l final.

Polo que vemos, el vezu yera qu'estes impresores roblaran como «vilba de», nun siendo Juana Correa, que caltién el nome, anque garra l'apellíu del home muertu.

Atopamos otres muyeres impresores nel sieglu xviii: *María Pardin*, vilba de Bernardo Alverá; *vilba d'Aznar*; *vilba de Barco López*; *Manuela Contera*, vilba d'Ibarra; *vilba Corradi*; *vilba de Manuel Fernández*; *vilba de José María G. Lanza*; *Catalina Piñuela*; *vilba de Sebastián de Araujo*... Toes y caúna d'estes muyeres fixeron un llabor bien grande y importantísimu na edición, imprentación y

venta de llibros. Por embargu, denguna d'elles apaez nel rexistru d'impresores qu'Eugenio Larruga fixo al rodiu del 1787. Otra vuelta tapecen y silencien el trabayu de les muyeres.

Vamos agora pegar un reblagu penriba'l tiempu. Fiximos un percorriú per alto a los siglos que van dende la invención de la imprenta de tipos móviles (1471) hasta los años finales del sieglu XVIII, cuando la figura del editor va perfilándose a modo. El sieglu XIX ye'l de la definición y asentamientu d'esta figura y de la creación d'editoriales, talo cualu les entendemos anguaño. D'esti sieglu conocemos la imprenta madrilana *Hija de don Joaquín Ibarra*, onde l'asturianu Martínez Marina imprimió dalgunes de les sos obres.

Nes primeres décades del sieglu XX dase un desenrollu bien grande d'esta industria, que s'establez sobre manera en Madrid y Barcelona, anque nun hai ciudá o villa que nun tenga a lo menos una imprenta que saque un periódicu y imprinte dalgún llibru. L'albabetización masiva que se da na Segunda República fai aumentar la población que sabe lleer y escribir y, poro, medra l'hipotéticu públicu llector, lo que fai enanchar les tiraes y afecta a la mesma cadarma organizativa de les editoriales.

Mientras la Guerra Civil, les trincheres entren tamién nes imprentes y na edición: del gremiu de les artes gráfiques salen dellos dirixentes socialistes, ente más otros el mesmu fundador del Partido Socialista Obrero Español: Pablo Iglesias. Hai empreses editoriales que salen a la cai nes zones gubernamentales y otres qu'apoyen a los golpistes.

N'acabando la guerra, con bien d'intelectuales nel exiliu y les empreses culturales pesllaes o na ruina económica, hai qu'entamar de cero. D'esta manera naz una de les editoriales emblemátiques de la España de posguerra, Yunque, vinculada a Dionisio Ridruejo. Otres editoriales van apaeciendo a modo, sobremaneira en Madrid y Barcelona. Va ser nesta última ciudá nos «movíos» años sesenta del pasáu sieglu onde apaecan dos de les editoriales más importantes de la España de posguerra, que fueron a burllar la censura y dieron al públicu llector de la época dalgunos de los llibros que circulaben per toa Europa nun siendo a esti llau de los Pirineos y entrambes les dos taben dirixíes por muyeres: Lumen y Tusquet. La primera al cargu d'*Esther Tusquet* y la segunda de *Beatriz de Moura* (cuñada de l'anterior).

Unos años más tarde, nel 1970, y tamién en Barcelona, *Rosa Regás* funda La Gaya Ciencia na que, amás de publicar obra d'escritores daquella desconocíos, saca textos políticos que traten temes que'l franquismu llevaba anubriendo desque ganara la guerra y implantara la dictadura.

¿Y anguaño?

Rosa Regás vendió La Gaya Ciencia allá pel añu 83 pa centrarse na xera d'escritora. Esther Tusquet vendió Lumen primero de retirase a un gran grupu editorial (Random House Mondadori) y namás Beatriz de Moura sigue al frente de Tusquet.

Les editoriales son una de les industries culturales nes que les muyeres tuvieron más pesu (y posu) intelectual, que non empresarial. El camín derrotu poles tres pioneres mentaes más p'arriba síguenlu dalgunos editores independientes como *Valeria Bergalli* (Minúscula), *Carola Moreno* (Barataria), *Irene Antón* (Errata Naturae), *María Moreno* y *Viviana Paletta* (Ventisiete letras) o *Paca Flores* (Periférica) ente más otros.

Estes editoriales pequeñes (y independientes) nacen nos burraquinos que los grandes grupos dexen vacíos nel mercáu y aprovechando les facilidaes que les nueves tecnoloxíes ufierten mesmo na xestión de los derechos d'autoría como nel procesu d'elaboración del productu llibru.

Amás, conviven con una clase media de sellos grandes o medianos como Destino, Alfaguara, Seix Barral, Salamandra, Crítica, Taurus, RBA, Gustavo Gili, Roca o Siruela, nes que la llinia editorial decídenla respectivamente *Silvia Sesé*, *Pilar Reyes*, *Elena Ramírez*, *Sigrid Kraus*, *Carmen Esteban*, *Inés Vergara*, *Anik Lapointe*, *Mónika Gili*, *Blanca Rosa Roca* y *Ofelia Grande*. Por embargu, la presencia de la muyer nos consejos de direición de les grandes empreses editoriales sigue siendo bien ruina.

¿Y n'Asturies?

Tengo que confesar qu'esta ye una asignatura pendiente dientro del entramáu editorial asturianu: el so estadiu dende una perspectiva de xéneru. O nin tan siquiera, porque lo único publicao al respective ye'l llibru *Historia de la imprenta en Asturias*, de Carmen Mourenza, editáu nel 1977 por Ayalga Ediciones, nada fácil d'atopar.

Mirando pa les editoriales qu'anguaño operen o sobreviven n'Asturies, atopamos muyeres al frente de munches d'elles: *Marta Magadán* en Septem, *Silvia Cosío* en Suburbia, *Concha Prieto* en vtp, *Marina Lobo* n'Impronta, *Ángela* y *Ester Sánchez* en Pintar-Pintar...

En tou casu, esti trabayu nun ye otro qu'un derromper camín pa que daquién a quien-y interesen los llibros y la so historia o a quien-y interesen los estudios de xéneru ande y afonde nél. A ello vos convido.

RESEÑES BIBLIOGRÁFICAS / *BIBLIOGRAPHICAL REVIEWS*

Pablo Suárez García, *Onomástica de Trubia (Asturies)*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana & Universidá d'Uviéu, 2016.

Trubia es una localidad que, a pesar de pertenecer al concejo de Oviedo desde que se desgajó en 1885 del concejo de Grado, lingüísticamente se encuadra en la frontera oriental del asturiano occidental en el límite con el asturiano central, al que pertenece la capital. Esta situación le confiere unas características singulares, pues a su condición de zona de transición entre una variante dialectal y otra ha de añadirse la atracción que ejerce sobre sus hablantes la modalidad central que irradia de Oviedo. Sin olvidar la situación de diglosia en que se halla, al igual que el resto del asturiano, con respecto al castellano pero que en el caso de Trubia se ve agravado por sucesivos flujos migratorios de distintos puntos de la Península atraídos por la actividad industrial que, sobre todo en el siglo pasado, se desarrollaba alrededor de la Fábrica de Armas primero y de la Química del Nalón después. Tales circunstancias llevan a un proceso de «desdialectización», quizás más acusado aquí que en otras zonas de Asturias, por las razones expuestas. Todos estos aspectos sociolingüísticos son abordados en detalle por Pablo Suárez García en su trabajo sobre el habla de Trubia.

Sus trabajos de investigación sobre los distintos aspectos lingüísticos, centrados en las parroquias de Trubia, Pintoria y Udrión, más el barrio de Soto (perteneciente éste al concejo de Grado), constituyen su tesis doctoral, presentada en Oviedo en 2007, que ha visto la luz fraccionada en tres libros, publicados por la ALLA: *Vocabulariu de Trubia (Asturies)* (2010); *La fala de Trubia (Asturies): estudiu sincrónicu y diacrónicu* (2016); y *Onomástica de Trubia (Asturies)* (2016). El primero ha sido reseñado ya en el número 116 de *Lletres Asturianes* y tratamos ahora de hacer un breve comentario sobre el dedicado a la *Onomástica*.

El libro está dividido en dos grandes apartados de desigual extensión y diferente interés lingüístico. Uno extenso, de casi 500 páginas, dedicado al estudio de la toponimia bajo el epígrafe «Estudiu etimolóxicu de la Toponimia de Trubia», y otro corto, de poco más de 100 páginas, «Los sobrenomes en Trubia», centrado en los sobrenombres que se les da a los vecinos de la localidad. Se trata de un libro que sale del minucioso trabajo de campo llevado a cabo por el autor y que sirve de apoyo y complemento para la parte central de su trabajo, que es el estudio del habla de Trubia. Él mismo recomienda en el «Entamu» la lectura previa del libro *La fala de Trubia* para evitar equivocaciones en las interpretaciones ortográficas o cualquier otra cuestión que pudiera dificultar la recta interpretación.

Apuntábamos más arriba que el apartado dedicado a los sobrenombres pudiera tener menos interés lingüístico por cuanto aporta poco a la identidad del habla concreta. Se nos da un repertorio de nombres que se analizan en su forma y significado (estructura y semántica) pero se desatienden, porque sin duda excederían

los límites de este trabajo, otros aspectos como los etimológicos, sociológicos, demográficos, culturales o genealógicos. Los sobrenombres nacen como una necesidad que sienten los hablantes de identificar a todos los individuos de una comunidad y que pueden estar alejados en mayor o menor medida del nombre de pila. Esta es su principal función y no tanto la de reflejar el carácter imaginativo o burlón del pueblo que los crea, como muchos le atribuyen a este tipo de apelativos. A lo sumo, este último rasgo pudiera explicar en cierto modo la creación de los apodos o *nomatos*. Por lo tanto tampoco podremos deducir de ellos rasgos que definan el carácter de los trubiecos, pues, en todos los sitios, el ingenio, la gracia y la agudeza son parecidos.

El autor divide este apartado en tres secciones tomando en consideración su génesis y estructura. Una sección para aquellos sobrenombres que hacen referencia a los individuos según distintos indicadores de parentesco (*Fina la fía de Cándida*, *La de Cándida*), de oficios y profesiones (*Rufinu'l Praticante*, *María la del Alcalde*), de adscripciones toponímicas (*Xuanón el de Castañéu*), de gentilicios (*Fernandu'l Portugués*, *El Tamezanu*) o simplemente de apellidos familiares (*Palacio*, *Billi'l de Palacio*). Presentan estructuras sintácticas más o menos complejas en las que puede incluso aparecer el nombre de pila. Hace el autor un minucioso recuento de las diferentes formaciones analizando la estructura profunda y superficial de las distintas construcciones. Sin embargo, no difieren de las que podemos encontrar en cualquiera de las localidades asturianas. Tampoco se encuentra ninguna innovación formal en la sección dedicada a los hipocorísticos, denominaciones afectivas familiares que bien mutilan el nombre propio o lo deforman por medio de sufijos: *Miliu*, *Merche*, *H.oselón*, *Pachín*, *Perucu*... Un simple vistazo al listado de los hipocorísticos, recogidos en las páginas 552-575, pone de manifiesto que esos mecanismos y resultados aparecen por toda Asturias. Más localistas y propios de la zona son los apodos o *nomatos*, que muestra al final de este apartado de los *sobrenomes*. Se trata de apelativos que identifican a los individuos con animales (*El Raposu*, *Luisa la Galga*, *Matalobos*), plantas (*Miguel el Fabina*), personajes famosos (*Bonanza*, *Zapatu Veloz*), etc.; otras veces es el rasgo que los define: bien sea físico (*El Caretu*, *Teresa la Chata*), bien psíquico (*H.osé Fatina*) o bien de comportamiento (*Consuelitu la Llorona*). De nuevo, en este grupo, encontramos toda una serie de subclasificaciones según la relación semántica y, dentro de cada una, otras según el tipo de estructura sintáctico-semántica. El trabajo de campo para completar este apartado ha sido exhaustivo pues al final recoge una lista de 294 apodos, de los que unos 213 son familiares y heredados, y el resto individuales. Pudiera pensarse que todos los habitantes se hallan definidos o acotados por alguno de estos sobrenombres. A buen seguro que la lectura de este listado les proporciona a los trubiecos, a los residentes y quizás más aún a los ausentes, abundantes recuerdos de personas, vivencias y anécdotas de todo tipo.

La parte de mayor interés es la dedicada a la toponimia. El estudio abarca tanto a la toponimia mayor como a la menor. Es ésta una ciencia lingüística que roza otros campos: la Historia, la Geografía, la Botánica..., cuyos términos, los topónimos, tomados en muchas ocasiones del lenguaje común, constituyen signos especializados, sin alomorfemas, con un significado único, no condicionado por el contexto y que podemos encontrar en varias lenguas, algo similar en cierto modo al léxico científico. A pesar de ello, de la aparente objetividad, la toponimia es un terreno complejo y resbaladizo. No siempre es visible la congruencia semántica entre el étimo y el topónimo. En determinadas ocasiones ni siquiera es fácil encontrar el étimo. En estos casos, el estudioso tiene que lanzar hipótesis, en su mayoría arriesgadas, que han de estar avaladas por un minucioso trabajo de campo y por un amplio conocimiento de las leyes de la gramática histórica. Hay veces que es más de un étimo el que podría explicar el resultado final. Entonces se ha de acudir además a fuentes bibliográficas y documentales, en definitiva, a todo aquello que dé alguna luz a cada caso concreto.

En este apartado nada de esto falta. Hay una exhaustiva y detallada labor de campo, una constante tanto en este trabajo como en los otros estudios de este autor. Sigue un riguroso método en el que los topónimos están clasificados atendiendo a un criterio semántico de acuerdo con la separación en los tres reinos: mineral, vegetal y animal. Ordena estos topónimos alfabéticamente empezando por los que son resultado directo del étimo, seguidos por los que provienen de los mecanismos de derivación, todos ellos con indicación del lugar donde se encontraron y una corta descripción de los mismos. Define los étimos de acuerdo con alguno de los diccionarios etimológicos, a lo que añade la solución que dio en asturiano se halle o no en el habla viva de Trubia. A veces, en su afán de información, ofrece el resultado de étimos en otras lenguas romances que poco aportan al topónimo en cuestión, sobre todo cuando se trata de vocablos conocidos por la gran mayoría y cuya diacronía es regular y la esperada (vid. p. 30, CAPUT; p. 86, PUTEUS; p. 171, FICUS...). Finalmente presenta la discusión etimológica. Es en este último apartado donde en algunos casos echamos en falta cierto «valor» para decantarse por una de las hipótesis dadas, tras cotejar la información etimológica o documental con la proporcionada en las encuestas o por la propia observación del terreno, tal podemos comprobar con los topónimos *Los Navales*: «Pradín dalgo cuestu xunto a una cabañina», *Los Navalones*: «Parte de la Vega de San Andrés» (p. 84), a los que da tres posibles orígenes etimológicos: de NAPU‘nabo’; de *NAVA, término hidronímico de origen prerrománico; o de NOUALIS, ‘tierra a barbecho entre dos cosechas’. Esperaríamos que de sus conocimientos del terreno o de la información extraída de los informantes «se atreviese» a tomar partido por alguna de las propuestas; algo similar nos ocurre con el caso del apelativo *Gallegos* «Barriu de Villarín, carapiellu de cases a continuación de Naniellu» pues afirma que, aunque podría pensarse para explicar su origen en un gentilicio por una repoblación de gentes venidas de Galicia, tampoco debería des-

cartarse como derivado del indoeuropeo GAL-, del antropónimo GALLUS o del fitónimo GALLA. Es evidente que para cualquiera, dado que se trata de un barrio, la primera hipótesis sería la más plausible y de no serlo no debería ser muy complicado para el autor desecharla, tras la correspondiente investigación.

Estas pequeñas objeciones no invalidan en absoluto el enorme trabajo realizado así como lo acertado de su sistematización, contribuyendo de forma muy especial a conservar un patrimonio muy poco atendido por los lingüistas y al que se le ha hecho mucho daño de forma más o menos consciente: en los documentos de diverso tipo, a veces, por un excesivo y no bien entendido afán cultista; y en rótulos y letreros por la acostumbrada tendencia castellanizante que invade este y otros campos de las lenguas minoritarias.

Este estudio sobre la Onomástica de Trubia, unido a los realizados por el mismo autor sobre el habla y el léxico de esta localidad, proporcionan a los estudiosos del asturiano un conocimiento lingüístico muy completo de una zona de frontera con unas características especiales, tal como señalábamos al principio. Este tipo de trabajos, redactados en asturiano, minuciosos y rigurosos, contribuyen a la definición del mapa lingüístico de Asturias y a la dignificación de su lengua. [José Antonio Fernández Vior].

Joan Veny & Lúdia Pons: *Atles Lingüístic del Domini Català*. VIII. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 2016.

Del *Atles* llingüísticu catalán yá diemos anuncia y fexemos daqué comentariu en números anteriores de *Lletres Asturianes*. El nuevu volume qu'agora s'asoleya axústase a les mesmes pautes de claridá, rigor y bon criteriu a que nos tienen avezaos los yá conocíos enantes. Sobren, entós, toles considerances que faen averase a esta gran obra de la filoloxía catalana con toles garantíes. El volume VIII inxer tres estayes nidiamente definíes por cuenta la so atención a otros tantos aspeutos: a) el mar; los barcos, la pesca; b) varia; c) morfoloxía non verbal.

La faza primera (1.690-1.785), lóxicamente, ufre la particularidá d'averase a una terminoloxía centrada nes tierres averaes al mar, con curtia representación de rempuestes nel restu del territoriu. Ello nun amenorga l'interés llingüísticu darréu que recueye datos léxicos suxetos a toa clas d'influencies y d'interferencies por cuenta los intercambios de tou tipu a los que tuvieron sometíos hestóricamente les costes del llevante peninsular. Poro, a vegaes, atoparemos resultaos llargamente esparíos per tola orla peninsular como *arena*, *costa*, *remu* (*rem*), *nasa* (*nansa*)... y que van en sen contrariu a otros onde podremos alvertir la particularidá más específica que nos ufierte esti dominiu. De toes maneres, anque ye raro alcontrar un únicu tipu de contestación pa una entruga sí ye posible que surda esa posibi-

lida en casos mui específicos como *proa*, coles sos variantes (1.716), y cuasimente lo mesmo en *popa* (1.717) y *n'escotilla* (1.720). Nun cabe dulda que, de mano, nesa notoria unanimidá habrá que ver l'influxu de la terminoloxía téunica qu'impón la so llei tantes vegaes uniformista frente a la diversidá ufiertada pela denominación d'otres realidaes sometías a la iniciativa o interpretación más individualizada. Nesti puntu ye, quiciabes, onde pue vese la mayor dixebrá de los nomes de los pexes onde xunto a la práutica uniformidá qu'ufre la *gamba* (1.777) o la *cigala* (1.778) veremos esfronase los abondosos nomes de moluscos como los daos a *l'amasuela* (*cloïssa*... 1.780). La mayor uniformidá perencóntase cuando les variantes vienen daes per incrementaciones sufixales o per préstamos como alvertimos na denominación del *cangarexu* (*cranc* 1.733).

La segunda estaya («Vària») inxer les entrugues que van de la 1.786 a 1.861 (inclusive) y que nun respuesten a una unidá temática sinón, camentamos, al interés particular que pue llevar inxeríu caún de los términos polos que se demanda. Entrúgase, por exemplu pola *ponte* (*pont* 1.786), *l'acera* (*vorera*, 1.788), el *chigre* (*taverna* 1.823), *tragón* (*golafre* 1.824), etc. Llama l'atención que les rempuentes a la entruiga sol *estoxu* (1.789) se respuesten sistemáticamente col galicismu *estutxe* y non col resultáu xenuín en cat. *estoig*. Alviértese que *vacíu* (1.800) ufre un resultáu cuasimente xeneralizáu del tipu *buit*; que *coloráu* (1.796) ufre, fundamente, dos bloques, el continuador de UERMICULUS y el de RUBEUS, el primeru especialmente al norte del Ebro, el segundu nes tierres al sur anque fai falta anotar aspeutos de detalle que torguen la simplicidá de lo enunciaio. Daqué semeyao volvemos a ver dempués cuando pa *llocu* (1.891) empleguen *boig* al norte y el castellanismu cuasimente per tol sur. A la entruiga sobro *trancar* o *zarrar* (1.839) respuéndese cuasi unánimemente con un perclaru *tancar*. Daqué destremao ye *buscar* (1.840) al que se respueste per tol territoriu con *buscar* y que namái nuna estrencia fastera norteña se caltenga'l normativu *cercar*.

La estaya tercera (1.862-1.992) fixase na morfoloxía non verbal. Dende un puntu de vista gramatical quiciabes sía la franxa que merez un mayor procuru por ufrir datos dialeutales de pergrán interés, a vegaes acordies dafechu cola normativa del idioma, dacuando con dellos testimonios en sen dixebráu. El bon facer de los responsables de la encuestación y de la direición de la obra fai qu'ello nun resulte problemático sinón, de xuru, encontu pa una reflexón futura. Un datu d'interés pa la fonética hestórica amuéssalu la oposición *café tebi/aigua tèbia* (1.872). A vegaes la comparanza ente entrugues destremaes dexa ver el mesmu tratamientu d'un mesmu fenómenu como pue ser la formación de plurales *un peix/dos peixos* (1.882) xunto a *dos feixos* (1.883). Peratentos a la complexidá gramatical de los falantes, los responsables del atlas nun paren mientes en dedicar cuatro llámines destremaes a ver en detalle la oposición masculín sing. *boig* (1.891) / masc. pl. *boigs* (1.892) y, per otu llau, los correspondientes femeninos *boja* (1893) / *boges* (1894); lo mesmo vuelve a vese pal ax. *feu* que contrapón

lleig (1.895) a *lletjos* (1.896) y *lletja* (1.897), *lletges* (1.898). El mesmu procuru vese por averiguar l'usu del nome propiu (con o sin preposición) nes llámines 1.899, 1.900, 1.901, 1.902. Préstase una gran atención al polimorfismu de dellos pronomes y axetivos, de gran interés. Lo mesmo ha dicese del esfuerzu que se fai por dir a la gueta d'usos documentaos en dómines pasaes pero güei cuasimente desaniciaos como sedría entugar pol posesivu *llur* (1.395). Tamién asomen delles cuestiones pa dar con rempuetes al usu del partitivu en casos que respunden a *nun quiero (d'ello)*, [*no en vull* (1.995)]. Piésllase'l cuestionariu d'esti volume entugando pel alverbiu *asina* (*així* 1.991) y preposición *ensin* (*sense* 1.992) qu'amuesen cómo un bon atlas pue dar contestación rápida y de conxuntu a cuestiones que, de xemes en cuando, llevaron munches hores de discusión. Norabona, una vez más, a J. Veny y a Lidia Pons pola so xera y bon llabor. [Xosé Lluís García Arias - Universidá d'Uviéu].

***A lingua galega no solpor medieval.* Ramón Mariño Paz & Xavier Varela Barreiro (eds.). Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega, 2016.**

El llibru qu'agora reseñamos publícase dentro de la colección Ensaio & Investigación del Consello da Cultura Galega, col procuru de los editores Ramón Mariño Paz y Xavier Varela Barreiro, nomes de prestixu na llingüística histórica gallega y romanística.

Nesti volume de 194 páxines trátase al rodiu de les tresformaciones peles que va pasar la llingua gallega nel periodu comprendíu ente los siglos xv y xvi, cuando se produz l'abandonamientu del usu formal del gallegu na escritura pola mor de procesos políticos de dominiu nos ámbitos políticu, económicu y social en tiempu de los Reis Católicos. Asina, el *solpor* medieval, ye l'atapecer d'un tiempu y unos usos que se sumirán yá nos llamaos siglos escuros (siglos xvi, xvii y xviii) onde'l gallegu —como asocede col asturianu— va desaparecer de los rexistros oficiales y de la espresión cultural pero quedará, sicasí, con plena vitalidá como vehículu de comunicación oral.

El llibru consta de siete trabayos y presenta una estructura, una distribución de los materiales, en dos bloques, que si bien nun ye espresa, ye bastante clara a la hora de lleer y entender la obra. Depués d'un entamu (pp. 6-14) per parte de los editores, Ramón Mariño Paz y Xavier Varela Barreiro, onde se presenten los trabayos incluyíos, tenemos un *primer bloque* que podríamos pescanciar como marcu previu de les cuatro collaboraciones. Nél vamos atopar los tres primeros artículos: un trabayu inicial que fai un análisis de los aspeutos políticos, económicos y sociales de la Galicia de la dómina y dos contribuciones dende dos comuni-

daes llingüístiques circunvecines del gallegu como son la portuguesa y l'asturiana. Estos tres primeros artículos, que valdríen de marcu histórico, político y social del territoriu gallegu y de marcu llingüísticu nun ámbito más estensu, abarcando les llingües próximas, a los que siguen, son:

- Anselmo López Carreira: «O reino de Galicia no remate da Idade Media» (pp. 15-35).
- Juan M. Carrasco González: «A lingua portuguesa na fin da Idade Media» (pp. 37-66).
- Xulio Viejo Fernández: «El asturiano en el tránsito de la Edad Media a la Moderna (siglos XIV-XVII): entre el retroceso y la toma de conciencia lingüística» (pp. 67-94).

El *segundu bloque* confórmenlu, como s' anotó enriba, los otros cuatro artículos, que falen ya d'aspeutos concretos del gallegu de la dómina y de les tresformaciones qu'operaron nesos siglos. Trataránse asina cuestiones de fonética, morfoloxía, sintaxis, léxicu, xunto cola toponimia. Los artículos que componen esti segundu bloque son:

- Xavier Varela Barreiro y Ricardo Pichel Gotérrez: «Galego-portugués e castelán na Galiza do século xv. Retrincos significativos na documentación xudicial da colección da catedral de Lugo» (pp. 95-120).
- Ramón Mariño Paz: «Cambios desde abaixo e cambios desde arriba no gallego do século xv» (pp. 121-145).
- Xosé Manuel Sánchez Rei: «A interpolación pronominal no tránsito do gallego medieval ao galego moderno» (pp. 147-178).
- Lucía Doval Iglesias y Gonzalo Hermo González: «A castellanización da toponimia na documentación instrumental galega da Idade Media» (pp. 179-194).

Si bien *A lingua galega no solpor medieval* céntrase nel estudiu de les tresformaciones del gallegu nel periodu tardomedieval, habría que solliñar l'artículo de Xulio Viejo pol so interés pal estudiu del asturianu y les sos reflexones sobre los procesos que dan na toma de conciencia llingüística autónoma, coincidentes na parte cabera de la Edá Media con procesos sociopolíticos diverxentes d'*atapecer*, ello ye, de desapaición del asturianu d'usos escritos formales. Fala asina nun primer momentu de los siglos XIII y XIV, periodu d'afitamientu y apoxéu del asturianu escritu. Nel segundu apartáu, centráu nel sieglu XIV, a lo cabero del Medievu, Viejo fala del acastellanamientu na escritura entendiéndolu «como progresiva aclimatación de innovaciones castellanas que, en todo caso, acaban por hacerse dominantes en las notarías urbanas, eclesiásticas y monacales en el último tramo del XIV» (p. 78). Unes innovaciones que nun van caltriar nel usu oral. Pa Viejo, el contraste con un rexistru alóxenu –castellanu– nesti periodu de cambiu sociopolíticu n'Asturies conformará l'afitamientu, por contras-

te, d'una conciencia llingüística autónoma del asturianu, daqué de lo que fala na tercer parte del so trabayu, qu'abarca dende'l sieglu XV hasta'l sieglu XVII, cuando pal autor va surdir la conciencia llingüística asturiana, encontándolo en dellos testimonios que falen inequívocamente de la existencia del asturianu o llingua asturiana, estremada del castellanu.

Ye, en definitiva, una obra perinteresante pa la meyor conocencia de les transformaciones peles que pasa la llingua gallega nel periodu tardomedieval, a lo que s'axunta la visión de dos espacios sociollingüísticos, Portugal y Asturias, bien estremaos pola mor de procesos sociopolíticos dixebrados y diverxentes d'interés pa la romanística y nel nuesu casu de l'asturianística. [Héctor García Gil].

NOTES Y ANUNCIES /
NOTES AND NEWS

XXXVIII Día de les Lletres Asturianes

L'Academia de la Llingua Asturiana celebró'l pasáu vienes 5 de mayu nel Teatru Campoamor d'Uviéu la Xunta Estraordinaria cola que la institución festexa añalmente'l *Día de les Lletres Asturianes*. Esti añu'l día ufiertó un calter daqué particular al centrarse arrémente l'actu namái qu'en dos elementos concretos:

- Un *homenax a les muyeres asturianes*, celebrando con esta reconocencia'l papel de la muyer nel procesu de caltenimientu y recuperación de la llingua asturiana a lo llargo del tiempu.

- La *entrega del «I Premiu Nacional de Lliteratura Asturiana»*. De la creación d'esti premiu, que tien calter triañal, diérese anuncia'l pasáu Día de les Lletres de 2016, faciendo pública l'ALLA la convocatoria en setiembre de 2016.



Polo que se refier al primeru de los aspeutos citaos, ello respunde al determináu tomáu yá pola Academia'l pasáu añu 2016 nuna xunta ordinaria celebrada nel mes d'ochobre. D'esta miente y a lo llargo del añu, l'Academia foi iguando esta celebración nos sos destremaos aspeutos, preparándose tamién con esti motivu un númberu especial de la revista *Lliteratura* que buscó collaboraciones namái de muyeres escritores (v. referencia bibliográfica en páxs. 280-281 d'esti volume).

No que cinca al «I Premiu Nacional de Lliteratura Asturiana», que premia'l conxuntu d'una obra lliteraria, el xuráu que lu concedió axuntóse en xineru de 2017, concediendo'l gallardón al escritor Xuan Bello por, entre otros méritos, «la estraordinaria calidá y relevancia de la so trayectoria lliteraria» y «la proyeición estatal ya internacional qu'algama la so obra» (*cfr.* alcuerdu del xuráu en LLAA 116, páxs. 224-225).

Con presencia de permunchu públicu, abrieron l'actu la cantante Mariluz Cristóbal y la violinista Bárbara González-Quevedo Pedrayes, qu'interpretaron la pieza «Caleyucu». Lueu de les intervenciones de Xuan Bello y de la Presidenta de l'Academia lleóse una esbilla de les collaboraciones inxeríes na revista *Lliteratura*, poniendo pieslle a esti XXXVIII *Día de les Lletres Asturianes* l'actuación del grupu «Muyeres» col so espectáculu *País malva*, d'una prestura y simbolismu particulares enforma.

Reprodúcense darréu les intervenciones del escritor Xuan Bello y de la Presidenta de l'Academia.

Intervención de Xuan Bello, I *Premiu Nacional de Lliteratura Asturiana*

Amigos, amigos, señora Presidenta de l'Academia de la Llingua Asturiana, autoridaes, distinguíu públicu:

Vais permitime que nesti momentu emocionalmente altu, cuando recibo un premiu que nun esperaba y qu'ensin dulda nun merezo, discurra daqué cosa sobre la poesía, la so función na vida y cómo les palabres diches en solución d'harmonía acaben cambiando, a la llarga, el mundu o la manera que tenemos de ver el mundu. Munches veces se recordó, con voces ásperes o dondes, que la lliteratura nun diba salvar a la llingua asturiana; yo taba d'alcuertu colo que se decía pero añedía siempre: «Sí, tenéis razón, pero ensin la lliteratura, la llingua asturiana nun pue salvase»; y nun yera por considerar la lliteratura como un añedíu más a les razones poles que facíamos útil una llingua qu'otros s'empeñaben en facer inútil, sinón porque la poesía –y cuando falo de poesía falo de toles manifestaciones posibles de la lliteratura– ye l'únicu instrumentu oxetivu que tien el ser humanu d'establecer un discursu sobre l'Otru.

L'Otru, el de fuera, ye distintu, fala nuna llingua diferente, nun acentu qu'igual nos cafia o nos seduz; anque crea nel mesmu Dios que nós creemos nun cree nel mesmu Dios que nós creemos; tien un atractivu, así qu'así: nun siendo nós ye como nós: somos a entendenos si descubrimos el santu y la seña.

Recuerdo perfectamente cuándo escomencé a escribir. Tenía 14 o 15 años y pela FM de Radio Asturias sonó una canción de «Nuberu». Nun m'aluerdo qué cantar yera, pero ente los sos versos esnalexaba'l versu «escaecer»; sentí aquel cantar con un respigu d' emoción nos mios hombros y la mio reacción foi la de dicir «tán inventando lo que nun esiste». Mio madre, na habitación de la mio hermana Maya, esbuzaba llimpiando los muebles y dixo:

–¿Escaecer? ¿Esqueicer? ¿De verdá nun sabes lo que ye esqueicer?

Tenía quince años cuando escomencé a escribir nesta llingua interceptada, quince años cuando unví los mios primeros versos a «Conceyu Bable» y quince años cuando lleí, en traducción de Jorge Luis Borges, los versos de Whitman. Nun saben cómo temblé pel Tránsitu de Santa Bárbara, cuando llevé los mios versos imprudentes al mio primer editor, padre de la Filoloxía Asturiana, Xosé Lluís García Arias.

A los quince años yá lleera tolo que yera posible leer n'asturianu: simplemente nun había más nada accesible; pero na mio alma naciera una gran contradicción: ¿cómo del verbu «escaecer» naciera la memoria? Aquellos versos de Manuel Asur, de Xuan Xosé Sánchez Vicente, de Felipe Prieto, de Roberto González-Quevedo ¿cómo conxugaben cola mio alma?

Soi de Tinéu a un llau, de Paniceiros. Soi d'una gran casa, la casa Manulón, y nunca hubo naide que dixera que pensáramos que la palabra yera trigu que se vien-de. Mui llueu, atopé xente que falaba la mio llingua col mesmu empeñu que yo y xente que, falara la llingua que falara, tenía un gran respetu pola lliteratura. Un escritor que se ta formando, y un escritor siempre ta formándose, necesita fundamentalmente dos coses: lleer y falar con otros cómplices de lo que lleó. Tuvi la suerte d'atopame pel camín con munchos amigos que perdieron el tiempu conmigo intentando salvar el tiempu. Adolfo Camilo Díaz, Ignaci Llope, Antón García, Fonsu Velázquez tán ente los primeros d'un tiempu que yá evoco dende'l bellume del mitu; llueu apaecieron na mio vida Berta Piñán, Vicente Duque, Xilberto Llano, Pablo Antón Marín Estrada. Na tertulia Óliver, onde esfruté munches tardes cola conversación intelixente y sabia de Víctor Botas y José Luis García Martín, atopé un espaciu de llibertá y reflexón, munches veces marcada pola eutrapelia, onde lo importante yera la lliteratura en sí. Mui bien llueu descubrimos ente toos, escribiéramos n'asturianu o en castellanu, que toles voces tienen un acentu y qu'ente toes son a llevar una ponte qu'atraviesa siglos y llingües, opiniones y paceres, fales y países. Un escritor n'asturianu tenía certes obligaciones: na ausencia d'una tradición firme, que fomos descubriendo a poco y a poco, tenemos que salir en busca de les tradiciones. Mui bien llueu nos decatemos que de poco valía tener una tradición heredada acriticamente y que lo importante yera facer de nuevo, actualizalo na propia llingua, el temblor líricu d'Eugénio d'Andrade, la serenidá d'Elliot, la complexidá psicolóxica de Fernando Pessoa, la elocuencia íntima d'Umberto Saba. Cito dalgunos poetes namás que pa mi fonon esenciales.

Como escritor nuna llingua interceptada, que tenía que construíse alcuando ensin maestros, vime abocáu felizmente a la traducción, a la recreación, a la puesta en marcha d'un discursu que llenara de memoria aquel verbu singular, «es-caecer». Y non, nunca nun m'escaecí de los mios de Paniceiros, familiares y vecinos, que me tresmitieron una llingua que sabe a pan del bono. La piedra ye valiente: ve'l martiellu y nun s'aparta. A cada pasu que daba, cada voz poética qu'entrañaba, yo entrugaba: si Dante fose asturianu y tuviera que gastar les palabres de mio casa, ¿cómo lo fairía? Nació en mi una convicción, al meyor infantil, de xuru que d'otru tiempu, pero que tengo por acetiva y verdadera: si la patria tuviera en peligru namás fairien falta unos cuantos llibros bonos pa salvarla.

Ye muncho lo que tenemos andao, atravesando dacuando desiertos ermos, esa afarada desolación ensin nome, hastasa llegar equí. Acesmamos l'horizonte y inda vemos llonxe'l destín. Hai un poema de Jorge de Sena onde fala otu poeta, Luis Vaz de Camões, pa defender, con un aquel d'altivez, la primacía del dolor sufríu d'una llingua nueva; esi dolor, compartíu con munchos, ye tamién la felicitá de la llucha. Toi convencíu de que l'asturianismu cultural, dende les múltiples perspectives que pueda garrar, ye fundamentalmente una defensa del humanismu, de la tradición europea y los principios d'igualdá, fraternidá y llibertá.

Nun soi un home de discursos y quiero acabar con un poema qu'escribí esti día pensando na mio compañera y na mio fia. D'elles, que m'abracen nos mios fracasos, son los mios éxitos.

La pescalina que daba por muerta,
 porque la comprara en Grau a destiempu
 y yá me dixerá'l vendedor que Perséfone
 llevaba suelta unes selmanes mui seques
 mui escaecida de sigo mesma, que me dixo
 qu'amás pasara yá'l menguante,
 la pescalina aquella acaba de biltar.
 Tres, cuatro fueyes sobre la rama desnuda.
 A pesar de les mios indecisiones,
 de los mios esquezos,
 del avisu de la Sibila
 que dicía que nun diba prender na tierra negro;
 a pesar de que fui torpe cavando la poza
 y mui inconstante nel arte de regar
 la pescalina vive
 sobre l'humus fértil de los mios suaños.
 Encesa sede y solombra de díes futuros
 ye'l corazón del mundu que llate

Munches gracias.

XUAN BELLO

Discursu institucional de la Presidenta de l'Academia de la Llingua Asturiana

Ilustrísimes autoridaes, señores académiques y académicos, amigos y amigos toos:

Como nes ediciones anteriores, aconceyámonos otra vegada más nesta cita añal pa celebrar toos xuntos el *Día de les Lletres Asturianes*, que ye pa l'Academia l'actu más importante de tolos que facemos a lo llargo l'añu y que, darréu d'ello, quiximos dende l'aniciu compartir con tola sociedá asturiana.

Munches gracias a toles autoridaes, a los representantes d'instituciones, de conceyos, de partíos políticos, de sindicatos, d'asociaciones ciudadanes; y a toles persones que güei tais nesti Teatru Campoamor aceptando prestamosamente'l brindé a participar nesta Xunta Estraordinaria de l'Academia que ye vuesa tamién.

Llueu de la esperiencia del últimu añu —y na Academia'l tiempu mídense del Día de les Lletres d'un añu al Día de les Lletres del añu viniente— sedría pa min per-fácil empobinar esti discursu per un camín de xusta crítica al gobiernu d'Asturies no que fai a la política de so *rellacionada* con esta institución y cola llingua mi-

lenaria d'esti pueblu. Pero non, güei nun voi falar de la situación pela que, apocayá, pasó l'Academia de la Llingua Asturiana y que punxo en peligrosu'l so propiu y fundacional calter como muérganu de normativización y tutela de los derechos llingüísticos de los asturianos y asturianas, y hasta la so mesma sobrevivencia como institución pública del Principáu.

Tampoco voi falar de la política llingüística que se vien desendolcando n'Asturies de magar entamó esta llexislatura, *una política llingüística «invisible» nos sos llogros*.

Y nun voi falar d'ello, anque podría facelo y llargamente, porque güei axúntenos equí dos fechos d'una enorme importancia simbólica y qu'ameriten, ensin dulda, que fixemos la nuesa atención y procuru nellos. Refiérome, per un llau, a la concesión del «Premiu Nacional de Lliteratura Asturiana», na so primer edición, al escritor Xuan Bello y, per otru, al Homenax que l'Academia quier facer al papel de la muyer nel procesu de caltenimientu y recuperación de la llingua asturiana.

1. La primer edición del Premiu Nacional de Lliteratura Asturiana

El reconocimientu de la importancia, decisiva, de la Lliteratura Asturiana nel procesu de recuperación llingüística siempre foi mui claru pa l'Academia. Asina, dende'l primer momentu, la institución acoyó ente los sos miembros a escritores de prestixu y a estudiosos de la lliteratura per un llau; y, per otru, espublizó en 2002, casique al empar que la *Gramática de la Llingua Asturiana* (1998) y el *Diccionariu de la Llingua Asturiana* (2000), la *Historia de la Lliteratura Asturiana*; entamó tres Conceyos Internacionales al rodiu de la lliteratura asturiana; dio a la lluz la revista *Lliteratura*; y dedicó delles de les sos coleiciones al espardimientu, recuperación, estudiu ya investigación de textos lliterarios n'asturianu. Faltaba, sicasí, dar otru pasu más, solemnizando dende la perspeutiva social el nuesu encontu a los creadores lliterarios.

D'esi mou, nel discursu institucional del *Día de les Lletres Asturianas* de fai agora un añu daba anuncia del determinu de l'Academia d'entamar el «Premiu Nacional de Lliteratura Asturiana». El premiu xurdía, como se recueye nes bases de la so convocatoria, «pa facer pública reconocencia del llabor normalizador que representa la creación lliteraria nel idioma d'Asturies y el fundamental papel que xueguen los escritores en llingua asturiana nel caltenimientu de la cultura del Pueblu Asturianu» y premiar «el conxuntu de toa una trayectoria lliteraria, fecha a lo llargo del tiempu en llingua asturiana». Tamién me comprometía a que la entrega del premiu na so primer edición se ficiere nel Día de les Lletres qu'agora tamos festexando. Pues bien, cumplíos los plazos y fechu tol trabayu, l'Academia siéntese arguyosa de poder entregar, acabamos de facelo, el Premiu Nacional de Lliteratura Asturiana na so primer edición a Xuan Bello, sin dulda un escritor d'una importancia ensin precedentes pa les nueses lletres. Porque de ma-

gar asoleyare *Historia universal de Paniceiros*, Xuan Bello convirtiósse nel escritor asturianu más universal. Como mui bien diz García Martín, nel entamu a la esbilla lliteraria del llibru que güei ufiertamos al nuesu autor, «tola hestoria de la lliteratura entra nesti llibru máxicu qu'añade realidá al ensuañu, secretos pasadixos a la realidá, que fai col mapa d'Asturies un coloríu barcu de papel y lu pon a navegar pelos mares del mundu».

Pero a min préstame facer alcordanza del so primer llibru, *Nel cuartu marie-llu*, que'l nuesu autor asoleyó nel Seminariu de Llingua Asturiana en 1982 con 16 años, cuando entá yera estudiante de bachilleratu y que García Arias y yo fuimos a presentar al so queríu y universal Paniceiros. García Arias supo ver qu'aquellos versos podíen ser el formientu d'una gran obra lliteraria y, como davezu, acertó. L'autor de Paniceiros, a pesar de la curtia edá, yá tenía daquella perclaru'l so compromisu cola llingua asturiana y qu'esta habría ser la ferramienta de la so producción lliteraria. Como ye bien sabíu, lo que fai universal una obra lliteraria nun ye que la llingua na que ta escrita seya importante o non, que seya grande o pequeña, que la fale muncha o poca xente. Lo que realmente la fai universal ye'l so valir y la calidá lliteraria; porque esto ye lo que trescala y tresciende'l tiempu y les llendes xeográfiques.

Aguardamos que Xuan Bello siga per munchu tiempu escribiendo páxines máxiques nel llibru de la lliteratura asturiana.

Porque, en definitiva, el procesu de recuperación llingüística ye responsabilidad de toos y de toes y caún de nós tien de cumplir el so llabor: los escritores xenerando una lliteratura de la meyor calidá; l'Academia cumpliendo'l so llabor normativu, tutelar y d'investigación con independencia y rigor; los medios de comunicación emplegando l'asturianu con normalidá dafechu; el sistema educativu tresmitiendo la llingua y la cultura del país... Y los políticos faciendo política llingüística, «política llingüística»...

2. Homenax de l'Academia al papel de la muyer nel procesu de caltenimientu y recuperación de la llingua asturiana

Otramiente, l'Academia quixo qu'esti *Día de les Lletres Asturianes* fore tamién un día d'homenax al papel que la muyer xuega nel procesu hestóricu de caltenimientu y recuperación de la llingua del Pueblu Asturianu; y, arriendes d'ello, quiximos que se notare: dende'l cartel anunciador, hasta l'actuación de güei del Grupu «Muyeres», pasando pel esceicional númberu, en cuantes a conceición y calidá, de la revista *Lliteratura* qu'axunta a muyeres escritores n'asturianu como son Pilar Arnaldo, Lourdes Álvarez, Ángeles Carbajal, Iris Díaz Tranco, Elisabet Felgueroso, Raquel F. Menéndez, Sabela Fernández, Yolanda Fidalgo, María José Fraga, Esther García López, Aurora García Rivas, Carmen Gómez Ojea, Irma González-Quevedo Pedrayes, Vanessa Gutiérrez, María Xe-

sús Llope, Marisa López Diz, Laura Marcos, Claudia Elena Menéndez Fernández, Marta Mori, Berta Piñán, Esther Prieto, Susana Sela, Paquita Suárez Coalla, Ana Vega y Consuelo Vega.

Nun hai dulda nenguna, como bien saben los antropólogos y s'alvierte día a día, de que la muyer xuega un papel históricu na tresmisión d'una llingua, sobre manera nuna sociedá rural y aislada, como foi y entá ye, en parte, Asturias. Y nella la muyer siempre actuó como dinamizadora de les rellaciones sociales nel contestu familiar y foi determinante na educación de los fíos y les fíes y, darréu d'ello, na tresmisión xeneracional de la llingua y la cultura que la tien como mediu d'espresión. Prúyenos rindir homenax a esa muyer, a la que supo tresmitir la llingua a les nueves xeneraciones, a les madres y a les güeles que nos añaron y nos deprendieron a ver el mundu y a entendelu dende la propia llingua y que pasaos los años, na recta final yá, siguen col mesmu enfotu añando y deprendiendo a los nietos les coses de la vida; y a la muyer que supo y sabe asumir en momentos perabegosos la responsabilidá y les consecuencies apareyaes de la defensa ensin resqueibres de lo que-y pertenez por derechu.

Pero les muyeres asturianas nun son namái protagonistes na tresmisión de la llingua asturiana, sinón tamién un factor perimportante na so valoración cultural y lliteraria. Sabemos, por exemplu, que Xovellanos, al que siempre citamos como referente, falaba y escribía n'asturianu, pero ye que Xosefa Xovellanos falaba, lleía, escribía y facía lliteratura n'asturianu. Tamos falando de lo cabero del sieglu XVIII.

Yá nel sieglu XIX, Enriqueta González Rubín ye l'autora de la primera novela conocida en llingua asturiana, una obra impresa en 1875 y que da cuenta del puxu algamáu pola llingua y la lliteratura asturianos en comparanza coles otres lliteratures del mesmu ámbitu peninsular.

Centrándonos nel sieglu XX, y na dinámica del Xurdimientu, ye imposible nun facer una alcordanza emocionada de M^a Teresa González, militante y activista cultural asturiana, y poeta y narradora d'una rellumante calidá, nuna dómina difícil lliterariamente por tolo que representó'l franquismu previu dende'l puntu de vista de tarazar l'enllaz cola valoratible tradición de los siglos XVIII y XIX. De M^a Teresa, que llamentablemente nos dexó a los 45 años, tenemos exemplos de tanta calidá y sentimientu lliterariu como'l qu'espeyen estos versos del so poemariu *Collaciu de la nueche*:

DEVOLVÉIME
la muñeca de trapu,
de les coletes roxes,
onde se colingaben
les cintes de collores
y los llazos.
Devolvéime

aquel collaciú
 de papos colloraos,
 güeyos de miel,
 guedeyes de panoya,
 que xugaba connigo
 so la escoba
 a facer de xinete enmascaráu.
 Y aquel cabás
 que yera de maera,
 el mandilón de cuadros,
 los borrones azules
 de la tinta.
 [...].

La llarga nómina de les muyeres escritores n'asturianu qu'entamaron la so xeralliteraria de magar mediaos de los años 70 del pasáu sieglu nun mos dexa facer equí referencia cumplida de toes elles, pero sí podemos citar en representación de so a les académiques Lourdes Álvarez, Esther García López, Marta Mori y Berta Piñán, xunto a la yá desaparecida M^a Xosefa Canellada.

As terras asturianas del Navia-Eo tuvieron dende os últimos anos del sieglu pasao, y tein agora mesmo, un gran rexurdimento cultural. Son pueblos, llugares y villas que poden chufarse ben da súa llingua y da súa cultura. Este rexurdimento nun podería entenderse sin, ente outras, as aportacióis lliterarias de dos figuras de primer nivel, Aurora Bermúdez y M^a Xosé Fraga. Y de M^a Xosé Fraga son estos versos del sou poema «Discurso pra mi mesma» que, por extensión, pode dirixirse a todas as muyeres:

De ti espero a palabra das casas valleiras.
 Espero que te revolvás,
 que berres
 cua voz de todas as muyeres.
 Que nun te traiciones nin te vendas,
 qu'á soledá ye fales de tu a tu;
 y sepas nun ter nada despós
 de tello todo.
 Busco en ti a forza que fai falta
 para ser outra y seguir sendo a qu'eras.
 Pra qu'un pé vaya detrás d'outro y sepan
 os dous a únde van. Pra que nun ch'esqueiza
 a obrigación que debes
 pídoche memoria y rixo
 condo teñas galdida.
 Que nun te fundan os dolores
 sucesivamente simultaneos,
 el superlativo dolor de lo perdido
 as noites como mares sin orillas.

El papel de les mueres y el so compromisu cola llingua asturiana nun s'es-cosa nel so llabor lliterariu. Elles tamién participaron dende l'aniciu na primera llinia del activismu antifranquista y vindicador de la llingua n'organizaciones pioneres como «Conceyu Bable».

Tamién foi iniciativa de les mueres asturianas la participación nos grupos d'investigación folclórica y etnográfica pa rescatar los cantares y bailles tradicionales del país y protagonizar el fenómenu cultural de la música actual n'asturianu.

Les mueres a lo cabero, xugaron mesmamente un papel de primer orde nel procesu que llevaría a la escolarización de la llingua asturiana nes escueles ya institutos d'Asturies. Too ello, munches vegaes, en condiciones pedagóxicques, llaborales y profesionales bien abegoses.

Pero si a lo llargo d'estes caberes décadas daqué necesitó la llingua asturiana foi afitar llinies d'investigación que-y dieren valir a la importancia social, cultural y científica del nuesu idioma. Pues bien, ehí tenemos tamién l'exemplu de cuatro investigadores de primer nivel dientro de l'Academia de la Llingua Asturiana. Tamos falando de la hestoriadora Isabel Torrente, o de les filólogues M^a Xosefa Canellada, Carme Muñiz Cachón o Cristina Valdés Rodríguez.

En fin, de xuru que toi siendo inxusta porque munchos y munches de vós podríeis apurrimos abondos más exemplos del papel decisivu de la muyer nel caltenimientu cultural del país. Del llau de nueso namái queremos facer esti curtiu y simbólicu repás de lo que representen les mueres asturianas nel pasáu y nel porvenir d'Asturies.

Porque yera una cuestión de xusticia, porque asina lo sentimos na Academia y porque la que vos fala ye una muyer que tien como mayor honor, de toles sos xeres desempeñaes, el ser Presidenta de l'Academia de la Llingua Asturiana.

Y fino coles pallabres poétiques qu'otra muyer, la yá citada Lourdes Álvarez, nos ufiertó como emocionada declaración d'amor a la nuesa llingua cuando entamaba la so xera lliteraria:

Ámovos palabres xiblu que me peslláis los llabios;
palabres ensin dicir
qu'asomáis a los güeyos delles veces
y en madexes d'agua espardéis la murnia y l'orpín
y el color allunáu, encesu en toles nueches.
Ámovos entós, a la escontra'l silenciu, dientro de mi
—manancial prietu de prietu xorrecer y rabia—
porque sois tolos soles que me faen falta ver
curiando les mios tardes.
Palabres clares de mio casa,
rellumos marxinales que recoyéis la voz
nel friu de los iviernos, palabres ensin dicir,
palabres caltenies na mio llingua: ámovos.

Munches gracies.

¡Puxa Oficialidá! ¡Puxa Asturies!

ANA MARÍA CANO GONZÁLEZ

Xosé Antón González Riaño nuevo Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana

El pasáu día 22 de xunu, acordies col resultáu de la votación celebrada nuna Xunta Estraordinaria de l'Academia de la Llingua Asturiana, el Dr. **Xosé Antón González Riaño** foi escoyíu Presidente de la institución, per unanimidá de tolos académicos presentes na xunta y ensin nengún votu a la escontra. Ana M^a Cano, Presidenta de l'ALLA dende l'añu 2001 hasta esta fecha, yá diere anuncia al Plenu de la institución del so determin de nun presentar la so candidatura, llueu de cuatro mandatos al frente de l'Academia.



Nació en Viella (Siero) en 1956, con families paterna y materna somedanes, González Riaño ye Doctor en Pedagogía, Maestru y Profesor Titular del Departamentu de Ciencies de la Educación de la Universidá d'Uviéu. Maestru n'exerciciu daquella, doctoróse en 1983 con una tesis de títulu «Interferencia lingüística y escuela asturiana»¹ cola qu'algamó'l Premiu Estraordinariu de Doctoráu, pasando darréu a formar parte del cuerpu de profesores de l'antigua Facultá de Ciencies de la Educación onde sigue impartiendo docencia.

Miembu de númberu de l'Academia de la Llingua Asturiana dende 1987, yera Vice-presidente de la institución y Responsable del Programa de Formación de la mesma. Al empar, foi l'entamador y direutor de la coleición académica «Estaya Pedagóxica», con 20 volúmenes espublizaos hasta anguaño, rellacionaos con anovaciones didáutiques pa la enseñanza del asturianu nos centros educativos. Ye autor d'un centenar de publicaciones científiques (ente llibros, capítulos de llibros, artículos y actes de congresos). Dalgunes de les sos aportaciones asoleyáronse en revistes d'impactu nel ámbitu internacional (Francia, Reinu Xuníu y Estaos Xuníos, ente otros países). En 2005 el Ministeriu d'Educación y Ciencia d'España concedió-y, xunto cola Dra. María Louzao, el Premiu Nacional d'Investigación Educativa.

La so especialización docente ya investigadora xira al rodiu de la metodoloxía de la enseñanza de les llingües, el billingüismu escolar, los aspectos sociollingüísticos y socioeducativos arreyaos a la presencia escolar de les llingües, les rellaciones ente la enseñanza llingüística y la interculturalidá, les condiciones de aprendizax de les llingües minoritaries (con especial procuru na

¹ Asoleyada na coleición «Llibrería llingüística» númb. 3. Uviéu, ALLA, 1984.

situación del asturianu), ente otros. Acordies con esti enclín investigador, dirixó, hasta agora, 6 tesis doctorales que, en tolos casos, fueron calificaes cola máxima puntuación.

Nueva Xunta de Gobiernu de l'Academia de la Llingua Asturiana

Al empar que pal cargu de Presidente, l'Academia de la Llingua Asturiana, acordies col mandáu de los sos Estatutos, celebró eleiciones pa los cargos de la so Xunta de Gobiernu, que darréu de la votación y tamién per unanimidá de tolos votos emitíos, queda configurada asina:

Vicepresidenta: Marta Mori de Arriba

Secretariu: Xosé Ramón Iglesias Cueva

Vicesecretaria: Carmen Muñiz Cachón

Ayalgueru: Carlos Lastra López.

III Encuesta Sociollingüística d'Asturies *Avance de resultaos*

L'Academia de la Llingua Asturiana, nuna rueda de prensa celebrada'l día 28 de xunu, presentó'l «Avance de resultaos» de la *III Encuesta Sociollingüística d'Asturies* (2017), ellaborada, como les dos anteriores (1991, 2002) pol Equipu Euskobarómetro del Departamentu de Ciencia Política de la UPV/EHU, baxo la direición del profesor Francisco José Llera Ramo.

Con oxetivos asemeyaos a los de les dos encuestes anteriores y combinando igualmente téuniques cuantitatives y cualitatives de perfiles sociollingüísticos y llingüísticos, los resultaos qu'ufierta esta nueva encuesta vuelven a afitar datos perpositivos pa la nuestra llingua (57% a favor de la plena normalización de la llingua, 53% a favor de la oficialidá), pero, sobre too, la necesidá de diseñar y aplicar polítiques y estratexes llingüístiques per parte de los poderes públicos asturianos: un 64% de los encuestaos cuestiona les llimitaciones de la política llingüística asturiana.



NOTA DE PRENSA

«Xunta del Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana y el Director de la RTPA»

L'Academia propón a la Direición de la RTPA qu'ún de los sos espacios informativos diarios seya n'asturianu

El Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana, Xosé Antón González Riaño tuvo güei, 17 de xunetu, una xunta col Director de la RTPA, Antonio Virgili, na que, amás d'otres cuestiones, presentó al Ente de comunicación autonómicu una propuesta pa entamar un espaciu informativu diariu n'asturianu. Esti entamu afitase nos datos ufiertaos nel *III Estudiu Sociollingüísticu d'Asturies*, fechos públicos nel «Avance de datos» presentáu'l pasáu mes de xunu.

La propuesta de l'ALLA conseñose nestos términos:

L'Academia de la Llingua Asturiana propón a la Direición de la RTPA qu'ún de los sos espacios informativos diarios (mediu día o tarde-nueche) seya n'asturianu.

L'**oxetivu** ye que la radiotelevisión pública asturiana contribuya a la dignificación y normalización de la llingua y cultura d'Asturies.

La propuesta afáyase dafechu a les **demandes sociales** (*III Estudiu Sociollingüísticu*):

- El 43% de los asturianos y asturianas sigue la programación n'asturianu qu'emite la RTPA.
- A esti 43% paez-y interesante (86%), de calidá (86%) y mui comprensible llingüísticamente (91%)
- Cuasi un 60% de la población asturiana reclama esta clas de programes informativos.

L'espaciu **informativu n'asturianu** incluiría portada y presentación, llocución de noticies, creitos, la información deportiva y la del tiempu.

Les emisiones **entamaríen nel mes de mayu** de 2018 (coincidiendo col *Día de les Lletres Asturianes*).

L'Academia de la Llingua Asturiana comprométese a diseñar un **Plan de Formación Específicu** y urxente pal personal de la RTPA y a llevau alantre nes propies instalaciones de la RTPA. El citáu plan nun implicaría coste económicu pa la RTPA.

Nel aconceyamientu, al máximu nivel, participaron, amás de los máximos responsables de l'ALLA y de la RTPA, Marta Mori d'Arriba (Vicepresidenta de l'Academia), Francisco G. Orejas (Direutor de Producción de la RTPA), Bárbara Alonso (Direutora d'Informativos de la RTPA) y Lucía Herrera (Direutora d'Antena de la RTPA).

Per parte de la RTPA propúnxose, col preste de l'ALLA, estudiar con procuru les implicaciones de la propuesta y volver vese en setiembre p'algamar, si ye posible, un alcuerdu definitivu.

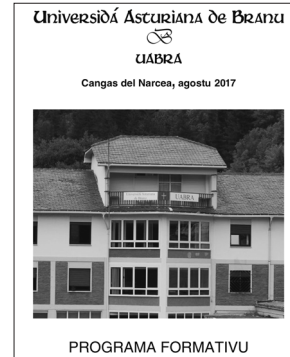
Uviéu, 17 de xunetu de 2017

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA



Universidá Asturiana de Branu (UABRA)

La villa de Cangas, sede oficial de la UABRA, acuyó del 31 de xunetu al 11 del mes d'agostu la octava edición de los cursos de la *Universidá Asturiana de Branu*. Como davezu, les clases impartieron nes aules de la EOI de Cangas y la Escuela-Hogar d'El Regueirón foi la residencia del profesoráu y de los noventa alumnos y alumnes matriculaos nos siete cursos ufiertaos, que foron: *Elemental* y *Avanzáu* de Llingua Asturiana, *Curso de Capacitación en galego-asturiano (Primeira Fase)*, pa profesores d'Educación Primaria y Secundaria, y *Cursos d'Afondamientu Cultural y Llingüísticu*.



Los *Cursos d'Afondamientu* ufiertaron esti añu 2017 cuatro modalidaes:

- 1. «Capacitación pa la traducción al asturianu». [Coordinau por Marta Mori de Arriba].
- 2. «Nueves teunoloxía na Educación». [Coordinau por David Melendi Palacio].
- 3. «Cantares, bailes ya instrumentos musicales asturianos». [Coordinau por José Ignacio Suárez García].
- 4. «Averamientu al cine n'asturianu». [Coordinau por Próspero Morán López].

L'entamu oficial de los Cursos celebróse'l día 31 de xunetu nel Salón d'Actos de la Casa la Cultura «Palaciu d'Oumaña» de Cangas ya cuntó cola presencia del Direutor Xeneral de Política Llingüística, Fernando Padilla Palicio; el Vicerrector d'Estensión Universitaria de la Universidá d'Uviéu, Francisco José Borge; l'Alcalde del Conceyu de Cangas del Narcea, José Víctor Rodríguez; el Presidente de l'Academia, Xosé Antón Glez. Riaño, y la Direutora de la UABRA, Cristina Valdés.

Les «Xeres Complementaries» que complementen los cursos del programa formativu de la UABRA, abiertes toes elles al públicu en xeneral, foron esti añu:

CONFERENCIAS Y OTRO

- «*El Desterrado*. Poder, historia e relato nel Alto Navia», por *José A. Álvarez Castrillón*, Doctor n'Historia. Profesor Ayudante Doctor del Departamentu de Ciencies de la Educación de la Universidá d'Uviéu.
- «*Lliteratura y movimientu de vindicación en Lleón*», Mesa redonda cola participación de *Xairu López*, *Fran Allegre* y *Nicanor García Álvarez*.
- «¿Ciudad Astur o acabar con Asturias?», por *José Alba Alonso*, Doctor en Ciencies Económiques. Profesor Titular del Departamentu d'Economía Apli-

cada de la Universidá d'Uviéu. Especialista n'estudios xurídico-sociales sobre Territoriu y Desarrollu Sostenible.

- «L'AVE a Asturias: serviciu públicu y ecoloxía», por *Francisco Ramos*, portavoz d'Ecoloxistes n'Aición d'Asturies.

MÚSICA

Actuaciones nel Teatru Toreno de Cangas de:

- «Corquiéu» (miércoles 2 d'agostu).
- «Tuenda» (miércoles 9 d'agostu).

ESPOSICIÓN

- Na Casa la Cultura «Palaciu d'Oumaña» de Cangas, del 1 al 12 d'agostu, «*El Quixote* ilustráu», de Juan Hernán (organizada pola Universidá d'Uviéu y Ediciones Laria).

L'actu d'entrega de títulos, que punxo'l pieslle oficial a esta segunda edición de la UABRA, fíxose'l miércoles 6 de setiembre nel Paraninfu de la Universidá d'Uviéu. Amás del Direutor Xeneral de Política Llingüística, de la Direutora de la UABRA y del Presidente de l'Academia, cuntó cola presencia del Ilmu. Sr. Rector, D. Santiago Gutiérrez Granda.

Comisión especial d'estudiu sobre'l réxime de proteición y promoción de la llingua asturiana na Xunta Xeneral

Entendiendo que, llueu de más de 30 años d'autonomía, yá yera tiempu de qu'Asturies «pudiere tener un futuru cultural como sociedá articulada, non escluyente y vidable, asumiendo programáticamente la necesidá d'un gran pautu políticu y social [...] sobro les midíes necesaries pa la normalización sociollingüística de la llingua asturiana, el so nivel de proteición, la so medría y la so definitiva aceutación social», el grupu parllamentariu d'Izquierda Xunida na Xunta Xeneral del Principáu, entamó una Comisión non Permanente non Llexislativa col envís d'estudiar el réxime de proteición y promoción del asturianu y les sos distintes alternatives, en cata d'algamar unes conclusiones que valieren pa reforciar esa proteición y promoción.

La Comisión formóse baxo la presidencia de la diputada Concepción Masa Noce y celebró la so primer xunta'l día 1 de marzu, compareciendo esi día'l Conseyeru d'Educación y Cultura, Genaro Alonso Megido; el Direutor Xeneral de Políti-

ca Llingüística, Fernando Padilla Palicio; la Direutora Xeneral d'Universidaes, Cristina Valdes Rodríguez; y la Presidenta de l'ALLA, Ana M^a Cano González.

Los trabayos de la Comisión² allargáronse hasta'l día 17 de mayu no que se refier a les comparecencies, qu'axuntaron a un llargu garapiellu de profesionales de, práuticamente, toles estayes llaborales y académiques asturianas. Ente otros, coneñamos a: José Antonio Gómez, Ana Fernández García, Isabel Hevia, José Alba, David Melendi, Pedro Suárez, Enrique del Teso, José Manuel Pérez, profesores de la Universidá d'Uviéu, Pilar Rubiera y Próspero Morán, periodistes; Anabel Santiago, Nacho Vegas, José Ángel Hevia, José Manuel Tejedor, músicos; Adolfo Manzano, escultor; Xuan Bello, Inaciu Galán, escritores; María Lavilla, Adrián Morán, Esther Prieto, Ángela Sánchez Vallina, David Marcos, Lluís Nel Estrada, empresarios; José Manuel García de Jesús, sacerdote.

De fuera d'Asturies comparecieron el sociólogu asturianu Francisco José Llera Ramo, Direutor del Euskobarómetro de la UPV/EHU y Carles Martí Jufresa, ex-senador del PSC y Direutor del Seminario Multidisciplinar pal reconocimientu y el desendolcu de pluralidá llingüística n'España.

La Comisión tien previstu facer públiques les sos conclusiones nel últimu trimestre d'esti añu.

XXI Fiesta de la Oficialidá en Bimenes

La XXI edición de la Fiesta de la Oficialidá celebróse ente'l 28 de xunu y el 1 de xunetu nel Conceyu de Bimenes. Esti festeyu vien faciéndose tolos años al rodiu d'estes mesmes feches de magar el Conceyu declarare la oficialidá de la llingua asturiana, dientro de les sos llendes territoriales y nel ámbitu de les sos competencies, hai yá venti años.

Los actos del 1 de xunetu, día grande de la selmana, entamaron a les 12 del meudía, con un Plenu Extraordinariu onde s'aprobó la Ordenanza pal Usu de la Llingua Asturiana nel Conceyu Bimenes. Darréu d'ello hebo un nuevu actu d'hermanamientu con Miranda de l Douro –llueu yá de 20 años de xermandía ente entrambos llugares–. Nesti actu díose a la Plaza de la Casa Conceyu'l nome de «Plaza Miranda de l Douro» y llantóse un monolitu de granitu, regalu mirandés, col mesmu lema, que lleva la vagoneta de la mina que s'inauguraría en Miranda a la otra selmana: «La nuesa alma ye la nuesa tierra», «La nuossa alma ye la nuossa tierra», como xestu d'anovamientu d'esti hermanamientu. L'actu tuvo presidíu pol alcalde de Bimenes, Aitor García Corte, y pol Presidente de la Cámara Municipal de Miranda de l Douro, Artur Nunes.

² Cfr. *Diario de Sesiones* de la Xunta Xeneral del Principáu d'Asturies, x Llexislatura, n^{os} 220, 224, 228, 234, 255 y 260, onde se recueyen les actes de los desarrollos de les sesiones.

Dientro del llargu programa del festeyu hai que conseñar ente otro la «Danza de la Oficialidá» que zarró l'actu políticu; los pasacáis y actuaciones del Grupu Folklóricu «Los Yerbatos» y «Mirandanças»; el conciertu d'Anabel Santiago; «Bimenes en danza», con «Cantaruxare» y «L'Andecha Turcipié»; y tamién Concurso d'Echadores, Xira Popular y xuegos tradicionales infantiles.

XXVII Salón de Teatru Costumista en Candás y XIV Premios «Aurora Sánchez»

El «Teatru Prendes» de Candás acoyó nel mes d'agostu, como davezu, les xornaes del XXVII Salón de Teatru Costumista con gran éxitu de públicu. Los premios «Aurora Sánchez», que distinguen trayeutories profesionales y xera en favor del teatru costumista asturianu fueron esti añu pa: Gemma de Luis (meyor direición); Nati Fernández (meyor actriz principal); Covadonga Braña (meyor actriz secundaria); Joaquín Fernández (meyor actor principal); Armando Felgueroso (meyor actor secundariu); Compañía «Santa Bárbara» (meyor maquillax y vestuariu); Compañía «Padre Coll» (meyor decoráu ya iluminación); José Ramón Oliva (meyor testu teatral, la obra *El calendariu*); «El Hórreo» de Barcia (Valdés) (meyor compañía teatral). Igualmente, el citáu arriba Armando Felgueroso recibió tamién el premiu biañal «Anxelu» de monólogu.

La gala de la entrega fíxose'l día 1 de setiembre, cola representación de *La gala siempre llama dos veces*, escrita y dirixida por Alain Fernández, Direutor del Teatru Prendes y empobinador d'esti Salón de Teatru Costumista.

Proyeutu 2018 pola Oficialidá

La Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana (XDLA) presentó'l pasáu sábadu 23 de setiembre en Xixón la campaña «Proyeutu 2018 pola Oficialidá» cola que se busca sumar sofitos pa que pue llevase alantre un cambéu nel Estatutu d'Autonomía nel segundu periodu de sesiones de l'actual Llexislatura, col envís d'algamar la oficialidá de la Llingua Asturiana. Nel actu intervinieron Santiago García Granda (Rector Magníficu de la Universidá d'Uviéu), Carmen Moriyón Entrialgo (Alcaldesa del Conceyu de Xixón), Emilio León Suárez (Portavoz de Podemos na Xunta Xeneral), Concha Masa Noceda (Diputada Autonómica d'IX na Xunta Xeneral), Pedro Leal Llaneza (Diputáu Autonomícu de Foro na Xunta Xeneral), Sofía Fernández Castañón (Diputada de Podemos nel Parllamentu español), Xune Elipe Raposo (Conceyal del Conceyu d'Avilés), Xosé Ramón Iglesias Cueva (Secretariu de l'Academia de la Llingua Asturiana), Mario Suárez del Fueyo (Conceyal del Conceyu de Xixón) y Carlos Pulgar García (Portavoz de la Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana).



NOTA DE PRENSA

EL XXXII CONGRESU DE LA FSA-PSOE ABRE NUEVOS CALCES PA LA OFICIALIDÁ DE LA LLINGUA ASTURIANA

La llingua y la cultura d'Asturies vienen teniendo a lo llargo de les caberes décadas un desendolcu innegable dende'l puntu de vista de la so codificación y normativización, del puxu algamáu pola so lliteratura, de los llogros de la so escolarización, etc. Al empar, les actitúes sociales y les demandes al rodiu de la normalización algamen posiciones calteníes y nididamente mayoritarias ente la ciudadanía d'Asturies.

Llamentablemente, estos avances nun se vieron acompañaos de les midíes xurídiques que contempla la Constitución Española pa les respetives llingües autonómiques y que pasaron –en tolos casos, menos nel asturianu– pel reconocimientu del estatus llegal d'oficialidá. Hai que dicir, nesti sen, que la denominada Llei d'Usu del Asturianu amosó, llueu de cuasi 20 años de vixencia, les sos insuficiencias a la hora de facer visible la sobrevivencia del idioma asturianu: nin se xeneralizó la enseñanza en toles estayes educatives, nin se garanten los derechos profesionales del profesoraú (especialidá docente), nin hai medios de comunicación públicos dafechu n'asturianu, nin hai promoción efeutiva del so usu n'espacios formales de comunicación...

Nestes circunstancies, una llingua minoritaria y minorizada como la nuesa nun podría tener futuru como llingua de cultura n'Asturies. La demanda de la oficialidá foi y sigue siendo, acordies colo anterior, la esixencia permanente d'una parte mui importante de la sociedá y de les instituciones asturianas, práuticamente dende la transición política.

L'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA), acordies cola so función tutelar de los derechos llingüísticos de los asturianos, siempres demandó a les instancies polítiques la busca d'un consensu políticu al rodiu de la oficialidá del asturianu (y del conaviegu o gallego-asturianu nes sos llendes territoriales), a vegaes énte la indiferencia ya incomprensión de los partíos mayoritarios n'Asturies.

.../...

.../...

Pues bien, l'ALLA nun pue sinón felicítase y felicitar a tolos asturianos y asturianes pola decisión de la FSA-PSOE d'amestar a les sos llinies programátiques la demanda de la oficialidá de la llingua hestórica del pueblu asturianu. Ello féxose esti caberu fin de selmana, solemne ya inequívocamente, dientro de los alcuerdos del so XXXII Congresu, celebráu n'Uviéu ente'l 29 de setiembre y el 1 d'ochobre.

Somos conscientes de que tal decisión –qu'emocionó a munchos de los delegaos y delegaes asistentes al Congresu– llega años dempués de qu'otros partíos asturianos parllamentarios la amestaren al so ideariu políticu, pero nun podemos por ello resta-y importancia. Con esta decisión, la FSA-PSOE, el partíu mayoritariu n'Asturies de magar el restablecimientu de la democracia, fai posible enanchar el consensu políticu pa facer visible una reforma del Estatutu que lleve a la tan naguada oficialidá.

Ye una decisión que merez la reconocencia y el respetu de l'ALLA y que foi posible porque asina lo quixeron los militantes socialistes, pero tamién pola mor de l'anovación (xeneracional y estratéxica) d'unos dirixentes que, como Adrián Barbón, quieren abrir nuevos calces na so rellación cola llingua y la cultura d'Asturies.

A nós, como Academia de la Llingua Asturiana, tócanos agora collaborar pa que'l determin de los socialistes asturianos encaxe coles espeutatives ciudadanes que demanden un bilingüismu social equilibráu ente asturianu y castellanu na nuesa comunidá y tamién pa tender pontes d'entendimientu ente les estremaes fuerces polítiques. Ye, cenciellamente, afitar un idioma milenariu, el nuesu.

Uviéu, 2 d'ochobre de 2017

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

N'alcordanza de Eduardo Blasco Ferrer (1956 - 2017)

El día 12 del pasáu mes de xineru, en Casteddu/Cagliari (Sardigna), onde yera profesor na so Universitá degli Studii y a los 60 años, morrió'l llingüista catalán Eduardo Blasco Ferrer.

Nació en Barcelona, fixo los sos estudios universitarios y d'especialización en Llingüística Románica n'Alemaña, na Friedrich-Alexander Universität d'Erlangen-Nürnberg, marchando de llector de catalán pa la Facultá de Maxisteriu de la Universitá degli Studii di Cagliari. Llueu de pasar peles universidaes de Sassari, Bonn, Florencia y Mónaco, volvería en 1993 a la universidá sarda, onde continuaría de magar entós tola so carrera universitaria, docente ya investigadora, como profesor d'Historia de la Llingua Italiana primero y de Llingüística Sarda dempués, llegando a convertise nún de los principales espertos nesta llingua a nivel européu. Esmolecíu tamién pola so normalización y normativización, coordinó nos años 90 la principal iniciativa que se dio pa la creación del estándar sardu (la *Limba Sarda Comuna*), que ye l'emplegáu anguaño pola alministración. Foi tamién direutor del máster «Approcci interdisciplinari nella didattica del sardo».

Nestos años caberos les sos llinies principales d'investigación encamináronse a establecer la posible venceya ente l'euskera y el paleosardu (esto ye, la llingua falada en Sardigna enantes de la ocupación romana), afitáu na hipótesis del parentescu ente dambes llingües, asoleyando en revistes especializaes una quinceña d'artículos; en 2010 la editorial De Gruyter espublizó'l volume *Paleosardo, le radici linguistiche della Sardegna neolitica*, que foi consideráu nos ámbitos científicos como una obra de referencia sobre la cuestión.

Miembu de, ente otres, la Società di Linguistica Italiana, la Società Italiana di Glottologia, l'Associazione di Storici della Lingua Italiana, la Deutsch-Katalanische Gesellschaft, la Sociedad de Lingüística Española y l'Association Internationale d'Études Occitanes, destacamos ente les sos publicaciones, amás de la citada *Paleosardo, le radici linguistiche della Sardegna neolitica* (2010):

- *Grammatica storica del catalano e dei suoi dialetti con speciale riguardo all'algherese*. Tübingen, G. Narr, 1984.
- *La lingua sarda contemporanea: grammatica del logudorese e del campidanese: norma e varietà dell'uso: sintesi storica*. Cagliari, Della Torre, 1986.
- *Ello, ellus: grammatica sarda*. Nuoro, Poliedro, 1994.

- *La lingua nel tempo: variazione e cambiamento in latino, italiano e sardo*. Cagliari, CUEC, 1995.
- *Pro domo: grammatica essenziale della lingua sarda*. Cagliari, Condaghes, 1998.
- *Linguistica sarda. Storia, Metodi, Problemi*. Cagliari, Condaghes, 2002.
- *Italiano, sardo e lingue moderne a scuola*. Milano, F. Angeli, 2003.
- *Storia della lingua sarda*. Cagliari, CUEC, 2009.

El profesor Blasco Ferrer foi conocedor de la llingua asturiana y de la so situación sociollingüística, visitando Asturias en delles ocasiones. Amás d'asoleyar dalguna reseña en delles revistes asturianas de perfil filolóxicu, collaboró cola Academia de la Llingua Asturiana, como participante nes VIII *Xornaes Internacionales d'Estudiu* y en delles otres xeres. Frutu d'esa collaboración son los artículos:

- «Tipología y clasificación: el caso asturiano», en *Lletres Asturianas* 35 (1990): 25-37.
- «España e Italia: nuevas lenguas en ebullición», en *Lletres Asturianas* 36 (1990): 23-37.
- «España en Cerdeña. Toponimia paleohispánica y paleosarda: bide berriak», n' *Homenaxe al profesor X. Ll. García Arias. Lletres Asturianas. Anxu* 1. T. II. (2010): 561-568.

La desapaición del profesor Eduardo Blasco Ferrer ye de xuru una gran perda pal mundu de la Filoloxía Románica. Quédanos, sicasí, el so bon llabor científicu.

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

N'alcordanza de Pablo Ardisana (1940 - 2017)

Masque na primavera pasada sentimos la to perda, güei, al escribir esti re-cuerdu, sobrepónse a la imaxe que de ti guardamos el son harmónicu d'unos ver-sos: *Henar; / nun hai ríu / más intensu qu'una llárima* («Nun hai ríu»). Fainos pensar qu'agora ye'l poeta'l que pide vez.

Ye la paradoxa d'esta vida que queremos llarga, pero que nunca dura tanto co-mo les pallabres escrites por un poeta de verdá.

Pablo Ardisana, dende la llonxana publicación en *Lletres Asturianas* de «Ne-gáu» (nº 20, 1986) presentóse na comunidá de los llectores de poesía como un po-eta orixinal ya fundamente esmoleció pol sentimientu amorosiegu. Dende entós, la llírica de Pablo rexistró relieve propiu nel panorama de la poesía asturiana con-temporánea.

Yera un clásicu. *Armonía d'anxélica sirena* muéstralo. Yá en 1986 da pasu a una llingua poética rica, culta ya sorprende pola musicalidá d'antiguu cantar po-pular: *Carámpanos derritíos / tien el ríu / nos delgaos rabiones. / Cuandu pases la puente / y ti lo diga l'agua, / camienta que primero / dixératilo yo* («Cuando pases la puente»).

Nos versos d'Ardisana apreciamos la técnica del poeta que dilie'l so fondu apiegu a la naturaleza del llugar na corriente d'una emoción personal asaltada pola renuncia: *La mar... / La nuesa mar: / peces y guerres verdiazules. / La mar... / Enxamás a ella diremos, / tu y yo, añudando / los deos y les foles, / los besos y les ñubes* («La nuesa mar»).

El poeta percuere los caminos ente les músiques del deséu d'un amor que nunca nun muerre. Él da la vida a una poesía que naz cola maestría d'una *ars combinatoria* rara, onde la complexidá se xuega con esperanza masque seya siempre con una irónica carta marcada. Ironía agazapada, a la escondidiella, mui d'él, mui d'esta llírica qu'aparenta la lluz cuando les sombras acechen.

Hai sabiduría nesa mirada, na so forma de percibir el detalle nos pericuetos de la naturaleza más modesta, na celebración del gozu del arrodiu; asina, con-vídanos a vivir una esperiencia clásica o eterna: *Les primaveraes ñacen, / per-namoradamente, / allí onde la soma / tien un sitiú acotáu. / Nel mio corazón hai / solombres dende siempre. / ¿Tendré yo daqué vez / tamién tos primave-res?* («Allí onde la soma»). Paga la pena siguilu nesta vuelta asturiana a l'a-llabanza de la sombra.

Paez que nun queda otra pa seguir alantre, que'l sostén del deséu bayurosu del amor ya la materia inagotable de la música que calez el corazón. La música qu'en-llena les pallabres d'un aire harmonioso, que nos envuelve, que nos guarda, que nos salva, albentestate quiciabes, la postrer ilusión.

Enérxica música siempre iguando los versos d'Ardisana, modulándose como los cantares de la tierra, seles o festexeros cuando non dotaos d'una melancolía mala de sobrellevar, como estos versos qu'agora me vienen: *Queden pervieyes castañares, / monasterios de páxaros perdíos / que nos vieren miranos / nes tardis azules de les músiques* (Últimos versos de «San Antolín de Bedón»).

Pienso, otra vuelta, que cuando sientes voces como esta, dexes que cuerran les pallabres como andarines, ya quies creer nel territoriu que solo la poesía guarez, como esti que Pablo Ardisana llabró selemente, con malpenes la música: *Tú / yes el territoriu más tienru que tien la tierra* («Territoriu», D'*Azul mirar d'amor*).

Nesi territoriu, ondes vives tu, Pablo Ardisana.

XOSÉ BOLADO

LLIBRERÍA ASTURIANA

LLITERATURA

POESÍA

- * Xuan Bello, *El llibru nuevu*. Uviéu, Saltadera, 2017.
- * Ángeles Carbajal, *Un vasu d'agua*. Uviéu, Saltadera, 2017. [Premiu «Xuan María Acebal» de poesía 2016].
- * Raquel F. Menéndez, *El llibru póstumu de Sherezade*. Xixón, Impronta, 2017. [Premiu «Nené Losada» 2016].
- * Xurde Fernández, *Difícil*. Uviéu, Trabe, 2017.
- * Elvira Laruelo, *Pago en versos*. Uviéu, Saltadera, 2017.
- * Marisa López Diz, *Les races del olvidu*. Uviéu, Trabe, 2017. [Premiu «Teodoro Cuesta» 2015].
- * Ana Esther Martínez Sierra, *Al debalu. Poesía en llingua asturiana*. [Villaviciosa], Ediciones Camelot, 2017.

PROSA

- * Xulio Arbesú, *El valor del rei*. Uviéu, Trabe, 2017. [Premiu de novela «Xosefa Xovellanos» 2016].
- * DD.AA., *Hestories pa cuntales (Más nomes de muyer)*. Uviéu, Trabe, 2017. [Coor. Paquita Suárez Coalla. Recueye textos de 15 autores asturianos].
- * José Antonio Hoyos Castañeda & Rubén Sánchez Antuña, *La Xénesis de Mister Robó*. Xixón, Impronta, 2017.
- * Laura Marcos, *Cuentos de ser y de tar*. Uviéu, Trabe, 2017.

TRADUCCIÓN

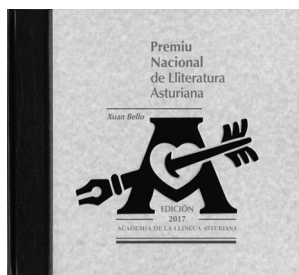
- * Anónimu, *Llazarín de Tormes*. Uviéu, Editorial Laria, 2017. [Torna y notes de Pablo Suárez García; entamu de Xuan Xosé Sánchez Vicente; ilustraciones de Xon de la Campa].

ENSAYU

- * Vanessa Gutiérrez, *El paisaxe nostru*. Uviéu, Saltadera, 2017. [Premiu «Máximo Fuertes Acevedo» d'ensayu 2016].

OTRES PUBLICACIONES

- * Xuan Bello, *Premiu Nacional de Lliteratura Asturiana 2017*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2017. [Esbilla lliteraria que recueye una muestra



representativa de la trayectoria creadora del escritor Xuan Bello, i Premiu Nacional de Lliteratura Asturiana. Abre'l volume un entamu de la Presidenta de l'Academia de la Llingua Asturiana presentando la publicación y dando cuenta de la creación y les circunstancias del Premiu. Inxértase darréu l'alcuerdu del Xuráu y dempués el testu «Los mundos de Xuan Bello», de José Luis García Martín. Darréu d'ello entama la esbilla lliteraria propiamente, es-

tremada en dos estayes, «Poesía» (páxs. 19-34) y «Prosa» (páxs. 37-75) y qu'inclúi testos yá conocíos y material lliterario inédito nel momentu de la concesión del premiu. Les páxines caberes resérvense pal «Índiz» de conteníos de la obra y los «Creitos». El volume preséntase nuna edición especial non vendible y mui cuidada, con un diseñu de la empresa avilesina Signum].

- * *Escritores asturianos. Antoloxía de testos n'asturianu y gallego-asturianu*. Uviéu, Gobiernu del Principáu d'Asturies-Consejería d'Educación y Cultura, 2017. [Prosa y versu. Publicación especial de la Selmana de les Lletres Asturianas 2017 organizada pol Principáu d'Asturies qu'inclúi collaboraciones en prosa y versu de 92 autores asturianos de toles dómines].

LLITERATURA INFANTIL Y XUVENIL

- * Aída Falcón Montes, *Caparines nos pies*. Uviéu, Conais Gestión S.A.L., 2017. [Ilustraciones de M^a del Carmen Fernández Morales].
- * David Fernández & Laura Peláez, *Xugando colos números*. Uviéu, Trabe, 2017. [Ilustraciones de Samuel Castro].
- * David Fernández & Laura Peláez, *De profesión, saltapraos*. Uviéu, Trabe, 2017.
- * Daniel García Granda, *Versos d'Asturies*. Avilés, Pintar-Pintar Editorial, 2017. [Ilustraciones d'Ilemi Cuesta Mier].
- * Vicente García Oliva, *Etenko y los patines maraviosos*. Avilés, Pintar-Pintar Editorial, 2017. [Ilustraciones d'Ester Sánchez].
- * Carlos González Espina, *Como en casa en nengún llau*. Xixón, Impronta, 2017.
- * Ester Prieto, *Los tresportes*. Uviéu, Trabe, 2017. [Ilustraciones de Samuel Castro].
- * Irene Riera, *Voi ser altísima*. Xixón, Impronta, 2016. [Ilustraciones de Lara G. Lobo].

TRADUCCIONES

- * Carl-Johan Forssén Ehrlin, *El conejín que quier dormir*. Uviéu, Trabe, 2017. [Traducción de Xesús González Rato; ilustraciones d'Irina Maununen].

- * Carl-Johan Forssén Ehrlin, *La elefantina que quier dormir*. Uviéu, Trabe, 2017. [Traducción de Xesús González Rato; ilustraciones de Sydney Hanson].
- * R. Goscinny & A. Uderzo, *Los XII trabayos d'Astérix*. Madrid, Grupu Editorial Bruño-Salvat. [Traducción de María Xosé Rodríguez López].
- * R. Goscinny & A. Uderzo, *La vuelta pela Galia d'Astérix*. Madrid, Grupu Editorial Bruño-Salvat. [Traducción de María Xosé Rodríguez López].

CÓMIC

- * DD.AA., *Castrones a la carrera*. [Uviéu], Meres Producciones Big Band, 2016. [Un entamu coleutivu de la xente del Centru d'Apoyu a la Integración del Centru d'Adultos «L'Arboleya», con traducción al asturianu de Víctor Suárez Piñero].

LLETRES VIEYES Y FACSIMILES

- * «Pachín de Melás», *Obra manuscrita*. Edición, prólogu y notes de Ramiro González Delgado y Clara González Delgado. Uviéu, ALLA, 2017. «Llibrería facsimilar» n^u 68. [Ufiértensenos nesti volume obres manuscrites del mui celebráu Emilio Robles Muñiz, conservaes pola so fía, Pilar Robles, que les punxo dafechu a disposición de los dos editores y que vienen a completar l'entamu planificáu de mano como *Obra completa* pero del que namái s'asoleyó un primer volume (Uviéu, Trabe, 2001), iguáu por Ramiro González Delgado. Precedíos por un curiáu «Entamu» descriptivu sobre los conteníos, qu'ocupa les páxines 9-29, y una mui amañosa bibliografía de calter xeneral sobre l'autor y la so obra (pxs. 31-47) estayada en tres seiciones —«Ediciones d'obres de Pachín de Melás feches en vida del autor», «Ediciones modernes d'obres de Pachín de Melás» y «Bibliografía sobre Pachín de Melás»—, los materiales lliterarios recoyíos nesti volume (pxs. 49-339) xébreñen en tres grandes seiciones acordies colos sos conteníos temáticos: «Teatru», la seición más llarga, con monólogos, diálogos, cuadros de costumes, melodrames y zarzueles; «Poesía» y «Narrativa». La edición asoleyase en collaboración col Conceyu de Xixón].



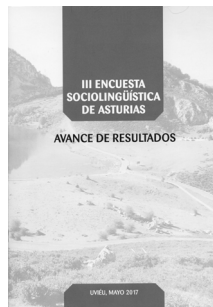
ESTUDIOS Y TRABAYOS

- * *Los instrumentos tradicionales*. La Pola (Siero), G.F.I. El Ventolín, 2017. [Cartafueyu n'edición bilingüe asturianu/castellanu con testos iguaos por Isaac Vallina Arboleya, Laura Ruiz González y Arsenio Ruiz González asoleyáu na «XXXVIII Selmana del Folclore Astur» organizada pol G.F.I. El Ventolín].

- * Xosé Ramón Fernández García, *Diccionario Español-Asturiano*. Xixón, vtp editorial.

SOCIOLLINGÜÍSTICA

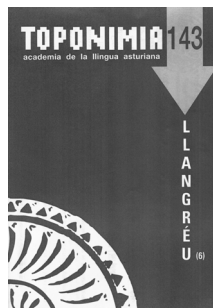
- * *III Encuesta sociollingüística d'Asturies. Avance de resultaos*. Uviéu, ALLA, 2017. [Cartafueyu que recueye l'avance de datos de la *III Encuesta sociollingüística d'Asturies*, ellaborada pol Equipo Euskobarómetro de Departamentu de Ciencia Política de la UPV/EHU y dirixida por F. J. Llera Ramo cola asistencia téunica de Rafael Leonisio y Ion Baratas. El trabayu de campu féxose per aciu d'entrevistes individuales realizaes per toa Asturies ente finales del mes de marzu y el mes d'abril de 2017, con un tamañu muestral de 600 encuestaos y encuestaes, mayores de 16 años. El direutor del proyeutu, el caderalgu de Socioloxía de la UPV/EHU y miembru de númberu de l'ALLA, Francisco José Llera Ramo y el Presidente de l'Academia, Xosé Antón González Riaño, presentaron esti avance de datos nuna rueda de prensa na Academia de la Llingua Asturiana'l día 28 de xunu. Ver anuncia de la mesma na páx. 263 d'esti volume].



TOPONIMIA

- * Xabiel Fernández García, *Conceyu de Langréu. Parroquies de Lada y de La Venta*. Uviéu, ALLA, 2017. «Toponimia» n° 143. [Sesta entrega de material toponímico del Conceyu de Llangréu, que recueye los llistaos de topónimos mayores y menores de les dos parroquies asitiaes na fastera meridional del territoriu llangreanu, *Lada y La Venta*.

La parroquia de Lada, amás del denomáu «distritu urbanu» de Lada, inxer los pueblos de Les Bories, El Caliyu, El Campurru, La Casa Nueva, Caufel, Conforcos, La Cortina, Los Cuarteles de Peñarrubia, La Cuesta Naval, Cuturrasú, Les Fayes, Fontoria, Lo Frayoso, La Granda, La Llana'l Pandu, El Llindión, La Manigua, Meriñán, La Nisal, El Pandu, Pedrazos, Pedrea, Pelabraga, La Pértiga, El Pontón, El Rebollín, Samiguel, Santianes, La Teyera, Les Teyeres, La Vallina, Veneros y La Xusta. Lada foi llugar d'espardimientu de la burguesía asturiana gracies al balneariu y a la fonte d'agües sulfuroso-arsenicales conocida col nome de La Fuente los Güevos Podres, entá mui nombrada güei. Nel territoriu de la parroquia asitiaríense dempués de la guerra civil delles industries, influencias por La Fábrica de La Felguera: química PROQUISA (Fábrica de Productos



Químicos Sintéticos S.A), onde güei BAYER fabrica'l 100% del ácidu acetilsalicílico mundial; DERCO (Derivados del Cock); y delles industries cerámiques y metalúrxiques, cuasi desaparecíes cola reconversión industrial. Asina mesmo, en 1947, la «Compañía Eléctrica de Langreo» construyó una central térmica, hoi d'Iberdrola.

Pela so parte, la parroquia de *La Venta*, formada alministrativamente en 1887 con pueblos de Lada y de Riañu, asítiase nel estremu suroeste del conceyu y fórmenla los pueblos de L'Acebosa, L'Agüeria, El Caburniu, Los Camperones, La Cantera, El Carme, La Casa'l Medio, La Espina, Espineo, El Folguerón, El Forcón, L'Hedráu, La Llana, Llandoso, Llaneces, Llantamartín, La Raposa, Ribero, El Ruciu, Ruíu, San Tiso, Sarreyana, Sorribero, Trapa, Troncos, La Vega, La Venta y La Viesca. La Venta, xunto cola parroquia de Tiuya, tampoco nun ye parte integrante de «La Ciudá de Llangréu» y caltién caráuter rural na so totalidá, coles llimitaciones derivaes d'asitiase nun valle mineru ya industrial.

LLINGUA ESTUDIADA

- * Pablo Suárez García, *Onomástica de Trubia (Asturies)*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana & Universidá d'Uviéu, 2016. «Llibrería llingüística» n° 28. [Asoléyase nesti volume la tercer y última parte de la tesis del autor, presentada na Universidá d'Uviéu en 2007. Con esta cabera entrega, que sigue al estudiu llingüísticu *La fala de Trubia (Asturies): estudiu sincrónicu y diacrónicu*, asoleyáu nel númberu 27 d'esta mesma coleición, y al *Vocabulariu de Trubia* (Uviéu, ALLA, 2010), complétase la publicación de tolos materiales estudiaos na citada tesis.

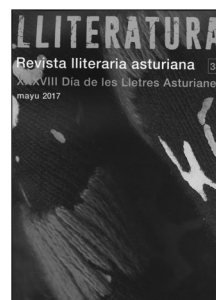


Tres una «Nota previa» y un «Entamu» de presentación de los conteníos del volume, la obra (640 páxines) organízase en dos grandes y percuriaos estudios onomásticos titulaos respetivamente «Estudiu etimolóxicu de la toponimia de Trubia» y «Los sobrenomes en Trubia». El primeru ocupa les páxines 15 a 494 ya inclúi dos apartaos complementarios: «Documentación medieval» ya «Índiz alfabéticu de principales étimos estudiaos». El segundu capítulu, igualmente complementáu con un «Llistáu alfabéticu de sobrenomes atropaos», ocupa les páxines 495 a la 626 ya inclúi tamién nomes propios ya hipocorísticos. Síguelos nes páxines 627 a la 638 una completa bibliografía mui especializada. El material toponímico que s'estudia nel primer capítulu yá s'asoleyara en 2003 y 2006 respetivamente, nos númberos 99 y 113 de la Coleición «Toponimia» de l'ALLA, roblaos conxuntamente con Rosa Ros Zuaúa. (Remitimos, pa una más llarga información sobre los conteníos del volume, a la reseña del profesor José Antonio Fernández Vior nesti mesmu númberu de LLAA (páxs. 243-246)].

- * Xulio Viejo Fernández, «El asturiano en el tránsito de la Edad Media a la Moderna (siglos XIV-XVII): entre el retroceso y la toma de conciencia lingüística», en Ramón Mariño Paz y Xavier Varela Barreiro (eds.), *A lingua galega no solpor medieval*. Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega, 2016: 67-94. [Vid. Reseña del volume nes páxines 222-224 d'esti número de LLAA].
- * José María Baz, *El habla de la Tierra de Aliste*. 2ª ed. Zamora, Ayto. de Riofrío de Aliste-Asociación Cultural Zamorana «Furmientu», 2017. [Ed. facs. de la edición asoleuada en 1967 como anexu LXXXII de la *Revista de Filoloxía Española* y que recoyía los materiales llingüísticos encuestaos pol so autor nes tierres alistanes a lo llargo de los años 1947 y 1948 pa la so tesis doctoral, defendida en 1949].
- * *Estudios escogidos: Morfología histórica, gramática y prosodia. Homenaje a la profesora M^a Jesús López Bobo*. Ed. a cargo de Isabel Iglesias Casal y Ana M^a Cano González. Uviéu, Universidá d'Uviéu, 2017 [Volume d'homenaxe a la Dra. López Bobo (†) qu'inxer, estayaos en tres capítulos, una seleición de los sos trabayos publicaos en distintes revistes especializaes y dedicaos a aspeutos de morfoloxía histórica (verbal y pronominal), gramática del español actual y prosodia (entonación y rasgos prosódicos)].
- * *Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom)*. 2. *Pratique lexicographique et réflexions théoriques*. Edité par Éva Buchi et Wolfgan Schweickard. Berlin/Boston, Walter de Gruyter.

REVISTES

- * LLITERATURA, n^u 33 (2017). [Como yá s'antó na reseña correspondiente de «Notes y Anuncios» dedicada a la celebración del XXXVIII *Día de les Lletres Asturianes*, esta entrega de la revista lliteraria asturiana añal que dirixe Xosé Bolado y asoleya l'Academia de la Llingua Asturiana, ye un número especial dedicáu namái a creación lliteraria escrita por muyeres y na que s'axunta un más qu'estimable garapiellu d'autores nuna llinia cronolóxica que s'allarga dende'l Surdimientu hasta les escritores más nueves tanto n'asturianu como en gallego-asturianu.



La estructuración de los conteníos ye en xeneral la que la revista sigue davezu y d'esta miente roblen la parte narrativa: *Pilar Arnaldo* («La vaca»), *Iris Díaz Trancho* («Reflexones personales»), *Elisabet Felgueroso* («La promesa»), *Esther García López* («Lluz y escuridá»), *Aurora García Rivas* («O tren y outras historias»), *Carmen Gómez Ojea* («El pisapapeles»), *María Xesús Llope* («La fuga»), *Marisa López Diz* («Alcordances»), *Laura Marcos* («La vuelta al cole»), *Berta Piñán* («Hércules» | «La vuelta al cole» | «Manolín»), *Paquita Suárez Coalla* («La caxa bombones») y *Consuelo Vega* («Les obligaciones»).

Na estaya dedicada a la poesía alcontramos a *Lourdes Álvarez* («Enantes d'escurecer, en casa»), *Ángeles Carbajal* («Los satisfechos» | «Poema p'anunciar un agua de colonia» | «Desenllaces» | «Unos díes en Normandía»), *Raquel F. Menéndez* (*Escontra l'insomniu...* | «On Being An Angel»), *Sabela Fernández* («Trebeyu»), *Yolanda Fidalgo* («Nagua tanto'l pasáu»), María José Fraga (*Había en cada casa úa navidá pequeña...* | *Os razcachaeros soñan...*), *Esther García López* («Si preguntan por mi»), *Irma González-Quevedo Pedrayes* («Al baxar el val.le»), *Vanessa Gutiérrez* («Nun hai meyor pallabra que la por dicir» | «Lládreme'l perru y nun me muerda» | «Canta'l carru lo qu'había cantar la carreta» | «Febreru, febreraes» | «El carambelu tien munchu duce» | «Al que dixo 'si tuviera', nunca-y foi bien»), Marisa López Diz («Guah.es del oficiu» | «Nun son Ulises» | «Tolo que soi» | *Quixeron echate...* | *Porque creo nesta llengua...*), *Marta Mori* («Recuentos» | «Tarot»), Susana Sela (*Con un café nes manes...* | *Escuridá...* | *Nun-y quedaba nada por dicir...* | *Nun marcó la fin de la carrera...* | *Refugando vexetales...*), Ana Vega (*Teño medo de perderme...* | *Condo escuito a mía madre...* | *Condo nun sei qué fer...*).

Piesllen el númberu una traducción del cuentu «El fin» de Jorge Luis Borges, que robla Claudia Elena Menéndez Fernández, y les alcordances d'Esther Prieto d'un viaxe fechu a Grecia, «D'Asturies a Ítaca ensin escaecer l'Arcadia».

REVISTES, CARTAFUEYOS Y OTRES PUBLICACIONES

(N'asturianu o con collaboraciones n'asturianu)

- * M^a Consuelo Álvarez Rodríguez, *Suaños d'una vida*. [Tarragona], [l'autora], 2017. [Ed. billingüe asturianu/castellanu].
- * Margarita García, *On the run*. Villaviciosa, Camelot. [Poemariu en castellanu con dalguna composición n'asturianu].
- * *Atlántica XXII*. Uviéu, N^{os} 49-51 (2017).
- * *Boletín Suatea*. Uviéu, SUATEA. N^u 178 (2017).
- * *Estaferia ayerana*. Morea, N^u 18 (xunu 2017).
- * *Friúz* n^{os} 3, 4 (2016); 5 (2017). Villaviciosa/Colunga, Asociación «Compañía del Ronchel».
- * *El Connio. Periódico escolar del CPRB «Aurelio Menéndez»*. N^u 93 (xunu 2017).
- * *El Llumbreiru*. Zamora, Furmientu. N^u 49 (abril-mayu, sanxuán 2017).
- * *La Sidra*. Xixón, Ensame Sidreru. N^{os} 162-165 (2017).
- * *El Sindicato (2ª época)*. Uviéu, CC.OO. d'Asturies. N^u 9 (2017).

Publicaciones recibies na Academia

- * Ramón Mariño Paz y Xavier Varela Barreiro (eds.), *A lingua galega no solpor medieval*. Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega, 2016. [Vid. Reseña de la obra nes páxines 248-250 d'esti volume].
- * *Ortografía catalana*. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 2017. [Tres la so publicación *on-line*, ratificáu'l testu pol Plenu del IEC en 2016, asoláyase agora la edición en papel d'un de los tres textos normativos cimeros de los catalanofalantes].
- * *L'aragonés/La lengua aragonesa*. Uesca, Conzello de Uesca *et alii*. [Cartafueyu billingüe aragonés/castellanu con información de calter xeneral sobre la llingua aragonesa. Ye un entamu de la Conzellería de Lengua Aragonesa y la Comarca Plana de Uesca].

Lletres Asturianes fai intercambiu coles revistes que se conseñen darréu:

- *Alazet. Revista de Filología*. [Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses]. [Edición namái dixital dende 2013].
- *Analecta Malacitana (AnMal). Revista de la Sección de Filología de la Facultad de Filosofía y Letras*. [Málaga, Universidad de Málaga].
- *Anuario de Estudios Filológicos (AEF)*. [Cáceres, Universidad de Extremadura].
- *Anuario de Lingüística Hispánica (ALH)*. [Valladolid, Secretariado de Publicaciones de la UVA].
- *Archivo de Filología Aragonesa (AFA)*. [Zaragoza, Institución «Fernando el Católico» - Excma. Diputación de Zaragoza].
- *Archivum. Revista de la Facultad de Filología (AO)*. [Uviéu, Serviciu de Publicaciones de la Universidá d'Uviéu].
- *Arkeos*. [Tomar, CEIPHAR].
- *Asturies. Memoria encesa d'un país*. [Uviéu, Coleutivu Etnográfico Belenos].
- *Boletín Avriense*. [Ourense, Museo Arqueolóxico Provincial].
- *Boletín da Real Academia Galega*. [A Coruña, Real Academia Galega].
- *Boletín de la Real Academia Española (BRAE)*. [Madrid, Real Academia Española].
- *Boletín de Letras del Real Instituto de Estudios Asturianos (BRIDEA)*. [Uviéu, Real Instituto de Estudios Asturianos (RIDEA)].

- *Boletín Galego de Literatura*. [Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións da USC].
- *Cadernos de Fraseoloxía Galega*. [A Coruña, Xunta de Galicia-Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades].
- *Cadernos de Lingua*. [A Coruña, Real Academia Galega].
- *Cadernos Ramón Piñeiro. (Cadernos galegos de pensamento e cultura)*. [A Coruña, Xunta de Galicia-Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades].
- *Caplletra. Revista Internacional de Filología*. [València, Institut Universitari de Filologia Valenciana & Publicacions de l'Abadia de Montserrat].
- *Catalan Journal of Linguistics*. [Barcelona, Servei de Publicacions de la UAB]. [Edición namái dixital dende 2014].
- *Contextos*. [León, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de León] [Ed. namái dixital].
- *Cuadernos del Instituto de Historia de la Lengua*. [San Millán de la Cogolla (La Rioja), Fundación San Millán de la Cogolla & Cilengua].
- *Cuadernos para Investigación de la Literatura Hispánica (CILH)*. [Madrid, Seminario «Menéndez Pelayo» de la Fundación Universitaria Española] [Ed. namái dixital].
- *Cubera. Revista de la Asociación «Amigos del Paisaje de Villaviciosa»* [Villaviciosa (Asturias), A. «Amigos del Paisaje de Villaviciosa».
- *Edad de Oro*. [Madrid, Ediciones de la UAM].
- *El Llumbreiru*. [Zamora, A. C. Furmientu].
- *Estudios Bercianos*. [Ponferrada, Instituto de Estudios Bercianos (IEB)].
- *Estudios Filológicos*. [Valdivia, Universidad Austral de Chile (UACH)].
- *Estudis Romànics (ER)*. [Barcelona, Institut d'Estudis Catalans (IEC)].
- *Euskera*. [Bilbo, Euskaltzaindia].
- *Fuellas d'Información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*. [Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa].
- *Limba Româna*. [Bucureşti, Editura Academiei Române].
- *Linguarum Arena. Revista do Programa Doutoral em Didática de Línguas da Universidade de Porto*. [Porto, Centro de Lingüística-Universidade de Porto].

- *Linguística. Revista de Estudos Linguísticos da Universidade de Porto*. [Porto, Universidade do Porto].
- *Llengua & Literatura. Revista anual de la Societat Catalana de Llengua i Literatura*. [Barcelona, Institut d'Estudis Catalans (IEC)]. [Edición namái dixital de magar 2012].
- *Luenga & Fablas*. [Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa].
- *Madrygal. Revista de Estudios Gallegos*. [Madrid, Centro de Estudios Gallegos-Universidad Complutense de Madrid].
- *MicRomania*. [Châtelet, Wallonie, Comité Roman du Comité Belge du Bureau Européen pour les Langues moins Répandues (CROMBEL)].
- *Migracijske i Etniče Teme*. [Zagreb, Institut za Migracije i Narodnosti].
- *Moenia. Revista Lucense de Lingüística & Literatura*. [Santiago de Compostela, Servizo de Publicacions da USC].
- *Philologia Hispalensis*. [Sevilla, Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla]. [Ed. namái dixital].
- *Porta Linguarum. Revista Internacional de Didáctica de las Lenguas Extranjeras*. [Granada, Dept. de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Facultad de CC.EE. de la UGR].
- *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares (RDTRP)*. [Madrid, Instituto de Lengua, Literatura y Antropología-CSIC].
- *Revista de Filología Española (RFE)*. [Madrid, CSIC].
- *Revista de Filología Románica*. [Madrid, Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense].
- *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna (RFULL)*. [La Laguna (Tenerife), Servicio de Publicaciones de la ULL].
- *Revista de Letras*. [Vila Real, Departamento de Letras da Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro]. [Ed. namái dixital].
- *Revista de Lexicografía*. [A Coruña, Departamento de Filoloxía Española e Latina da Universidade da Coruña].
- *Revista Portuguesa de Arqueologia*. [Lisboa, Instituto de Gestão do Património Arquitectónico e Arqueológico, I.P. (IGESPAR)].
- *Revue Roumaine de Linguistique (Romanian Review of Linguistics)*. [București, Editura Academiei Române].
- *Rivista Italiana di Onomastica (RION)*. [Roma, Società Editrice Romana].

- *Studia Academica. Revista de Investigación Universitaria*. [Cuenca, Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)].
- *Studii și cercetări lingvistice*. [București, Editura Academiei Române].
- *Studos. Revista de Lhéngua i Cultura Mirandesa*. [Miranda de l Douro, Associação de la Lhéngua i Cultura Mirandesa (ALCM)].
- *Taula. Quaderns de pensament*. [Palma, Universitat de les Illes Balears-Departament de Filosofia i Treball Social].
- *Territoris. Revista del Departament de Ciències de la Terra*. [Palma, Universitat de les Illes Balears].
- *Toponymie & Dialectologie* [Bélxica, *Handelingen van de Koninklijke Commissie voor/Commission Royale de Toponymie & Dialectologie*].
- *Veleia. Revista de Prehistoria, Historia Antigua, Arqueología y Filología Clásica*. [Vitoria/Gasteiz, Euskal Herriko Unibertsitatea (EHB)].
- *Verba. Anuario Galego de Filoloxía*. [Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións da USC]. [Edición namái dixital dende 2013].

Revisores de los artículos asoleyaos nos n^{os} 116 y 117 de *Lletres Asturianes*

Carmen Alfonso García (Universidá d'Uviéu)
 Xosé Bolado García (Críticu lliterariu)
 Loreto Díaz Suárez (Universidá d'Uviéu)
 Antonio Fernández Insuela (Universidá d'Uviéu)
 Marta Fernández Morales (Universidá d'Uviéu)
 Xosé Lluís García Arias (Universidá d'Uviéu)
 Carmen García Gallarín (Universidá Complutense de Madrid)
 Ramiro González Delgado (Universidá d'Extremadura)
 Marta González González (Universidá de Málaga)
 Aurelio González Ovies (Universidá d'Uviéu)
 Ángel Huguet Canalís (Universidá de Lleida)
 Juan Jiménez Salcedo (Universidá Pablo de Olavide)
 Vicente Lagüéns Gracia (Universidá de Zaragoza)
 Cecilio Lapresta Rey (Universidá de Lleida)
 Coloma Lleal Galcerán (Universidá de Barcelona)
 Elena de Lorenzo Álvarez (Universidá d'Uviéu)
 María Martínez-Cachero Rojo (Universidá d'Uviéu)
 Julia Mendoza Tuñón (Universidá Complutense de Madrid)
 Marta Mori de Arriba (Universidá d'Uviéu)
 Carmen Muñoz Cachón (Universidá d'Uviéu)
 Álvaro Ruiz de la Peña Solar (Universidá d'Uviéu)
 Nieves Sánchez González de Herrero (Universidá de Salamanca)
 Leopoldo Sánchez Torre (Universidá d'Uviéu)
 Pablo Suárez García (Investigador, traductor)

NORMES PA LA PRESENTACIÓN DE TRABAYOS EN *LLETRES ASTURIANES*
/ RULES FOR SUBMITTING PAPERS TO LLETRES ASTURIANES

Normes pa la presentación de trabayos a Lletres Asturianes

1. Los trabayos tendrán un llargor máximu de 25 fueyes (incluyendo semeyes, tables ya ilustraciones).
2. La llingua principal ye l'asturianu, pero podrán asoleyase trabayos escritos n'otres llingües.
3. Enantes de la espublización, el Conseyu de Redaición unviará de forma anónima les propuestes d'artículos a dos revisores ayenos al citáu Conseyu, qu'informarán del valir científicu de los mesmos a *Lletres Asturianes*. Esta revisión ye condición necesaria pa la so aceutación definitiva y fadráse acordies col procesu denomáu «doble ciegu».
4. *Lletres Asturianes* encargaráse de les correiciones ortográfiques, de puntuación o d'estilu de los trabayos que s'asoleyen. Los autores comprométense a correxir una prueba d'imprenta.
5. Cada artículu habrá inxertar, obligatoriamente, el títulu y el nome del autor, qu'aunxuntará con esti envís una tarxeta onde se comuniquen seños, teléfonu y/o corréu electrónicu. Inxertarásu igualmente un «Resume» d'unes 300 pallabres de llargor que reflexe les llinies xenerales de conteníu del trabayu, asina como un apartáu de «Pallabres-clave» con un máximu d'hasta cinco pallabres. El «Resume» y les «Pallabres-clave» apaecerán en tolos casos n'asturianu y n'inglés. El títulu conseñarásu tamién n'inglés.
6. La presentación gráfica del trabayu siguiará les normes xenerales d'estilu que se conseñen darréu:
 - El títulu marcarásu con lletra negrina, cuerpu 14; con mayúscula namái al entamu la frase.
 - El corpus principal del testu dirá en lletra redonda, blanca, cuerpu 12, interliniáu senciellu.
 - Los subtítulos o encabezamientos marcaránse con lletra negrina, redonda, cursiva o versalina según proceda; con mayúscula namái al entamu la frase.
 - Dientro'l testu les pallabres que quieran destacase marcaránse en lletra cursiva ensin emplegar nunca lletres mayúscules. Les cites testuales conseñaránse «ente comines»; si la cita ye curtia pue inxerise dientro'l parágrafu; si ye llarga inxerirásu en parágrafu aparte, sangrada y en lletra de cuerpu 11, ensin que nesti casu sían necesaries les comines.
 - Los étimos marcaránse con lletra versalina. Les trescripciones fonétiques y fonolóxiques conseñaránse preferiblemente acordies col sistema del AFI (IPA).
 - Tolo referente a mapes, esquemes o cuadros orientativos, organizativos o informativos afayarásu col estilu xeneral encamentáu pal testu principal. Habrán dir inxertaos nel llugar que-yos correspuenda dientro'l testu o señalaráse debidamente ónde deben dir asitiaos.
 - Pa les notes a pie de páxina siguiaránse estes mesmes indicaciones.
 - Les referencies a un autor conseñáu na bibliografía fadránse citando ente paréntesis l'apellíu o apellíos, la fecha d'asoleyamientu y les páxines de la obra, separando la fecha y les páxines con dos puntos y un espaciu:

[...] El fenómenu vuélvese práuticamente obligatoriu cuando se da coincidencia de nomes de pila (García del Valle 2003: 15-16) y d'esta miente [...]

- Cuando nun se cite na bibliografía, la remisión faise en nota a pie de páxina, conseñando nella: nome y apellíos del autor, fecha de publicación ente paréntesis, títulu, llugar y editorial, acordies coles indicaciones daes pa les referencies bibliográfiques que siguen darréu. P. ex.: J. M. GONZÁLEZ FERNÁNDEZ VALLÉS (1971): «Temas de toponimia asturiana», n'*Archivum* XXI: 121-133.
- Les referencies bibliográfiques asitiaránse a lo cabero'l trabayu, según l'esquema que sigue, ordenaos los autores y/o títulos per orde alfabéticu d'apellíos y en lletra de cuerpu 9, con sangría francesa de 0,6 cm y acordies coles marques tipográfiques que s'exemplifiquen darréu:

Revistes:

- *Estudis Romànics*. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, [1986-].
- *Lletres Asturianes*. Uviéu, ALLA, [1982-].

Artículos de revista:

- CHAMBON, Jean Pierre (2005): «Pour la datation des toponymes galloromans: un étude de cas (Ronzières, Puy-de-Dôme)», n'*Estudis Romànics* xxv: 39-58.
- PENSADO TOMÉ, José Luis (1960): «Estudios de lexicografía asturiana», n'*Archivum* 10: 53-120.

Llibros:

- Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*. Uviéu, 5-6-7 y 8 de payares 2001. Uviéu, ALLA.
- BLAISE, Albert (1993): *Dictionnaire Latin-Français des Auteurs Chrétiens*. (Bélxica), Brepols Publishers. [Reimp. de la ed. de 1954].
- DD.AA. (1980): *Estudios y trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana*. II. Coord. X. Ll. García Arias. Uviéu, Serviciu de Publicaciones de la Universidá d'Uviéu.
- FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ-CANTERA, Galo [«Fernán Coronas»] (1984): *Rimas y refranero*. Ed. de Carlos Rico Avello. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- JUNQUERA HUERGO, Juan [e.d.]: *Diccionario del dialecto asturiano*. [Ensin asoleyar, orixinal nos fondos de la Biblioteca de la Fundación Menéndez Pidal (Madrid)].
- LLERA RAMO, Francisco José (1994): *Los asturianos y la lengua asturiana. Estudio sociolingüístico para Asturias-1991*. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- MORI DE ARRIBA, Marta & María CRESPO GRANDE (2006): *Xeres y xuegos de llingua oral*. Uviéu, ALLA. [Col. «Estaya Pedagógica» n° 19].

Contribuciones en llibros:

- CANO GONZÁLEZ, Ana Mª & Dieter KREMER (2001): «Onomastik/Onomastique. Eigennamen/Estudio de los nombres propios», en *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)* I, 1. Tübingen, Max Niemeyer Verlag: 868-899.
- CHEVALIER, Maxime (2003): «Unas enseñanzas de los *Cuentos asturianos* de Aurelio de Llanón», n'*Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*. Uviéu, 5-6-7 y 8 de payares 2001. Uviéu, ALLA: 15-22.

- GARCÍA ARIAS, X. LI. (2002): «Algunos datos más sobre los arabismos de la lengua asturiana», en *Vocabula et Vocabularia. Études de lexicologie et de (méta)lexicographie romanes en l'honneur du 60^e anniversaire de Dieter Messner*. Bernhard Pöll & Franz Rainer (eds.). Frankfurt am Maine, Peter Lang, Europäischer Verlag der Wissenschaften: 119-130.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO GONZÁLEZ, R. (2001): «The Asturian Speech Community», en *Multilingualism in Spain. Sociolinguistic and Psycholinguistic Aspects of Linguistic Minority Groups*. M. Teresa Turell (ed.). Clevedon, Multilingual Matters Ltd.: 165-182.
- RAMOS CORRADA, M. (2001): «Literatura asturiana y modernidad», en *Minorisierte Literaturen und Identitäts in Spanien und Portugal. Sprache. Narrative Entwürfe. Texte*. Hrsg. Javier Gómez Montero. Darmstadt, Wiss. Buchges: 205-220. [Beiträge zur Romanistik, Band 5].

7. Habrá unviase copia en papel y copia electrónica del orixinal presentáu. La copia electrónica mandarase en formatu compatible colos procesadores de textos más al usu pa PCs. Los trabayos empobinaranse a:

Lletres Asturianes

ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA
C/ L'Águila 10 – 33003 Uviéu
Apartáu 574 – 33080 Uviéu
e-mail: alla@academiadelallingua.com

Rules for submitting papers to Lletres Asturianes

1. Articles should have, as a rule, a maximum of 25 pages (including any photographs, tables and illustrations).
2. Asturian is the main language, but papers may be published in other languages.
3. Before publication, the Editorial Board will send, anonymously, proposed articles to two external reviewers, who will report to *Lletres Asturianes* on their scientific quality. This «double blind» review process is a necessary condition for the final acceptance of papers.
4. *Lletres Asturianes* is responsible for any corrections of spelling, punctuation and style in work to be published. Authors agree to correct a galley proof.
5. Each article should include, necessarily, the title and the author's name. For this purpose a card should be attached to the article with the author's address, telephone number and/or email. It should also include an Abstract of about 300 words which broadly reflects the content of work and a list of Keywords with a maximum of five words. In the final draft the Abstract and the Keywords will appear in all cases in Asturian and English. The title will also appear in English.
6. The presentation of the paper should follow the general rules of style listed below:
 - The title should be presented in bold, in font size 14, with a capital letter only at the beginning of a sentence.
 - The main body of the text should be in a normal font size 12, with single spacing.
 - Captions or headings can be presented in normal, bold, italic or small capitals as appropriate, and should be capitalized only at the beginning of a sentence.
 - Within the text, the words you want to highlight should be presented in italics, never in capital letters. Quotations should be written «in quotes»; if the quotation is short, it may be included within the paragraph; if so, it should be presented in a separate indented paragraph in font size 11, in this case the quotation marks (« ») are not necessary.
 - Etymons should be presented in small capitals. Phonological and phonetic transcriptions should usually follow the IPA system.
 - All matters relating to maps, diagrams and charts should follow the general style recommended for the main text. These have to be inserted in their proper place within the text, or else be accompanied by an indication of where they should be properly placed.
 - Footnotes should be prepared according to these same instructions.
 - Any reference to an author included in the bibliography should quote in parentheses the surname(s), the date of publication and the pages of the paper, separating the date and the pages with a colon and a space: e.g.

[...] El fenómenu vuélvese práuticamente obligatoriu cuando se da coincidencia de nomes de pila (García del Valle 2003: 15-16) y d'esta mente [...]

- When the reference is not to a work mentioned in the bibliography, reference should be made in a footnote including name and surname(s), date of publication in parentheses, title, location and publisher, following the guidelines for the bibliographical references below. For example: J. M. GONZÁLEZ FERNÁNDEZ VALLÉS (1971): «Temas de toponimia asturiana», n' *Archivum* XXI: 121-133.
- Bibliographical references should be placed at the end of the article, according to the following pattern: ordering the authors or titles in alphabetical order of names in font size 9, with a hanging indent of 0.6 cm and according to the typographical details as illustrated below:

Journals:

- *Estudis Romànics*. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, [1986-].
- *Lletres Asturianas*. Uviéu, ALLA, [1982-].

Articles:

- CHAMBRON, Jean Pierre (2005): «Pour la datation des toponymes galloromans: un étude de cas (Ronzières, Puy-de-Dôme)», n' *Estudis Romànics* XXV: 39-58.
- PENSADO TOMÉ, José Luis (1960): «Estudios de lexicografía asturiana», n' *Archivum* 10: 53-120.

Books:

- Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*. Uviéu, 5-6-7 y 8 de payares 2001. Uviéu, ALLA.
- BLAISE, Albert (1993): *Dictionnaire Latin-Français des Auteurs Chrétiens*. (Bélxica), Brepols Publishers. [Reimp. de la ed. de 1954].
- DD.AA. (1980): *Estudios y trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana*. II. Coord. X. Ll. García Arias. Uviéu, Serviciu de Publicaciones de la Universidá d'Uviéu.
- FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ-CANTERA, Galo [«Fernán Coronas»] (1984): *Rimas y refranero*. Ed. de Carlos Rico Avello. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- JUNQUERA HUERGO, Juan [s. f.]: *Diccionario del dialecto asturiano*. [Ensin asoleyar, orixinal nos fondos de la Biblioteca de la Fundación Menéndez Pidal (Madrid)].
- LLERA RAMO, Francisco José (1994): *Los asturianos y la lengua asturiana. Estudio sociolingüístico para Asturias-1991*. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- MORI DE ARRIBA, Marta & María CRESPO GRANDE (2006): *Xeres y xuegos de llingua oral*. Uviéu, ALLA. [Col. «Estaya Pedagóxica» n^o 19].

Contributions to books:

- CANO GONZÁLEZ, Ana M^a & Dieter KREMER (2001): «Onomastik/Onomastique. Eigennamen /Estudio de los nombres propios», en *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)* I,1. Tübingen, Max Niemeyer Verlag: 868-899.
- CHEVALIER, Maxime (2003): «Unas enseñanzas de los *Cuentos asturianos* de Aurelio de Llano», n' *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*. Uviéu, 5-6-7 y 8 de payares 2001. Uviéu, ALLA: 15-22.

- GARCÍA ARIAS, X. LI. (2002): «Algunos datos más sobre los arabismos de la lengua asturiana», en *Vocabula et Vocabularia. Études de lexicologie et de (méta)lexicographie romanes en l'honneur du 60^e anniversaire de Dieter Messner*. Bernhard Pöll & Franz Rainer (eds.). Frankfurt am Maine, Peter Lang, Europäischer Verlag der Wissenschaften: 119-130.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO GONZÁLEZ, R. (2001): «The Asturian Speech Community», en *Multilingualism in Spain. Sociolinguistic and Psycholinguistic Aspects of Linguistic Minority Groups*. M. Teresa Turell (ed.). Clevedon, Multilingual Matters Ltd.: 165-182. [Multilingual Matters Series, 120].
- RAMOS CORRADA, M. (2001): «Literatura asturiana y modernidad», en *Minorisierte Literaturen und Identitäts in Spanien und Portugal. Sprache. Narrative Entwürfe. Texte*, hrsg. Javier Gómez Montero. Darmstadt, Wiss. Buchges: 205-220. [Beiträge zur Romanistik, Band 5].

7. The paper should be delivered both in electronic format and in print. The electronic format should be sent in a file compatible with most common word processors for PCs. Papers should be sent to:

Lletres Asturianes
 ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA
 C/ L'Águila 10 – 33003 Uviéu
 Apartáu 574 – 33080 Uviéu
 e-mail: alla@academiadelalingua.com

**GUÍA DE BONES PRÁUTIKES PAL ESPUBLIZAMIENTU D'ARTÍCULOS
EN *LLETRES ASTURIANES* / *ETHICAL GUIDELINES FOR PUBLISHING
PAPERS IN LLETRES ASTURIANES***

Guía de bones práutiques pal espublizamientu d'artículos en *Lletres Asturianes*

La revisión por espertos pal espublizamientu d'un artículu na revista *Lletres Asturianes* ye un elementu cimero nel desendolque d'una rede coherente y respetada del conocimientu. Ye un reflexu direutu de la calidá del trabayu y de les instituciones que lu sofiten. Los artículos revisaos por pares enconten y encadarmen el métodu científicu. Poro, ye importante ponese d'aluerdu sobre les normes de comportamientu éticu que s'esperen de toles partes comprometíes nel procesu d'epublizamientu: l'autor/ora, la revista, los revisores y la sociedá.

L'Academia de la Llingua Asturiana, como editora de la revista *Lletres Asturianes*, con revisión por pares, métodu doble ciego, asume'l so deber de tutela en toles etapes de la publicación y asoleya'l so compromisu cola comunidá científica, dando seguranza de la ética y la calidá de los artículos espublizaos. Como puntu de referencia, la revista *Lletres Asturianes* usa'l Códigu de Conducta y Bones Práutiques pa les revistes científiques, definíu pa los editores pol Comité d'Ética de Publicaciones (COPE) ya igualmente failo acordies colos encamientos y polítiques de la comunidá científica internacional.

Llabor de los autores

Criterios pal espublizamientu

Los trabayos d'investigación presentaos pal so espublizamientu han ser resultáu d'una investigación orixinal ya inédita. Amestarán los datos algamaos y remanaos, asina como una discusión oxetiva de los sos resultaos. Ufrirán información abonda pa que cualquier especialista puea repetir les investigaciones feches y afitar o refugar les interpretaciones defendíes nel trabayu.

Los plantegamientos arrémente engañosos o inexactos constitúin un comportamientu inaceutable por non éticu.

Les reseñes y les publicaciones d'artículos profesionales tamién tienen de ser lo más ciertos y oxetivos posible y los trabayos d'opinión editorial han identificase claramente como talos.

Accesu a los datos y caltenimientu de los mesmos

La revista pue solicitar a los autores que se-y apurran los datos en bruto rellacionaos col trabayu oxetu d'evaluación y estos, al empar, tán obligaos a caltener los datos per un tiempu razonable llueu del asoleyamientu.

Orixinalidá y plaxu

Los autores tienen qu'asegurar que los trabayos son orixinales dafechu. Asina mesmo, habrán conseñar de mou afayadizu la procedencia de les ideas o frases tomaes vierbu a vierbu d'otros trabayos yá espublizaos, acordies colo que s'indica nes normes de presentación d'artículos de la revista. El plaxu pue acoyer formes estremaes, dende facer pasar l'artículu d'otru por propiu a copiar o parafrasiar partes bultables d'un documentu (ensin referencia d'autoría dala) p'atribuyise los resultaos de les investigaciones feches por otros persones. El plaxu en toles sos formes constitúi una conducta editorial non ética y ye inaceutable.

Espublizamientu múltiple, redundante o concurrente

Un autor/ora nun ha d'espublizar, en xeneral, los trabayos que describen esencialmente la mesma investigación en más d'una revista o publicación primaria. La presentación del mesmu trabayu a más d'una revista ye, al empar, un comportamientu inaceutable por non éticu.

Reconocencia de fontes

Referenciarase siempre de mou afayadizu'l trabayu d'otros. Los autores citarán les publicaciones que foron influyentes nel determinu de la naturaleza del trabayu presentáu.

La información que s'algama de forma privada, como pue ser na conversación, correspondencia o discusión con terceros, nun s'usará ensin permisu escritu esplicitu de la fonte. La información que s'algama al traviés de servicios confidenciales, como la revisión d'orixinales o solicitúes de subvención, nun s'emplegará ensin el permisu esplicitu y per escrito del autor/ora de la obra venceyada a estos servicios.

Autoría del trabayu

L'autoría llendarase a aquellos persones que fixeron una contribución significativa a la conceición, diseñu, execución o interpretación del trabayu. Toles persones que fixeron contribuciones significatives tendrán qu'apaecer como coautores. Nel casu de qu'otros participaren en ciertos aspeutos básicos del artículu tienen que ser reconocíos o figurar como collaboradores. L'autor/ora responsable del artículu énte la revista tien que garantizar que tolos coautores tean incluyíos nel artículu y que toos ellos vieren y dieren el preste a la versión final del documentu y alcordaren la so presentación pal asoleyamientu.

Revelación y conflictu d'intereses

Tolos autores han espeyar nos sos artículos cualquier conflictu d'interés que puidiere influyir nos resultaos o interpretación del artículu. Nel so casu, indica-

ránse toles fontes de financiamientu algamaes pal estudiu. Los posibles conflictos d'intereses tienen que se facer públicos nes etapes primeres del procesu d'espublizamientu.

Errores importantes en trabayos asoleyaos

Cuando un autor/ora descubre un error o una inexautitú bultable nel so artículu espublizáu, ye obligación de so notificalo darréu a la Direición de la revista o la editorial y collaborar con ella col envís de correxir l'enquivocu del artículu. Si la Direición o la editorial tuvieren conocencia pente medies d'una tercer persona de qu'una obra publicada caltién un error importante, ye obligación del autor/ora iguar l'artículu o ufrir datos a la revista pa la correición del documentu orixinal.

Llabor de los revisores

Contribución a les decisiones editoriales

La revisión por pares ayuda a los responsables de la revista na toma de determin editorial. Esti procesu de revisión tamién ayuda al autor/ora a meyorar l'artículu. La revisión por pares ye un componente esencial de la comunicación académica formal y diz col rigor del métodu científicu.

Rapidez na respuesta

Cualquier revisor/ora escoyóu que nun se sienta cualificáu pa revisar el manuscritu unviáu, o sepa que nun va poder cumplir los plazos, pondrálo en conocencia de la Direición de la revista y dexará'l procesu de revisión.

Confidencialidá

Tolos trabayos que se reciben pa la so revisión han tratase como documentos confidenciales. Nun puen nin comentase nin amosase, a nun ser con autorización espresa de la Direición de la revista.

Criterios d'oxetividá

Les revisiones han facese de mou oxetivu. La crítica personal al autor/ora nun ye pertinente. Los evaluadores espresarán los sos puntos de vista de mou claru y motiváu.

Reconocencia de fontes

El revisor/ora identificará trabayos relevantes que conoza y que nun se citen nel artículu oxetu d'evaluación. Cualquier observación que se faiga nesti sen al autor/ora ha dir acompañada de la referencia afayadiza. El revisor/ora tamién ha

poner en sabencies de la Direición de la revista cualquier semeyanza o coincidencia sustancial ente l'artículu que s'evalúa y cualquier otru trabayu asoleyáu del que tenga conocencia.

Revelación y conflictu d'intereses

La información privilexada o les ideas algamaes per aciu de la revisión han ser confidenciales y nun podrán emplegase pa llograr ventayes personales. Los revisores nun puen evaluar trabayos colos que caltengan conflictos d'intereses que resulten de les rellaciones o conexones competitives, de collaboración o d'otra mena con dalgún de los autores, empreses o instituciones rellacionaes colos trabayos sometíos a evaluación.

Llabor del Conseyu de Redaición

Decisión d'espublizamientu

La Direición de la revista *Lletres Asturianes* ye responsable de tomar determinu sobre qué artículos unviaos a la revista y revisaos por pares tienen que s'asoleyar. La validación del artículu en cuestión y la so importancia pa los investigadores y los llectores ha empobinar siempre el determinu tomáu pol o pola responsable de la revista. El Direutor/ora seguirá les polítiques del Conseyu de Redaición de la revista acordies colos requisitos vixentes en materia de llevantos, violación de derechos d'autor y plaxu.

Non discriminación

La revista dará seguranza de que los testos orixinales serán evaluaos con criterios oxetivos y científicos ya intelectuales, refugando cualquier otra consideración que cinque a la raza, xéneru, orientación sexual, creyencies relixoses, aniciu étnicu, nacionalidá o ideoloxía política de los autores.

Confidencialidá

La Direición de la revista nun revelará información nenguna sobre un testu orixinal unviáu a naide más qu'a los autores y a los revisores o posibles revisores.

Espardimientu y conflictu d'intereses

Los materiales inéditos inxertos nun testu orixinal unviáu nun podrán usase na investigación propia per parte de miembros de la revista ensin el consentimientu espresu y per escrito del autor/ora. La información privilexada o les ideas algamaes per aciu de la revisión por pares ha ser confidencial y nun s'emplegará en beneficiu propiu. Cuando un miembru del Conseyu de Redaición tenga un conflictu d'intereses, seya del tipu que seya, col autor/ora o coautor/ora

d'un artículu nun podrá participar nel procesu de toma de decisiones d'espulizamientu del mesmu. La Direición de la revista esixirá a tolos sos collaboradores que pongan na so conocencia los posibles conflictos d'intereses col oxetu d'iguar el problema, si fore'l casu, enantes del asoleyamientu del artículu.

Fontes remanaes:

COPE (Committee on Publication Ethics): <http://www.publicationethics.org>
Código de buenas prácticas científicas del CSIC. Madrid, CSIC, 2011.

Procesu de revisión por pares, doble ciego, pal espulizamientu d'artículos

Según se conseña nes normes de presentación de trabayos de la revista, los trabayos evaluaránlos anónimamente dos revisores esternos. Si fore necesario, unviaránse a un tercer revisor/ora. N'última instancia, sedrá la Direición de la revista la que decida sobre'l so espulizamientu.

Caún de los evaluadores fadrá un informe motiváu qu'especifique les razones pa l'aceutación, igua o refuga del orixinal que se somete a la so consideranza, acordies coles pautes del formulariu de revisión de la revista. En tol procesu daráse seguranza del anonimatu tanto de los autores como de los evaluadores.

El tiempu mediu trescurru dende l'unviu del orixinal hasta la comunicación al autor/ora del resultáu de la evaluación nun pasará de 4 meses, sacantes circunstancies imprevistes.

Los criterios básicos d'evaluación sedrán los que vienen darréu:

1. Axustamientu a les llinies temátiques de la revista.
2. Grau d'orixinalidá y relevancia científica de la contribución (tema, métodu, datos, resultaos, etc.).
3. Valir científicu y metodolóxicu.
4. Usu de bibliografía actualizada.
5. Organización de los conteníos y bon usu llingüísticu.
6. Aduatación a les normes d'espulizamientu de la revista.
7. Conveniencia del artículu en rellación cola llingua y la lliteratura asturiana entendies nel sen más ampliu posible.

Ethical Guidelines for publishing papers in *Lletres Asturianas*

Peer review for publication of an article in the magazine *Lletres Asturianas* is a key element in the development of a coherent and respected network of knowledge. It is a direct reflection of the quality of work and the institutions that support it. The peer-reviewed articles support and structure the scientific method. Consistently, it is important to agree on standards of expected ethical behaviour of all the parties involved in the process of publishing: the author, the magazine, the reviewers and the society.

The Asturian Language Academy, as publisher of the magazine *Lletres Asturianas*, peer-reviewed, double blind, assumes its duty of protection at all stages of the publication and declares its commitment with the scientific community, ensuring the ethics and the quality of its published articles. As a benchmark, the magazine *Lletres Asturianas* uses the Code of Conduct and Good Practices for scientific journals, defined for publishers by the Ethics Committee Publications (COPE) and also follows the recommendations and policies of the international scientific community.

Duties of Authors

Reporting standards

Research papers submitted for publication must be the result of original and unpublished research. They incorporate the data obtained and handled, as well as an objective discussion of the results. They provide enough information for any specialist to repeat the research done and confirm or reject the interpretations advocated in jobs.

Fraudulent or knowingly inaccurate statements constitute unacceptable behaviour and are unethical.

The reviews and professional publications and articles should also be accurate as reliable and objective as possible and editorial opinion's works shall be clearly identified as such.

Data access and retention

Authors may be asked to provide the raw data in connection with a paper for editorial review, and should be prepared to provide public access to such data, if practicable, and should in any event be prepared to retain such data for a reasonable time after publication.

Originality and Plagiarism

The authors should ensure that they have written entirely original works, and if the authors have used the work and/or words of others that this has been appropriately cited or quoted. Plagiarism takes many forms, from passing off another paper as the author own paper, to copying or paraphrasing substantial parts of another paper (without attribution), to claiming results from research conducted by others. Plagiarism in all its forms constitutes unethical publishing behaviour and is unacceptable.

Multiple, Redundant or Concurrent Publication

An author should not in general publish manuscripts describing essentially the same research in more than one journal or primary publication. Submitting the same manuscript to more than one journal concurrently constitutes unethical publishing behaviour and is unacceptable.

Acknowledgement of Sources

Proper acknowledgment of the work of others must always be given. Authors should cite publications that have been influential in determining the nature of the reported work.

Information obtained privately, as in conversation, correspondence, or discussion with third parties, must not be used or reported without explicit, written permission from the source. Information obtained in the course of confidential services, such as refereeing manuscripts or grant applications, must not be used without the explicit written permission of the author of the work involved in these services.

Authorship of the Paper

Authorship should be limited to those who have made a significant contribution to the conception, design, execution, or interpretation of the reported study. All those who have made significant contributions should be listed as co-authors. Where there are others who have participated in certain substantive aspects of the research project, they should be acknowledged or listed as contributors. The corresponding author should ensure that all appropriate co-authors and no inappropriate co-authors are included on the paper, and that all co-authors have seen and approved the final version of the paper and have agreed to its submission for publication.

Disclosure and Conflicts of Interest

All authors should disclose in their manuscript any financial or other substantive conflict of interest that might be construed to influence the results or inter-

pretation of their manuscript. All sources of financial support for the project should be disclosed. Potential conflicts of interest should be disclosed at the earliest stage possible.

Fundamental errors in published works

When an author discovers a significant error or inaccuracy in his/her own published work, it is the author's obligation to promptly notify the journal editor or publisher and cooperate with the editor to retract or correct the paper. If the editor or the publisher learns from a third party that a published work contains a significant error, it is the obligation of the author to promptly retract or correct the paper or provide evidence to the editor of the correctness of the original paper.

Duties of Reviewers

Contribution to Editorial Decisions

Peer review assists the editor in making editorial decisions and through the editorial communications with the author may also assist the author in improving the paper. Peer review is an essential component of formal scholarly communication, and lies at the heart of the scientific method.

Promptness

Any selected referee who feels unqualified to review the research reported in a manuscript or knows that its prompt review will be impossible should notify the editor and excuse himself from the review process.

Confidentiality

Any manuscripts received for review must be treated as confidential documents. They must not be shown to or discussed with others except as authorized by the editor.

Standards of Objectivity

Reviews should be conducted objectively. Personal criticism of the author is inappropriate. Referees should express their views clearly with supporting arguments.

Acknowledgement of Sources

Reviewers should identify relevant published work that has not been cited by the authors. Any statement that an observation, derivation, or argument had been previously reported should be accompanied by the relevant citation. A reviewer

should also call to the editor's attention any substantial similarity or overlap between the manuscript under consideration and any other published paper of which they have personal knowledge.

Disclosure and Conflict of Interest

Privileged information or ideas obtained through peer review must be kept confidential and not used for personal advantage. Reviewers should not consider manuscripts in which they have conflicts of interest resulting from competitive, collaborative, or other relationships or connections with any of the authors, companies, or institutions connected to the papers.

Duties of Editorial Board

Publication decisions

The editorship of the peer-reviewed journal *Lletres Asturianes* is responsible for deciding which of the articles submitted to the journal should be published. The validation of the work in question and its importance to researchers and readers must always drive such decisions. The editor may be guided by the policies of the journal's editorial board and constrained by such legal requirements as shall then be in force regarding libel, copyright infringement and plagiarism.

Fair play

An editor at any time evaluate manuscripts for their intellectual content without regard to race, gender, sexual orientation, religious belief, ethnic origin, citizenship, or political philosophy of the authors.

Confidentiality

The editor and any editorial staff must not disclose any information about a submitted manuscript to anyone other than the corresponding author, reviewers, potential reviewers, other editorial advisers, and the publisher, as appropriate.

Disclosure and conflicts of interest

Unpublished materials disclosed in a submitted manuscript must not be used in an editor's own research without the express written consent of the author. Privileged information or ideas obtained through peer review must be kept confidential and not used for personal advantage. When a member of the Editorial Board has a conflict of interest with the author or coauthor of a paper may not participate in the decision making process of publication. The editorship of the journal should require all collaborators to report potential conflicts of interest in order to solve the problem, if necessary, before the publication of the paper.

Sources:

COPE (Committee on Publication Ethics): <http://www.publicationethics.org>
Código de buenas prácticas científicas del CSIC. Madrid, CSIC, 2011.

Peer Review Process, double blind, for publishing papers

As stated in the rules of publication, the work will be blind reviewed by two external reviewers. If necessary, will be sent to a third reviewer. Ultimately, the Directorate of the journal will have the final decision about your publication.

Each reviewer will prepare a detailed opinion outlining the reasons for the acceptance, revision (following the Journal's guidelines as regards revision), or rejection of the work under consideration. Throughout the process the anonymity of both authors and reviewers will be preserved.

The average length of time between receiving the text of the study and informing the author of the result of its evaluation will not be more than four months (except in unforeseen circumstances).

The basic evaluation criteria are:

1. Relevance to the general subject areas of the journal.
2. Originality and scientific relevance of the work (subject, method, data, results, etc.).
3. Scientific and methodological rigor.
4. Updated bibliography.
5. Organization of contents and good language use.
6. Conformance to the style conventions of the journal.
7. Convenience of paper regarding Asturian language and literature understood in the broadest possible sense.

TARXETA POSTAL



ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

Apartáu 574
E-33080 Uviéu
Principáu d'Asturies



Pon na conocencia de l'Academia les anuncios
que cinquen a la nuesa llingua y cultura

Tfnu. 985 21 18 37
alla@academiadelallingua.com
www.academiadelallingua.com

PETICIONES

D./Dña. _____

Señes. _____

C.P. _____ Llugar _____

Tamién nes llibrerías d'Asturies o contra reembolsu.